

# SZÓTÁR-INDEX

az óbolgár nyelv XI-XII. századi  
orosz másolatú emlékeihez

# СЛОВАРЬ-ИНДЕКС

русской редакции древнеболгарского языка  
конца XI-начала XII в.

ТОМ III/2

SZEGED  
1995



# SZÓTÁR-INDEX

az óbolgár nyelv XI-XII. századi  
orosz másolatú emlékeihez

# СЛОВАРЬ-ИНДЕКС

русской редакции древнеболгарского языка  
конца XI-начала XII в.

JATEPress  
József Attila Tudományegyetem,  
József Attila TTI Társaság  
Szeged, Török u. 8-10-12.  
Tel.: József Attila: (06) 31-211/36;  
Sokszorosító: (06) 31-211/33

TOM III/2

SZEGED  
1995



## SZÓTÁR-INDEX

az óbolgár nyelv XI-XII. századi  
orosz másolatú emlékeihez

## СЛОВАРЬ-ИНДЕКС

русской редакции древнеболгарского языка  
конца XI-начала XII в.

По материалам Слуцкой псалтыри, Туровских листков,  
Евгениевской псалтыри, Жития Кондрата, Жития Феклы,  
Минеи Дубровского, Бычковой псалтыри, Реймского  
евангелия, Листка Викторова, Русской части Саввиной  
книги, Ленинградской минеи.

ТОМ III/2

SZEGED  
1995

A SZÓTÁR-INDEX munkatársai:

Balázs Gábor, Konsztantin Boszilkov, Ferincz István, Horgosi Ödön,  
Horváth Gábor, Kacziba Ágnes, Kocsi: Mihály, Szarvas Mária

A szócikkeket összeállította: Horgosi Ödön

Szerkesztő: H. Tóth Imre

A szövegszerkesztést Kocsi: Mihály végezte T<sup>3</sup> szövegszerkesztő programmal.

SZÓTÁR-INDEXÜNK III/2. kötetének kiadását az Alapítvány a Magyar Felsőoktatásért és Kutatásért támogatása tette lehetővé.

Составители СЛОВАРЯ-ИНДЕКСА:

Габор Балаж, Константин Босилков, Агнеш Кацоба, Михай Кочиш,  
Мария Сарваш, Иштван Феринц, Габор Хорват, Эден Хоргоши

Составитель словарных статей: Эден Хоргоши

Под редакцией Имре Х. Тота

Компьютерная обработка текста по программе T<sup>3</sup>: Михай Кочиш

III/2-й том СЛОВАРЯ-ИНДЕКСА был составлен и издан на средства  
Фонда за венгерское высшее образование и исследование (AMFK).

**страшнь** <4> прил. = *страшный, ужасный, жестокий, сильный; schrecklich, furchtbar, stark, hart; rettenetes, borzasztó, félelmetes, erős (erőteljes):*

м. им.п. ед.ч. Велей и страшенъ нѣ|сть надъ всѣми о|крѣ-  
стзньими нѣго. Пс 88,8 ЕПс  
2в17;

ср. им.п. ед.ч. Нѣко страшно  
и сѣо нѣ|сть Пс 98,3 ЕПс 8620,  
Нѣко бѣи нѣ и творѣе. и|ма  
нѣго страшно нѣсть. Пс 98,3  
толк. ЕПс 8в2;

вин.п. ед.ч. Уоудо сзвѣше  
страшно приѣмлетъ и|зль.  
нѣко| взноуѣрь цѣкве. заха-  
рина бѣу словѣ тайноу| сз-  
вѣршааше. МД 15а9.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 546—547, SA. 125,  
Slov.IV. 180.

**строи** <1> с. м. = *управитель, распорядитель, пристав-*

*ник; Verwalter, Schöpfer, Lenker; ispán, intéző, vincellér:*

дат.п. ед.ч. вевѣр|оу же бы-  
вѣшѣ. гѣа гѣны| винограда-  
къ строи|[телоу своему] Мт  
20,8 РЕ 16г20.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 553, SA. 125, Slov.IV.  
183.

**стрзгати** <2> гл. = *строгать, скоблить /один из способов мучения/, истязать; zerfleischen, quälen; /le/nyúz, megnyúz, szétforgácsol /kínzási mód/, meggyötör:*

инф. разгнѣвавѣ же са  
а|нѣу|патъ ... атома же и|ма  
бзвѣзшема пове|лѣ обѣси-  
вше стрзга|ти. ЖК 2625—26,  
толико| на повелѣ стрзгати  
но|гзтзи. до|ндеже урѣва| има  
хотѣахъ испасти| на землю.  
ЖК 2в7.

см. еще: стрѣгати

/ЖК/

Ср.ІІІ. 562, SA. 125, Slov.IV.  
186.

**СТРЪПЪТИВЪЗ** <1> прил. =  
строптивый, злой, лукавый,  
коварный; *trotzig, böse; álnok,*  
*goposz, ravasz, alattomos,*  
*makacs:*

м. вин.-род.п. ед.ч. ꙗко  
силънъз побѣди| воѣвода· и  
стръпътивааго змиа· въса|  
кзъни низложилъз еси·— МД  
20б16.

/МД/

Ср.ІІІ. 562, SA. 125, Slov.IV.  
187.

**СТРЪПЪТЪСТВО** <1> с. ср. =  
лукавство, коварство; *Bosheit,*  
*Betrug; ravaszság, álnokság,*  
*nyakasság:*

род.п. ед.ч. Црѣви· сиа бо  
полѧ сѧ|тъ· ꙗко въсакого|  
стръпътства кро|мѣ сѧштѧ·  
Пс 95,12 толк. ЕПс 3а19.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 563, SA. Ø, Slov.IV. 187.

**СТРЪПЪТЪНЪЗ** <1> прил. = кривой,  
неровный, трудный; *gauch,*  
*uneben; görbe, egyenetlen:*

ср. им.п. мн.ч. и бѣдоу|тъ  
стръпътна|а въ правѧ· и  
ѡстраа| въ поути гладькы·  
Лк 3,5 РЕ 10г19—20.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 563, SA. 125, Slov.IV.  
187.

**СТРѢЛА** <5> с. ж. = стрела,  
молния; *Geschoss, Pfeil; nyíl,*  
*nyíllövés, nyílvessző, ütés,*  
*villám:*

им.п. мн.ч. Къ свѣтъз стрѣлзи|  
твоа проидѧтъ· Авв 3,11 ЕПс  
16г10;

вин.п. мн.ч. Оупоѧ стрѣлзи  
моѧ| отъ крѣве· Второзак  
32,42 ЕПс 1465;

твор.п. мн.ч. прѣѡстрами  
стрѣлами оустрѣлаѧмъз МД  
4а2, ѡуназѣнаѧмъз стрѣла|ми·  
МД 40б16—17, и бодомъз ѣсмь  
стрѣлами МД 50б13.

/ЕПс, МД/



Ср.ІІІ. 568, SA. 125, Slov.IV.  
188.

**стрѣши** <1> гл. = *стеречь, караулить; hüten, bewahren; őriz, óv:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. и бахову пастыри въ  
той же странѣ бѣдаше и  
стрѣгаше. стражову ношѣ-  
новѣ о стадѣ своѣмъ. Лк 2,8  
PE 5a16-17.

/PE/

Ср.ІІІ. 572, SA. 125, Slov.IV.  
189.

**стрѣгати** <1> гл. = *строгать, скоблить; zerfleischen; kínoz, gyötör, megnyúz:*

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. На крѣстѣ препинаемъ.  
и плзти же стрѣжемъ ... и  
непрѣборимъ бѣистъ МД 4a1.

/МД/

ср. еще: стрѣгати

Ср.ІІІ. 558, SA. 0, Slov.IV. 186  
(стрѣгати).

**СТЗЛПЗ** <2> с. м. = *столб, колонна, башня, опора; Säule, Turm; oszlop, torony, védelem:*

им.п. ед.ч. СТЗЛПЗ великъ.  
прѣбзѣвъ неподвижимъ. при-  
ложениймъ многыихъ мочкъ.  
МД 4o66, СТЗЛПЗ неподви-  
жимый. црѣвное основаніе.  
МД 13a15-16.

/МД/

Ср.ІІІ. 579-580, SA. 124,  
Slov.IV. 167 (СТЗЛПЗ).

**СТЗІДѢТИ СѦ** <1> гл. = *стыдиться, позориться; sich schämen, beschämt werden; szégyenkezik, szégyelli magát, szégyent vall:*

имп. 1 л. ед.ч. и глаголаахъ о  
сзвѣдѣниихъ твоихъ прѣдъ  
цѣсари и не стзідѣахъ сѦ Пс  
118,46 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 582, SA. 125, Slov.IV.  
193.

**СТЪЗНА** <8> с. ж. = *стезя, путь, тропа, дорожка; Weg, Pfad; út, ösvény, gyalogút*:

ВИН.П. ЕД.Ч. НАСТАВИ МА НА  
СТЪЗНА /так!/ ЗАПОВѢДИИ ТВО-  
ИХЪ Пс 118,35 СПс;

ВИН.П. МН.Ч. ДѢЮ МОЮ ОБРАТИ  
И НАСТАВИЛЪ МА ЕСТЬ НА  
СТЪЗНА ПРАВЪДНИКА. Пс 22,3  
БПс 60б18, ПРАВЫ ТВОРИТЕ  
СТЪЗНА ЕГО Мр 1,3 РЕ 10а19,  
ПРАВЫ ТВОРИТЕ СТЪЗЪ /так!/  
ЕГО Мт 3,3, Лк 3,4 РЕ 9г15,  
10г16;

ДАТ.П. МН.Ч. ПОВѢТИ ТВОА ГИ  
СЗКАЖИ МИ И СТЪЗАМЪ ТВОИМЪ  
НАОУЧИ МА. Пс 24,4 БПс 8а2,  
СВѢТИЛНИКЪ НОГАМА МОИМА  
ЗАКОНЪ ТВОИ И СВѢТЪ ЕСТЬ  
СТЪЗАМЪ МОИМЪ Пс 118,105 СПс;  
РОД.П. МН.Ч. СЛОВЕ ШЮЖДИИ  
ОБЕЗШАША И ОХРОМОША ОТЪ  
СТЪЗЪ СВОИХЪ. Пс 17,46 БПс  
10б9.

/СПс, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 584, SA. 124, Slov.IV.  
194.

**СТѢНЬ** <1> с. ж. = *тень; Schatten; árnyék, árny, nyoma /vminek/*:

ВИН.П. МН.Ч. СТѢНА ЗАКОНА-  
ПРОШЪДЪ И ДАРОЗМИ СИНАЕМЪ  
НАЗЫКЫ ОУБО ВЪСА. БЛГО-  
ВѢСТОУНА ЕСИ ПРОСВѢТИЛЪ.  
МД 110б5.

/МД/

Ср.ІІІ. 588–590, SA. 124,  
Slov.IV. 196.

**СОУДААРЪ** СМ. СУДААРЪ

**СОУАЗ** СМ. СЖАЗ

**СОУАБЕА** СМ. СЖАБЕА

**СОУЕТА** <1> с. ж. = *суета, тщет-  
ность, ничтожность; Eitelkeit,  
Nichtigkeit, Leichtsinn; hiába-  
valóság, hiábavaló /dolog/, hiú-  
ság*:

РОД.П. ЕД.Ч. ШТЕРАТИ ОУИ МОИ  
ДА НЕ ВИДИТЕ /так!/ СХЕТЪ  
Пс 118,37 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 610–611, SA. 126,  
Slov.IV. 198.

соуѣтънз <1> прил. = напрас-  
ный, тщетный, ничтожный,  
безумный, ложный; *eitel, nich-*  
*tig, frevlerisch; hiábavaló, sem-*  
*mit erő, haszontalan, hiú:*

ж. дат.п. ед.ч. весо ра|ди  
сана своего и рода. ни в з  
ѣтоже положивъ| кз соуѣтъ-  
нѣи вѣрѣ крѣстианзстѣ по-  
иде. ЖК 164.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 611–612, SA. 126,  
Slov.IV. 198.

соуи см. взоуѣ, насцоуѣ

сз <90> предл. = I. с род.п.  
с поверхности, из внутрен-  
ности, от какого-н. места; *von,*  
*herab; -ból, -ből, -ról, -ről*  
*/vhonnan/, -tól, -től:*

приде же| гласз сз неѣе. Ио  
12,28 ТЛ 2а5, оуслзишитъ сз  
неѣе сѣго своего. Пс 19,7  
БПс 3062, гѣ сз неѣе оуго-

това прѣ|столаз свой. Пс  
102,19 ЕПс 9а5, сз неѣе ЕПс 1а8,  
сз трапеззи гѣо|днй свойхз  
Мт 15,27 ТЛ 6а17, тогда пове-  
лѣ аѣѣупаѣ| сзнати а сз дрѣ-  
ва то|го ЖК 2г2, сзвѣрѣе и  
сз конна ЖФ 1а4, сз| конна  
сзпаде. ЖФ 1а24, сз ѡное  
страны ѣраа|на РЕ 14а11, сз  
неѣе: РЕ 11г15, 12а17, 12620;  
сз жажа см. сзжажа;

II. с твор.п.

вместе с кем-н., с чем-н.; *mit,*  
*mitsamt; -val, -vel, együtt*  
*/vkivel, vmivel/:*

I. обстоятельство совмест-  
ности: бѣнѣа бо ... не в з|аша  
сз собоиѣ| ѡлѣа. а мѣрзиѣ  
приѣша сз собоиѣ| ѡлѣи в з  
сзсжаѣхз. сз свѣтиль|никзи  
своими. Мт 25,3,4 ТЛ 5а8, 5а9,  
5а10, по что сз мзитарн и  
грѣ|шьникзи. ѣсть и пиѣть Лк  
5,30 ТЛ 10065, родз бо мон. и  
са|нз сз сѣзиими естз ЖК  
1в24, и се аѣз сз ва|ми ѣсѣ  
вѣса аѣи. до сзконьва|ниѣ

вѣковъ. аминъ Мт 28,20 СК 152а4, и обители вѣузнѣа наладилъ еси: сз в[оинзи] анге|лзскзиши нзѣна прѣздз-нзствѣши: сз аплѣскзиши ѿзи сз нимиже вѣз[вѣ]селиши сѧ радостз|но сз нимиже вѣзавра-раши сѧ ЛМ 1об21, 1об22, 1об23, сз мною (мноѣ) ЖК 2а5, 2а15, 6б16, сз тобою СК 161а4—5, сз нимз (нимъ) ТЛ 5об7, 8а12, 10об2, 10об14, ЕПс 14в4, 15а12, МД 8а18, СК 152об17, 153об20, сз книмз /так!/ СК 153об10, сз нама СК 156а8, сз нима СК 155а7, 156а11, сз вами СК 157а11, сз ними ТЛ 3об13, СК 154об4, 156об2, 160а1, 160а12, сз анѣлзи МД 2а4, 3об5, 3об22, сз мѧуеникы МД 2об3, 5об18, сз: ЖК 2г18, ЕПс 14б7, 14в6, 14в12, 14в13, 19б13, МД 1об10, 6а11(2х), СК 154а10, написать сѧ съ мѧрѣѣмъ Лк 2,5 РЕ 5а5, оу|видѣша ѡтроуа. съ мѧрѣѣмъ мѧрѣѣмъ ѿго Мт 2,11 РЕ 7в2, съ:

РЕ 1в7, 4г1, 5б13, 6в6, 7а4, 9в13, 15б17, 16в14;

2. обстоятельство способа и образа действия: аѿвѣпатз про|слззи сѧ сз вѣззѣиха|ниемз великомз ЖК 1г9—10, ѿ пришьдз ѡзз вѣззалз оу|бо своеѣ сз лихвонѣ. Мт 25,27 ТЛ 4об7, ѿ оу|жасахѧ сѧ оу|уеници ѿго. ѿко сз| вла-стинѣ бѣ слово ѿго Лк 4,32 ТЛ 7а4, извѣснѣа ѿ. сз| ло-жымъ посрѣдѣ Лк 5,19 ТЛ 8об16, жена же ѿго напы|савши боукзвѣ. сз| тзщани-немъ ЖФ 1г20, сирѣуь взнѣми како|вааго и сз кацѣмъ|срѣцѣмъ приношѧ. Пс 85,6 толк. ЕПс 1б6, зѣло възспойте реуе| сз радостинѣ. понѣ-штей весельнемъ. Пс 97,4 толк. ЕПс 6г19, сз дѣнѣмъ сирѣуь гѧ|сли бо дѣа ѿсть. а цѣ|въница ѿзыкѣ Пс 97,5 ЕПс 7а3, сз дѣнѣмъ и гласомз|

/так!/ велинѣмъ пѣти подо-  
баеть бѣ. Пс 97,5 толк. ЕПс  
7a10, самого кз мовка|мз. сз  
веселинѣмъ преда са. МД 3a18,  
и вззвратиша са вз инѣлмз|  
сз радостью великою Лк  
24,52 СК 157o616, и видѣ риззи  
лежаща| и сѹдарѣ иже бѣ на  
главѣ юго. не| сз ризами  
лежащѣ. нз ѡсобѣ сз|внтз Ио  
20,7 СК 158a19, иди съ миро-  
мъ:— Мр 5,34 РЕ 2618, нынѣ  
поустиши ра|ба твоего  
вѣако по глѣж| твоѣмю съ  
миромъ Лк 2,29 РЕ 662, нынѣ  
поущаеши рабѣ| твой ... съ  
миромъ Лк 2,29 РЕ 15a11;

3. обстоятельство для выраже-  
ния способа состояния: Прѣ-  
жде вѣкз оубо| црѣство-  
вааше. взцѣи| же са сз плз-  
тинѣ хѣ. Пс 98,1 толк. ЕПс 8a12,  
ѣгда сз плзтинѣ на о|блаци  
сзниде. Авв 3,3 толк. ЕПс  
15b5, ѡви са сз плзтинѣ. да|  
спѣеши вѣрнзінѣ| люди. Авв.  
3,13 толк. ЕПс 17a6, ѣгда взз-

несе са сз| плзтинѣ. 1-я  
Царств 2,10 толк. ЕПс 20a4;

4. разные обстоятельства: бла-  
гость сз|творилз еси сз  
рабзмз твоимъ, господи, Пс  
118,65 СПс, Вззвеселиши и ра-  
достью сз лицемъ твоимъ. Пс  
20,7 БПс 4a5.

/СПс, ТЛ, ЛМ, ЖК, ЖФ, ЕПс,  
МД, БПс, СК, РЕ/  
Ср. III. 636—639, SA. 126,  
Slov. IV. 205—209.

СЗБЗЗНАЧАЛНЗ <3> прил. =  
в отношении к Иисусу Христу:  
вместе с Отцом и Святым  
Духом не имеющий начала,  
собезначальный ; gleich /mit  
einem anderen/ ohne Anfang  
seiend; Krisztusra vonatkoz-  
tatva: az Atyával és a Szentlé-  
lekkel együtt kezdetek nélkül,  
öröktől fogva létező:

м. вин.-род.п. ед.ч. варава|  
проповѣдалз еси. снѣ же  
сзбззначальна. оцю| сзпре-  
сто(ло)льна. /так!/ МД 12a10;  
ср. вин.п. ед.ч. истоуника  
прѣдрости оуучениа. имзи

СЛАВЬ|НЕ· СЛОВО СЗБЕЗНА-  
УАЛЬНО· МД 80б17, йНА· СѢ·  
ГЛА· Ё· ПѢ· СЗБЕЗНАУА:-  
/так!/ МД 150б1.

/МД/

Ср.III. 639, SA. 126, Slov.IV.  
209.

**СЗБЕСѢДОВАТИ** <1> гл. = *собе-  
седовать, разговаривать; spre-  
chen, miteinander reden; beszél-  
get, elbeszélget, társalog*:

аор. 3 л. ед.ч. нѣ|ВЛЬШОУ СА  
ХѢ· ПРАВЗ СЗБЕСѢДОВА· СЗ  
НИМЬ| ПРѢДБНО СИНАНА АПЛЕ·  
МД 8а18.

/МД/

Ср.III. 639, SA. Ø, Slov. Ø.

**СЗБИРАТИ** <4> гл. = *собирать,  
копить, набирать; sammeln,  
versammeln; gyűjt, szed  
/virágot/*:

наст. 1 л. ед.ч. и СЗБИРАНА  
нѣ|же ѿ|СТОУИХЗ· МТ 25,26  
ТЛ 40б3;

имп. 3 л. ед.ч. ПО ВЪСА ЖЕ НЕ-  
ДѢ|ЛА· ИЗЛАЖДАШЕ И СЗ|БИРА-

АШЕ БЗІЛИЕ· ЖФ 2г8-9, БѢ  
МѢСТО ОУѢДИ|НѢНО· ЙДЕЖЕ  
СѢНА· ФЕ|КЛА СЗБИРАДШЕ БЗІ-  
ЛИ|Е· ЖФ 2г20;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. жестокз нѣси УЛѢКЗ·  
ЖНА· Й|ДЕЖЕ НѢСИ СѢНАЛЗ· И  
СЗБИРАНА нѣ|же НЕ РАСТО-  
УИЛЗ· МТ 25,24 ТЛ 4а15.

/ТЛ, ЖФ/

Ср.III. 640, SA. 126, Slov.IV.  
210.

**СЗБЛАЗНИТИ** СА <1> гл. =  
*соблазниться; irren, sich är-  
gern, sich irren; megaltrán-  
kozik*:

наст. 3 л. ед.ч. И БЛА|ЖЕНЬ  
ЕСТЬ ЙЖЕ НЕ СЗБЛА|ЗНИТЬ СА  
Ѧ МЪНѢ МТ 11,6 РЕ 16а6-7.

/РЕ/

Ср.III. 643, SA. 126, Slov.IV.  
212.

**СЗБЛАЗНИЗ** <1> с. м. = *соблазн,  
искушение, преткновение; Ver-  
suchung, Ärgernis, Irrtum; csá-  
bítás, kísértés, elbukás*:

род.п. ед.ч. мирз многз  
любашимз законз твои, и  
нѣсть имз| сзблззна. Пс  
118,165 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 642, SA. 126, Slov.IV.  
214.

**СЗБЛОУДАТИ** <2> гл. = *соблю-  
дать, сохранять, оберегать;  
bewahren, beachten; megőriz,  
megjegyez, megfigyel, bevé /a  
szívébe/:*

имп. 3 л. ед.ч. мѣи|а же  
сзблздаше вса| глѣ сиа.  
сзлагаша| въ срѣци своёмъ  
Лк 2,19 РЕ 5в18, мати же| ёго  
сзблздаше вса|а глѣ сиа.  
въ срѣци| своёмъ. Лк 2,51 РЕ  
9в17.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 643, SA. 126, Slov.IV.  
215.

**СЗБОРИЩЕ** <1> с. ср. = *соборание;  
Versammlung; gyülekezet:*

им.п. ед.ч. СЗБОРИ|ще. мзно-  
гоплодѣно| бо сзи. нзина бе-  
шна|дѣно въсемь. 1-я Царств  
2,5 толк. ЕПс 19а9.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 645–646, SA. 0, Slov.IV.  
217.

**СЗБОРЗ** <3> с. м. = *соборание,  
собор, сборище; Versammlung,  
Konzil; gyülekezet, gyűlés, ta-  
nács, tanácskozás:*

им.п. ед.ч. И СЗБОРЗ злоби-  
взихз оцѣде ма Пс 21,17 БПс  
5об5;

местн.п. ед.ч. Въ сзбора /так!/  
въсемирѣ|мъ. Пс 88,6 толк.  
ЕПс 2613;

твор.п. мн.ч. Нзина сз блаже-  
ныйхз сзборы. и сз ликы же  
мж|веникз. ꙗко прѣсвѣтлз-  
страстий си сзвз|аваѣа  
са. ѿ сзвесела сѣ вѣньцѣ  
носа. МД ball.

/ЕПс, МД, БПс/

Ср.ІІІ. 647–649, SA. 126,  
Slov.IV. 217–219.

**СЗЕЗИВАТИ СА <1>** гл. = *сбы-  
ваться, исполняться; sich  
verwirklichen, in Erfüllung  
gehen; beteljesül, megvalósul,  
valóra válik:*

прич. действ. наст. ж. дат.п.

мн.ч. Прѣъ радѡвѣтъ са  
ра|достинѣ величѣнѣ| СЗЕЗИ-  
ваѣштѡмъ| са тайнамъ-  
пѣвъ|стваъ Авв 3,18 толк. ЕПс  
18а8.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 654, SA. 126, Slov.IV.  
221.

**СЗЕЗИТИ СА <6>** гл. = *сбыться,  
исполниться; sich verwirkli-  
chen, sich ereignen, zustossen;  
beteljesedik, megtörténik, való-  
ra válik:*

наст. 3 л. ед.ч. се же| въсе  
бысть да съезде|тъ са ре-  
ченое ѿ гѣ пѣрѡмѣ глѣщѣмъ  
Мт 1,22 PE 4в15–16, да съез-  
деть са реченое... Мт 2,15,23,  
Мт 12,17, Мт 4,4 PE 7г11–12, 867,  
8619–20, 13611–12;

аор. 3 л. ед.ч. тѣгда събы|сть

са реченое прѣкъмъ и|нѣре-  
миѣмъ глѣщѣмъ. Мт 2,17 PE 8а4–5.

/PE/

Ср.ІІІ. 654, SA. 126, Slov.IV.  
221.

**СЗЕЪРАТИ <5>** гл. = *собрать,  
соединить, сложить; sammeln,  
versammeln, zusammenlegen;  
összeszed, összegyűjt, összerak:*

инф. намъ ѡви|| са ѡмрауѣ-  
наѣ просвѣтити· и СЗЕЪРАТИ  
ра|стоуѣнаѣ· МД 10а1;

наст. 1 л. ед.ч. ѡ СЗЕЪРА въса  
нѣ|зѣкъзи· въ жѡлз ѡсафа-  
товѣъ Пс 85,9 толк. ЕПс 1в17;

3 л. ед.ч. и съе|реть пѣше-  
ницѣ въ| житъницѣ своѣ· Лк  
3,17 PE 1в18–19;

прич. действ. прош. м. им.п.

ед.ч. иродъ цѣрь съ|мате са ...  
и съе|равъ| са /так!/. архіе-  
рѣа ѡ кѣни|жѣники лѡвѣскы·  
въ|прашаше ѡ· Мт 2,4 PE 7а4–5;

прич. страд. прош. м. им.п.

мн.ч. сѣши по|зѣ въ дѣнь ѡнъ·



ВЗ ЁДИ|НОВ СЪБОТОВ· и  
 ДВЪРЪМЪ /так!/  
 ЗАТВО|РЕНОМЪ·  
 ИДЕЖЕ БАХОУ ОУВЕНИЦИ НЁГО  
 СЗЕЪРАНИ· ЗА СТРА|ХЪЗ ИЮ-  
 ДЕЙСКЪЗ· ПРИДЕ ИЪ И СТА| ПО-  
 СРЕДЪ ИХЪЗ Ио 20,19 СК 159о65.  
 /ЕПс, МД, СК, РЕ/  
 Ср.ІІІ. 654, SA. 126, Slov.IV.  
 222.

**СЗЕЪРАТИ СА <2>** гл. = со-  
 браться, сойтись, пригото-  
 виться; *sich versammeln; gyüle-*  
*kezik, összegyűlik, összejön:*

наст. 3 л. ед.ч. въсь бо миръ|  
 тзгдѣ оѡрѡстѣз нѣго| сзѣв-  
 рѣтъ са· страѡомъ и трѣпе-  
 томъ· Пс 88,8 толк. ЕПс 2гб;  
 аор. 3 л. ед.ч. сзѣвѣра же са  
 въса стра|на и савѣѡкана кз  
 нѣ|моу· ЖФ 1а6.  
 /ЖФ, ЕПс/  
 Ср.ІІІ. 653, SA. 126, Slov.IV.  
 222–223.

**СЗВЕСЕЛИТИ СА <1>** гл. =  
 вместе веселиться, радоваться;

*sich mitfreuen; együtt örvend,*  
*örvendezik:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
 ед.ч. нѣко прѣсвѣтълз· стра-  
 стий си сзѣв|дѡвѣраѣ са· и  
 сзѣвесѣла са вѣньць носѣ·  
 прѣ|стоиши жѣлаѣмоу|моу·  
 ѡѡдоре·— МД 6а13.  
 /МД/  
 Ср.ІІІ. 657, SA. Ø, Slov. Ø.

**СЗВЕСТИ <1>** гл. = свести,  
 спустить (вниз), сблизить, со-  
 единить; *zusammenführen, hin-*  
*führen, abführen; bevezet, oda-*  
*vezet, elvezet:*

аор. 3 л. ед.ч. И вѣз пѣрстъ  
 смѡти сзѣведе ма·— Пс 21,16  
 БПс 5о63.  
 /БПс/  
 Ср.ІІІ. 657–658, SA. 132,  
 Slov.IV. 225.

**СЗВИТИ <1>** гл. = свить, свер-  
 нуть, смотать; *zusammenrollen,*  
*zusammenwickeln; összegön-*  
*gyöl, összeteker, —csavar:*

прич. страд. прош. м. вин.п.  
ед.ч. и видѣ рѣзѣ лежаща| и  
судадоу ѿже бѣ на главѣ  
ѿго. не| сз рѣзѣми лежаща.  
нз ѡсобѣ сз|вѣнтз на ѿ-  
диноу мѣстѣ. Ио 20,7 СК  
158a19–20.

/СК/

Ср.ІІІ. 658, SA. 132, Slov.IV.  
226.

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Не тзѣиѣ нѣсѣнзиѣ| нз  
ѿ земьнзиѣ сѣзѣиѣ по|ви-  
зѣвзѣиѣ сѣ| и сѣиѣ оуѣмни сз-  
вѣрѣшаѣ. Пс 103,4 толк. ЕПс  
10в13.

см. еще: сзвѣрѣшати

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 671–672, SA. 132,  
Slov.IV. 229.

**сзвѣѣши** <1> гл. = **снять**  
/одежду/, **раздеть**; *entkleiden*,  
*ausziehen*; *lehúz /ruhát/, le-*  
*vetköztet*:

инф. Тогда аѣѣупатз рѣзѣ-  
гнѣвѣвз сѣ повѣлѣ| ѿго сз-  
вѣѣши. и по аз|скѣ распати  
ЖК 1a10.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 660, SA. 132, Slov.IV.  
227.

**сзвѣрѣшенѣ** <1> с. ср. =  
**совершение, свершение, испол-**  
**нение**; *Vollendung*; *befejezés*,  
*bevégzés, végrehajtás*:

вин.п. ед.ч. Гѣ бѣ моѿ| сила  
моѿ. и оуѣинитѣ| нрѣѣ моѿ  
на сзвѣрѣшенѣѣ. Авв 3,19 ЕПс  
18a12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 672, SA. 132, Slov.IV.  
230.

**сзвѣрѣшати** <1> гл. = **совершать,**  
**исполнять, делать, осуше-**  
**ствлять**; *vollkommen machen*,  
*vollenden, erfüllen*; *teljesít, vég-*  
*hezvisz, megvalósít, tesz*:

**сзвѣрѣши** <2> гл. = **свергнуть,**  
**сбросить**; *hinwerfen, abwerfen*,  
*zu Boden werfen*; *levet, ledob*,  
*földre dob, földre vet*:

аор. 3 л. ед.ч. сѣана апѣо  
ѣе|кла сила. посзлавзши| сз-  
вѣрже и сз конѣ. ЖФ 1a4;

прич. страд. прош. м. им.п.  
ед.ч. ѣгда же ѣдзва възста-|  
помзисли въз себе. ѣаѣ| ѣтерѣ  
ѣѣзѣнѣ видѣлз| ѣсть. да  
того ради сз|вѣрженз ѣзистъ.  
ЖФ 1a15-16.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 664, SA. 132, Slov.IV.  
233.

**СЗВЗДАВАРАТИ СА <1>** гл. =  
*поселяться вместе с кем-л.;*  
*zusammen mit jm. sich nieder-*  
*lassen; vkivel együtt letelepszik,*  
*beköltözik, honos lesz:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Нзѣна сз блаженныйхз  
сзѣоры. и сз лики же  
мж|ѣеникз. ѣако прѣсвѣтълз.  
страстѣи си сзвздавараѣ  
са. МД 6a12-13.

/МД/

Ср.ІІІ. 665, SA. Ø, Slov. Ø.

**СЗВЗЗДАВИГНОУТИ <1>** гл. =  
*вместе поднять, воздвигнуть;*  
*zusammen aufheben; felemel*  
*vkivel együtt:*

аор. 3 л. ед.ч. Гѣ сз нѣсе  
оѣготова прѣ|столаз сзѣи-|  
ѣлѣоу въз нѣже ѣблѣѣ| сѣ-  
сзвзззавиже и сз|посади на  
нѣсѣнзи|хз Пс 102,19 толк. ЕПс  
9a8.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 665, SA. 133, Slov.IV.  
234.

**СЗВЗКОУПИТИ <1>** гл. = со-  
*брать, совокупить, соединить;*  
*zusammenführen, -bringen, ver-*  
*binden; összegyűjt, egyesít, fel-*  
*halmaz:*

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. Камень нержкоствѣныѣ  
горы. ѣтз нествѣмыѣ|ѣ ти  
дѣа. край оѣгольнз ѣтзствѣ  
са. хѣз сз|взкоупивз. расто-  
шѣи са ѣствѣствѣ. МД 6a8-9.

/МД/

Ср.ІІІ. 666, SA. 132, Slov.IV.  
234.

**СЗВЗКОУПИТИ СѦ <2>** гл. = *собраться, сойтись, совокупиться, соединиться, накопиться; sich versammeln, sich verbinden; összegyűlik, összejön, egyesül, felhalmozódik:*

прич. действ. прош. м. вин.-  
род.п. ед.ч. ВѢ РѢСНОТЗНУ ВѢ  
ИСТИНУ: ТА БЃЮ СЛАВИМЪ:  
ИСТИНЪ|НАГО БѢ: НЕИЗ[АР]Е-  
УЕННО БО [Е]СИ РОДИЛА: ПЛЗ-  
ТИЮ ПО|ЕСТЗСТВ[У] СЗВЗ[КЮ]-  
ПЛЗША СѦ: ЛМ 1a8, ѿ ВЗСТАВЗ-  
ША ВѢ ТЗ УАСЗ ВѢЗВРА|ТИСТА  
СѦ ВѢ ИЕЛѢЗ: И ОБРѢТО|СТА  
СЗВЗКОУПЛЗША СѦ ИДИНОГО  
НА ДЕСАТЕ: ИЖЕ БѢХОУ СЗ  
НИИ Лк 24,33 СК 156об1.

/ЛМ, СК/

Ср.ІІІ. 666—667, SA. 132,  
Slov.IV. 234.

**СЗВЗШЕ <2>** нар. = *свыше; von oben, von der Höhe; a magasból, felülről, felülről jövő:*

УОУДО СЗВЪШЕ СТРАШНО  
ПРИЕМЛЕТЬ ИЗЪЛЪ. МД 15a9, ВЪ  
ЖЕ САДѢТЕ| ВѢ ГРАДѢ

ИЕЛѢСЦѢ ДОЗДАЕЖЕ| ОБЛѢУЕ-  
ТЕ СѦ СИЛОЮ СЗВЗШЕ Лк 24,19  
СК 157об9..

/МД, СК/

Ср. Ø, SA. 133, Slov.IV. 236.

**СЗВЗШЪНЪ <1>** прил. = *вышний, свыше исходящий; von oben kommend; felülről jövő, égből jövő:*

Ж. род.п. ед.ч. ОТЪ| СЗВЗ-  
ШЪНАНА БѢГДА|ТИ НАПАНА.: Пс  
103,13 толк. ЕПс 12614.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 670, SA. 133, Slov.IV.  
236.

**СЗВЪШАТИ <1>** гл. = *исполнять, свершать, совершать /богослужение/; machen, erfüllen; csinál, végez /szertartást/, befejez:*

ИМП. 3 л. ед.ч. ЗАХАРИНА БѢУ  
СЛОУЖА ТАЙНОВУ| СЗВЪШААШЕ.  
МД 15a1.

см. еще: СЗВЪШАТИ

/МД/

Ср.ІІІ. 671, SA. Ø, Slov.IV. 229  
(сзвѣрзшати).

**СЗВѢДѢНІЕ <13>** с. ср. = *откровение /божие/, учение, свидетельство, знания; Zeugnis; közlés /isteni/, kinyilatkoztatás, tanúság, tanúbizonyság, ismeretek*:

род.п. ед.ч. вѣзискаюшимъ  
завѣта ѿго:| и сзвѣ[ѣ]деніа  
его: Ps 24,10 БПс 8a20;

им.п. мн.ч. и бо сзвѣдѣніа  
моа поученіа моа сѣтъ  
Ps 118,24 СПс;

вин.п. мн.ч. и обратихъ нозѣ  
мои въ сзвѣдѣніа твоа Ps  
118,59 СПс, да обратятъ ма  
боащеи са тебе и вѣдащеи  
сзвѣдѣніа твоа Ps 118,79  
СПс, сзхран'я сзвѣдѣніа  
оустъ твоихъ Ps 118,88 СПс,  
сзхрани доуша моа сзвѣ-  
дѣніа и вѣзлюбѣ на зѣло Ps  
118,167 СПс, сзхранихъ запо-  
вѣди твоа и сзвѣдѣніа  
твоа Ps 118,168 СПс, прѣкло-

ни сѣздыце мое въ сзвѣдѣ-  
ніа твоа Ps 118,36 СПс;

род.п. мн.ч. въ пяти сзвѣ-  
дѣніи твоихъ насладихъ са  
Ps 118,14 СПс, ꙗко сзвѣдѣніи  
твоихъ вѣзискахъ Ps 118,22  
СПс, испрѣва познахъ отъ  
сзвѣдѣніи твоихъ, ꙗко въ  
вѣкзи основалъ еси Ps 118,152;  
местн.п. мн.ч. прилѣпихъ са  
сзвѣдѣніихъ твоихъ Ps 118,31  
СПс, и глаголаахъ о сзвѣ-  
дѣніихъ твоихъ прѣдъ цѣса-  
ри Ps 118,46 СПс.

/СПс, БПс/

Ср.ІІІ. 675—676, SA. 132,  
Slov.IV. 237.

**СЗВѢДѢТЕЛЬ <1>** с. м. = *свидетель, очевидец; Mitwisser, Zeuge; tanú, szemtanú*:

им.п. мн.ч. взи же есте  
сзвѣдѣтеле симъ. Лк 24,48  
СК 157o65.

/СК/

Ср.ІІІ. 676, SA. 132, Slov.IV.  
238.

**СЗВѢДѢТЕЛЬСТВО <3>** с. ср. =  
свидетельство, откровение,  
указание; *Zeugnis, Offenbarung;*  
*bizonyságtétel, tanúbizonyság,*  
*bizonýiték, kinyilatkoztatás:*

им.п. ед.ч. СЗВѢДѢТЕЛЬСТВО  
Г҃ѣ вѣрно оумовѣраѣ мла-  
деньца:— Пс 18,8 БПс 2об1;

вин.п. мн.ч. довьльнѣ оубо  
накоже мыню прѣложихом[з]  
отъ бѣс[т]въныи[хъ] писмень  
о вѣрѣ съв[ѣ]дѣ[те]ль[ст]ва|  
ЛВ 1об18, съвѣдѣтельств|  
стѣих[ъ] кн[и]гъ прѣдложи-  
т[и] и н[а]пѣсати ЛВ 1об23.

/БПс, ЛВ/

Ср.ІІІ. 677, SA. 132, Slov.IV.  
238.

**СЗВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ <4>** гл.  
= свидетельствовать, под-  
тверждать, сообщать; *Zeugnis*  
*geben, bezeugen; tanúskodik,*  
*tanúságot tesz:*

аор. 1 л. ед.ч. и азъ видѣхъ и  
съвѣдѣтельствовахъ. ако съ-  
естъ сѣнь бѣии:— Ио 1,34 РЕ  
12в11—12;

3 л. ед.ч. и| съвѣдѣтельство-  
ва| иїанъ г҃ла. ако видѣхъ  
аѣхъ съходящъ Ио 1,32 РЕ12б17;

прич. действ. наст. м. им.п.

ед.ч. съ естъ оу|вѣникъ  
СЗВѢДѢТЕЛЬСТВЕЖА·| ѡ снхъ-  
иже написа си. Ио 21,24 СК  
1б3аб;

прич. страд. прош. м. им.п.  
мн.ч. [въ не]и бо съвѣдѣтель-  
ствовани| [бзиша ста]рѣци:  
ЛВ 1а3.

/СК, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 677, SA. 132, Slov.IV.  
239.

**СЗВѢСТЬ <1>** с. ж. = *совесть;*  
*Gewissen; lelkiismeret:*

им.п. ед.ч. ѿ оубоа са|  
жтроба моа· сирѣчу| аѣна мо-  
нѣнъ СЗВѢСТЬ· Авв 3,16 толк.  
ЕПс 17в2.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 679—680, SA. 132,  
Slov.IV. 242.

**СЗВѢТЪ** <6> с. м. = совет, совещание, собрание, замысел, намерение; Rat, Ratschlag, Wille; tanács, tanácskozás, gyülekezet, szándék, elgondolás, terv:

вин.п. ед.ч. и въсь **СЗВѢТЪ** твоѣ исплзнь:— Пс 19,5 БПс 3а17, блаже|нь естѣ мѣжъ иже не| шзствова въ **СЗВѢТЪ** неувствѣзихъ. ЖК 1623;

твор.п. ед.ч. **СЗВѢ**|томъ бо бѣи́емъ. въса сзставляена сѣтъ: 1-я Царств 2,7 толк. ЕПс 1961;

местн.п. ед.ч. Бѣ прославля-|нѣ са въ| **СЗВѢТѢ** стзѣхъ: Пс 88,8 ЕПс 2в12;

им.п. мн.ч. и бо **СЗВѢДѢННА** моѣ /так!/ проуверьнѣ| моѣ сѣтъ, и **СЗВѢТИ** мои прѣвзѣзи твоѣ. Пс 118,24 СПс;

вин.п. мн.ч. **СЗВѢТЪ** ихъ же не възмо҃гоша сзставити: Пс 20,12 БПс 4а19.

/СПс, ЖК, ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 681—682, SA. 132, Slov.IV. 243.

**СЗВѢЩАТИ** <2> гл. = совещать, договориться, согласиться; ratschlagen, verkünden, übereinstimmen, sich beraten; tanácskozik, megegyezik, egyezséget köt:

наст. 3 л. мн.ч. Зѣло просла-|вить са| бѣ. ꙗгда сѣий сз-|вѣ|штаѣтъ о нѣмъ. Пс 88,8 толк. ЕПс 2в14;

прич. действ. прош. м. им.п. ед.ч. и нааѣтъ дѣлателя ... съвѣща|въ же съ дѣлатели| по сребрьникоу на| дѣнь. Мт 20,2 РЕ 16в13—14.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 684, SA. 132, Slov.IV. 246.

**СЗГЛАСНО** <1> нар. = едино-|гласно, единодушно; überein-|stimmend; egyhangúlag, egybe-|hangzóan:

егоже възспѣвающе сзгласз-|но въз|зѣвающе: [бѣ]|нь ЛМ 1а21.

/ЛМ/

Ср.ІІІ. 688, SA. 127, Slov.IV.  
249.

**СЗГНОЮЕНИЕ <1>** с. ср. = *гниение, разложение*; *Verfaulen, Fäule; rothadás, bomlás, oszlás*:

вин.п. ед.ч. Силою бѣгоудѣ-  
ною. идоульскѣю стави. сз-  
гноение уѣстне. прѣслав-  
нымъ вѣры слоузмъ. сѣца  
оуладована уѣтоушийхъ  
та:— МД 7067—8.

/МД/

Ср.ІІІ. 690, SA. Ø, Slov. Ø.

**сзгрѣшати <1>** гл. = *согрешать, прегрешать*; *sündigen; bünt követ el, vétkezik, vét /vmi ellen/*:

прич. действ. наст. м. дат.п.  
мн.ч. сего ради законъ  
дасть сзгрѣшающимъ на  
путь:— Пс 24,8 БПс 8a14.

/БПс/

Ср.ІІІ. 694, SA. 127, Slov.IV.  
253.

**сзгрѣшениѣ <1>** с. ср. = *грех, согрешение, прегрешение*; *Verfehlung, Versündigung; bűn, vétkezés, vétek*:

род.п. ед.ч. ꙗко добли и  
моудрѣ мѣнкъ. хвалаштиймъ  
та любзвию. сзгрѣшениа о-  
славоу испроси. МД 6062—3.

/МД/

Ср.ІІІ. 694, SA. 127, Slov.IV.  
253.

**сзгрѣшити <2>** гл. = *согрешить, прегрешить*; *sündigen; bünt követ el, vétkezik, vét /vmi ellen/*:

наст. 1 л. ед.ч. въ сзгдѣци мо-  
емъ скрѣихъ словеса твоѣ  
отъ сзгдѣца моего, да не сз-  
грѣшѣ тебѣ Пс 118,11 СПс;

аор. 1 л. ед.ч. прѣвѣ даже не  
сзгѣрихъ са азъ сзгрѣшихъ  
Пс 118,67 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 695, SA. 127, Slov.IV.  
253.



**СЗДРАВО** <1> нар. = *здорово, здраво, невредимо; gesund; egészségesen, jól, sértetlenül*:

И помольши [са в]здасть ё  
сздраво-|| своём ёго пищцѣ-  
весе|ло сѣще зѣло. ЖФ 1в25.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 698, SA. 127, Slov.IV.  
255.

**СЗДРАВЪ** <2> прил. = *здоровый, здравый; gesund; egészséges, nem beteg*:

м. им.п. мн.ч. на недожънзѣна  
/так!/ роуцѣ вѣз|ложать и  
сздрави боудѣ|ть Мр 16,18 СК  
153об8, не трѣбѣ|ть сздрав-  
вий врауа- нз болашей. Лк  
5,31 ТЛ 10об8.

/ТЛ, СК/

Ср.ІІІ. 698, SA. 127, Slov.IV.  
255.

**СЗДѢВАТИ** <1> гл. = *делать, совершать, исполнять, осуше-  
ствлять; machen, vollbringen,  
durchführen; csinál, megcsinál,  
végrehajt, keresztülvisz*:

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. ёлико сзѣванѣ ую|до-  
творз показѣ- Авв 3,2 толк.  
ЕПс 15а6.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 701, SA. 127, Slov.IV.  
258.

**СЗДѢЛАТИ** <2> гл. = *сделать, совершить, устроить; machen, bewirken, verrichten, vollbringen; megcsinál, megtesz, készít, elvégez, végrehajt, művel*:

аор. 3 л. ед.ч. На горѣ бо  
сионѣсцѣ-| сзѣла таинзи. Пс  
98,2 толк. ЕПс 867;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. Ороужиймъ живонось-  
наго крѣста- идолю|скоё  
сзкроушѣноё сзѣлавз- ра-  
нз подѣна и|скоушѣниё. МД  
4об12.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 702, SA. 127, Slov.IV.  
259.

**сздаѣтель** <1> с. м. = создатель,  
Творец; Schöpfer; alkotó,  
Teremtő:

род.п. ед.ч. и ликовзникз  
нѣснзип:| оу есаузскзихз сз-  
дѣтѣла бзиез: моли спѣти  
с[а]| отз бѣдзѣ лм љобѣл8.

/лм/

Ср.ІІІ. 703–704, SA. 127,  
Slov.IV. 260.

**сзжеши** <1> гл. = сжечь; ver-  
brennen; eléget, megéget:

наст. 3 л. ед.ч. а пѣ|вы  
сзжѣть огньмь не|гаси-  
мымь Лк 3,17 PE 11г1.

/PE/

Ср.ІІІ. 706, SA. 133, Slov.IV.  
262.

**сзздажж** <1> нар. = сзади; von  
hinten; hátulról:

жена ѣтера ... при|шьдѣши въ  
народѣ сзздажж прикосно  
/так!| са ризахъ ѣго. Мр 5,27  
PE 2a15.

/PE/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov.IV. 263  
(сзздаоу).

**сзъдаати** <2> гл. = создать,  
устроить, сотворить; erbauen,  
errichten, formen; alkot, teremt,  
megépít, megszilárdít:

наст. 1 л. ед.ч. ѣ сзъижаж въ  
роад ѣ| роад прѣстолаз  
твой- Пс 88,5 ЕПс 2a19;

аор. 3 л. дв.ч. ржцѣ твои  
сзтвориште ма и сзздаште  
ма Пс 118,73 СПс.

/СПс, ЕПс/

Ср.ІІІ. 710–711, SA. 133,  
Slov.IV. 266.

**сзърѣти** <1> гл. = созреть,  
стать зрелым; reifen; megérik:

прич. действ. прош. м. род.п.  
ед.ч. Грззна сзърѣвзшааго-  
недѣлана уиста-| иже про-  
знае. на дрѣвѣ ѣгда оуърѣ  
висима. МД 9a17.

/МД/

Ср.ІІІ. 711, SA. 133, Slov.IV.  
267.

**СЗКАЗАТИ <12>** гл. = *говорить, сказать, сообщить, возвестить, называть, рассказать, передать, указать, показать; sprechen, sagen, zeigen, nennen, deuten, erklären, eröffnen; mond, megmond, beszél, elmond, elbeszél, közöl, átad, megmutat, hírül ad, /meg/tanít, feltár, felvilágosít, megmagyaráz:*

наст. 3 л. ед.ч. прѣство  
сзказаеть дѣвоу бѣж. ЕПс  
3г4, Црѣзи. сионъ бо позра-  
уиште сзказаеть. Пс 96,8  
толк. ЕПс 5а18;

пов. 2 л. ед.ч. повѣти твоа гѣ  
сзкажи ми Пс 24,4 БПс 8а2;

аор. 3 л. ед.ч. Сзказа гѣ  
сѣсеньѣ своеѣ. Пс 97,2 ЕПс  
6б17, иже гѣ| ськаза| намъ Лк  
2,15 РЕ 5в7, кѣто ськаза вамъ  
бѣ|жати. ѿ градоушаго| гнѣ-  
ва. Лк 3,7 РЕ 1а7;

3 л. мн.ч. Видѣвъше| же ська-  
заша о глаголѣ. глѣанѣмъ  
имъ Лк 2,17 РЕ 5в12;

имп. 3 л. ед.ч. и научънъ ѿ  
моуѣна и ѿтз въсѣхъ| пѣкз.  
сзказаше има въ въсѣхъ|  
книгахъ. ѿже бахоу. ѿ немъ|

Лк 24,27 СК 156а4, и како  
сзказаше нама книгзи| Лк  
24,32 СК 156а18;

3 л. мн.ч. тако бо сзказаа|хъ  
пѣци. ѿко градець. Пс 95,13  
толк. ЕПс 3б14;

прич. действ. наст. м. им.п.

ед.ч. въсѣмъз сзказана. тай-  
нства силовъ:— МД 12бб17—18;

прич. страд. наст. ср. им.п.

ед.ч. нарекоути /так!| и|ма

ѣмоу ельманъ|иль. еже естъ

ськаз|аемо съ нами бѣ. Мт

1,23 РЕ 4в20—4г1.

/ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 713—714, SA. 127,

Slov.IV. 268—271.

**СЗКАЗАТИ СА <2>** гл. = *назы-  
ваться, означать, выдавать себя  
за кого-л.; nennen, heissen, sich  
für jn. ausgeben; nevezik /vmi-  
nek/, jelent, mondja, mutatja  
magát:*

наст. 3 л. ед.ч. июаѣа бо

исповѣданъе сзказаеть|

са. Пс 96,8 толк. ЕПс 5б8—9,

и|злѣ| бо видѣныѣ бѣиѣ

сз|каѡанѣть са· ѣже ꙗ|сть  
хѣ· Пс 97,3 толк. ЕПс 6в19.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 714–715, SA. Ø, Slov.IV.

270.

**СЗКОЊУАНЬЕ <3>** с. ср. = *окончание, скончание, конец; Beendigung, Ende, Vollendung, Tod; vég, vége /világe/, befejeződés, végzet, halál:*

дат.п. ед.ч. Оуправи|ть мои  
пять· кз жи|тейскоумов сз-  
ко|ньуанью· Авв 3,19 толк.  
ЕПс 18а15;

род.п. ед.ч. Приближаю|шю  
бо| са вѣмени· сзко|ньуа-  
нѣ· тогда въсѣ|ми познанз  
бже|ши Авв 3,2 толк. ЕПс  
15а17, и се аѣз сз ва|ми ꙗсмы  
въса дѣи· до сзко|ньуа|ниѣ  
вѣков аминз· Мт 28,20 СК  
152а4–5.

/ЕПс, СК/

Ср.ІІІ. 719–720, SA. 127,  
Slov.IV. 273.

**СЗКОЊУАТИ <4>** гл. = *окончить, кончить, закончить, совершить, губить; vollenden, erfüllen, umbringen; befejez, bevégez, meghal, teljesít, végrehajt, elpusztít:*

пов. 2 л. ед.ч. заповѣ|ди цѣ  
твоихз и болаѣ| въскоѣ  
сзко|нзуаи о ѡ|нѣ ЖК 1в21;

аор. 3 л. мн.ч. мала не  
сзко|нзуаша мене на земли  
Пс 118,87 СПс, ꙗже на нѣси  
ангѣи бе|сплзтѣний· и ꙗже  
на| земли· ёлико жити|ё  
славно сзко|нзуа|ша· Пс  
102,20 толк. ЕПс 9а20, жидове|  
имаахъ бо законз| и при-  
ношениа· и ско|нзуаша же  
а· 1-я Царств 2,5 толк. ЕПс  
18г19.

/СПс, ЖК, ЕПс/

Ср.ІІІ. 720, SA. 128, Slov.IV.  
273.

**СЗКОЊУАТИ СА <4>** гл. = *закончиться, сбыться, исполниться, совершиться, скончаться, принять мученическую смерть, у-*

мереть; erfüllt werden, verscheiden, beenden, den Martertod erleiden, vergehen; beteljesedik, megvalósul, bevégeződik, meghal, vértanúhalált hal:

инф. се соутъ словеса ꙗже гл҃ахъ вамъ. ꙗже сѣ вами сѣ. ꙗко подобаетъ сѣконывати са въсѣмъ написанъмъ въ законѣ мостовѣ и прѣцѣхъ и [пѣса]лѣмѣхъ ѡмнѣ Лк 24,44 СК 157a12–13;

аор. 3 л. мн.ч. ꙗко сѣконѣша са въса по законѣ гл҃ѣхъ Лк 2,39 РЕ 6в18–19, 15в 10–11;

прич. действ. прош. м. дат.п. дв.ч. Сима же тако блаженѣ сѣконзѣдѣшемъ са. мѣжи бѣлюбѣци и хѣлюбѣци ... възаша уѣстънѣи има телесѣ. ЖК 2г7.

/ЖК, СК, РЕ/

Ср. III. 720–721, SA. 128, Slov. IV. 274.

**сѣкровище <3>** с. ср. = сокровище, сокровищница, хранили-

ще, тайник, богатство; Schatzkammer, Vorratskammer, Schatz, Versteck, verborgener Ort; kincs, kincsesláda, rejték hely:

вин.п. ед.ч. прославѣшѣмъ сѣоу твою память. и ѡудѣсѣ сѣкровиште та въ мирѣ. дарѣдѣшѣмъ ѡбѣдоуе. МД 4a11–12;

род.п. ед.ч. Сѣ въроу быти. сѣподобленъ бѣи. ѡѣ сѣкровишта. наследѣникъ бысть МД 10a11–12;

вин.п. мн.ч. и въшѣдѣше въ храмъ /так!/ ... и паѣше ... ѡверѣзѣ сѣкровища своѣ и принесоша ѣмоу дарѣ. Мт 2,11 РЕ 7в6.

/МД, РЕ/

Ср. III. 723, SA. 128, Slov. IV. 276.

**сѣкроушати <2>** гл. = сокрушать, разрушать, разбивать, ломать; /zusammen/ reissen, zerbrechen, zerschmettern; szét-tép, szétszakít, összetör, szét-zúz:

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Кона ѿ вѣсѣдѣныи въ  
море уѣрмѣноѣ сѣкроушана ѿ  
брани мышцею високою  
хѣз ѿ страсѣз естъ. МД  
13062—3;

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. ѿми же сѣкроушанѣмъ и  
свѣштами попалаѣмъ. на  
крѣстѣ възнесе са МД 40614.  
/МД/

Ср.ІІІ. 725, SA. 128, Slov.IV.  
277.

**сѣкроушити** <4> гл. = *сокру-  
шить, разбить, разрушить, одо-  
леть, победить; zerbrechen, zer-  
reissen, zerschlagen; összetör,  
széttép, széttör, megroppant, le-  
győz, elpusztít*:

наст. 1 л. ед.ч. сѣкроушю а и  
не могоуть моши постоати.  
Пс 17,39 БПс 1а12;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. Продроуѣжъ крѣстомъ диав-  
вола ѿ ада сѣкроушъ и сѣсе  
уѣлка. Пс 97,1 толк. ЕПс 6615;

прич. страд. прош. ж. род.п.

ед.ч. трѣсти сѣкроуше|ны не  
прѣломить. Мт 12,20 РЕ  
8в14—15;

ср. вин.п. ед.ч. Ороуѣимъ жи-  
воноснаго крѣста. ѿдоу-  
скоѣ сѣкроушеное сѣдѣла-  
въ ... на крѣстѣ възнесе са.  
МД 40612.

/ЕПс, МД, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 725, SA. 128, Slov.IV.  
278.

**сѣкроушити са** <2> гл. = *раз-  
рушиться, быть разбитым, по-  
гибнуть, ослабеть; sich anschla-  
gen, anstossen, zugrunde gehen;  
összetörik, elpusztul, összeom-  
lik, leomlik, elgyengül*:

аор. 3 л. мн.ч. На горѣ сионѣ-  
сѣ. сѣдѣла таинзи. и ѿтз-  
тжаоу сѣкроу|шиша са нари-  
цаѣ|ми бѣи. и омѣти|ша са.  
Пс 98,2 толк. ЕПс 868, Сѣкроу-  
шиша са горѣ|и нѣждеѣ. Авв  
3,6 ЕПс 16а1.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 726, SA. 128, Slov.IV.  
278.

**СЗКРЗИТИ** <5> гл. = *скрыть, сокрыть, спрятать, затаить; verbergen, verheimlichen; rejt, elrejt, eltitkol, elleplez, eltakar:*

пов. 2 л. ед.ч. Не сзкрзиш отз мене заповѣдши т[о]воишхз /так!/ Пс 118,19 СПс;

аор. 1 л. ед.ч. вѣ сѣззаци моемз сѣкрзишз| словеса тво- на Пс 118,11 СПс, и оубоѣвз са шь|дз сзкрзишз таланзтз твои вѣ| земли. Мт 25,25 ТЛ 4a17;

3 л. ед.ч. ѧ приимз и ѧединз-| шьдз раскопа землиѧ и сзкрзи сѣрѣвѣро гѧ своѣго. Мт 25,18 ТЛ 3об10, и облобзиза ѡбѣр|зз. исповѣда то исто| сѧще. и сзкрзи и вѣ| своѣмь домоу вѣрова|вз. ЖФ 1611.

/СПс, ТЛ, ЖФ/

Ср.ІІІ. 727, SA. 128, Slov.IV. 280.

**СЗКРЗИТИ Сѧ** <1> гл. = *скрыться, спрятаться; sich verbergen; el-rejtőzik, elbújik:*

аор. 3 л. ед.ч. Вѣ вѣрѣмѣ рас- па- ти|ѧ. сзкрзи са. ношѣ| бо вѣ- сть. Авв 3,11 толк. ЕПс 16г7.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 727, SA. Ø, Slov.IV. 280.

**СЗЛАГАТИ** <1> гл. = *слагать, складывать; überlegen, zusam- menlegen, hinstellen, wegräu- men; elrak, elhelyez, helyre rak:*

прич. действ. наст. ж. им.п. ед.ч. мѡи|ѧ же сѣблѧдаше вѣ- са| глѣи сѧѧ. сѣлагаѧщи| вѣ сѣдѧци своѣмь. Лк 2,19 РЕ 5b19.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 729, SA. 128, Slov.IV. 281.

**СЗЛНЦЕ** <11> с. ср. = *солнце, свет, дневное светило; Sonne; Nap /égitest/, /nap/világ, vilá- gosság:*

им.п. ед.ч. Вѣззавиже са слз- нь|це. и лоуна ста вѣ| кинѣ своѣмь Авв 3,11 ЕПс 16г3, про- шьлз ѧси земли| просвѣштѧѧ

ты ꙗкоже сѣнце. МД 1a16,  
 ꙗко сѣнце. прѣтѣкаѧ ...  
 просвѣштаѣши словзѣмь МД  
 11a18, Вѣсиѧвѣ мирѡу ты хѣ  
 бѣ. правѣднѡе сѣнце. МД  
 11об19, Обелисталъ ѣси свѣтъ-  
 ло. ꙗко сѣнце вѣ мирѣ МД  
 12об14, ꙗко сѣнце свѣтъло-  
 ищѣва ѣлисаветѣина. вѣси-  
 ѧлъ ѣсть намъ. захарїиинъ  
 сѣнъ. МД 15a16;

вин.п. ед.ч. радѡѣи сѧ двѣри  
 правѣднѡе сѣнце имѡѡ-  
 шти:— МД 5a10;

дат.п. ед.ч. кѣ мыслѣноѡмоѡ  
 приближивѣ сѧ ꙗвѣ сѣлѣнъ-  
 цю бѣоприѧтъне. МД  
 12об15—16, и зѣло заѡѡтра| вѣ  
 ѣдиноѡу сѣботъ. приѡѡу на  
 грѡбѣ вѣ[шѣ]дзшѣ сѣнцѣ и  
 глѣхоѡ| кѣ себѣ. Мр 16,2 СК  
 152a13;

род.п. ед.ч. Вѣсиѧвѣ мирѡу ...  
 ꙗкоже лѡѡѡ сѣнца. МД  
 11об20;

местн.п. ед.ч. вѣ сѣнци поло-

жи село ѣго:— Пс 18,5 БПс  
 2a13.

/ЕПс, МД, БПс, СК/

Ср.ІІІ. 734—735, SA. 122,  
 Slov.IV. 123 (сѣзньце).

**сѣлѣнѡѡнъ <1>** прил. = сол-  
 нечный, светлый; *sonnig, der  
 Sonne; napos, naphoz tartozó,  
 fénylő, világos*:

м. им.п. ед.ч. дѣѣства бо  
 лѡѡѡми. обелиставѣши ты  
 вѣ|стокъ сѣлѣнѡѡнъ. ѡѡмѣны  
 правѣднѡнъ намъ| ꙗвила  
 ѣси:— МД 10a17.

/МД/

Ср.ІІІ. 735, SA. 122, Slov.IV.  
 123.

**сѣлѡженїе <1>** с. ср. = со-  
 ставление, создание, сотворе-  
 ние, соединение, сочетание;  
*Zusammenlegung, Erschaffung,  
 Fügung; összetétel, alkotás, köl-  
 tés, /zene/szerzés*:

твор.п. ед.ч. и сѣлѡдѡстѣнѣихъ  
 твоихъ (тѣ)оихъ /так!/ сѣлѡ-



вѣ]сз сзложѣ|ниемз възпн(а)

беспрѣстани: ЛМ 1063—4.

/ЛМ/

Ср.ІІІ. 736, SA. 128, Slov.IV.

284.

**СЗЛОУУИТИ СА <1>** гл. = *случиться, случайно приходитьсѧ; zustossen, geschehen; történik, van, megesik:*

наст. 3 л. ед.ч. ако ѿже нѣдѣ-  
ла сзлоууитъ са| прѣже ше-  
стадогѣ днѣ. ноам|ѣра мѣца  
то уѣтетъ са|| еѹ о богатѣмъ  
лазори:— PE 1618.

/PE/

Ср.ІІІ. 740, SA. 128, Slov.IV.

286.

**СЗЛЗГАТИ <2>** гл. = *лгать, солгать, изменить, обмануть; belügen, zusammenlügen, betrogen, heucheln; hazudik, összehazudik, hízeleg, becsap, megcsal, elárul:*

наст. 3 л. ед.ч. Сзлзжетъ дѣло  
маслинѣно ѿ пола не| тво-

ратъ ѿдиѣ Авв 3,17 ЕПс 17г9;

аор. 3 л. мн.ч. сѣнове шюждин

сзлзгаша миѣ— Пс 17,45 БПс  
1067.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 742, SA. 128, Slov.IV.

287.

**СЗМИРАТИ СА <1>** гл. = *примириться, жить в мире; friedfestig sein; békességes, békességben van, megbékül, összebékül:*

прич. действ. наст. м. им.п.

мн.ч. блаженн сѣмиращи

са. ако| ти сѣнове бѣжи на-  
рек|овъть ѿ. Мт 5,9 PE 14611—12.

/PE/

Ср.ІІІ. 749, SA. 129, Slov.IV.

292.

**СЗМОТРЕНІЕ <2>** с. ср. = *смотрение, внимание, усмотрение, попечение, забота; Betrachtung, Beaufsichtigung, Heil; figyelem, gondoskodás, gondviseles, felügyelet:*

вин.п. ед.ч. пѣ. ѿ. Бѣжнѣ ти ра-

зговѣвз сзмотре|ниѣ. дива

снѣ ѡмѣакоумъ хѣ̃. трепеть-  
но възпынаше ти. МД 14067–8;

вин.п. мн.ч. неизреуензнаа  
с[з]мѡтрениа хѣ̃з [т]аинъ:  
асно| авилъ еси. ЛМ 1061.

/ЛМ, МД/

Ср.ІІІ. 750, SA. 129, Slov.IV.  
295.

**сзмотрѣти <1>** гл. = *смотреть,*  
*глядеть, наблюдать; anschau-*  
*en, betrachten, zurechnen; néz,*  
*szemlél:*

аор. 3 л. мн.ч. Ти же сзмо-  
триша ма и презрѣша ма--  
Пс 21,18 БПс 5068.

/БПс/

Ср.ІІІ. 751, SA. 129, Slov.IV.  
295.

**сзмѡрьть см. сзмѡрьть**

**сзмѡрьтънъ см. сзмѡрьтънъ**

**сзмоутиити см. сзмѣтити**

**сзмѡрьть <12>** с. ж. = *смерть,*  
*кончина, гибель; Tod, Ende;*  
*halál, vég, pusztulás:*

вин.п. ед.ч. тѡрпѣвъ ра|са-  
жа̃нениѣ̃ и клѣштаниѣ̃. крѣ-  
стъ же и сзмѡрьтъ МД 3a19–20,  
На та надрѣвъ снѣ мене ра-  
ди. крѣстъ и сзмѡрьтъ прѣ-  
страдавъшоумоу МД 50611–12,  
Взложи въ главъ бѣзаконь-  
ныхъ сзмѡрьтъ. Авв 3,13 ЕПс  
17a13;

род.п. ед.ч. бѣ̃ емѹ̃ ѡвѣщано  
... не видѣти смѡрти. прѣже  
даже видить хѣ̃| гѣ̃а. Лк 2,26  
РЕ 6a11, не видѣти смѡрти  
прѣже да|же видить хѣ̃а и гѣ̃а  
Лк 2,26 РЕ 14г20, да клятвѣ-  
ное̃ пѣрвое̃ потрѣбиши. и  
сзмѡрти| ѡсѣжениѣ̃ до̃евѣ-  
на̃а прѣбабы МД 90617, и ка-  
ко и прѣдаша до̃хнѣрѣи. и  
кнази наши на ѡсѣжениѣ̃  
сзмѡрти. и распахъ и. Лк  
24,20 СК 155064–5, и въ пѣрьсть

сѣѣти сѣведе маѣ- Пс 21,16  
БПс 50б3;

твор.п. ед.ч. клепаа· коіе|нѣ  
сѣмрътънѣ· хоташе оумръети·  
Ио 12,33 ТЛ 2а15, се же рече  
клепаа коіею| сѣмрътъю·  
прославить бѣ· Ио 21,19 СК  
1620б9, животомъ /так!/ бо и  
сѣмръ|тинѣ· власть дѣз| има-  
мъ /так!/ Второзак 32,39 толк.  
ЕПс 13в16, животомъ бо и сѣ-  
мръ|тинѣ тѣ обладаеть· 1-я  
Царств 2,6 толк. ЕПс 19а14.

/ТЛ, ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 760–761, SA. 129,  
Slov.IV. 297 (сѣмрътъ).

**сѣмрътънѣ <5>** прил. = *относя-  
щийся к смерти, смертный,  
смертельный, подлежащий  
смерти, смертоносный; tödlich,  
sterblich, des Todes; halálos,  
halált hozó, halálhoz tartozó,  
halálnak a ...*

ж. род.п. ед.ч. аще поидов  
посредѣ| сѣни сѣмрътънѣаѣ-  
Пс 22,4 БПс 60б15;

местн.п. ед.ч. нѣко въ лѣ|зѣ  
бо въ дразѣ· сѣ|мрътънѣи  
дрѣжи|ма сѣтъ· Пс 95,12 толк.  
ЕПс 368, и сѣдашимъ въ стра-  
нѣ и сѣни сѣмрътънѣи· свѣтъ  
вѣсиа| имъ| Мт 4,16 РЕ 13в2–3;  
ср. вин.п. ед.ч. аще и сѣмръ-  
тно уѣто испи|ють· и ниуѣ-  
тоже ихъ не вѣди|тъ· Мр  
16,18 СК 1530б5, да клатвоу  
първоу|ю погоубиши· и сѣ-  
мрътное| осяжение· дрѣвѣ-  
наѣ прамѣре· слово божѣе  
ро|ди са· вѣсѣмъ дароуа· бе-  
сѣмрътъѣ негыбнѣ|ште(е)·  
МД 120б19.

/ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 761–762, SA. 129,  
Slov.IV. 298 (сѣмрътънѣ).

**сѣмрътнѣ <5>** с. ср. = *умерен-  
ность, примирение, покор-  
ность, унижение, бедствие,  
страдание, ничтожность, обра-  
щение кому-л.; Demütigung,  
Herablassung, Niedrigkeit,  
Elend; megbékélés, békesség,  
megalázás, megaláztatás, szo-  
rultság, nyomorúság, nyomor*

им.п. ед.ч. отъ ро҃гъ едино-  
рожь сꙋмѣреніе моеѣ— Пс  
21,22 БПс 50б17;

вин.п. ед.ч. вижь сꙋмѣреніе  
мое и троуаѣз моиѣ— Пс 24,18  
БПс 80б16, вижда сꙋмѣренъе  
мое и иѣѣми ма Пс 118,153 СПс;  
местн.п. ед.ч. се ма оуѣѣши  
вз сꙋмѣреніи моемъ Пс 118,50  
СПс, то по҃гзеблз бѣимъ вз  
сꙋмѣреніи моемъ Пс 118,92  
СПс.

/СПс, БПс/

Ср.ІІІ. 763, SA. 128, Slov.IV.  
297.

**сꙋмѣренъ <б>** прил. = смирен-  
ный, покорный, умеренный, не  
гордый, униженный, ничтож-  
ный, слабый; *demütig, niedrig,*  
*arm; békés, alázatos, alázatos*  
*szívű, szelíd, gyenge, szegény:*

м. им.п. ед.ч. А|ко кротъкъ  
ѣсмъ· и сꙋмѣренъ срдѣцмъ· Мт  
11,29 РЕ 13г16–17;

род.п. ед.ч. бии· бии·| сꙋмѣ-  
ренааго моего| мѣха· ЖК  
262;

им.п. мн.ч. Сꙋмѣреніи срдѣ-  
цмъ·| ти бо възма҃гаютьѣ· 1-я  
Царств 2,4 толк. ЕПс 18г14;

вин.п. мн.ч. Прѣзориѣзиа ни-  
зить·| а сꙋмѣрензиа възиситьѣ·  
1-я Царств 2,7 толк. ЕПс 19б6;

дат.п. мн.ч. ей бѣе сꙋмѣре-  
нзиимъ· помиловѣи| раба сво-  
я· и даждь има| трꙋпѣніе  
ЖК 2в18–19;

род.п. мн.ч. Ни прѣслоу|ша-  
іеть бо сꙋмѣрензи|хъ· ѡтъ  
срдѣа молашъ| са ѣмоуѣ· 1-я  
Царств 2,8 толк. ЕПс 19в3.

/ЖК, ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 764, SA. 128, Slov.IV.  
304.

**сꙋмѣренъе см. сꙋмѣреніе**

**сꙋмѣрити <2>** гл. = унижить,  
покорить, смирить, наказать;  
*demütigen, erniedrigen; meg-*  
*aláz, megfélekez, szorongat:*

перф. м. 2 л. ед.ч. благо м'нѣ  
яко сꙋмѣрилъ ма еси Пс 118,71

СПс, и въ истинѣ сѣмѣрилъ  
ма еси Пс 118,75 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 765, SA. 128, Slov.IV.  
301.

**сѣмѣрити са <2>** гл. = уни-  
зиться, смириться, снискаться;  
*sich erniedrigen, sich demüti-  
gen; megalázkodik, alacsonyabb  
lesz, elhordják /magaslatot/:*

наст. 3 л. ед.ч. и въса го|фа и  
хѣмъ сѣмѣритъ са. Лк 3,5 РЕ  
10г18;

аор. 1 л. ед.ч. прѣвѣе даже не  
сѣмѣрихъ са, аъз сѣгѣшихъ.  
Пс 118,67 СПс.

/СПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 765, SA. Ø, Slov.IV. 302.

**сѣмѣрати <1>** гл. = унижать,  
смирять, преклонять, обузды-  
вать; *demütigen, erniedrigen;  
megaláz, alávet, engedelmes-  
ségre kényszerít:*

наст. 3 л. ед.ч. сѣмѣратиъ и  
взисить. 1-я Царств 2,7 ЕПс  
1964.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 766, SA. 128, Slov.IV.  
302.

**сѣмѣти <1>** гл. = сметь, осме-  
ливаться; *wagen; mer, merészel:*

имп. 3 л. ед.ч. и ни|ктоже не  
сѣмѣше ѿ оу|ченикз| йста-  
зати е|го тзи кто иеси. Ио  
21,12 СК 161о616.

/СК/

Ср.ІІІ. 767, SA. 128, Slov.IV.  
305.

**сѣмасти <1>** гл. = погубить,  
поразить, уничтожить; *in Ver-  
wirrung bringen; elpusztít, za-  
varba hoz, megzavar:*

наст. 3 л. ед.ч. гѣ гнѣвзъмъ  
своимъ сѣматеть на и по-  
на|сть а огнь. Пс 20,10 БПс  
4а14.

/БПс/

Ср.ІІІ. 769, SA. 128–129,  
Slov.IV. 306.

**СЗМАСТИ СА <5>** гл. = смутиться, смешаться, встревожиться, испугаться, быть в смятении, привести в замешательство; *erschreckt sein, verwirrt sein; megzavarodik, összezavarodik, zavarba jön, megriad:*

наст. 3 л. ед.ч. Ёгда сзматеть са| дѣа моа въз гнѣвъ| милость поманеши: Авв 3,2 ЕПс 1567;

аор. 1 л. ед.ч. оуготовихъ са и не| сзма са /так!/ сзхранити заповѣди твоа Пс 118,60 СПс, йз глоубинзи сѣдѣу|нзи на сзматохъ са: Авв 3,16 толк. ЕПс 17в14;

3 л. ед.ч. й въз мнѣ сзмате са| крѣпость моа: Авв 3,16 ЕПс 17в11, оуслышавъ же иродъ цѣрь сымате са. Мт 2,3 РЕ 7а2-3.

/СПс, ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 769, SA. 129, Slov.IV. 306.

**СЗМАТИТИ <1>** гл. = смутить, взволновать, смущаться; *verwirren, in Furcht versetzen;*

*megzavarodik, zavarba jön, zavarba hoz:*

прич. страд. прош. м. им.п.

мн.ч. поуѣто| сзмоушени

ѣсте. й поуѣто по|мзшле-

нина. възсходать въз| сѣдѣца

ваша. Лк 24,38 СК 156о615.

/СК/

Ср.ІІІ. 752, SA. 129, Slov.IV. 307.

**СЗМАЩАТИ <1>** гл. = смущать, поднимать волнение; *verwirren, in Aufregung setzen; megzavar, felzavar, háborgat, hullámzást támaszt:*

прич. действ. наст. м. вин.п.

мн.ч. й наведе на море коня|

своа сзмаштаѣща| водзи мз-

ногзи: Авв 3,15 ЕПс 17б12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 753, SA. 129, Slov.IV. 308.

**СЗНИТИ <3>** гл. = сойти /вниз/, опуститься; *herabsteigen, herabgehen; lemegy, lejön, leszáll, alaszáll, elmegy, hazatér:*

аор. 3 л. ед.ч. не тзунѣ бо  
на| замлю приде· нз и| вѣ аз  
сзниде· Пс 95,13 толк. ЕПс  
3618, егда сз пзстиѣ на  
о|блаци сзниде· Авв 3,3  
толк. ЕПс 15в6, и сзниде съ  
нима и прииде въ на|зарефь·  
Лк 2,51 РЕ 9в13.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 775, SA. 129, Slov.IV.  
310.

**СЗНИТИЕ <1>** с. ср. = *соше-  
ствие; das Hinabsteigen; lejő-  
vetel, alászállás:*

вин.п. ед.ч. Пригладѣхъ вѣ  
сзни|тиѣ хѣо· Авв 3,16 толк.  
ЕПс 17619.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 776, SA. 129, Slov.IV.  
311.

**СЗНОВЪДЪНЪ <1>** прил. = *сидя-  
щий на коне, конный; zu Pferd,  
Reiter; lovon ülő, lovas:*

м. им.п. ед.ч. видѣвѣ же ѣ  
ѣреи·| сзновъдънъ сзи· по-

тз|лкъзнѣвѣ конѣ свой·| приде  
близъ ѣа тзлѣ| мнѣвѣ ѣ·  
ЖФ 2г22.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 777, SA. 129  
(сълзъль), Slov.IV. 312.

**СЗНЪ <5>** с. м. = *сон, спанье,  
сновидение; Schlaf, Traum; ál-  
lom, alvás:*

род.п. ед.ч. вѣста|вѣ же ѣо-  
сифъ ѣ сьна· Мт 1,24 РЕ 4г2;

местн.п. ед.ч. се анѣль гнѣ вѣ  
сьнѣ ави са емоу глѣ· Мт  
1,20 РЕ 4в4–5, ѣ ѣтъвѣ|тъ при-  
имѣше вѣ сьнѣ не вѣзвѣ-  
тиша са| къ ѣродоу· Мт 2,12  
РЕ 7в10–11, вѣ сьнѣ ави са  
ѣѣсифови Мт 2,13 РЕ 7в20,  
вѣсть же приѣмѣ вѣ сьнѣ· Мт  
2,22 РЕ 862–3.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 779, SA. 129, Slov.IV.  
313.

**СЗНЪИШЕ <1>** с. ср. = *сонмише,  
соборание, собор, совѣшание,*

синагога; *Versammlungsort, Synagoge; gyülekezet, zsinagóga:*

местн.п. ед.ч. ѡ въз сзѣ|миши  
бѣ у|лѣкз ѡмзи дѣх бѣ|сьнз-  
неуистз. Лк 4,33 ТЛ 7a5—6.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 779—780, SA. 129,  
Slov.IV. 313.

**СЗНѢДЬНЗ** <2> прил. = *съ-  
добный, для еды; essbar,  
Essen—; ennivaló, ehető:*

ср. вин.п. ед.ч. ѡще же не  
вѣ|роуѡщемз ѡмз ѡ радости|  
ѡ уждашемз са. реуе ѡмз  
ѡмд|те ли у|то сзнѣдѡ  
сѣде. Лк 24,41 СК 157a6, гѣа  
же ѡмз іѣ дѣти. ѡмати ли  
у|то сзнѣдѡ сѣде. Ио 21,5  
СК 161a11.

/СК/

Ср.ІІІ. 782, SA. 129, Slov.IV.  
315.

**СЗНѢСТИ** <1> гл. = *съесть, насы-  
титься, поглотить; essen,*

*verzehren; megeszik, elfogyaszt,  
jól lakik:*

наст. 3 л. ед.ч. ѡ ѡрѣжнѣ моѡ  
сзнѣсты|маса. Второзак 32,42  
ЕПс 14610.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 782, SA. 129, Slov.IV.  
315.

**СЗНАТИ** <1> гл. = *снять; herab-  
nehmen; levesz, leszed, leemel:*

инф. тогда повелѣ дѡѡупат|  
сзнати а сз дѡѣва то|го-  
ЖК 2r2.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 782, SA. 129, Slov.IV.  
316.

**СЗНАТИЕ** <1> с. ср. = *соедине-  
ние, заключение брака; Ver-  
einigung, Eheschliessung; egye-  
sülés, házasságkötés:*

им.п. ед.ч. сзнатиѣ сѣѣ бѣи:  
еѣ ѡ ма:- PE 7b17.

/PE/

Ср.ІІІ. 783, SA. 129, Slov.IV.  
316.



**СЗНАТИ СА <1>** гл. = *собраться, сочетаться браком; zusammenkommen, sich versammeln, sich verbinden; összegyűlik, összekapcsolódik, egybekel /házasságot köt/:*

аор. 3 л. дв.ч. прѣжѣ даже не  
сѣнаста са ѿбѣрѣте са имов-  
щи въ| урѣвѣ. ѿ дѣа сѣа. МД  
1,18 PE 4616.

/PE/

Ср. III. 783, SA. 129, Slov. IV. 316.

**СЗОБРАЗОВАТИ СА <1>** гл. = *уподобляться, сообразоваться, подражать, поступать /согласно чему-л./; sich anpassen; hasonlóvá válik, vminek megfelelően cselekszik, csinál vmit:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. свѣтълостію раждего-  
мз. бысты| свѣтз взторый.  
синаний прѣваго. сзобра-  
зовѣ| сна въсеуѣстнѣ.:- МД  
14а3—4.

/МД/

Ср. III. 784, SA. 0, Slov. IV. 317.

**СЗОБѢШЪНИКЪ <1>** с. м. = *участник, соучастник, сопричастник, последователь; Teilhaber, Teilnehmer; társ, részes, követő:*

им.п. мн.ч. Си бо быша ёмоу  
дрѣ|зи же ѿ свой. ѿ сѣпле-  
меньници. ѿ сзобѣшъници.  
ѿ тайнамз ѡвѣтеле:- МД  
14а16—17.

/МД/

Ср. III. 785, SA. 0, Slov. IV. 317.

**СЗПАСАТИ <2>** гл. = *спасать, избавлять /от гибели/, сохра-  
нять; retten, erlösen; megment, üdvözít:*

наст. 3 л. ед.ч. Не мѣдрѣсть  
бо мирѣскаа| сѣсаетъ нз  
вѣра. 1-я Царств 2,9 толк. ЕПс  
19г3;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. взъзваша и не бѣ спѣ-  
ли. Пс 17,42 БПс 1а19.

/ЕПс, БПс/

Ср. III. 786, SA. 130, Slov. IV. 318.

**СЗПАСАТИ СМ** <1> гл. = *спасаться, избавляться; sich retten, erlösen; megmentekül, üdvözül:*

наст. 3 л. ед.ч. Ни своѣнѣ бо  
силоу сѣсаѣть см уѣкз. 1-я  
Царств 2,9 ЕПс 19в12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 786, SA. Ø, Slov.IV. 318.

**СЗПАСЕНИЕ** <29> гл. = *спасение, избавление /от беды, от гибели/, освобождение, благополучие, путь к спасению, успокоение души; Rettung, Erlösung, Heil; megmentés, megmentekülés, megváltás, üdvözülés, szabadulás, /meg/szabadítás, üdvösség, üdv, üdvözítés, üdvözülés:*

им.п. ед.ч. ако въсадеши на  
ко|на твоа. и а|жденьѣ| твоѣ  
сѣсение. Авв 3,8 ЕПс 16б13, и  
приди на ма милость твоа,  
господи, спасенье твое по  
словеси твоему Пс 118,41  
СПс, сѣсенье емоу десница  
него и мзишца сѣа|аго. Пс.  
97,1 ЕПс 6б11, Вх коньцих бо

зем^а| познаша знамень|е  
кѣстьноѣ. еже не|сть сѣсе-  
ньѣ. Пс 97,3 толк. ЕПс 6г8.

вин.п. ед.ч. ишѣзаетз вх сз-  
па|сенье твое доуша моя Пс  
118,81 СПс, възлюбихз сзпасе-  
нье твое, господи Пс 118,174  
СПс, проповѣдалз еси ...  
уѣвка бзвзшааго намз|  
спсѣние твораштааго МД  
12а12, сѣсение людьмз МД  
140б9, моли да сѣсетъ ѳтз  
бѣды насз. и дшѣвнѣ  
сѣсение. подасть поюштимз  
тн:|| МД 140б22, ако видѣсте  
ѳуи мой| сѣсение твое. еже  
еси| оуготоваль. Лк 2,30 РЕ  
6б4, 15а3, и оу|зѣритъ всака  
плѣть спсѣние бжѣе Лк 3,6  
РЕ 11а3, Сзказа гѣ сѣсенье  
свое. Пс 97,2 ЕПс 6б17, Видѣ-  
ша вси коньци землѣа  
сѣсенье| бѣ нашего. Пс 97,3  
ЕПс 6г3, Изиде вх сѣсенье  
людьмз своимз. Авв 3,13 ЕПс  
17а4, и възвелиуае спсѣне

/так!/ цѣво:- Пс 17,51 БПс 10б20, Скорый на молитву и мнѡгъ на спсении. МД 3а3; дат.п. ед.ч. расплодѣнъ плодъ принесѣ| нѣ языкъ спсению достославне. МД 70б6, единовѣ| цю тѣ мѣрь у| темъ. нѣко спсению| ходатайцю. бывшѣ| намъ непорочнаа. МД 70б10;

род.п. ед.ч. и далъ ми зашищениѣ спсении моего. Пс 17,36 БПс 1а4, и възнесеть сѣ бѣ спсении моего:- Пс 17,47 БПс 10б11, Въ силахъ спсении десница нѣго:- Пс 19,7 БПс 30б3, далее отъ спсении моего словеса грѣ|хопадании моихъ:- Пс 21,2 БПс 40б8, уа| нѣхъ спсенья твоего, господи, Пс 118,166 СПс, нѣко нѣсты| иного ва| шѣша. спсенья. ЕПс 9г5; твор.п. ед.ч. велиѣ| слава нѣго спсении /так!/ тво- имъ:- Пс 20,6 БПс 4а2;

местн.п. ед.ч. възарадоуемъ сѣ о спсении тво| емъ Пс 19,6 БПс 3а18, о спсении тво- емъ| възарадоу| етъ сѣ зѣ- ло:- Пс 20,2 БПс 30б12, Въз- веселихъ сѣ о спс| ении тво- емъ:- 1-я Царств 2,1 ЕПс 18в1.

/СПс, ЕПс, МД, БПс, РЕ/  
Ср. III. 787, SA. 130, Slov. IV. 318.

**спасовъ** <5> прил. = *спасов, относящийся к Спасу, спасителю /т.е. к Иисусу Христу/; des Erlösers; Megváltóé, megmentőé, szabadítóé, Megváltóhoz tartozó:*

м. им.-зват.п. ед.ч. Та| ибьникъ нѣсьныхъ. и| оудѣ| премѡ- дре. оу| вениуе спсѡвъ. и| обѣш| ниуе истиннаго жи- вота. МД 130б7, Великий спсѡвъ дѣле. МД 140б11;

ж. вин.п. ед.ч. възлюбив[з доб]| ро| тѣ спсѡву иерофее ЛМ 1а2;

ср. вин.п. ед.ч. спсѡво нѣу|

а́н҃глии́е· прѣмону́дро наоу́чи-  
лз і́еси МД 964, Прии́мз сѣсо-  
во слово а́п҃ле· МД 130610.

/ЛМ, МД/

Ср.ІІІ. 787, SA. 130, Slov.IV.  
320.

**сзпасти** <23> гл. = *спасти, избавить /от грехов, от беды, от гибели/, исцелить; retten, erlösen, helfen; megment, megvált, megszabadít, üdvözít, megsegít, meggyógyít:*

инф. Спѣти крѣтзи своа· Авв 3,13 ЕПс 17а9, вѣ мирѣ спѣти а́ш҃а| наша молимз са:– МД 10614, спѣти бл҃гына сво|на пришьлз і́еси:– МД 14069;

наст. 2 л. ед.ч. а́ви са сз плз-  
тиж· да| спѣши вѣр҃нзи́на|  
люди· Авв 3,13 толк. ЕПс 17а7;

3 л. ед.ч. і́ма е́му і́ч·| ть бо  
спѣть лоуаи своа ѿ грѣхз  
своихъ Мт 1,21 РЕ 4в12, за́не  
сз| неѣ да сѣсетъ у́л҃ка· Пс  
85,5 толк. ЕПс 1а9;

пов. 2 л. ед.ч. гѣ сѣси цѣа и

оуслзиши нзи:– Пс 19,10 БПс  
3068, спѣи ма отз оустз  
львовз:– Пс 21,22 БПс 50616;

3 л. ед.ч. бж҃аи рж҃ка твоа да  
сзпасетз ма Пс 118,173 СПс,  
моли да спѣть отз бѣды на-  
сз МД 140621, помоли са да  
спѣть насз МД 15а22, оупо-  
ва на г҃а да изба́вить не:–| и  
спѣть и а́ще хо́щеть:– Пс  
21,9 БПс 5а5;

аор. 1 л. ед.ч. Спѣз нѣз҃икзи·|  
отз идолаз|скааго гнѣва| Пс  
97,2 толк. ЕПс 6в3;

3 л. ед.ч. вѣплзти са і́ сѣсе  
въсего ма уе|ловѣка· МД  
70615, хс҃ъ і́страслз естъ·  
и́жла же спѣе побѣднѣоу́ю|  
пѣснь пою́шта:– МД 13064,  
нѣко пришеа́з|| гѣ спѣе і́· Пс  
96,1 толк. ЕПс 4а1, і́ а́аа  
сзкроу́шь і́ сѣсе у́л҃ка· Пс  
97,1 толк. ЕПс 6615, вѣра твоа  
спѣе та· иаи съ мироу́:– Мр  
5,34 РЕ 2618, вѣра тв[о́а]  
сп[се та] иаи въ мирз· ЛВ  
1068;

перф. м. 3 л. ед.ч. нзінѣ  
познахъ ако спѣлз ѣсть гѣ  
хѣ своіѣ— Пс 19,7 БПс 3об1;

прич. страд. прош. м. им.п.  
ед.ч. иже вѣроу иѣметъ и  
крѣстѣтъ са спѣенз| боудеть.  
Мр 16,16 СК 153а17;

им.п. мн.ч. въселеноуѣ въсю  
напой| бѣгодеѣтию. тѣмъ же  
спѣени тобою бѣогласе. МД  
6об17;

ж. им.п. ед.ч. жена еѣтерѣа сѣ-  
ши въ тоуение крѣви ... гѣше  
бо ако аще бо прико|сноу са  
ризахъ еѣго спѣенѣа бѣдоу.  
Мр 5,28 РЕ 2а18—19.

/СПс, ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ,  
ЛВ/

Ср.ІІІ. 788, SA. 130, Slov.IV.  
320.

**СЗПАСТИ СА <4>** гл. = *спа-  
саться, спастись, быть спаса-  
емым, избавленным; sich ret-  
ten; megmenekül, üdvözül:*

инф. моли спѣти с[а]| отъ  
бѣдзѣ та поущихъ: ЛМ 1об18;

наст. 3 л. ед.ч. кзто взнидеть  
спѣеть с'| Ио 10,9 ТЛ 1об2;

пов. 3 л. мн.ч. да спѣятъ са  
помазѣ|ни крѣштениѣмъ. Авв  
3,13 толк. ЕПс 17а10;

перф. м. 3 л. мн.ч. кз тебе  
взъзваша и спѣли са соутъ.  
Пс 21,6 БПс 4об16.

/ТЛ, ЛМ, ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 789, SA. 0, Slov.IV. 320.

**СЗПАСЪ <5>** с. м. = *спаситель,  
избавитель, спасение; Retter,  
Erlöser; megváltó, megmentő,  
üdvözítő, üdvösség, szabadító:*

им.п. ед.ч. и наоуѣи ма ако  
тзи ѣси бѣ спѣсз мори— Пс  
24,5 БПс 8а5, ако роди са  
вамь| спѣсѣ еѣе еѣсть хѣ гѣ.  
вы| граде авѣвѣ. Лк 2,11 РЕ  
5б8;

дат.п. ед.ч. исповѣдати иѣ-  
стинно. исѣж прѣбѣствѣ  
спѣж аѣъ нашихъ. МД 1а12;

род.п. ед.ч. и мѣѣзину отъ бѣ  
спѣа своѣго— Пс 23,5 БПс  
7а20;

Cp.III. 789, SA. 130, Slov.IV.  
321.

род.п. мн.ч. Глѣзъ вѣщании тво-  
ихъ: и списании добро по-

слѣдѣ|е|вс[е]латз|любашаа·  
[п]риходитз|и|ставлаетз|на  
пѣние: ЛМ 1a13.

/ЛМ, РЕ/

Ср. III. 792, SA. 130, Slov. IV. 322.

**СЗПЛЕМЕНИКЪ** <1> с. м. =  
соплеменник; *Stammesgenosse*,  
*Landsmann*; /*ugyanazon/ törzs-*  
*beli, nemzetségbeli férfi*:

им.п. мн.ч. си|бо|быша|ѣмоу  
дрѣ|зи|же|и|свой·|и|сзпле-  
меници·|и|сзобѣшты|ници·  
и|тайна|мз|на|вителя:— МД  
14a16.

/МД/

Ср. Ø, SA. 130, Slov. IV. 322.

**СЗПОДОБИТИ** <2> гл. = спо-  
добить, уподобить, удостоить;  
*würdigen; hasonlónak tesz, ha-*  
*sonlít, méltónak talál, méltó*:

прич. страд. прош. м. им.п.  
ед.ч. снѣ|вѣроу|быти·|сзпо-  
добленз|бѣий·|оу|а|сзкро|ви-  
шта·|на|слѣдникз|бысть МД  
10a11;

род.п. мн.ч. кзто|бо|сѣзи|хз  
на|ко|оу|сзинѣнз|а|и|сзпо|до-  
бленз|хз|по|до|бенз|бѣу|о-  
бѣсти|са|взз|можеть·— Пс  
88,7 толк. ЕПс 2в7.

/ЕПс, МД/

Ср. III. 797, SA. 130, Slov. IV. 325.

**СЗПОДОБИТИ СЯ** <4> гл. = спо-  
добиться, уподобиться, удо-  
стоиться; *gewürdigt sein; ha-*  
*sonlónvá lesz vkihez, hasonul,*  
*megfelelőnek bizonyul, méltó-*  
*nak találtatik, méltó*:

аор. 2 л. ед.ч. тзи|бо|вз  
исти|ноу|жити|сзпо|добеи|са·  
на|ко|самз|обѣшта·|не|лз|жѣно  
прее|лгыи:— МД 10a5, Вели-  
кий снѣсвз|а|плє·|на|влениимъ  
оу|ымъ|сзпо|добеи|са·|взз|лю-  
блене· МД 14об11—12;

3 л. ед.ч. за|не|сзпо|добеи|са  
храмз|бѣей|вз|ити·— Пс 95,10  
толк. ЕПс 3a2, иже|о|номоу  
коньцю|си·|сзпо|добеи|са|иє-  
го·|конь|у|нѣе|же|желаньный

ѢОДОРОЕ| ПОСТИГНОВЪЗ ВЗЪ-  
ВЕСЕЛИ СА:- МД 6a16-17.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 797-798, SA. Ø, Slov.ІV.  
325.

**СЗПОСАДИТИ <1>** гл. = *посадить  
вместе с кем-л.; zusammen  
setzen; leültet /vkivel együtt/*:

аор. 3 л. ед.ч. ГѢ СЗ НѢСЕ  
ОУГОТОВА ПРѢ|СТОЛЪЗ СВОЙ:-|  
УЛѢОУ ВЪЗ Н'ЪЖЕ ОБЛѢУЕ| СА-  
СВЪЗЪДВИЖЕ Й СЪ|ПОСАДИ НА  
НѢСЪНЪИ|ХЪ:- Пс 102,19 ЕПс 9a8.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 801, SA. Ø, Slov.ІV. 327.

**СЗПРЕСТОЛЪНЪЗ <1>** прил. =  
*соцарствующий, совладеющий;  
mitherrschend; együtt uralkodó,  
társuralkodó, aki vkivel együtt  
ül a trónon:*

м. вин.-род.п. ед.ч. ВАРНАВА|  
ПРОПОВѢДАЛЪ ЕСИ- СНА ЖЕ  
СЗБЕЗНАУАЛЬНА- ОЦЮ| СЗПРЕ-  
СТО(ЛО)ЛЬНА /так!| УЛѢКА БЫ-

ВЪШААГО НАМЪ| СЃСЕНИЕ ТВО-  
РАШТААГО:- МД 12a11.

/МД/

Ср.ІІІ. 807, SA. 130, Slov.ІV.  
331 (СЗПРѢСТОЛЪНЪЗ).

**СЗПРОСИТИ <1>** гл. = *спросить;  
fragen; megkérdez, érdeklődik:*

пов. 2 л. ед.ч. ХВАЛАШТИИМЪ  
ТА ЛЮБЪВНЮ- СЪГРѢ|ШЕНИНА  
ОСЛАБОУ Й СПРОСИ- ОТЪ  
СТРАСТИИ ЖЕ И| СКЪРБИИ-  
ВЪСА НЫ ИЪБАВЛАИ:- МД  
6o63.

/МД/

Ср.доп. 256, SA. Ø, Slov. Ø.

**СЗПОУСТИТИ <1>** гл. = *спустить,  
ниспослать; herablassen, herab-  
senden; lebocsájt, leenged, le-  
küld:*

пов. 2 л. ед.ч. ГИ ІЦУ ХѢ СНЕ  
НЕВИДИМАА|ГО ОЦА- СЗПОУСТИ  
ПОМО|ЩЬ СВОЮ НА ННА- ЖК  
2b17.



/ЖК/

Ср.ІІІ. 810, SA. 130, Slov.IV.  
331.

**СЗПАТИ <2>** гл. = *связать, низложить, поколебать; zusammenbinden, fesseln; megkötöz, alávet, megaláz:*

перф. м. 2 л. ед.ч. СЗПАЛЗ  
ЕСИ ВЪСА ВЗСТАЮЩАА НА МА  
ПОДЗ МНОЮ:- Пс 17,40 БПс 1a15;  
прич. страд. прош. м. им.п.  
мн.ч. Ти СЗПАТИ БЗІША И  
ПАДОША:- Пс 19,9 БПс 3o66.

/БПс/

Ср.ІІІ. 812, SA. 130, Slov.IV.  
332.

**СЗРѢТЕНИЕ <3>** с. ср. = *встреча, сретение, шествие; Begegnung, Zufall, Ereignis; menet, felvonulás, találkozás:*

им.п. ед.ч. и сѣтениѣ него.  
ДО КОНЬЦА НЕЩІ:- Пс 18,7 БПс  
2a18, МЦА| ТГО: Ё: СЗРѢТЕНИЕ  
ГѢ НА ІХА| РЕ 14b18;  
вин.п. ед.ч. се женихъ

ГРАДЕТЬ. ІСХОДИТЕ ВЗ|  
СЗРѢТЕНИѢ НѢМОУ. Мт 25,6 ТЛ  
5a15.

/ТЛ, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 819, SA. 130, Slov.IV.  
335.

**СЗСТАВИТИ <4>** гл. = *составить, предписать, построить, создать; zusammenstellen, -setzen, errichten, bilden; összeállít, tervez, felépít, alkot, elkészít:*

инф. ПОМЗІСЛИША СЗВѢТЗІ ІХЗ  
ЖЕ НЕ ВЗЗМОГОША СЗСТА-  
ВИТИ:- Пс 20,12 БПс 4a20;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. СТРАСТОТЬРПЪУЬСКИЙ

СЗСТАВИВЗ ПОДВИГЗ. НА|  
ЛЬСТЬ ДОБЛЕВАЛЗ ЕСИ ѲЕ-  
ЎДОРЕ. МД 2a1;

прич. страд. прош. ж. им.п.  
мн.ч. ЦРѢВИ. НАКО ОТЗ ІС-  
ПОВѢДАНЬА СЗСТАВЛЕ|НЗІ. Пс  
96,8 толк. ЕПс 566;

ср. им.п. мн.ч. СЗВѢ|ТОМЪ БО  
БЖІНЕМЪ. ВЪСА СЗСТАВЛЕНА

сѣтьъ 1-я Царств 2,7 толк. ЕПс  
1963.

/ЕПс, МД, БПс/

Ср.ІІІ. 823, SA. 131, Slov.IV.  
336.

**СЗСТАВЛѢНІЕ** <2> с. ср. =  
собрание, создание, устройство,  
ипостась, гармония; *Versamm-  
lung, Wesen, Substanz; össze-  
gyűlés, gyülekezet, alkotás, lé-  
nyeg, harmónia*:

им.п. ед.ч. Бѣ събоѣмъ /так!/  
вѣсемирѣиѣмъ· та бо въ и-  
стинѣ| црѣзи величѣ· и сз-  
ста|влѣнѣиѣ сѣзиѣхъ· Пс 88,6  
ЕПс 2615;

вин.п. мн.ч. ꙗко рѣка исиѡна  
/так!/ ишѣдзша· црѣвѣнаѣ сз-  
ста|влѣнѣиѣ· пойши прѣхѣвѣ-  
льнѣ· МД 9068—9.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 824, SA. 131, Slov.IV.  
337.

**СЗСТАРѢТИ СЯ** <1> гл. = *соста-  
реться, состариться, стать ста-  
рым; alt werden, altern; meg-  
öregszik*:

наст. 2 л. ед.ч. ꙗгдаже| сз-  
старѣиѣши сѣ· и въздеже|ши  
ровѣцѣ твоѣи ѡз та поагѣ|тъ  
и ведеть ꙗможе не хоше|ши·  
Ио 21,18 СК 162065.

/СК/

Ср.ІІІ. 827, SA. 131, Slov.IV.  
338.

**СЗСѢКАТИ** <1> гл. = *усекать,  
отсекать; zusammenhauen, ent-  
haupten, vernichten; levág, le-  
csap, szétvág*:

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Сзсѣкаѣ бѣсзи· сз|грѣ-  
шѣникзи· и погоуѣлаѣ ꙗ·  
Второзак 32,42 толк. ЕПс 1467.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 839, SA. 131, Slov.IV.  
342.

**СЗСѢШИ** <1> гл. = *сечь, отсечь,  
отрубить; abhauen, zusammen-  
hauen; levág, elvág, összevág*:

перф. м. 2 л. ед.ч. Сзсѣклз ꙗ-  
си оуѣд|сомз главзи силѣ|нзи·  
хъ· Авв 3,14 ЕПс 17а19.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 840, SA. 131, Slov.IV.  
342.

**СЗСЖАЗ <2>** с. м. = *сосуд, посуда, церковная утварь; Gefäss, Instrument, Gerätschaften; edény, korsó, eszköz, egyházi felszerelési tárgy:*

зват.п. ед.ч. БАРНАВО ПРЕЖВА-  
ЛЪНЕ· БЛИСТАЮЩИЙ СА СЗСЖА-  
ДЕ| СЪАДГО ДЪА· МД 1067;

местн.п. мн.ч. А МЖАРЗИНЪ ПРИ-  
НАША СЗ СОБО|НЪ ОЛЪИ ВЗ СЗСЖА-  
ДЪХЗ· СЗ СВѢТИЛЬ|НИКЗИ СВО-  
ИМИ· Мт 25,4 ТЛ 5a10.

/ТЛ, МД/

Ср.ІІІ. 833–835, SA. 131,  
Slov.IV. 342–343.

**СЗТВАРЯТИ <1>** гл. = *совершать, проводить, производить, славить /праздновать/; /festig/ machen, durchführen, feiern; véghezvisz, teljesít, készít, ünnepel:*

наст. 1 л. мн.ч. И СЗТВА|РЯЕМЗ  
ПАМЯТЬ ТВОЮ СЪОУЮ· ВЪРОЮ  
ВЗПИЮЩЕ| ТИ· МД 13a6–7.

/МД/

Ср.ІІІ. 840, SA. 132, Slov.IV.  
344.

**СЗТВОРЕНИЕ <1>** с. ср. = *совершение, сотворение, выполнение, осуществление, дела; Tun, Werk, Vollendung, Schöpfung; teremtés, megteremtés, létrehozás, mű:*

вин.п. ед.ч. СЗТВОРЕНИЕ ЖЕ  
РОУКОВЪ ЕГО ВЗЗВѢЩА|ЮТЬ  
ТВЪРДЬ·— Пс 18,1 БПс 2a5.

/БПс/

Ср.ІІІ. 841, SA. 132, Slov.IV.  
351.

**СЗТВОРИТИ <42>** гл. = *сотворить, сделать, создать, устроить, совершить, принести /плод/; /fertig/ machen, tun, schaffen, bewirken, durchführen; tesz, csinál, cselekszik, alkot, teremt, végrehajt, művel, készít, véghezvisz, megterem, gyümölcsöt hoz:*

инф. ИГДА ВЕДОСТЕ /так!/  
РОДИ|ТЕЛЯ ОТРОУА ІСА· СЪ-  
ТВОРИ|ТИ МА /так!/  
ПО ОБЫ-  
УАЖ· ЗАКО|НЬНОУОУ О НЕМЪ·

Лк 2,27 РЕ 6a15–16, ꙗ ꙗгда въ-  
ведоста ро|дителя ѿроуа  
іѿа· сът|ворити по ѡбыуаѡ  
ѡа|коньному ѡ немь· Лк 2,27  
РЕ 15a4–5;

наст. 1 л. ед.ч. ѡѡз оуѡиѡ и  
жити| сзтворѡѡ Второзак 32,39  
ЕПс 13b15;

2 л. ед.ч. кѡгда сзтвориши  
ми ѡтзгонашиихз ма сѡдз Пс  
118,84 СПс;

3 л. ед.ч. ѡае смокзи плода|  
не сзтворить· Авв 3,17 ЕПс  
17г6, и мрѡвзіа бо ꙗгда  
хо|шетъ живзи сзтвори|тъѡ 1-я  
Царств 2,6 толк. ЕПс 19a19, гѡ  
немошѡна сзтвори|тъ сѡпо-  
стата ѡму гѡ| стзѡ ЕПс  
19b14, На зѡмлі истинзи не  
сз|творитьѡ Ис 26,10 ЕПс  
20b20–20b1, а[зъ т]ворѡ[... и]  
онь сътворити| ЛВ 10b12–13, и  
больша с[ихз] сз[т]в[о]рить  
ЛВ 10b13;

1 л. мн.ч. въпрашаху ѡго  
народи гѡшѡ· уѡ оуѡо  
сътворимь· Лк 3,10 РЕ 11b3,

оуѡителуѡ уѡто сътворимь·  
Лк 3,12 РЕ 11b11–12, и мы уѡто  
сътвори|мь Лк 3,14 РЕ 11b17–18;

3 л. мн.ч. истиньни бо цѡѡ-  
бе|сѡда /так!/ нивесѡже не|  
сзтворать· Пс 98,4 толк. ЕПс  
8b8, и полѡ не| сзтворать  
ѡдиѡ· Авв 3,17 ЕПс 17г11;

пов. 2 л. мн.ч. сзтворите по-  
клоне|ниѡ· истиньнаѡго  
плода· МД 15a5, сзтворите  
оуѡо плоды покаянѡ /так!/

Лк 3,8 РЕ 11a9;  
3 л. мн.ч. и запрѡти имь да  
не мѡти| ѡго сзтворать· Мт  
12,16 РЕ 8b19;

аор. 2 л. ед.ч. сѡдз и правѡдѡ  
вз іѡковѡ тзи сзтвори|ѡ Пс  
98,4 ЕПс 8b18, уѡдо уѡто съ-  
твори нама тако Лк 2,48 РЕ  
9b2–3;

3 л. ед.ч. и сзтвори уѡѡ-  
жаѡнѡ велиѡ Лк 5,29 ТЛ  
10a16–17, уѡ се ѡтвори намз  
ЖК 1a23–24, и оуѡкори|зѡнѡ  
сзтвори о себѡ· ЖК 1a25,

Вьси нѣззици ёлико сзтворѣ  
придѣтъ. Пс 85,9 ЕПс 1в13,  
днѣвна сзтвори Пс 97,1, Пс  
97,5 толк.ЕПс 6а19, 7а13, нз и  
тѣмз промзшленье сзтвори.  
Пс 103,14 толк. ЕПс 12в10,  
людьмз рѣмзшимз сѧ /так!/  
наже сзтвори гѣ. Пс 21,32 БПс  
60б7, многа же знаменина  
сзтвори іѣ прѣдз оуѣеникзи  
своими Ио 20,30 СК 160об5—6,  
сѧтъ же ѣна многа| наже  
сзтвори іѣ. Ио 21,35 СК 163а10,  
улѣкъ нѣкто· сѣтвори вѣ. РЕ  
3а7, ни|ктоже бо ёсть иже  
сѣтвори силов· ѡ моём||  
имени. Мр 9,39 РЕ 3619—20,  
вѣста|въ же іѡсифъ ѿ сѣна·  
сѣтвори ꙗкоже повелѣ ем|ов  
анѣль гѣнь. Мт 1,24 РЕ 4г2—3, и  
въ девѣ|тѣхъ годиниов· сѣтво-  
ри| такожде. Мт 20,5 РЕ 16г7;  
3 л. дв.ч. рѣцѣ твои сзтво-  
ристе ма и сздасте ма Пс  
118,73 СПс;  
перф. м. 2 л. ед.ч. благость

СЗ|ТВОРИЛЗ ВСИ СЗ РАБЗМЗ  
твоимз Пс 118,65 СПс;

прич. действ. наст. м. им.п  
ед.ч. свѣтъло си дѣшевно  
хрѣбзрьство· явѣ сзтво|ра·  
неуѣстивомоу црѣю премоу·  
дре· МД 2065—6;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. ꙗко сзтвори<sup>л</sup>ъз ѿ и  
надз не<sup>ѡ</sup> сзи. Пс 96,9 толк.  
ЕПс 5620—561;

ИМ.П. МН.Ч. ѝ се СЪТВОРЬШЕ-  
ОБАША МНѢСТВО. РЪІВЪ  
много Лк 5,6 ТЛ 8a1;

Ж. ИМ.П. ед.ч. сѣна же  
примѣ|ши отроуа ѿ обору-  
имѣ|ши е. сѣтвориши знаме-  
ние по вѣсему тѣ|лоу его.  
ЖФ 1в22;

ВИН.П. ЕД.Ч. И ОЗНАЧАЕ СМ  
ВИДЕТИ| СЪТВОРЯВА СЕ. Мр  
5,32 PE 2611;

прич. страд. прош. м. им.п.  
ед.ч. Бѣше подобіе· варѣо-  
ломѣ· шаротами и дѣтель-  
ми· прѣлѣжне написова· тѣмъ

же аплѣз| сѣз сзтворенз· МД  
9а15.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД,  
БПс, СК, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 841–843, SA. 132,  
Slov.IV. 345–351.

/БПс/

Ср.ІІІ. 858, SA. 131, Slov.IV.  
360.

сзтз <2> с. м. = соты /пчелин-  
ные/, сотовый мед; Honig-  
scheibe, Honigwabe; lép /mézé/,  
méz, lépesméz:

**сзтрасѣи са <1>** гл. =  
затрястись, задрожать, стря-  
стись; *sich abschütteln, sich er-  
schüttern; megre meg, megráz-  
kodik:*

наст. 3 л. мн.ч. сзтрасѣтъ са|  
о нѣмь· Авв 3,14 ЕПс 1763.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 848, SA. 131, Slov.IV.  
355.

вин.п. ед.ч. они| же даша ёмоу  
рѣзѣи певензи| уасть· и ѿ  
бьѹелз сзтз· и ѡаз| прѣаз  
нимь Лк 24,42 СК 157а8;

род.п. ед.ч. и слажьша паѹе  
медоу и сзта·- Пс 18,11 БПс  
2об13.

/БПс, СК/

Ср.ІІІ. 851, SA. 132, Slov.IV.  
355.

**сзтоужати <1>** гл. = притес-  
нять, мучить, оскорблять, бес-  
покоить; *bedrängen, belästigen;  
szorongat, terhel, zaklat, sérte-  
get, gyötör:*

прич. действ. наст. м. твор.п.  
мн.ч. оужготовалз неси прѣаз  
мною трапе[зюу]| прѣаз сз-  
тоужающими мзнѣ· Пс 22,5  
БПс 6об20.

**сзтажати <2>** гл. = стяжать,  
приобрести, возвратить; *erwer-  
ben, erarbeiten; szerez, keres,  
szert tesz vmire:*

аор. 3 л. ед.ч. и прѣзрѣниа  
бѣствзнаго взиокое| асно  
сзтажа и поа взззиваше блѣз  
бѣ оѣз·| ЛМ 1а12, Истовда

ВЗЪДАНИА ВЪСПРИИМЪ: ИХЪЖЕ  
АВЛЕНИА СЪТАЖА ПРИСПОСЪ-  
ЩА: ЛМ 10627.

/ЛМ/

Ср.ІІІ. 856–857, SA. 131,  
Slov.ІV. 357.

**СЪТАЗАТИ СА <4>** гл. = *рас-  
суждать, спорить, ссориться,  
свести счеты, философство-  
вать; streiten, disputieren, rech-  
ten; vitatkozik, vitázik, tanako-  
dik, beszélget, szót vált vkivel,  
számadást tart /követel/, filo-  
zofál, elmélkedik:*

наст. 2 л. дв.ч. рече кз нима:  
УЪТО| СЯТЬ СЛОВЕСА СИ· Ѡ НИ-  
ХЪЖЕ СЪ|ТАЗАЕТА СА КЗ СЕБЕ·  
ИДОУЩА| Лк 24,17 СК 155a10–11;

аор. 3 л. ед.ч. приде гѣ рдѣз  
тѣхъ· ѡ СЪ|ТАЗА СА Ѡ СЛОВЕ-  
СИ· СЪ НИМИ· Мт 25,19 ТЛ  
30б12–13;

имп. 3 л. мн.ч. ѡ БЗІСТЬ ОУ-  
ЖАСЪ| НА ВЪСѢХЪ· ѡ СЪТАЗА-  
АХЪ СА ДРОУГЪ| КЗ ДРОУГОУ·  
Лк 4,36 ТЛ 7a16;

прич. действ. наст. м. дат.п.  
дв.ч. и бѣ· БЕСѢДОУЮЩЕМА

ИМА ѡ СЪТАЗАЮЩЕМА| СА· ѡ  
САМЪ ІѢ ПРИБЛИЖИВЪ| СА  
ИДАШЕ СЪ НИМА· Лк 24,15 СК  
155a5–6.

/ТЛ, СК/

Ср.ІІІ. 849, SA. 131, Slov.ІV.  
359.

**СЪХОДИТИ <5>** гл. = *сходить,  
нисходить, спускаться; herab-  
kommen, herabsteigen; lemegy,  
leereszkedik, leszáll:*

прич. действ. наст. м. вин.п.  
ед.ч. ВИДѢ ... И ДѢХЪ АКО|  
ГОЛЖЕЪ СЪХОДАШЪ НА НЬ· Мр  
1,10 РЕ 11г14, И ВИДѢ| ДѢХЪ БѢИИ·  
СЪХОДАШЪ·| АКО ГОЛОУЕЪ И  
ГРАД|ЖЪ НА НЬ· Мт 3,16 РЕ  
12a15, АКО ВИДѢХЪ ДѢХЪ СЪ-  
ХОДАШЪ| АКО ГОЛОУЕЪ СЪ НЕБѢ·  
Ио 1,32 РЕ 12б19, НА НЕ|ГОЖЕ  
ОУЪРИШИ ДѢХЪ СЪХОДАШЪ· И  
ПРѢБЫВАШЪ НА НЕМЬ· Ио 1,33  
РЕ 12в7;

им.п. мн.ч. Прѣдъ нимъ припа-  
доутъ вѣси съходаше|и въ  
землю·– Пс 21,30 БПс 60б1–2.

/БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 860, SA. 127, Slov.IV.  
362.

**СЗХОЖДЕНИЕ** <2> с. ср. =  
сошествие, сход, снисхождение,  
снисходительность; Her-  
abkunft, Herablassung; leszá-  
lás, leereszkedés, lemenetel:

вин.п. ед.ч. Црѣви· сѣа бо по-  
ла сѣть ... ꙗко ѿмѣштѣ сѣа  
сзхожденье хѣо· Пс 95,12  
толк. ЕПс 361;

род.п. ед.ч. пѣ· љ· ѿрмѣ·:  
бѣѣа сзхожения: | ЛМ 1а9.

/ЛМ, ЕПс/

Ср.ІІІ. 862, SA. 127, Slov.IV.  
363.

**СЗХРАНИТИ** <16> гл. = сохра-  
нить, сберечь, спасти, со-  
блюсти, исполнить; erhalten,  
bewahren, beachten; megőriz,  
megtart, megvéd:

инф. часть моя еси, госпо-  
ди, рѣхз сзхранити законъ  
твои Пс 118,57 СПс, оугото-

вихз са и не сзма са сзхра-  
нити заповѣди твоа Пс 118,60  
СПс, кла са и поставихз сз-  
хранити сѣаѣзи правдзи  
твоа· Пс 118,106 СПс;

наст. 1 л. ед.ч. въздаждз ра-  
боу твою, живи ма и сз-  
хранѣя слова твоа· Пс  
118,17 СПс, испитанѣ законъ  
твои, и сзхран'ѣ и въсемъ  
срзѣцъмъ моимъ· Пс 118,34  
СПс, и сзхранѣя законъ твои  
присно въ вѣкъ и| вѣкъ  
вѣка· Пс 118,44 СПс, сзхран'ѣ  
сзвѣдѣниа оустъ твоихъ Пс  
118,88 СПс, ѡтъ вѣкаго пяти  
зла възбранихъ ногама  
своима да| сзхранѣя слова  
твоа Пс 118,101 СПс;

2 л. ед.ч. ѿстиноѣ бо црѣви  
сзхраниши· Пс 97,3 толк. ЕПс  
бв16;

3 л. ед.ч. Вънѣгда сзхранитъ  
а въздание мѣного· Пс  
18,12 БПс 2об15;



аор. 1 л. ед.ч. и сзхранихз  
законз твои Пс 118,55 СПс,  
сего ради слово твое сз-  
хранихз Пс 118,67 СПс, сзхра-  
нихз заповѣди твоа и сзвѣ-  
дѣниа твоа Пс 118,168 СПс;

2 л. ед.ч. сзхрани доуша моя  
сзвѣдѣниа и| възлюбѣи на  
зѣло Пс 118,167 СПс, Понѣже  
иъ него по плз|ти· того  
ради вѣр|нааго сзхрани бѣ·  
Пс 84,4 толк. ЕПс 2а11;

прич. действ. прош. м. им.п.  
мн.ч. сий|крѣштенъѣмь· въсе-  
лиша са сзхранѣше а· Пс  
103,12 толк. ЕПс 12а16.

/СПс, ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 863, SA. 127, Slov.IV.  
363.

**СЗХРАНИТИ СА <1>** гл. = *сохра-  
ниться, быть сохраненным, со-  
блюдаться, запомнить, услы-  
шать; sich hüten, hören; meg-  
marad, fennmarad, emlékeze-  
tében tart, hall:*

аор. 1 л. ед.ч. Сзхранихз са и  
оубо|а са срдце мое· Авв

3,16 ЕПс 17617.

/ЕПс/

Ср.ІІІ.863, SA.127, Slov.IV.364.

**СЗХРАНАТИ <2>** гл. = *сохранять,  
оберегать; bewahren; őriz, őv,  
megtart:*

наст. 2 л. ед.ч. сѣи же  
црѣви· крѣпко ѡснованиѣ  
бывз·| сзхранаѣши ю непо-  
движимов·:- МД 9а12;

пов. 2 л. ед.ч. страстотѣр-  
пѣе славный| ѡнеѡдоре· по-  
юштаа та рабы своа сзхра-  
най· МД 3а4.

/МД/

Ср.ІІІ. 863, SA. 127, Slov.IV.  
365.

**СЗУЕТАТИ СА <1>** гл. = *соче-  
таться, соединяться, вступать  
в союз; sich verbinden, sich  
vereinigen; egyesül, párosul,  
szövetkeznek:*

аор. 2 л. ед.ч. страстотѣр-  
пѣе навлениимь·| тѣмь при-  
ятз вѣньць побѣдѣний· и на  
вы|спрь сз·англы·сзуета са·

велии мѹнѹе феоѡдорѣ: МД  
30б 22.

/МД/

Ср.III. 865, SA. Ø, Slov.IV. 366.

**CZI, CZIM CM. БЗИТИ**

**CZINZ <52>** с. м. = сын, наиме-  
нование второго лица святой  
Троицы; Sohn, zweite Gottes  
Person; fiú, fia valakinek, a  
második isteni személy, a Fiú:

им.п. ед.ч. си же| писана  
бзиша· да вѣроу имете ꙗко  
иѣсть хѣз снѣз бѣи|и да  
вѣроуѡше животъ вѣ|уьнзи  
имате взи има ёго Ио 20,31  
СК 1600б10, хѣ иѣ снѣз бѣии  
бзиези мз|нѣ помощникз ЖФ  
265, снѣз улѣуь придеѣ|| Мт  
24,44 ТЛ 3а13, не вѣсте дѣне  
ни уаса· вѣ| нѣже снѣз улѣуь  
придеѣѣ:— Мт 25,13 ТЛ 50б14,  
вла|сть имать улѣуь на зе-  
мли Лк 5,24 ТЛ 9а13, оутѣши-  
теля снѣз МД 1а4, снѣз оутѣше-  
ниа МД 10б8, безнаучальна

родителя· снѣз МД 90б21, снѣз  
вѣроу быти· сзподобленз  
бѣий· оѣа сзкро|вишта· МД  
10а11, оутѣшениа снѣз бзиез  
МД 100б1, вѣ|синалз ёсть на-  
мз· захарийнз снѣз МД 15а17,  
ты| ёси снѣ мой вѣзловеле|  
ныи Мр 1,11 РЕ 11г16, съ ёсть  
снѣ мо|и вѣзловеленый Мт  
3,17 РЕ 12а18, съ ёсть| снѣ  
бѣии:— Ио 1,34 РЕ 12в13, аще  
снѣ бѣи ёси Мт 4,3,6 РЕ 12г4,  
12г16, ни оѣа кто знаѣтъ тѣ-  
кмо| снѣ· емоу же волить  
снѣ| ѡкрыти· Мт 11,27 РЕ  
13г9(2х);

вин.п. ед.ч. родить же снѣ и  
надревеши има ёму иѣ· Мт 1,21  
РЕ 4в10, се дѣа вѣ| урѣѣ  
приить· и роди|ть снѣ· Мт 1,23  
РЕ 4в18, ро|ди снѣ свой  
прѣвѣньцѣ· Лк 2,7 РЕ 5а11;

вин.-род.п. ед.ч. донѣдеже ро-  
ди снѣ ёго прѣвѣньца· и на-  
древе има| ёмоу иѣ:— Мт 1,25 РЕ  
4гб, ѡ ё|гвѣпта вѣзѣвахъ снѣ|

моёго Мт 2,15 РЕ 7г14, вѣрнѣ-  
ва| проповѣдалъ ёси. сѣа же  
сзбѣзнауальна. оцѣ| сзпре-  
столоольна /так!/ МД 12а10,  
твою| силову проповѣда-  
юшта. сѣа же ѿ родителѣ| зо-  
воушта. МД 12об12, подасть  
поюштимъ тѣѣ|| сѣа бѣиѣа.  
мирови проповѣдаеть са:—  
МД 15а1, родиши сѣа МД 15а12,  
и се| иѣношаахъ хмѣрзша.  
сѣа иѣ|| Лк 7,12 ТЛ 10об18, вѣ-  
роу же глѣмъ въ оцѣа и сѣа [и  
ѣ]таго дѣа ЛВ 1об19;

дат.п. ед.ч. бысть глѣ| бѣиѣи  
къ манову захафи|нову сѣову въ  
пѣстыни. Лк 3,2 РЕ 10г5, и  
глѣа. ѣако подобѣеть сѣѣ  
у лѣвускоумову. прѣданову бзи-  
ти въ роуцѣ [ѣ]лѣѣ грѣшь-  
ни|кову. Лк 24,7 СК 15а14;

род.п. ед.ч. сѣа у лѣвуа ради.  
Лк 6,22 РЕ 2г9, Книгы ро-  
жества иѣ|хѣа. сѣа двѣа.  
сѣа двѣа Мт 1,1 РЕ  
3в17(2х), зауало еѣѣнѣгѣла

иѣ|хѣа сѣа бѣиѣа. Мр 1,1 РЕ  
10а10, никътоже не знаѣ|тъ  
сѣа тѣуѣѣ оцѣ. Мт 11,27 РЕ  
13г7, крѣстаща на взѣма /так!/  
оцѣа и сѣа. сѣа|го дѣа. Мт  
28,19 СК 152а1, въ имѣа его сѣа  
иѣхѣа: ЛВ 1об1;

зват.п. ед.ч. поми|ловѣи ма гѣ  
сѣе двѣа Мт 15,22 ТЛ 6а3, гѣ  
иѣѣ. хѣ сѣе навидѣмаа|го  
оцѣа. ЖК 2в16, иѣ дѣца  
ма|тере [...] сѣе бѣиѣи роди са  
МД 9об19, глѣа. иѣ|сѣфе сѣѣ  
двѣа. не оу|бѣи са приѣти  
ма|рѣа| жены твоѣа. Мт 1,20 РЕ  
4в6;

им.п. дв.ч. бахову| взкоупѣ  
симонъ петръ. и ѣома| нари-  
цаемъ|иѣ близънѣѣ. и на|ѣа-  
наилъ ... и сѣа зѣведѣова. и  
ина [ѣ]| оуѣеникъ ёго дѣа.  
Ио 21,2 СК 161а1;

вин.п. дв.ч. оуѣасъ бо о|дѣ-  
жааше иѣ. и [...] такожде же  
иѣакова. и иѣаа сѣа| зѣве-  
дѣова. ѣаже бѣа|ста оѣѣѣни-  
ка симонѣи. Лк 5,10 ТЛ 8а14;

им.п. мн.ч. и бѣдете сѣве  
вышнѣаго Лк 6,36 ТЛ 10а5, и  
да оукрѣпѣть и вѣси| сѣве  
бѣий. Второзак 32,43 ЕПс 14в16,  
благени съмиряѣшии са. а-  
ко| ти сѣове бѣии нареку-  
ть а. Мт 5,9 РЕ 14613, сѣове  
щюжии сзлзгаша ми. —| сѣо-  
ве щюжии обетзшаша и  
охромоша| отз стѣзь сво-  
ихз. — Пс 17,45,46 БПс 10б7,  
10б8;

род.п. мн.ч. ꙗко крзвѣ сѣовз  
своихз| мыштаѣть. Второзак  
32,43 ЕПс 14в19, и сѣма ихз  
отз сѣовз улѣуьскз. Пс 20,11  
БПс 4а17;

местн.п. мн.ч. Оуподобить са  
гѣи взи| сѣохз бѣиихз. Пс 88,7  
ЕПс 2в5.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД, БПс,  
СК, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 872—874, SA. 133,  
Slov.IV. 369—371.

сѣитость <1> с. ж. = сытость,  
насыщенность, удовлетворение;

*Sättigung, Satttheit, Fülle; jólla-  
kottság, elteltség, meglelés:*

род.п. ед.ч. ѿгда реуе ꙗааа-  
ше ро|жьца сѣитости же ни|ка-  
коа же. Пс 85,7 толк. ЕПс 1612.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 877—878, SA. 133,  
Slov.IV. 373.

сѣитъ <1> прил. = довольный,  
удовлетворенный, сытый; *satt,  
zufrieden; elégedett, jóllakott:*

м. им.п. мн.ч. никого же оби-  
дите| ни ѡклеветайте. | и сы-  
ти бѣдѣте обро|кы вашими.  
Лк 3,14 РЕ 11в1.

/РЕ/

Ср.ІІІ.879, SA.133, Slov.IV.373.

сѣ, си, се <125> мест. = этот,  
эта, это, он, она, оно; *dieser,  
diese, dieses; ez, az, ő:*

м. им.п. ед.ч. не мене ради  
гла|сз сѣ бзистъ. Ио 12,30 ТЛ  
2а8, кзто нѣсть сѣ| иже глѣеть  
хоулоу Лк 5,21 ТЛ 9а3, сѣ  
приниметь бѣгословлениѣ

отъ бѣ Пс 23,5 БПс 7а19, съ  
роуз ишюшии гѣ— Пс 23,6  
БПс 7об1, кто съ есть цѣь  
славѣ— Пс 23,8,10 БПс 7об6,  
7об12, съ нѣсть хота| из-  
бавити и зѣна Лк 24,21 СК  
155об6, съ нѣсть оу|ченикз сз-  
вѣдѣтельствѣнѣ| о сихз Ио  
21,24 СК 163а5, како съ есть-  
ако Мт 8,27 РЕ 1а2, се| лежить  
съ паданіе /так!/ Лк 2,34 РЕ  
6б14, съ оубо есть рече|ны  
исаимъ прѣмъ глѣше|мъ Мт 3,3  
РЕ 9г10, съ ёсть сѣнь мо|и въз-  
лоуеленый Мт 3,17 РЕ 12а18, съ  
ёсть о не|мъ же азъ рекохъ.  
Ио 1,30 РЕ 12б8, съ ёсть крѣ-  
ста и дѣхъ|мъ сѣмъ Ио 1,33 РЕ  
12в9, съ ёсть| сѣнь бѣи:— Ио  
1,34 РЕ 12в12, съ бо ё ёсть  
/так!/ о не|мъ же ёсть фано  
Мт 11,10 РЕ 16а20, псѣ дѣз и сз  
пѣамз| авлаіетъ црѣство хѣо-  
ЕПс 8а4, гѣа ісѣи гѣ а се  
/так!/ уѣто. Ио 21,22 СК  
162об17;

вин.-род.п. ед.ч. сего видѣвз  
петрз| гѣа ісѣи Ио 21,221 СК  
162об16;

дат.п. ед.ч. а взходаи двѣрь-  
ми| пастырь нѣсть овѣцѣмз-  
семоу двѣрьникз ѡвѣрѣда-  
неть. Ио 10,2 ТЛ 1а3;

род.п. ед.ч. кзѣнѣзъ мѣра се-  
го. и зѣнѣнѣз| бѣдетъ взнѣ-  
Ио 12,31 ТЛ 2а11, и наслади са  
жити|на и свѣта сего ЖК 1г7,  
Слова взплѣштѣшаго са. о-  
брѣтѣз и оу|чителя. и сего  
бѣовидѣе. свѣтѣлостію ра-  
ждегомз. МД 14а1—2, сего  
мѣа РЕ 1г6, 3в10, 13в11;

местн.п. ед.ч. въ вѣцѣ семѣ  
Пс 85,11 толк. ЕПс 1г17;

им.п. дв.ч. Сѣа бо тогда лю-  
ди нѣ|врѣйскзіа вожда|ашете  
велѣныѣмъ Пс 98,6 толк. ЕПс  
8г18;

дат.п. дв.ч. Сѣа же тако  
блаженѣ| сзконзудѣшѣма  
са| ... взѣаша уз|стѣнѣи има  
тѣлѣсѣ. ЖК 2г6;

им.п. мн.ч. и ꙗко велико нѣсзное|  
житиѣ имѣть си и|сповѣ-  
даѣть юде|са г҃на. Пс 88,6  
толк. ЕПс 268, си хранѣть за-  
повѣди бж҃иѣ. Пс 102,8 толк.  
ЕПс 9а3, ап҃ли си въззпишѣ|  
кз хѡу Ис 26,12 толк. ЕПс 20г3,  
си: Пс 103,10,11 толк. ЕПс 11г6,  
11г16, 12а7, житѣла си:— МД  
5а1, си же ꙗмоси· вѣси писа-  
ни въз пѣрвѣмъ канонѣ:— МД  
10а21, си бо бзѣша ёмоу дрѣ|зи  
же и свой· МД 14а15, си на  
колесницахъ си на конихъ·  
Пс 19,8 БПс 30б4(2х), сий| крѣ-  
стенѣмъ· вѣсе|лишѣ са сз-  
хранѣше ꙗ· Пс 103,12 толк. ЕПс  
12а14, Оумрьшени безвѣ|ри-  
имъ сии не оузы|ратъ живота  
вѣу|нааго· Ис 26,14 толк.  
ЕПс 20г19;  
вин.п. мн.ч. Не тзуйнѣ нѣсь-  
нзиѣ| нз и зѣмьнзиѣ сѣ|зиѣ  
подвизавшѣ са| и сиѣ оу-  
мьни сзвѣ|шѣа· Пс 103,4 толк.  
ЕПс 10в13, призѣва и ꙗ оучени-

кы| своѣ [...] сиѣ посъла| и и ꙗ  
заповѣда имъ Мт 10,5 РЕ 161,  
мѡи|ѣ же съблѣдаше вѣса|  
г҃лы сиѣ Лк 2,19 РЕ 5в19, мати  
же| ёго съблѡудаше изс|ѣ  
г҃лы сиѣ· вѣ срдѣци| своѣмъ  
Лк 2,51 РЕ 9в18, въз дѣи сиѣ·  
Лк 24,18 СК 155а17;

дат.п. мн.ч. Симз бо поѣште|  
мз оуслѣшѣть гла|сз бз· Пс  
102,20 толк. ЕПс 9б10;

род.п. мн.ч. симоне иѡнннз  
любѣши| ли ма павѣ сѣхъ· Ио  
21,15 СК 162а8;

ж. им.п. ед.ч. И си засзвѣ-  
дѣ|тельствовавзши· ЖФ  
2614, и бѣ ꙗна прѣ|уца ... си  
заста|рѣвѣши<sup>са</sup> вѣ дѣхъ мно|  
зѣхъ Лк 2,36 РЕ 6в4, си зама-  
тефѣвѣши| вѣ дѣхъ мнозѣхъ ...  
Лк 2,36 РЕ 15б15, си| на вода-  
хъ· оутвѣр|жаена волѣнѣ  
бж҃и|нѣнѣ Пс 103,5 толк. ЕПс  
10г13, си: ЕПс 3г14, 15б19, ЛВ  
1а25, РЕ 1в12, 1г16;  
вин.п. ед.ч. сиѣ притзѡж ТЛ



се же рече клепаѣа коню|  
сзирѣтью прославить бѣ. Ио  
21,19 СК 162об8, се: СК 154об6,  
РЕ 2611, 4в3;

род.п. ед.ч. ако м|оже бѣ ѿ  
камениа сего|го /так!/ въз-  
вигноуѣ уада| авраамоу Лк  
3,8 РЕ 11а14-15, сего вси по-  
уѣтъмз:— МД 15об13, сего ра-  
ди слово твое сзхранихз Пс  
118,67 СПс, сего ради: Пс  
118,104 СПс, Ио 10,17, Ио 12,27,  
Мт 24,44 ТЛ 1об9, 2а1, 3а11, БПс  
1об18, 8а14, ЛВ 1а12, сего ради  
приидохъ а|зъ въ водаѣ крѣ-  
ста. Ио 1,31 РЕ 12б15;

местн.п. ед.ч. съказаша. о  
глаголѣ глѣанѣмъ имъ ѿтро-  
уати семь. Лк 2,17 РЕ 5в14, Нз  
о семь да хвалить| са хва-  
лаи са. 1-я Царств 2,9 толк.  
ЕПс 19г13, и бзистъ не домзи-  
слащемз са о семь. Лк 24,4  
СК 154а4;

им.п. мн.ч. знамениа же [по-  
с]лѣдоующимз сѣ сѣтъ /так!/  
Мр 16,17 СК 153об1, уѣто| сѣтъ

словеса си. Лк 24,17 СК  
155а10, ѿнеле же си бѣи. /так!/  
Лк 24,21 СК 155об9, си же| пи-  
сана бзѣша. да въроу имѣте  
Ио 20,31 СК 160об8;

вин.п. мн.ч. възвѣстиша|| вса  
си единомоу на .ѣ-те и  
вы|сѣмз проуимз. Лк 24,9 СК  
154об1, и си рекзши ѡбрати  
са възпачъ. Ио 20,14 СК  
158об18, и си рече ѿи:|| Ио  
20,18 СК 159а20, и си рекз  
показа имз рочѣ и нозѣ и  
ребра своѣа Ио 20,20 СК  
159об7, съ ёсть оу|ченикз ...  
иже и написа си Ио 21,24 СК  
163а7, и ре|че ёмоу. вса си  
тебѣ| дамъ Мт 4,9 РЕ 13а11, за  
словеса си Ио 10,19 ТЛ 1об17;

дат.п. мн.ч. взи же нѣсте  
сзвѣдѣтеле симз. Лк 24,48  
СК 157об5;

род.п. мн.ч. и больша с[ихз]  
сз[т]в[о]рѣть. ЛВ 1об13, ѿ  
сихз| до рождѣства сѣзѣна



БѢА ТЛ 6065;

твор.п. мн.ч. нз ѿ нааз въ-  
сѣми сими третий се дѣнь и-  
мать дѣнь. Лк 24,21 СК 155068;

местн.п. мн.ч. по сихъ же  
азъвѣма ѿ нихъ градоуша на-  
ви са инѣмъ образомъ Мр  
16,12 СК 153a1, и та бесѣдо-  
васта кзъ себе. ѿ всѣхъ при-  
кляуѣшихъ са сихъ Лк 24,14  
СК 155a4, сзвѣдѣтельствѣна-  
ѿ сихъ Ио 21,24 СК 163a7.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД,  
БПс, СК, РЕ, ЛВ/  
Ср.ІІІ. 344–348, SA. 120,  
Slov.IV. 369–371.

**СЪБЛАЖНИТИ СМ. СЗБЛАЖНИТИ**

**СЪБЛОУДАТИ, СЪБЛЖДАТИ СМ.  
СЗБЛОУДАТИ**

**СЪБОРЪ СМ. СЗБОРЪ**

**СЪБЗИТИ СМ. СЗБЗИТИ СМ**

**СЪБЪРАТИ СМ. СЗБЪРАТИ**

**СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО СМ. СЗВѢДѢ-  
ТЕЛЬСТВО**

**СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ СМ. СЗВѢ-  
ДѢТЕЛЬСТВОВАТИ**

**СЪВѢЩАТИ СМ. СЗВѢЩАТИ**

**СЪДЕ** <4> нар. = *здесь, в этом  
месте, тут, теперь; hier, da,  
jetzt; itt, ezen a helyen, most:*

взста нѣсть съде се мѣсто  
и деже бѣ положенъ Мр 16,6  
СК 152062, нѣсть съде ны  
взста Лк 24,6 СК 154a11,  
има те ли что сзнѣдно  
съде. Лк 24,42 СК 157a6, что  
стоите съде въсь дѣнь  
праздъни. Мт 20,6 РЕ 16г12.

/СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 879, SA. 120, Slov.IV.  
376–377.

**СЪЖЕТИ СМ. СЗЖЕТИ**

СЪЗДАВА СМ. СЗДАВА

СЪМАСТИ СА СМ. СЗМАСТИ СА

СЪКАЗАТИ СМ. СЗКАЗАТИ

СЪНИТИ СМ. СЗНИТИ

СЪКОНЪУАТИ СА СМ. СЗКОНЪУАТИ  
СА

СЪНЬ СМ. СЗНЬ

СЪКРОВИЩЕ СМ. СЗКРОВИЩЕ

СЪНАТИ СА СМ. СЗНАТИ СА

СЪКРОУШИТИ СМ. СЗКРОУШИТИ

СЪНАТИЕ СМ. СЗНАТИЕ

СЪЛАГАТИ СМ. СЗЛАГАТИ

срѣще <45> с. ср. = *сердце, душа, внутренность, совокупность ощущений, мыслей, любовь; Herz; szív, az érzelmi, gondolati élet központja:*

СЪЛОУУИТИ СА СМ. СЗЛОУУИТИ СА

СЪМЕНЬ СМ. СУМЕНЬ

им.п. ед.ч. вѣсѣи са ꙗко  
мѣко срѣще ихъ Пс 118,70  
СПс, бѣди срѣще мое  
непоуоузно въ оправѣдани-  
ихъ Пс 118,80 СПс, ѡтѣ сло-  
весѣ твоихъ оустѣши са  
срѣще мое Пс 118,161 СПс,  
сѣхранихъ са и оубоѣ са  
срѣще мое. Авв 3,16 ЕПс 17618,  
ѡтѣвѣди /так!/ са срѣще мо-  
е. ѡ гѣ 1-я Царств 2,1 ЕПс  
1869, да сѣдомъ реуе и прѣ-

СЪМИРАТИ СА СМ. СЗМИРАТИ СА

СЪМРѢТЬ СМ. СЗМРѢТЬ

СЪМЬОНЬ СМ. СУМЬОНЬ

СЪМѢРЕНЬ СМ. СЗМѢРЕНЬ

СЪМѢРИТИ СА СМ. СЗМѢРИТИ СА

вѣдоуѣ· хвалить срдѣ| уѣкз·  
 1-я Царств 2,10 толк. ЕПс 20а1,  
 процвѣла естъ поустыни на-  
 ко кри|нз гѣ· назыуна не-  
 плодѣштина црѣкы пришь-  
 ствѣемъ ти· въ ней же оу-  
 твѣрди са мое срдѣ:- МД  
 7а22, бистъ срдѣце мое нао  
 воскз| таѣ· посрдѣ урѣва мо-  
 него·- Пс 21,15 БПс 5а19, не  
 срдѣце ли нао гора бѣ въ на-  
 ю| егда глше кз нама на пж-  
 ти Лк 24,32 СК 156а16;

вин.п. ед.ч. пжть заповѣди  
 твоихъ тѣхъ· егда рашири  
 срдѣце мое Пс 118,32 СПс,  
 прѣклони срдѣце мое въ свѣ-  
 тѣтѣна твоа Пс 118,36 СПс,  
 ѣ вино възвеселитъ срдѣ  
 уѣкоу· Пс 103,15 ЕПс 12г12,  
 дѣльстѣмъ| просвѣтитъ срдѣ  
 ти бл҃гатию МД 7а4;

дат.п. ед.ч. даждь ти гѣ по  
 срдѣю твоемоу·- Пс 19,5 БПс  
 3а16;

род.п. ед.ч. ѣ поучениѣ  
 срдѣца моего предъ тобою

взимоу· Пс 18,15 БПс 3а5,  
 желаниѣ срдѣца него дадъ  
 неси немоу·- Пс 20,3 БПс  
 3об14, сѣрби срдѣца моего  
 оумножиша са·- Пс 24,17 БПс  
 8об14, отъ срдѣца моего да  
 не сзгрѣшъ тебѣ Пс 118,11 СПс,  
 ни прѣслоу|шаѣтъ бо сзѣ-  
 рензи|хъ· отъ срдѣца молашь| са  
 емоу· 1-я Царств 2,8 ЕПс 19в4,  
 приими ѣ мое· отъ желаниа  
 срдѣца пѣниѣ· МД 3об11;

твор.п. ед.ч. помолих' са ли-  
 цоу твоемоу всемъ срдѣце-  
 мъ моимъ Пс 118,58 СПс, сз ка-  
 цѣмъ| срдѣцемъ Пс 85,6 толк.  
 ЕПс 167, свѣтъ въсия правъ-  
 дѣнникоу· ѣ правзімъ| срдѣцемъ  
 веселиѣ· Пс 96,11 ЕПс 5г10,  
 оеи бо въсѣмъ срдѣемъ· ѣ  
 крѣпостинѣ| творать· слово  
 бжїиѣ· Пс 102,20 ЕПс 964, сз-  
 мѣренїи срдѣемъ·| ти бо възъ-  
 магають· 1-я Царств 2,4 ЕПс  
 18г14, неповинъз роукама ѣ  
 уистъ срдѣцемъ· Пс 23,4 БПс  
 7а15, а|ко кроткъ есмъ ѣ съ-

мѣренъ срдѣцмъ. Мт 11,29 РЕ  
13г17, блаженнѣи срдѣцмъ.  
ако ти бѣ| оузѣратъ. Мт 5,8  
РЕ 14610, ѡ несрздыслѣна и мь-  
дылѣна срдѣцмъ вѣровати ѡ  
высѣхъ. ѡже глѣша прѣи. Лк  
24,25 СК 1550619, вѣсѣмъ срз-  
дыцемъ моимъ вѣзискахъ те-  
бе Пс 118,10 СПс, и испзитаѣ  
законъ твои и сзхран'я и вѣ-  
семъ срздыцмъ моимъ Пс  
118,34 СПс, вѣсѣмъ срздыцемъ  
моимъ испзитаѣ заповѣди  
твоя Пс 118,69 СПс;

местн.п. ед.ч. вѣ срздыци  
моемъ скрзихъ словеса твоя  
Пс 118,11 СПс, сълагаѣши| вѣ  
срдѣци своеѣмъ Лк 2,19 РЕ 5в20,  
мати же| его съблѡудаше  
вѣс|а глѣи сиа. вѣ срдѣци|  
своеѣмъ Лк 2,51 РЕ 9а18;

им.п. мн.ч. жива бѡудѡу  
срдца ихъ вѣ вѣкзи вѣковъ:| Пс  
21,27 БПс 6а14;

вин.п. мн.ч. Оправѣданиа глѣа  
права веселаѣа сърдѣца:—  
Пс 18,9 БПс 2063—4, поуѣто|

срздыцмъ и поуѣто  
поуѣшлѣниа. вѣсхѡдѣти вѣ|  
срдѣца вѣша. Лк 24,38 СК  
1560617, просвѣща|на же срдѣ-  
вѣрою поуѣштимъ та МД 7а13,  
срдѣца оуслѣдована уѣтоуѣи-  
ихъ та МД 7069, вѣрнихъ же  
просвѣти срдѣца. бжѣимъ по-  
вѣданимъ:— МД 80614;

род.п. мн.ч. да ѡкрѣѣтъ сѣ ѡ  
многъ срдѣцъ помышлѣниа Лк  
2,35 РЕ 6в1, ако да ѡткрѣѣтъ  
сѣ. ѡ многъ срдѣцъ помышлѣ-  
ниа. Лк 2,35 РЕ 15611;

местн.п. мн.ч. уѣто помышлѣ-  
нѣте вѣ срдѣцихъ вѣшихъ. Лк  
5,22 ТЛ 9а8, помышлѣѣшимъ  
вѣсѣмъ. вѣ срдѣцихъ своихъ ѡ  
ианѣ Лк 3,15 РЕ 11в5.

/СПс, ТЛ, ЕПс, МД, БПс, СК,  
РЕ/

Ср. III. 881—883, SA. 123,  
Slov. IV. 151 (срдѣце).

срдѣцмъ <1> прил. = *сердеч-  
ный, душевный; herzlich, des  
Herzens; a szívé, a szívnek a....*



котором разрешается сидеть, кафизма; Kathisma; zsoltári énekrészlet, amelyet ülve lehet hallgatni, kathizma /a görög 'ülés' szóból/:

им.п. ед.ч. сѣ· гла· ѿ·  
Скорый на молитвоу МД 3а2,  
е сѣ· гла· ѿ· пѣ· премѣрости  
МД 6об12, сѣ· гла· ѿ· пѣ·  
скоро вари:- МД 15а2, ина·  
сѣ· гла· ѿ· пѣ· сзбѣзана:-  
МД 15об1.

/МД/

Ср.ІІІ. 888, SA. 119, Slov.IV.  
381.

**сѣдѣти** <9> гл. = сидеть, пребы-  
вать, обитать, жить; sitzen,  
sein, leben, wohnen; ül, van,  
található /ülve/:

аор. 3 л. ед.ч. и възлѣзши въз  
домз онисифорь· паде на  
мѣстѣ· идеже|| павълз сѣдѣ  
оууа· ЖФ 2б1;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. сѣда на хероувиимѣ·  
подвижить са землиа· Пс 98,1  
ЕПс 8а15;

вин.п. ед.ч. видѣша юношѣ|  
сѣдашъ о| аесноу· о дѣнь въз  
одежда бѣлоу Мр 16,5 СК  
152а19, ѡбрътоста и въ црѣви  
сѣдашъ среде оучитель· Лк  
2,46 РЕ 9б12;

вин.-род.п. ед.ч. и оузьрѣ|  
мзитарѣ именемъ левъгинѣ·  
сѣдаша на мзѣтѣници· Лк 5,27  
ТЛ 10а13-14;

вин.п. дв.ч. и видѣ дзва  
анѣла въз бѣлахз ризахз  
сѣдаша· Ио 20,12 СК 158об13;

им.п. мн.ч. и бѣахз сѣдаше  
фарисей· и законоучителѣ·  
Лк 5,17 ТЛ 8об6, ловаѣ  
сѣдаший въз тѣмѣ видѣша  
свѣтъ великъ· Мт 4,16 РЕ  
13б18-19;

дат.п. мн.ч. и сѣдашимъ въз  
странѣ· и сѣни сѣмрътънѣ·  
свѣтъ въсиа имѣ· Мт 4,16 РЕ  
13в1.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 889-891, SA. 119,  
Slov.IV. 382.

**сѣкыѣ см. секиѣ**

**сѣмо** <1> нар. = *сюда; hierher; ide*:

принѣси прѣсть /так!/ твой  
сѣмо| и виждь роуцѣ мои. Ио  
20,27 СК 160a16.

/СК/

Ср.ІІІ. 893, SA. 119, Slov.IV.  
384.

**сѣма** <9> с. ср. = *семя, зерно, потомство, род; Same, Geschlecht, Abstammung; mag, vetőmag, magzat, utód, ivadék, nemzetség*:

им.п. ед.ч. Вѣсе сѣма иако-  
вѣ прославить и-| и оубо-  
ить же са отъ него вѣсе сѣ-  
ма излѣво-| Пс 21,24 БПс 6a1,  
6a2, дѣша /так!/ моа томоу  
жить и сѣма мое по|рабо-  
тають немому-| Пс 21,31 БПс  
6об3, и сѣма него насладить  
землю-| Пс 24,13 БПс 8об7;  
вин.п. ед.ч. Приимз сѣсово

слово дѣле. и бразны расѣ-  
канѣ. Ѡбнавлѣнѣ бл҃гдѣтию. и  
сѣма взмѣтанѣ мнѡ|гоплодь-  
но принесе. МД 13об11, до вѣ-  
ка оуготовѣанѣ| сѣма твоѣ-|  
Пс 88,5 ЕПс 2a13, Плодз ихъ  
отъ земля погоубиши-| И сѣ-  
ма ихъ отъ сѣновъ улѣвѣскъ-|  
Пс 20,11 БПс 4a17;

дат.п. ед.ч. двѣви и сѣмени  
него до вѣка-| Пс 17,51 БПс  
2a2;

род.п. мн.ч. Ниутьо же бо  
врѣме|нѣнзихъ садовъ-| ли сѣ-  
менз- въ вѣ|кз бѣдѣштий-  
пло|да не творить-| Авв 3,17  
толк. ЕПс 17г14.

/ЕПс, МД, БПс/

Ср.ІІІ. 894, SA. 119, Slov.IV.  
384.

**сѣно** <1> с. ср. = *сено, трава, корм для скота; Heu, Gras, Futter; fű, széna, takarmány*:

вин.п. ед.ч. Огнѣнз ти нѣзыкз  
и|зѣштьнѣ. вѣсе льштѣнѣ|

нѧко сѣно попали. МД 80б14.

/МД/

Ср.ІІІ. 896–897, SA. 119,

Slov.IV. 385.

**сѣнь** <2> с. ж. = *сень, тень*;  
*Schatten; árnyék*:

род.п. ед.ч. Имене твоего  
ради аще поидоу посреде|  
сѣни сзмьрътънзиа. Пс 22,4  
БПс 60б15;

местн.п. ед.ч. и сѣдашимъ въ  
стра|нѣ. и сѣни сзмьрътън|и.  
свѣтъ въсиа ѿмъ. Мт 4,16 РЕ  
13в2.

/БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 897, SA. 119, Slov.IV.  
385.

**сѣньнз** <2> прил. = *дающий  
свет, тенистый, затененный*;  
*schattig, beschattet; árnyékos,*  
*árnyas, sötét*:

ж. им.п. ед.ч. Ѳтъ дѣвица.  
гора бо| ѿ сѣньна ѿ  
ѡста. нѧко не оудобнѣ|

видима. ѿ непостижи|ма. аже  
въ ней тайна. Авв 3,3 толк.

ЕПс 15619;

род.п. ед.ч. ѿ сѣзи ѡтъ горзи  
сѣнь|нзи ѡастзи. Авв 3,3 ЕПс  
15616.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 898–899, SA. ∅, Slov.IV.  
386.

**сѣсти** <8> гл. = *сесть, занять  
место, поселиться, оставаться*  
*/остаться/; sich setzen, bleiben*;  
*leül, helyet foglal, /ülve/ ma-*  
*rad, letelepszik*:

наст. 3 л. ед.ч. Въ днь ѡнз ...|  
садеъ на прѣстоле| възсо-  
це. и прѣвзъне|сене. нѧкоже  
ѿсты| псано. Пс 88,8 толк.  
ЕПс 2г1;

пов. 2 л. мн.ч. въ же садеъте|  
въ граде ѿнѣлѣсцѣ. донзде-  
же| облѣете са силою сз-  
взише Лк 24,49 СК 1570б7;

аор. 3 л. ед.ч. възнесе са на  
нѣо| ѿ сѣде ѡ десноую бѣ.  
Мр 16,19 СК 1530б11, и на



сѣдалиши гоуѣи|телз не  
сѣде· ЖК Іѵ|;

3 л. мн.ч. иѣо сѣдѣ| к'нази  
<и> на ма глѣж· Пс 118,23  
СПс;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. моли и ѿ зѣмля вззати  
мало· и сѣдз ис корабля  
оууааше| народзи· Лк 5,3 ТЛ  
7об11, и сѣдъ призва оба на  
де|сате и глѣ имь· Мр 9,35 РЕ  
3а18;

дат.п. ед.ч. и сѣ|дѣшѣ ёмоу  
пристоупи|ша къ немому оууе-  
ници| ёго Мт 5,1 РЕ 14а13—14.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 889—901, SA. 119,  
Slov.IV. 387.

**сѣти** (гл.) см. **сѣяти**

**сѣть** <1> с. ж. = *сеть, сетка,*  
*козни, ловушка; Netz, Schlinge,*  
*Fallstrick; háló, csapda, hurok:*

род.п. ед.ч. ако тз истѣр-  
гнеть отз сѣти нозѣ мої·| Пс  
24,15 БПс 8об11.

/БПс/

Ср.ІІІ. 902—903, SA. 119,  
Slov.IV. 388.

**сѣшти** <1> гл. = *сечь, /вы/ру-*  
*бить; hauep; vág, csap, kivág:*

прич. действ. наст. ж. им.п.  
ед.ч. Ис корене сѣкоушти  
бысть секыра· лѣто раста||-  
штоую лѣсть постѣкаюшти·  
МД 11об22.

/МД/

Ср.ІІІ. 903, SA. 119, Slov.IV.  
389.

**сѣяти** <4> гл. = *сеять, засеять,*  
*разбрасывать /семя, зерно/;*  
*säen; vet, elvet /magot/:*

имп. 1 л. ед.ч. вѣдаіеши іако  
жыніѣ| иде же не сѣіахз· Мт  
25,26 ТЛ 4об3;

перф. м. 2 л. ед.ч. гѣ вѣдѣхз  
та· іако жестокз іеси  
улѣкз· жына· и|деже нѣси сѣ-  
іалз· Мт 25,24 ТЛ 4а15;

прич. действ. наст. м. им.п.

ед.ч. Сѣа бо лзѣжа не прѣ-  
станѣтъ. Ис 26,10 толк. ЕПс  
20в1;

прич. действ. прош. м. им.п.  
мн.ч. Прѣи· горзи бо въз кз-  
ни|гахз нарицаѣтъ са| ꙗко  
велиа догмѣти| сѣавзше· ꙗ-  
ко догз|матз авлѣше са го-  
рзи· Пс 97,8 толк. ЕПс 7г6.

/ТЛ, ЕПс/

Ср.ІІІ. 906–907, SA. 119,  
Slov.IV. 390.

са (гл. прич.) см. са

са (мест.) см. себе

са (прич.) см. бзѣти

са <586> гл. част. = -ся /при  
возвратном глаголе/; sich;  
visszaható igék képzésére szol-  
gál:

1. в препозиции: ѹто са нари-  
ца|еть ЖК 1а16, и реуе· павь-  
ле сама са крѣтихз· ЖФ 2а2,

и ꙗко са по|зна има въз прѣ-  
ломлениѣ хлѣба Лк 24,35 СК  
15665, кто са прикосновѣ·  
Мр 5,31 РЕ 269;

2. в дистантной препозиции: да  
са не постзѣждж Пс 118,80  
СПс, тако бо са и ꙗви| ёмоч  
сѣаѣ· ёгда са сз| конѣ сз-  
паде· ЖФ 1а23, 1а24;

3. в постпозиции: не бой| са  
Лк 5,10 ТЛ 8а17, не оу|бои са  
приѣти марѣа Мт 1,20 РЕ 4в7,  
рѣзгнѣвавь| са РЕ 7г18, ѹоч-  
до· Ѣ· Ѡ бѣснѣ|ѣшиимъ са о-  
троуате· ЖФ 1в6, и вѣси  
слзѣша|взшеи оу|тебѣдиша| са  
и помолиша са ЖФ 2а13,  
рѣзгнѣвавь| са ЖК 1а9, 2а7,  
да наоучж са правзѣзи тво-  
ѣа Пс 118,68 СПс, възплзтити  
са и зво|ли МД 2об10, ꙗви са:  
ЖФ 1619, МД 3а12, 7а11, 11а7,  
12а8, 14об5, СК 152а3, 152об13,  
153а9, 156об4, 160об14, 160об17,  
162а1, 162а4, ꙗви са: Епс 6г11,  
17а6, МД 8об21, 10а1, РЕ 4в5,

7B20, 8a14, с.а: Пс 118,14,15,16,21, 23,27,31,46,47,48,51,52,58, 60, 62, 63,67,69,70(2x), 73, 74(2x), 78 (2x),79,82,102,106,148,150 (2x), 161,162,169 СПс, ТЛ 1o62, 3a3, 3a4, 3a5, 3a17, 3o613, 4a16, 4o612, 5a2, 5a12, 6a4, 6a12, 6o65, 7a4, 7o617, 8a8, 9o63, ЛМ 1a8, 1a10, 1a25, 1o614, 1o618, 1o620, 1o623, 1o624, ЖЖ 1a3, 1a15, 1o68, 1r6(2x), 1r9, 2r7, ЖФ 1a8, 1b4, 1b25, 2a10, 262, ЕПс 1b1, 1r3, 2a7, 2618, 2B3, 2B4, 2B10, 2B12, 2B14, 2r6, 3a3, 3a4, 3a8, 3a9, 364, 3r4, 3r12, 3r13, 3r16, 3r17, 3r18, 4a2, 463, 4613, 4618, 4B4, 4B9, 4B10, 4B12, 4r15, 4r16, 4r19, 5a3, 5a9, 5a13, 5a14, 5a16, 562, 569, 5616, 5B2, 5r17, 6a2, 6a11, 661, 662, 6B20, 6r17, 7616, 7r2, 7r5, 7r8, 7r14, 8a8, 8a9, 8a16, 8a19, 869, 8611, 8612, 8616, 8r9, 8r13, 9r20, 10a4, 10a6, 10B19, 10r5, 10r11, 10r16, 11a18, 11a20, 11B6, 11r18, 12a16, 1263, 12617, 12B2, 13a2, 13a7, 13a10, 13r10, 13r13, 13r16, 14B3,

14B6, 14B7, 14B11, 15a3, 15a5, 15a13, 1561, 1564, 1567, 15r14, 15r17, 15r20, 16a2, 16a15, 16a20, 1662, 16B1, 16B2, 16B6, 16B7, 16r7, 17a9, 1763, 17610, 17617, 17618, 17620, 17B7, 17B11, 17B14, 18a4, 18a5, 18a6, 18a9, 1869, 18613, 18617, 18B1, 18B8, 18B12, 18B13, 18B16, 18r13, 18r17, 19612, 19B2, 19B5, 19B10, 19B13, 19B19, 19r4, 19r7, 19r8, 19r14(2x), 19r17, 20a4, 20610, 20613, 20616, 20B3, 20B9, 20B14, МД 1a3, 1a10, 1a22, 1o67, 1o613, 1o615, 1o620, 1o621, 2o620, 3a10, 3a18, 3a20, 3o618, 3o622, 4a8, 4a14, 4a18(2x), 4a21, 4o616, 4o620, 5a2, 5a9, 5a10, 5o68, 5o614, 6a8, 6a9, 6a10, 6a13, 6a17, 6a18, 6a22, 6o66, 7a6, 7a22, 7o615, 7o618, 8a7, 8a18, 8a21, 8o65, 8o611, 9a20, 9o614, 9o619, 9o622, 10a5, 10a15, 11a22, 12a18, 12o616, 12o621, 13a3, 13a8, 13a10, 14a1, 14a5, 14a8, 14a14, 14a19, 14a22, 14o612, 14o613, 15a1, 15a6, 15a7, 15a13, 15a14, 15a21, 15a22, 15o66, 15o68, 15o614(2x), 15o617, 15o618,

БПс 1a11(2x), 1o611, 2a9, 2a10, 2a15, 3a2, 3a18, 3o611, 3o613, 4a7, 4a8, 4o64, 4o616, 4o617, 5o620, 6a11, 6a12, 6a15(2x), 6a17, 6a20, 6o67, 6o616, 7a6, 7a17, 7o64, 7o610, 7o617, 7o620, 8a1, 8o63, 8o66, 8o68, 8o614, 8o618, СК 152a20, 152a21, 152o618, 153a17, 153o610, 154a4, 154a20, 154o66, 154o611, 154o617, 155a4, 155a6, 155a7, 155a8, 155a11, 155o66, 156a6, 156a7, 156a10, 156a14, 156a20, 156o61, 156o611, 157a5, 157a13, 157o61, 157o69, 157o613, 157o614, 157o615, 158o67, 158o610, 158o611, 158o612, 158o616, 159a2, 159a11, 159a12, 159o617, 159o618, 161o61, 161o62, 161o614, 162o63, 162o65, РЕ 1a2, 1610, 1618, 1620, 2a16, 2a18, 264, 265, 2610, 2612, 2в9, 2в12, 2в14, 2г3, 2г4(2x), 2г10, 2г11, 464, 4616, 4617, 4в15, 4г18, 5a2, 5a5, 5a10, 561, 563, 567, 5в8, 5в16, 5г1, 5г6, 5г10, 5г20, 6610, 6620, 6в5, 6в15, 6в19, 6в20, 6г3, 6г4, 6г12, 6г17, 7a1, 7a3, 7a5, 7a8, 761,

7619, 7в5, 7в11, 7г12, 8a5, 8a10, 8a11, 861, 865, 867, 869, 8620, 8в16, 8г13, 8г19, 9a4, 9a6, 9a7, 9a18, 968, 9в1, 9в16, 9г8, 10a4, 1067, 10620, 10г17, 10г18, 11a5, 11a20, 1161, 11610, 11г10, 11г13, 12a1, 12a4, 12614, 12в17, 12г17, 13a17, 1368, 13612, 13в6, 13г12, 13г15, 14a20, 1461, 1467, 14612, 14614, 14в2, 14в3, 14г8, 15610, 15в7, 15в11, 15в13, 15в16, 15в17, 16a2, 16a7, 16614, ЛВ 1a8, 1a11, 1a18, 1a19, **аа и аъ шъаъ поклоиъ са са /так!/ ёмоу**. Мт 2,8 РЕ 769, **сн:** МД 2a5, 4o62, 5a21, 5o611, 6a13, 12o615, 14a4, 14o68, 15o62, **вз вѣрѣ обзлзклз сн ёси МД 3o62, нао вода излихъ се и рѣзидоше| се кости моѣ**. Пс 21,15 БПс 5a17, 5a18;

4. *в дистантной постпозиции:* **протръзда|хъ же са мрѣжа и- хъ Лк 5,6 ТЛ 8a3, вѣцѣи| же са сз плзтиъ хъ**. Пс 98,1 толк. ЕПс 8a12, **покори ми| са и жри бѣз**. ЖК 1612, **вси видашии**

ма пороугаша ми са- Пс 21,8  
БПс 5а1, тзштдаше бо са| вз є-  
диноу мѣстѣ жити ЖФ 2г2,  
приблѣжи бо са цѣтѣо  
не|бѣсноѣ Мт 3,2, Мт 4,17 РЕ  
9г9, 13в7, са: ТЛ 9а1, 9а11, ЖК  
1в19, 2г19, ЖФ 1а2, 1а6, 1г6, 1г14,  
2г11, ЕПс 3г7, 8а13, 10г13, 11б5,  
13г15, 14г18, 15а17, МД 2а12, БПс  
6а2, 6а9, СК 152об11, 156об12,  
159а9, 159об10, 162об11, РЕ 4в9,  
9б16, 12а12, 13а13, ЛВ 1а16, при-  
блѣжи бо са црѣтвиѣ нѣсь-  
ноѣ МД 15а5, моли|ть бо са  
гѣи помиловати са дѣламъ  
нашимъ- МД 15об6, сего ради  
исповѣ|ть ти се въ ѣзицѣ гы|  
Пс 17,50 БПс 1об18, ни да по-  
сѣ|ють ми се въси вра|зи мо-  
и- Пс 24,2 БПс 7об18.

/Во всех рук./

Ср.ІІІ. 317-320, SA. 118,  
Slov.IV. 390-394.

**СЯБОТА** <23> с. ж. = суббота,  
шестой день недели, неделя;  
Sabbath, Samstag, Woche;

szombat, a hét hatodik /az  
Oszövetség szerint hetedik/  
napja, a hét:

им.п. ед.ч. МѢД :Ѣ: сѣта: прѣ  
роѣва хѣд:- РЕ 3в11, сѣта по  
рожьствѣ хѣѣ. РЕ 8б13, сѣта  
прѣже бѣавлѣхы| РЕ 9г3, сѣ.  
патикостынаа:- РЕ 13в14, сѣ.  
РЕ 1г16, 12в14, 14в17, сѣбѣ. ѴТ-  
ТЛ 4об16, сѣбѣ -Ѣ. НОВОУМЪ  
лѣ. ТЛ 6об12, сѣбѣ. Ъ. ТЛ  
8об3, сѣбѣ. Ѓ. ТЛ 10а10;

вин.п. ед.ч. Ъз єдинѣ сѣбѣ-  
тоу. Лк 24,1, Ио 20,1,19 СК  
153об17, 158а1, 159об2-3;

дат.п. ед.ч. миновѣвши сѣбо-  
тѣ мѣи[и] магда|лзѣни. и мѣи|  
и|наковла. и са[лом]и|и| коу|  
пиша ароматзи. Мр 16,1 СК  
152а7-8;

род.п. ед.ч. иши же сѣ три. и  
нѣ. ТЛ 6об6, иши. сѣ. ТЛ  
6об9, РЕ 1в12, 1г4, 14а3, възставъ  
иѣ заоутра въз прѣвзи| сѣботъ.  
/так!/ ѣви са прѣже мѣи|  
магда|лзѣни. Мр 16,9 СК  
152об13;

вин.п. мн.ч. ѿ бѣ оуѹа въз  
сѣботзи· Лк 4,31 ТЛ 7а3;

род.п. мн.ч. и зѣло заоуѣра|  
въ єдиноу сѣботз· приѣ на  
гро|въ въз[шѣ]дзшѣ слѣцѣ· Мр  
16,2 СК 152а12.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 592–593, SA. 122,  
Slov.IV. 395.

**СѢБОТЬНЪ** <1> прил. = суб-  
ботний; *Samstag-, des Sabbath-  
szombati*:

ср. им.п. ед.ч. жтрѣ· уѣтѣтъ  
са сѣботьноѹ ѿ сихъз· ТЛ  
6о65.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 593, SA. 122, Slov.IV.  
396.

**СЪДИИ** <2> с. м. = судья, судя-  
щий, правитель; *Richter; bíró,  
ítélő/bíró/*:

им.п. ед.ч. Бѣ бо съдїи пра-  
въдъ|нъз Пс 95,13 толк. ЕПс 3в7;

вин.п. ед.ч. Страхомъ сѣдъ|нзи-

мъ·| тогда бо ѡслабѣ|тъ·  
пауе же жидове· видаште  
сѣдїиѣ єго|же распахнѣ·  
Второзак 32,36 толк. ЕПс 13а16.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 560–561, SA. 122,  
Slov.IV. 397.

**СЪДИТИ** <8> гл. = судить, осу-  
дить, рассудить, править; *rich-  
ten, urteilen, Recht schaffen;  
ítél, ítélezik, elítél, bíraskodik,  
megállapítja a bűnösséget, ural-  
kodik, kormányoz*:

инф. ꙗко градеѣтъ сѣдїти|  
земли·| сѣдїти въселенїи|  
въ правѣдоу· Пс 95,13 ЕПс 3в1,  
3в5, ꙗко придеѣтъ сѣдїти| зе-  
мли·| сѣдїти въсел'енїи|  
правѣдоу· Пс 97,9 ЕПс 7г10,  
7г16;

наст. 3 л. ед.ч. ꙗко сѣдїтъ гѣ  
людемъ| своимъ· Второзак  
32,36 ЕПс 13а3, Тз сѣдїтъ  
коньцемъ земли| правѣденъ  
са· 1-я Царств 2,10 ЕПс 20а5–6;

пов. 2 л. ед.ч. сѣди сѣдз мои  
Пс 118,154 СПс;

аор. 3 л. ед.ч. Приде бо ѿ  
сѣди зѣмь|ноу|моу житию. Пс  
97,9 толк. ЕПс 7г12.

/СПс; ЕПс/

Ср.ІІІ. 579—599, SA. 123,  
Slov.IV. 398.

**сѣдище** <2> с. ср. = суд, суди-  
лище, здание суда; Richt-,  
Gerichtsstätte, Prätorium; ítélő-  
szék, bíróság, bírósági épület:

им.п. ед.ч. Перении ану|па  
реуе-| не прѣлиши себе  
кон|драте- на вѣса бо  
крѣсти|анзи заповѣдь цѣ|  
лежитъ. Любо оубо|гъ. е|сть.  
Любо богатъ ... того не  
шадитъ| сѣдище. ЖК Ів11;

твор.п. ед.ч. Вѣсьмъ /так!/  
бо подоба|тъ. стати прѣдз|  
сѣдиштемъ мой|мъ Второзак  
32,39 толк. ЕПс 13г6.

/ЖК, ЕПс/

Ср.ІІІ. 600, SA. 123, Slov.IV.  
400.

**сѣдз** <19> с. м. = суд, судьи,  
судебная власть, судебное де-  
ло, тяжба, осуждение, приго-  
вор; Gericht, Gerichtshof, Ge-  
richtsherrschaft, Recht, Richt-  
spruch; bíróság, ítélkezés, bíró-  
sági ügy, pereskedés, ítélet:

им.п. ед.ч. Правѣда ѿ сѣдз  
испра|вляеніе прѣстола е|  
го- Пс 96,2 ЕПс 4а18, Сѣдз бо  
ѿ правѣда ѿ истина хѣ| не-  
сть. Пс 98,4 толк. ЕПс 8в20,  
наличенъ бо сѣдз- Второзак  
32,42 толк. ЕПс 14в2;

вин.п. ед.ч. кзгда сзтвориши  
ми шзгонашиихъ ма сѣдз-  
Пс 118,84 СПс, сѣди сѣдз мои  
Пс 118,154 СПс, сѣдз вси  
источилъ: ЛМ 10б7, ѿ чѣсть  
цѣмъ сѣдз любитъ- Пс 98,4 ЕПс  
8в4, Сѣдз ѿ правѣдъ вѣ  
шакое тзи сзтвори- Пс 98,4  
ЕПс 8в17, Вѣдомъ на сѣдз ѿ  
стра|хомъ оцѣпѣнѣюшнѣ-

Второзак 32,36 толк. ЕПс 13а20,  
 Й прийметь сѣз рѣка| моѣ-  
 Второзак 32,41 ЕПс 14а10, Й  
 творити сѣз Й пра|вѣдѣ  
 посрѣдѣ зем^а- 1-я Царств 1,10  
 ЕПс 19г19, наставитъ кротъ-  
 кзіа на соудз Пс 24,9 БПс  
 8а16, и| сѣдѣ азыкомъ въ|звѣ-  
 ститъ Мт 12,18 РЕ 8в8, и льна  
 въньша са| не оугаситъ до-  
 нь|деже изведеть на| побѣ-  
 доу сѣдѣ- Мт 12,20 РЕ 8в19;

род.п. ед.ч. Истиньни бо цѣ-  
 бе|сѣда /так!| ниуесо же не|  
 сзтворать- Пс 98,4 толк. ЕПс  
 8в7, Сиѣуь да избаваты| въ  
 ѡтз сѣда- Второзак 32,48  
 толк. ЕПс 13в4;

твор.п. ед.ч. да сѣдомъ реуе  
 и пра|вѣдонѣ- хвалитъ сѣ|це|  
 уѣкз- 1-я Царств 1,10 толк. ЕПс  
 19г20, сѣдомз| бо бзиваіемоіе  
 пра|вѣдзі исплзн'ь- Пс 98,4  
 толк. ЕПс 8в8;

местн.п. ед.ч. Людѣмз- тогда  
 въса|кого нѣззіка- нѣлико|

прѣди станѣть на| сѣдѣ- въз-  
 даа то|гда комоуждо по дѣ-  
 ло|мз нѣго- Пс 95,13 толк. ЕПс  
 3в20.

/СПс, ЛМ, ЕПс, БПс, РЕ/  
 Ср.ІІІ. 603—607, SA. 123,  
 Slov.IV. 401—403:

**СѢЗБѢ СМ. СѢДѢБѢ**

**СѢДѢ СМ. СѢЗ**

**СѢДѢБѢ** <14> с. ж. = *решение  
 суда, приговор, правосудие,  
 право, распоряжение, приказа-  
 ние; Urteilspruch, Recht, Ent-  
 scheidung; ítélet, végzés, pa-  
 rancs, törvény, útmutatás, ren-  
 delkezés, ítélet:*

дат.п. ед.ч. по милости тво-  
 еи, по сѣдѣбѣ твоѣи живи ма  
 Пс 118,149 СПс;

им.п. мн.ч. и сѣдѣзѣи твоѣ  
 помогѣтз мзнѣ Пс 118,175 СПс,  
 соудѣзѣи гѣа истиньнзи опра-  
 вѣданзи| въкоупѣ- Пс 18,10  
 БПс 2об9, Оуслзшавзше же



црь|кзези· ꙗко истинь|нзи сѧ-  
ть сѧдъези бо|жиа· въздрадо-  
ва|шна са· Пс 96,8 толк. ЕПс  
5614;

вин.п. мн.ч. <оу>стнама мо-  
има исповѣдѣхз в'са сѧдзези  
оустз твоихз Пс 118,13, ꙗко  
на сѧдзези твоа оупзвахз Пс  
118,43 СПс, поманѣхз сѧдзези  
твоа шtz вѣка и оутѣшихз  
са Пс 118,52 СПс, полоуноши  
взстахз исповѣдати са те-  
бѣ на сѧдъези правдзи тво-  
еа Пс 118,62 СПс, класа /так!/ и  
поставихз сзхранити сѧ-  
дзези правды твоа Пс  
118,106 СПс;

род.п. мн.ч. възлюби дѣше  
моа желѣти сѧдъез твои<sup>х</sup> на  
всако вѣма Пс 118,20, сѧдъез  
твоихз не забзихз Пс 118,30  
СПс, шtz сѧдъез твоихз не  
оуклонихз са Пс 118,102 СПс,  
сѧдъез твойхз ради| гй· Пс  
96,8 ЕПс 5610;

местн.п. мн.ч. седьмишди

дньмь хвалихз та о сѧдъ-  
бахз правдзи твоа Пс  
118,164 СПс.

/СПс, ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 608, SA. 123, Slov.IV.  
403—404.

**сѧдънз** <3> прил. = *относя-  
щийся к суду, судебный, суд-  
ный; des Gerichtes, Gerichts-;  
ítéleti, ítéletnek a..., törvény-  
kezéssel, ítélettel, végítélettel  
kapcsolatos:*

м. вин.п. ед.ч. Въ день сѧдъ-  
ной· Второзак 32,36 толк. ЕПс  
13а5, ꙗко да| милостивз боу-  
деть намз въ днь сѧдъный:—  
МД 2а6;

твор.п. ед.ч. Страхомз /так!/ сѧдънзимь·| тогда бо осла-  
бѣнѣтъ· пауче же жидове· Вто-  
розак 32,36 толк. ЕПс 13а13.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 609—610, SA. 123,  
Slov.IV. 404.

**сѧпостатз** <3> с. м. = *враг,  
противник, неприятель, супо-*

стат, дѣвол; *Gegner, Widersacher, Feind; ellenség, ellenfél:*

вин.-род.п. ед.ч. ГѢ НЕМОЩНА  
СЗТВОРИ|ТЬ СЯПОСТАТА ЁМОУ  
ГѢ| СТЗѢ ДИАВОЛА МѢ|НИТЬ.  
НАКО СЯПОСТА|ТА УЉУДѢ 1-я  
Царств 2,9, 2,9 толк. ЕПс 19в15,  
19в17;

вин.п. мн.ч. Й НЗІНА ОГНЬ СЯ-  
ПОСТА|ТЗИ ПОАСТЬ НАѢ Ис 26,11  
ЕПс 20в17.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 620–621, SA. 123,  
Slov.IV. 407.

**СЯЩЬ** (прич.) см. БЗІТИ

**СЯШТЬСТВО** <1> с. ср. = *сущест-*  
*ство, сущность, природа; We-*  
*senheit, Natur; lényeg, valóság,*  
*természet:*

твор.п. ед.ч. МОУЖЬ ПОКАЗА СА  
БЛГЫЙ ВА|РНАВО СЯШТЬСТВЗ-  
МЬ Й ОУТѢШИТЕЛА СЊЗ. ПРИ|НО-  
СИМААГО РАДИ ИМЕНОВАШИ СА.  
МД 1а3.

/МД/

Ср.ІІІ. 635, SA. 123, Slov.IV.  
411.

**СУДАРЬ** <1> с. м. = *плат, покрыв-*  
*ало; Tuch, Schweisstuch; ken-*  
*dő, keszkenő:*

вин.п. ед.ч. И ВИДѢ РИЗЗИ ЛЕ-  
ЖАЩА| Й СУДАРЬ ЙЖЕ БѢ НА  
ГЛАВѢ ЙЕГО. НЕ| СЗ РИЗАМИ  
ЛЕЖАЩЬ. НЗ ОСОБѢ СЗ|ВИТЗ НА  
ЕДИНОМЬ МѢСТѢ Ио 20,7 СК  
158а18.

/СК/

Ср.ІІІ. 596, SA. 134, Slov.IV.  
412.

**СѸМЕОНЪ** <6> личн. м. = *Симе-*  
*он; Simeon; Simeon /az "agg Si-*  
*meon", aki Anna prófétanővel*  
*jelen volt Jeruzsálemben a*  
*templomban Jézus bemutatá-*  
*sánál/:*

им.п. ед.ч. И БѢ УЛѢКЪ ВЪ  
ЕРСЛМѢ. ЕМОУЖЕ ИМА СЪ-  
МЬОНЬ. Лк 2,25 РЕ 6а5–6, 14г13,  
И БЛБИ А СЪМЬОНЬ. И РЕЧЕ КЪ

мѣи Лк 2,34 PE 1561-2, и  
БЛ҃ГСВИ СЪМЕНЬ БѢ и рѣ|уе Лк  
2,38 PE 6a19, БЛ҃ГВИ СЪМЕНЬ  
/так!/ Лк 2,34 PE 6612;

род.п. ед.ч. МѢА ТГО: Ѣ: пѢ  
ПРАВДА|НАГО СМОѢНА /так!/ и  
їАНѢ ПРѢЦИ:- PE 15r1.

/PE/

Ср. Ø, SA. 134, Slov.IV. 413.

**сѡриѡ** <1> геогр. ж. = *Сирия*;  
*Syrien*; *Szíria /ókori állam Pa-*  
*lesztinában/*:

твор.п. ед.ч. сѡ НАЧАНІЕ| ПРѢ-  
ВОЕ БѢ| ВЛАДОУЩѢ| СѡРИЕѢ  
КѡРИНѢЖ. Лк 2,2 PE 4r16.

/PE/

Ср. Ø, SA. 134, Slov.IV. 415.

## Т

**т** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "тврѣдо", числовое  
значение: триста, трехсотый

**тай.** <2> нар. = тайно, тайком,  
втайне; heimlich, verborgen;

titokban, titkon:

РАДѢРѢЗѢТЬ ОУЗДѢ| СВОѢ. Я-  
КО АДАТЬ НИШТИЙ ТАИ. АВВ  
3,14 ЕПс 1768, ТАИ БО| РЗПЗТАД-  
ХѢ ЛЮДИЕ| БОАШТЕИ СА. АВВ  
3,14 толк. ЕПс 1768.

/ЕПс/

Ср. III. 911-912, SA. 135,  
Slov.IV. 418.

**ТАИЕЛЬНИКЪ** <1> с. м. = посвя-  
щенное лицо, посвященный в  
тайны, соучастник; *Myste, Ein-*  
*geweihte; vmilyen titokba be-*  
*avatott, /titkos/ társ, részes:*

род.п. мн.ч. ТАИЕЛЬНИКЪ НѢСЬ-  
НЫИХЪ. ИОУДО ПРѢМОУДРЕ-  
ОУ|УЕНИУЕ СѢСОВЪ. И ОБЪШТЬ-  
НИУЕ ИСТИННАГО ЖИ|ВОТА.  
МД 13066.

/МД/

Ср. III. 912, SA. 135, Slov.IV.  
419.

**ТАИНА** <16> с. ж. = тайна,  
укрытие, таинство, святая  
тайна /литургия/; *Geheimnis,*  
*Mysterium, Sakrament; titok,*

*titokzatosság, elrejtés, misztérium /szent, isteni titok/:*

им.п. ед.ч. Тайна бѣжествѣнаѧ|  
бѣ нашъ ѡгнѣ попа|лаѧ  
ѣсть. Пс 96,3 толк. ЕПс 467,  
ѧко неоудобѣнѣ| видима. и  
непостижи|ма. аже въз неѣ  
тайна. Авв 3,3 толк. ЕПс 15в2;  
вин.п. ед.ч. мѡрака же| не оу-  
добѣ разоумѣ|ѣмѧѧ тайнѧ.  
Пс 96,2 толк. ЕПс 4а15, Преве-  
лию тайноу. вѡроломѣ  
бѣѧ възплз|штениѧ. мироу  
та ѧвилз ѣсть: МД 9а4, за-  
харѣѧ бѡу слоужа тайноу|  
сзѣршаѧше. МД 15а10;

род.п. ед.ч. бѣжествѣнаго въз-  
плзштениѧ. паѡе постиже-  
ниѧ тайны. възвѣштаѧ въ-  
сѣ|мь. МД 11б13;

им.п. мн.ч. сирѣ|уь прѣоумз-  
ноже|нзиѧ тайнзи ѡмѣти|шѧ  
са ѣ не ѡсташѧ. Пс 96,3  
толк. ЕПс 4617;

вин.п. мн.ч. Земьскоѣ житиѣ  
оузырѣвз тайнзи хѣзи по|дви-

жа са сирѣуь прѣ|ложи са. Пс  
96,4 толк. ЕПс 4в8, На горѣ бо  
сиѡньсцѣ| сздаѧ тайнзи. Пс  
98,2 толк. ЕПс 867, глѣеть же  
плзть|нзиѧ тайнзи. Пс 103,3  
толк. ЕПс 10в7, ра|зоумѣѣ же  
тайнзи| вѣрѣнзихз. Пс 103, 13  
толк. ЕПс 12в4;

дат.п. мн.ч. Прѣз радѡвѣть  
са ра|достѣѧ величѣѧ. сз-  
бзѣѡѧштамз| са тайнамз.  
прѣ|ствѡ. Авв 3,18 толк. ЕПс  
18а9, ѡблѡсть тайна|мз хѣа-  
мз. МД 11а2—3, си бо быша  
ѣмоу дрѣ|зи же ѣ свой. ѣ сз-  
племеньници. ѣ сзѡбѣшть|ни-  
ци. ѣ тайнамз ѧвитѣла.:-  
МД 14а17;

род.п. мн.ч. неѣзрѣѡензѧѧ  
с[з]мѡтрѣниѧ хѣз [т]аинз:  
асно| ѡвилз еси: ЛМ 10б1,  
Непостижѣноѣ глѣеть| тайнз  
и възплзштѣнѣ|ѧ бѣззѡзнѧ.  
ѧко и|змѣрити неѡззѡмѡ|жѣ-  
нѧ. Пс 103,6 толк. ЕПс 11а1.

/ЛМ, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 913, SA. 135, Slov.IV. 419.

**ТАИНЪ** <5> прил. = тайный, уга-  
енный, скрытый, таинственный;  
geheim, verborgen; titkos, titok-  
zatos, titkolt, elrejtett:

м. род.п. ед.ч. ТАИНААГО НА-  
РИУЕТЪ| ХЛѢБА· ꙗже ꙗсть тѣ-  
ло хѣо· Пс 103,14 толк. ЕПс  
12гб;

ср. вин.п. ед.ч. ПРОФЕУЕ ТАИ-  
НОУЕ ВИНО ТАИНОУЕ ВИНО е|же  
ꙗсть КРЪВЬ ХѢА· Пс 103,15  
толк. ЕПс 12г13(2х);

род.п. мн.ч. ОТЪ ТАИНЪИХЪ  
МОИХЪ ОУИСТИ МА·— Пс 18,13  
БПс 2об18;

местн.п. мн.ч. БЛ҃ГДАТЬНѢ  
Г҃И|ТЬ П҃Е ꙗже Ѡ ТАИНЪИХЪ  
ПО҃НТЬ ВѢРНИИ· Пс 97,1 толк.  
ЕПс 6а17.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 915, SA. 135, Slov.IV. 421.

**ТАИНСТВО** <2> с. ср. = таин-  
ство, тайна; *Mysterium, Ge-  
heimnis; szentség, titok, rejtély*:

род.п. ед.ч. ВЪ|СѢМЪ ВЪЗВѢ-  
СТИЛА ЁСТА· ТАИНСТВА  
ГЛОУБИНОУ| НЕИЗДРЕУЕНЬ-  
НОУ·— МД 11а16, ОУСТРОИВЪ  
ЖЕ СА СВѢТЪ|ЛОСТИЮ· СВѢТЪ  
ВЪТОРЪИИ БЫСТЬ· ВЪСѢМЪ СЪ-  
КА|ЗАНЪ· ТАИНСТВА СИЛОУ·—  
МД 12об18.

/МД/

Ср.ІІІ. 915, SA. ∅, Slov.IV. 422.

**ТАИНѢ** <1> нар. = тайно, тайком;  
*heimlich, verborgen; titkon, ti-  
tokban*:

ОУСТРОИ ЖЕ СА ЁГДА·| ИЗБѢРА-  
НА БЗИСТЬ| НА СЛОУЖЬБѢ ТАИ-  
НѢ·| АВИТЬ ЖЕ ТИ КАЖДО|  
ПѢДМЪ·— ЕПс 3г9.

/ЕПс/

Ср. ∅, SA. 135, Slov.IV. 422.

**ТАКО** <18> нар. = так, таким  
образом, подобно; *so, ähnlich*;

*így, úgy, ilyen módon, imígyen, ekepp; не тако ли = не так ли, неужели; denn /nicht/; vajon, avagy, valóban; тако ми = да, действительно; fürwahr, wahrlich; bizony, valóban, igazán:*

ТАКО БО БѢСТА· И|МЕНѢ· ОБѢ-  
ШЕНОМА ЖЕ ИМА БЗІВЗШЕМА·  
ЖК 2в4, СИМА ЖЕ ТАКО БЛА-  
ЖЕНѢ| СЗКОНЗУАВЗШЕМА СА ...  
ВЗЗѢША УЗ|СТЗНѢИ ИМА ТѢЛЕ-  
СѢ· ЖК 2г6, ѿ ОБРѢТОША ТА-  
КО·| НѦКОЖЕ ѿ ЖЕНЗІ РЕКОША·  
Лк 24,24 СК 155о615, И РЕЧЕ  
ИМЗ| НѦКО ТАКО ПИСАНО ЁСТЬ И  
ТАКО| ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ  
ХѢУ·| И ВЗСКРѢСНОВТИ ѿ МРѢ-  
ТВІХЗ| Лк 24,46 СК 157а18(2х),  
НѦВИ ЖЕ СА ИМЗ ТАКО· Ио 21,2  
СК 160о617, УѦА БО БЛѢСТЬ ТА-  
КО· И| МИЛОСРѢДИНѢ МЗНОГО|  
НѦКО БЖИНѢ· Пс 85,5 толк. ЕПс  
1а6, ТАКО БО П'СА|НО Пс 85,9  
толк. ЕПс 1в16, ТАКО БО СЗКА-  
ЗѢА|ХЖ ПѢЦИ· НѦКО ГРАДЕТЬ·  
Пс 95,13 толк. ЕПс 3б14, ТАКО  
БО АПЛЗ· РЕЧЕ· Пс 103,12 толк.  
ЕПс 12а19, ТАКО БО ФАНО| ЁСТЬ

ПРѢКМЬ· Мт 2,5 РЕ 7а10, УѢДО  
УѢТО СБТВОРИ НАМА ТАКО СЕ|  
ОЦЬ ТВОЙ И ДЗЬ СКРѢБАЩА И-  
СКАХОУѢ ТЕБЕ· Лк 2,48 РЕ 9в3,  
ІС РЕЧЕ КЬ| НЕМОУ· ОСТАНИ  
НЫНѢ| ТАКО БО ДОСТОИННО Ё-  
СТЬ| НАМА· ИСПЛНИТИ ВЬ|СА-  
КОВ ПРАВѢДОВ Мт 3,15 РЕ 12а8,  
ТАКО: ЕПс 4а6, 769, 16а19;

НЕ ТА||КО ЛИ ПОДОБАШЕ ПО-  
СТРАДАТИ ХѢУ· Лк 24,26 СК  
155о620—156а1;

КОДРАИТЗ РЕЧЕ· ТАКО| МИ ГѢ  
МОЕГО ІСѢ· ЗЛОВ| ДѢЛОВ И НЕ-  
ТЗУЮ ЕДИ|НОМОВ· НЗ И ВЗСЕ-  
МОВ| ЕГО ВОИИЬСТВОУ· ГЗ| БЗІ-  
ХЗ ГѢ МОЕГО РАДИ| ІСѢ ХСѢ·  
ЖК 269.

/ЖК, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 917—918, SA. 135,  
Slov.IV. 423—425.

ТАКОВЗ <1> прил. = *такой, тот же, подобный; solch-, derartig, ähnlich; ilyen, ily, hasonló:*

ср. род.п. мн.ч. РЕ|ЧЕ ИМЬ· ИЖЕ  
АЩЕДИНОВОГО /ТАК!| ТАКОВЫ-

їхъ· ѿтроуаты| прииметь въ  
їма моѣ·| ма приѣмлетъ· Мр  
9,37 РЕ 366.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 919, SA. 135, Slov.IV.  
425.

**ТАКОЖДЕ** <7> нар. = *также,*  
*таким же образом; ebenso,*  
*gleich; ugyanúgy, hasonlókép-*  
*pen, szintén:*

та|кожде· иже дзѡа· прио-  
брѣте дроу|ганѧ дзѡа· Мт  
25,17 ТЛ 3067—8, по въздѡви-  
женіи же такожде· иши· сѧ·  
ТЛ 6069, такожде же· инако-  
ва· и іюѡна· сѧ| зеведѣова  
Лк 5,10 ТЛ 8a14, накоже хоше-  
те да твораты| ... и взі тво-  
рите и|мз такожде Лк 6,31 ТЛ  
9069, приде же ісѣ| примз  
/так!/ хлѣбз дасть ишь· и  
рзи|бѧ такожде· Ио 21,13 СК  
1610620, пакы шы|дѣ въ ше-  
стоуѧ и въ девѣ|тѧѧ годи-  
ноу· сътвори| такожде· Мт

20,5 РЕ 16г8, такожде: Пс 103,5  
толк. ЕПс 10г7.

/ТЛ, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 918, SA. 135, Slov.IV.  
426.

**ТАКЗ** <1> мест. = *такой, тако-*  
*вой; so beschaffen; ilyen, olyan:*

Ж. им.п. ед.ч. така бо са и  
нави| ёмоу сѧна· ёгда са сз|  
конѧ сзпада· ЖФ 1a23.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 920, SA. 135, Slov.IV.  
427.

**ТАЛАНЗТЗ** <12> с. м. = *талант,*  
*вес и монета у греков и*  
*римлян; Talent, eine Geld-*  
*summe; talentum, súly- és pénz-*  
*egység a görögöknél és a római-*  
*aknál /26—43 kg arany vagy*  
*ezüst súlya/:*

вин.п. ед.ч. приимзи и единзи|  
ТАЛАНЗТЗ Мт 25,24 ТЛ 4a13,  
сзкрзихз ТАЛАНЗТЗ твои вз|  
земли Мт 25,25 ТЛ 4a17, вз-

зъмѣ|те оубо ѿ него тала-  
нзтз· Мт 25,28 ТЛ 4068;

вин.п. дв.ч. ѿ прїимзи дзва  
таланзта· рѣ| гѣ· дзва та-  
ланзта ми ꙗси прѣда|лз Мт  
25,22 ТЛ 4а5, 4а6;

род.ч. мн.ч. ѿ овомъ| дасть  
пять талантз· Мт 25,15 ТЛ  
3062, шьдз же прїимзи патз  
/так!| талантз· дѣла ѡ ни-  
хз· ѿ прїобрѣ|те дровгжж па-  
ть талантз· Мт 25,16 ТЛ 3066,  
3067, прїстѣплъ прїимзи па-  
ть талантз Мт 25,20 ТЛ  
30614–15, пять ф|ланзтз Мт  
25,20 ТЛ 30615–16, 30616–17, ѿ  
дади|те имовшюоумов· деса-  
ть· талантз· Мт 25,28 ТЛ  
4069–10.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 921, SA. 135, Slov.IV.  
428.

**ТАМАРА СМ. ФАМАРА**

**ТАМО <3>** нар. = туда, в то  
место, там, в том месте; dort-  
hin, dort; oda, ott:

ТАМО БО ИДОШНА ВЗ МѢ|СТО НА-  
реуено имз о|тз бѣ· Пс 103,8  
толк. ЕПс 11613, тамо сѣштий-  
мз оубѣжда|ема бл҃гдѣми-  
славне вѣрнѣво· МД 100611,  
и оубоавъ са тамо ити·| вѣ-  
сть прїимъ въ сѣ|нѣ· Мт 2,22  
РЕ 861.

/ЕПс, МД, РЕ/

Ср.ІІІ. 923, SA. 135, Slov.IV.  
429.

**ТАТЬ <4>** с. м. = вор, граби-  
тель; Dieb; tolvaj, rabló:

им.п. ед.ч. нз прѣлазѣи ѿнѣ-  
дѣ тать ꙗстѣ| ѿ разбойникз·  
Ио 10,1 ТЛ 1а1, вз кж|нѣ стражѣ  
тать прїдетъ Мт 25,43 ТЛ 3а9;  
им.п. мн.ч. вѣси ꙗкоже же|  
прїде ихз прѣжде мене· та-  
тьнѣ сѣть ѿ разбойницѣ Ио  
10,8 ТЛ 1а17;

род.п. мн.ч. ѿтз оубиць ѿ та-  
тей·| мѣштю ѡбидѣнзиѣ· Вто-  
розак 32,42 толк. ЕПс 14617.

/ТЛ, ЕПс/



Ср.ІІІ. 926, SA. 135, Slov.IV.  
432.

**ТАЯТИ** <1> гл. = *таять, растаять; taupen, schmelzen; olvad, elolvad:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. бисть срѣце мое на ко  
воскѣ| тае. /так!/ посрѣ урѣ-  
ва моего. Пс 21,15 БПс 5a20.  
/БПс/

Ср.ІІІ. 930, SA. 135, Slov.IV.  
433.

**ТВАРЬ** <7> с. ж. = *творение, создание, произведение; Schöpfung, Werk, Kreatur, Geschöpf; alkotás, teremtés, teremtmény, mű, teremtettség, dolog /világ/:*

вин.п. ед.ч. въсю бо ѡздрѣва-|  
бѣѡразоуиѣмъ тварь все-  
славьне. МД 7o620;

дат.п. ед.ч. Ѡтъ плода бо  
твари| и ꙗже повелѣ| земл'а  
даати. весели|ть са улѣз.  
Пс 103,13 толк. ЕПс 12619, Крѣтъ

тъ бо есть крѣ|пость въсеи  
твари. І-я Царств 2,10 толк.  
ЕПс 20a16, шѣдзше въ ми|рѣ  
проповѣдите. еванглі|е всеи  
твари. Мр 16,15 СК 153a16;

род.п. ед.ч. Обрѣтъ та уи-  
стейшѣ прѣстана въсеи тва-  
ри. и въсѣхъ зижитель ѡ бѣ.  
МД 2o69;

местн.п. ед.ч. Псѣ дѣз о тва-  
ри въ|сего мира ЕПс 9г6;

местн.п. мн.ч. Не ззданѣ свѣ-  
тѣ. ззданный въ тварьхъ. на-  
вльшоу са хѣ. МД 8a17.

/ЕПс, МД, СК/

Ср.ІІІ. 930-932, SA. 140,  
Slov.IV. 433.

**ТВОИ, ТВОЯ, ТВОЕ** <272> мест.  
= *твой, твоя, твое; dein, deine, deines; tiéd:*

м. им.п. ед.ч. рабъ же твои  
глоумѣаше са въ оправзда-  
ниихъ твоихъ Пс 118,23 СПс,  
рабъ твои Пс 18,12 БПс 2o614,  
законъ твои проуученіе мое

есть Пс 118,77, законъ твои  
 Пс 118,85,92,105,174 СПс, мое  
 дръзновение ни тзи· ни рѣзи  
 твои· ни инъ кто отънати о-  
 тъ мене можетъ ЖК 1а6, нравъ  
 твой МД 1а5, мѣнкъ твой МД  
 3а1, свѣтлый твой премову-  
 дре животъ МД 10о69, жьзлз  
 твои Пс 22,4 БПс 6о617, се  
 ѡцъ твой и азъ Лк 2,48 РЕ 9в4;  
 вин.п. ед.ч. и испитанъ за-  
 конъ твои Пс 118,34 СПс, за-  
 конъ твои Пс 118,44,53,55,57,  
 163,164 СПс, постави рабѡу  
 твоемѡу слово твое в' стра-  
 хъ твои· Пс 118,38, сзкръихъ  
 талантъ твои Мт 25,25 ТЛ  
 4а17, сзъижда ... прѣстола  
 твои· Пс 88,5 ЕПс 2а20, гѣ оу-  
 слъишахъ словъ твои· Авв  
 3,2 ЕПс 15а2, сзвѣтъ твой Пс  
 19,5 БПс 3а17, принеси прѣсть  
 твои сѣмо Ио 20,27 СК  
 160о616, иже оуготовить поу-  
 ть [пѣ(ть)] твои прѣдъ тобою  
 Мр 1,2, Мт 11,10 РЕ 10а15, 1665,

Наведи ма гѣ на пѣтъ твои  
 Пс 85,11 ЕПс 1г15, нынѣ поу-  
 щаеши рабѣ твои влѣко· Лк  
 2,29 РЕ 15а10;

вин.-род.п. ед.ч. нынѣ поу-  
 стиши раба твоего влѣко·  
 Лк 2,29 РЕ 6б1;

дат.п. ед.ч. по глѡу же тво-  
 ѣмѡу Лк 4,5 ТЛ 7о618, по глѣ  
 твоемѡу съ мирѣмъ Лк 2,29 РЕ  
 6б2, 15а11, гѣ бѣ твоемѡу по-  
 клониши сѣ Мт 4,10 РЕ 13а16,  
 рабѡу твоемѡу Пс 118,17,38  
 СПс, законъ твоѣмъ пооучи-  
 хъ сѣ Пс 118,70 СПс;

род.п. ед.ч. бѣди же милость  
 твоѣ да утѣшитъ ма по сло-  
 веси твоемѡу раба твоего  
 Пс 118,76 СПс, раба твоего Пс  
 118,49,84,176 СПс, Пс 18,14 БПс  
 2о619, закона твоего Пс  
 118,61,153,166 СПс, отъ закона  
 твоего Пс 118,18,51,150 СПс,  
 блгѣтию крѣста твоего МД  
 1а4, не искоуши гѣ бѣ твоѣ-  
 его· Мт 4,7 РЕ 13а5—6, Отъ

ГЛАСА ГРОМА ТВО|ЕГО ОУ-  
СТРАШНАТЬ СЯ. Пс 103,7 ЕПс  
11а16—17;

твор.п. ед.ч. и законъмъ  
твоимъ помилюи ма Пс 118,29  
СПс, БЛАГОСТЬ СЪТВОРИЛЪ  
ЕСИ СЪ РАБЪМЪ ТВОИМЪ Пс  
118,65 СПс;

местн.п. ед.ч. ВЪ ПЯТИ ТВОЕМЪ  
ЖИВИ МА Пс 118,37 СПс;

им.п. мн.ч. и вси пѣтьє твои  
ИСТИНА Пс 118,151 СПс, ѿпону-  
щаѣть ти ся грѣси твои Лк  
5,20,23 ТЛ 9а1, 9а11;

вин.п. мн.ч. и разоумѣѣхъ пѣти  
твоя Пс 118,15 СПс, помзи-  
слихъ пѣти твоя Пс 118,59  
СПс, поуди твоя гѣ сзкажи  
ми Пс 24,4 БПс 8а2, Ако въ-  
садеши на коѣна твоя. Авв  
3,8 ЕПс 16б12, глѣ твоя. по-  
мѣнаште тѣ нынѣ блажимъ.  
МД 80б3;

дат.п. мн.ч. Да обращеть ся  
роука твоя въсѣмъ врагомъ  
твоимъ. Пс 20,9 БПс 4а9;

род.п. мн.ч. заповѣди црѣ  
твоихъ и болюѣ въ скорѣ  
сзконзудѣи о ѿнѣ ЖК 1в20, въ  
славоу луди твоихъ и ѣла  
Лк 2,32 РЕ 6б9, 15а18;

местн.п. мн.ч. Яко положиши  
плещѣ ихъ въ избѣитъцѣхъ  
твоихъ. Пс 20,13 БПс 40б2;

ж. им.п. ед.ч. и приди на ма  
милость твоя, господи Пс  
118,41 СПс, милость твоя Пс  
118,76 СПс, ммѣть твоя поже-  
неть ма въса дѣи живота мо-  
его. Пс 22 БПс 7а4, рѣка  
твоя Пс 118,17 СПс, десница  
твоя Пс 17,30 Пс 20,9 БПс 1а5,  
4а10, величѣесть въра твоѣ  
Мт 15,28 ТЛ 60б1—2, въра твоѣ  
сп... ЛВ 10б8, веселить ся  
о тебе. црѣ твоя хѣ зо-  
воушти. МД 20б12—13, Иоѣдо  
братина твоя хвалиша та.  
МД 14а18, истина твоя окръ-  
стѣ тебѣ. Пс 88,9 ЕПс 2г14, и-  
стина твоя. Пс 118,90 СПс, Гѣ  
взисока твоя мзишѣца. Ис

26,11 ЕПс 20в7, да обрашеть са  
роука твоа въсьмз вра|гомз  
твоимз÷ Пс 20,9 БПс 4а8, оло-  
кавзтомата твоа Пс 19,4 БПс  
3а15, жьзлз твои и палица  
твоа та ма оутѣ|шиста÷ Пс  
22,4 БПс 6об17, уаша твоа Пс  
22,5 БПс 7а2, вѣра твоја спѣ-  
та· Мр 5,34 РЕ 2617—18, ли вз  
рѣ|кахз а́рость твою· Авв 3,8  
ЕПс 1663;

вин.п. ед.ч. ѿ бо ѿстинѣ тво-  
ю вз| црѣве сѣзихз÷ Пс 88,6  
ЕПс 2611, еда кьгда при|тъ-  
кнеши о камень| ногѣ твоѣ·  
Мт 4,6 РЕ 13а3, прине|си роу-  
ков твою· Ио 20,27 СК 160а18,  
памать твою МД 3а22, пами-  
ть твою МД 13а7, твою пами-  
ть МД 4а11, 4а20, твою силоу  
МД 12об11—12, жьртову твою  
Пс 19,4 БПс 3а14, настави ма  
на истинову твою÷ Пс 24,5  
БПс 8а4;

дат.п. ед.ч. по милости тво-  
еи помани ма тзи÷ Пс 24,5

БПс 8а11, по милости твои  
Пс 118,88,149 СПс, по сжъбѣ  
твои Пс 118,149 СПс, слава  
силѣ твое· /так!/ МД 7об16;  
род.п. ед.ч. оуслзшить та гѣ  
вз днѣ певали| твою· Пс  
19,2 БПс 3а10, гѣ не оудали  
помоши твою отз| мене÷ Пс  
21,20 БПс 5об11, бѣгостзине  
твою ради гѣ· Пс 24,5 БПс  
8а12, да наоувѣ са правдзи  
твою Пс 118,71 СПс, не оу-  
бои са приати мдрѣя| жены  
твою· Мт 1,20 РЕ 4в8, наоувѣ  
ма правдзи твоеа Пс 118,12,  
26,68 СПс, на сжъбзи правз-  
дзи твоеа Пс 118,62 СПс, сз-  
хранити сжъбзи правдзи  
твоеа Пс 118,106 СПс, о сжъ-  
бѣхз правдзи твоеа Пс  
118,164 СПс, егда ма наоувѣши  
правдзи твоеа Пс 118,171 СПс,  
милости твоеа, господи ис-  
плзнь землѣ Пс 118,64 СПс, вз  
црѣви славы твоеа МД 5а14,  
копиймы| крѣпости твою·

оубилз еси змиѡ. МД 4о68;  
твор.п. ед.ч. правздонѡ твое-  
нѡ живи ма Пс 118,40 СПс, бла-  
гостинѡ твоеѡ наоуѡи ма Пс  
118,68 СПс, гѣ силою твоєю  
вззвеселить са цѣль. Пс  
20,2 БПс 3о611, вззнеси са гѣ  
силою твоєю. Пс 20,14 БПс  
4о64;

местн.п. ед.ч. ѡ поидѡ въз  
истиѡнѣ твоѣй. Пс 85,11 ЕПс  
1г16;

им.п. дв.ч. рѡцѣ твои сзтво-  
ристе ма Пс 118,73 СПс;

вин.п. дв.ч. ѡгдаже| сзстарѣ-  
ѣши са. и въздежеши роуцѣ  
твои инз та поѡше|ть Ио 21,18  
СК 162о66;

им.п. мн.ч. правздѡ твоя Пс  
118,24 СПс, да приидѡтз м'нѣ  
щедротѡ твоя Пс 118,77 СПс,  
заповѣди твоя Пс 118,86,172  
СПс, сѡзбѣзѡ твоя помогѡть  
мзнѣ Пс 118,175 СПс, въз свѣтз  
стрѣлзѡ твоя приидѡтъ. Авв  
3,11 ЕПс 16г11, и мѡти твоя

ѡко отз вѣка соутѣ. Пс  
24,6 БПс 8а8;

вин.п. мн.ч. на сѡзбѣзѡ твоя  
оуповахз Пс 118,43 СПс, по-  
манѡхз сѡзбѣзѡ твоя Пс 118,52  
СПс, заповѣди твоя Пс 118,60,  
63,69,166,168,173 СПс, поѡмз и  
воспоѡмз силзѡ твоя. Пс  
20,14 БПс 4о65, помани щедро-  
тѡ твоя гѣ. Пс 24,6 БПс 8а7,  
взздвиже| ѡтѡ твоя до възнѡ|  
въ конецъ. Авв 3,13 ЕПс 17а15;

дат.п. мн.ч. въздвигз рѡцѣ  
мои кз заповѣдемз твоимз  
Пс 118,48 СПс, ѡко заповѣ-  
демз твоимз вѣрѡ ахз Пс  
118,66 СПс, пооуѡ са запо-  
вѣдемз твоимз Пс 118,73 СПс,  
стѣзамз твоимз наоуѡи ма.  
Пс 24,4 БПс 8а2-3;

род.п. мн.ч. ѡтз заповѣдѡ  
твоихз Пс 118,10,104 СПс, отъ  
заповѣдѡ твоихз Пс 118,21  
СПс, пѡтъ заповѣдѡ твоихз  
тѣхз Пс 118,32 СПс, на стѣза  
заповѣдѡ твоихз Пс 118,35

СПс, заповѣдѣи твоихъ Пс 118,40,45,87,176 СПс, пѣтъмъ правѣдъ твоихъ наоучѣи ма Пс 118,27 СПс, сѣдѣбъ твоихъ не забѣихъ Пс 118,30 СПс, штъ сѣдѣбъ твоихъ не оуклонихъ са Пс 118,102 СПс, сѣдѣбъ твоихъ ради гѣ Пс 96,8 ЕПс 5610, помани ... и кланяюшѣимъ са вѣрно. мошѣи твоихъ рацѣ. МД 4а21, заповѣдѣи т[о]воихъ /так!/ Пс 118,19 СПс, желѣти сѣдѣбъ твоихъ. на всако вѣрма Пс 118,20 СПс; местн.п. мн.ч. въ заповѣдѣхъ твоихъ поглоумѣ са Пс 118,15 СПс, въ заповѣдѣхъ твоихъ Пс 118,47 СПс, въ заповѣдѣхъ твоихъ Пс 118,78 СПс;

ср. им.п. ед.ч. и наказаніе твоѣ принѣтъ ма въ конѣцѣ. и наказаніе твоѣ само ма наоучѣи: Пс 17,36 БПс 1а6, 1а7, твоѣ бо ёсть въ доуновеніе Пс 85,4 толк. ЕПс

1а2, ли въ мори оустроумленіе твоѣ. Авв 3,8 ЕПс 1667, и ажданіе твоѣ сѣсеніе. Авв 3,8 ЕПс 16613, спасеніе твоѣ Пс 118,41 СПс, слово твоѣ Пс 118,50,89 СПс;

вин.п. ед.ч. Оѣ прослави има твоѣ Ио 12,28 ТЛ 2а4, има твоѣ Пс 21,24 БПс 50618, Пс 85,9 ЕПс 1г5, Ис 26,13 ЕПс 20г8, възъми ложе твоѣ Лк 5,24 ТЛ 9а16, до вѣка оуготованіе сѣма твоѣ. Пс 88,5 ЕПс 2а13, ако видѣсте оуи мои сѣсеніе твоѣ Лк 2,30 РЕ 664, 15а13, въ сзпасеніе твоѣ доуша моя Пс 118,81 СПс, сзпасеніе твоѣ Пс 118,174 СПс, слово твоѣ Пс 118,38,49,67 СПс, въ слово твоѣ Пс 118,82 СПс, има твоѣ Пс 118,55 СПс, бесзмѣртіе твоѣ оулоуева. МД 6а21, на пѣніе твоѣ МД 13069; дат.п. ед.ч. да исповѣдати са имени твоѣму великоуму. Пс 98,3 ЕПс 8613, и-

мени твоѣмоу въспоужъ— Пс 17,50 БПс 10б19, по срѣю твоѣмоу Пс 19,5 БПс 3а16, помолихъ са лицоу твоѣмоу всемъ срѣдѣцемъ моимъ Пс 118,58 СПс, по словеси твоѣмоу Пс 118,25,41,65,76,170 СПс, по словеси твоѣмъ Пс 118,58,169 СПс, къ твоѣмъ| въсѣтихоумоу· пристаништоу· МД 120б1;

род.п. ед.ч. въ вре|ма лица твоѣго Пс 20,10 БПс 4а13, Имене твоѣго ради Пс 22,4, Пс 24,11 БПс 60б14, 80б1, въ вѣ|сотѣ величѣствіа| твоѣго· Авв 3,10 ЕПс 16в19, зра твоѣго дозрѣнениа· ЖК 1а1—2, неислѣдноу милосердіа твоѣго призываю бездѣлноу МД 80б7—8, свѣтълостѣми дѣ|ства твоѣго МД 11а8, словеси твоѣго ради живи ма Пс 118,154 СПс, Отъ запрѣштєнѣа твоѣго побѣгнѣть· Пс 103,7 ЕПс 11а10—11, Въ

блисцании мѣ|стѣ· орѣжѣа твоѣго· Авв 3,11 ЕПс 16г14;

твор.п. ед.ч. ѿ радостѣ| са· рождѣствѣ твоѣмъ иѣрей МД 150б17, нѣзыкъ| мои раздрѣши са· твоѣмъ пришествіемъ на зѣмлі МД 150б18, Велиа слава негѣ сѣсение /так!| твоѣмъ· Пс 20,6 БПс 4а2, радостѣю сѣ лицѣмъ твоѣмъ Пс 20,7 БПс 4а5, имє|нѣмъ твоѣмъ· изгона|ща бѣсы· Мр 9,38 РЕ 3б14, се азъ посълоу анѣль мой прѣдѣ лицѣмъ твоѣмъ Мр 1,2, Мт 11,10 РЕ 10а13—14, 16б3—4, чинєнїемъ твоимъ прєбзѣдетъ дѣнь Пс 118,91 СПс;

местн.п. ед.ч. Възвеселихъ са ѿ сѣ|сєнїи твоѣмъ· 1-я Царств 2,1 ЕПс 18в2, ѿ сѣсении твоѣмъ Пс 19,6 БПс 3а18, ѿ сѣспасєнїи твоѣмъ Пс 20,2 БПс 30б12, ѿ пришествїи| твоѣмъ 1-я Царств 2,1 ЕПс 18в4;

ИМ.П. МН.Ч. ПѢТА БѢДѢХЪ МЗНѢ  
ОПРАВДАНИИ ТВОЯ НА МѢ-  
СТѢ ПРИШЗЛЪСТВИИ МОЕГО Пс  
118,54 СПс, КОЛЬ СЛАДЗКА ГРЪЗ-  
ТАНИ МОЕЮ СЛОВЕСА ТВОЯ  
Пс 118,103 СПс, ПОВЕЛѢНИИ  
ТВОЯ Пс 118,39,75 СПс, ЗАНЕ  
СВѢТЪ ПОВЕЛѢНЪА ТВОА НА  
ЗЕМЛИ. Ис 26,9 ЕПс 2067;

ВИН.П. МН.Ч. ВЪ СРЪДЪЦИ МОЕЮ  
СКРЪЗЪХЪ СЛОВЕСА ТВОЯ Пс  
118,11 СПс, СЛОВЕСА ТВОЯ Пс  
118,17,101,172 СПс, НА СЛОВЕСА  
ТВОЯ (ОУПОВАТИ) Пс 118,42,  
74,81 СПс, СЪХРАНИХЪ ЗАПОВѢ-  
ДИ ТВОА И СЪВѢДѢНИИ ТВОЯ  
Пс 118,168 СПс, ВЪ СЪВѢДѢНЬА  
ТВОЯ Пс 118,36 СПс, ВЪ СЪВѢ-  
ДѢНИИ ТВОЯ Пс 118,59 СПс,  
ИСПЛНИ ГѢ ВСА ПРОШЕНИИ  
ТВОЯ. Пс 19,6 БПс 3а20, ДА  
ОБРАТАТЪ МА БОАЩЕИ СЯ ТЕБЕ  
И ВѢДЯЩЕИ СЪВѢДѢНИИ ТВОА  
/так!/ Пс 118,79 СПс, РАЗОУМѢ-  
ХЪ ДѢЛА ТВОА И ДИВНЪХЪ СЯ  
АВВ 3,2 ЕПс 15а4, ИСПОВѢДАТЬ

НѢСА УЮДЕСА ТВОЯ ГѢ. Пс  
88,6 ЕПс 265;

ДАТ.П. МН.Ч. ОПРАВДАНИИМЪ  
ТВОИМЪ НАОУЧИ МА Пс 113,64  
СПс, ВАРИТЕ ОУИ МОИ КЪ ОУ-  
ТРОУ ПРОУЧѢТИ СЯ СЛОВЕСЕ-  
МЪ ТВОИМЪ Пс 118,148 СПс, И  
НѢСТЬ ПО ДѢЛОМЪ ТВОИМЪ. Пс  
85,8 ЕПс 1в8, УЖДОМЪ БЖИИ  
РОДИТЕЛЬНИЦЕ ТВОИМЪ. МД  
14а6—7;

РОД.П. МН.Ч. ИСПОВѢДѢХЪ ВЪСА  
СЪДЗЕЗІ ОУСТЪ ТВОИХЪ Пс  
118,13 СПс, ЗАКОНЪ ОУСТЪ ТВО-  
ИХЪ Пс 118,72 СПс, СЪХРАНЪ  
СЪВѢДѢНИИ ОУСТЪ ТВОИХЪ Пс  
118,88 СПс, НЕ ЗАБЯДЪ СЛОВЕ-  
СЪ ТВОИХЪ Пс 118,16 СПс, ШЪ  
СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ ОУСТРАШИ  
СА СРЪДЪЦЕ МОЕ Пс 118,161 СПс,  
ОУДИЦЕЮ СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ МД  
60б13, СЪВѢДѢНИИ ТВОИХЪ Пс  
118,14,22 СПс, ОТЪ СЪВѢДѢНИИ  
ТВОИХЪ Пс 118,152 СПс, ОПРАВЗ-  
ДАНИИ ТВОИХЪ Пс 118,33,56,83,93  
СПс, ОТЪ ПЛОДА ДѢЛЪ ТВОИХЪ



насѣтити сѧ| зѣмля. Пс  
103,13 ЕПс 12616, ГЛ(з) въшани  
твоихъ ЛМ 1a13, и сѧ|достъ-  
нзи[х]з твоихъ [тв]оихъ /так!/  
сл(ове)сз· сзложениемъ въ-  
пи(а) беспрѣстани: ЛМ 1o63;  
твор.п. мн.ч. вързиѧ же въса  
просвѣштаѧ·| уистыми оуве-  
ни твоими сиѧний· МД 13a5;  
местн.п. мн.ч. въ оправ'да-  
ниихъ твоихъ Пс 118,16,23,48  
СПс, въ уоудесехъ твоихъ  
Пс 118,27 СПс, въ словесъхъ  
твоихъ Пс 118,28 СПс, възра-  
доуѧ сѧ азъ о словесъхъ  
твоихъ Пс 118,162 СПс, прилѣ-  
пихъ сѧ сзвѣдѣниихъ твоихъ  
Пс 118,31 СПс, о сзвѣдѣниихъ  
твоихъ прѣдъ цѣсарѣ Пс  
118,46 СПс.

/Во всехъ рук./

Ср.ІІІ. 933, SA. 144, Slov.IV.  
434.

**творение** <1> с. ср. = дей-  
ствие, творение, создание; *das*

*Machen, Tun; cselekvés, tevé-  
kenység, alkotás, tett:*

твор.п. ед.ч. Оѣганъ бѣгопра-  
вленъ· бѣствѣныймъ правле-  
ниймъ | творениемъ дѣвѣнь-  
имъ варнаво| бѣистъ нѣзико-  
мъ званіѧ ты оувѣри сѧ·  
МД 1a8.

/МД/

Ср.ІІІ. 933, SA. 140, Slov.IV.  
442.

**творити** <23> гл. = *делать,  
творить, создавать, совершать,  
производить, принести, давать;  
tun, machen, veranlassen; tesz,  
csinál, teremt, alkot, cselekszik,  
bán /vkivel/, végrehajt, létre-  
hoz, ad /termést, eredményt/:*

инф. ѧ творити сѧзъ ѧ пра-  
вѣѧ посрѣдѣ зѣм'а· 1-я  
Царств 1,10 ЕПс 19г18;

наст. 1 л. ед.ч. а[зъ т]ворѣ[ю и]  
о[н]ь сытворитъ· ЛВ 1o612;

3 л. ед.ч. въ вѣ|кз бѣдѣштий·  
пло|да не творитъ· Авв 3,17  
толк. ЕПс 17г16, въса аже

хоштеть| творить. 1-я Царств 2,3 толк. ЕПс 18г9, Творить бо взиокзи| низзкзи. а низзкзи| взиокзи. 1-я Царств 2,8 толк. ЕПс 19615;

1 л. мн.ч. взи нѣмъже и память еа| творимъ ЖФ 2в8;

3 л. мн.ч. Обой бо въсѣмъ. сѣце|мъ. и крѣпости| творять. слово бѣи|е. Пс 102,20 толк. ЕПс 966, ибо и грѣшници тожде| творять. Лк 6,34 ТЛ 90615;

пов. 3 л. ед.ч. имѣи брѣшна тоже| да творить Лк 3,11 РЕ 1168;

2 л. мн.ч. и взи творите и|мъ такожде. Лк 6,31 ТЛ 9068, и добро творите. Лк 6,35 ТЛ 10а2-3, правы творите стѣзѣ его Мт 3,3, Лк 3,4 РЕ 9г14-15, 10г15, правы творите стѣза его Мр 1,3 РЕ 10а18-19, повелѣнаго вамъ творите: Лк 3,13 РЕ 11615;

3 л. мн.ч. ꙗкоже хошете да твораты| вамъ у|вѣци Лк 6,31 ТЛ 9067;

прич. действ. наст. м. им.п. ед.ч. ꙗко велии ꙗси и твора уюдеса. Пс 85,10 ЕПс 1г6, и твора мѣть хѣу своемоу. Пс 17,51 БПс 2а1, Твори аи ангѣли своа дя|хзи. Пс 103,4 ЕПс 10в8; вин.-род.п. ед.ч. проповѣдалъ еси. ... у|вѣка бывшааго намъ| сѣсение твораштааго. МД 12а12;

им.п. мн.ч. Сильний крѣпости| твораштий слово его. Пс 102,20 ЕПс 963;

ср. им.п. ед.ч. въсако оубо древо не творащее. плода| постѣуетъ са. Лк 3,9 РЕ 11а19;

род.п. ед.ч. бѣе влѣуце| добротами оукрашаема божества. добро твораштаго бо. слово пауе слова роди-ла еси. МД 100б16-17.

см. еще: благодѣлать

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, БПс, РЕ,  
ЛВ/

Ср.ІІІ. 934–937, SA. 140,  
Slov.IV. 435–441.

**ТВОРИТИ** **СА** <1> гл. = *делать, показывать вид, казаться*; *sich zeigen, erscheinen; úgy tesz /mintha/, mutatkozik*:

имп. 3 л. ед.ч. и тз твораше  
са даљеуе йти| Лк 24,28 СК  
156a7.

/СК/

Ср.ІІІ. 937, SA. ∅, Slov.IV. 440.

**ТВОРЬЦЬ** <4> с. м. = *Творец, создатель*; *Schöpfer; Teremtő, alkotó, létrehozó*:

вин.-род.п. ед.ч. и нѣса ую-  
вьствѣнаа| ѡтз дѣла показз-  
нѣ|ть творьца. Пс 96,6 толк.  
ЕПс 4г8, Нейздревеньно за-  
уьнзши непорочѣнаѣ. творь-  
ца своѣго и бѣ. МД  
140б20–21;

дат.п. ед.ч. Принеслз ёси  
жьрьтѣж живѣж себе кз тво-  
рьцю си. МД 50б16–17;

зват.п. ед.ч. вьстѣмз творьуе  
вьсемогыи| имьи оу бѣа  
дѣрьзновениѣ. МД 6а22.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 934, SA. 140, Slov.IV.  
441.

**ТВОРЬУЬ** <1> прил. = *принадле-  
жащий создателю, Творцу; des  
Schöpfers, des Erschaffers; alko-  
tóé, alkotói, a Teremtőé*:

ср. им.п. ед.ч. Ыако бѣиѣ и  
творьуе. йма него страшно  
нѣ|сть. Пс 98,3 ЕПс 8в1.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 939, SA. 140, Slov.IV.  
442.

**ТВОРЪАЗІ** см. **ТВЪРАЗ**

**ТВЪРАДО** <1> нар. = *твёрдо,  
прочно, крепко, стойко, непо-  
колебимо; hart, fest, sicher*;

*erősen, szilárdan, megingathatatlanul:*

Ѣже бо гѣи хвалити са твѣрдо-  
до- 1-я Царств 2,9 толк. ЕПс  
19г17.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 940, SA. 140, Slov.IV.  
442.

**ТВѢРДЪ** <6> прил. = *твёрдый, крепкий, стойкий, прочный, непоколебимый; hart, fest, sicher; kemény, erős, szilárd, biztos, megingathatatlan, állhatatos, hű:*

м. им.п. ед.ч. Оуѣасни ми на-  
зыкз великий. мѣнкомз хрѣ-  
бзрз. и твѣрдыи страдалиць.  
МД 3об8;

вин.-род.п. ед.ч. тѣа бо имамз  
аарз бѣий. нако твѣрда вз-  
оржжѣника и мѣнка- МД  
3а5;

им.п. мн.ч. твѣрди бо сжтѣ  
нако мѣдѣ. Пс 97,6 толк. ЕПс  
767;

ж. вин.п. ед.ч. и положи лю-  
бовь| твѣрдоу крѣпости сво-  
ей. Авв 3,4 ЕПс 15г2, Крѣпо-  
сть твѣрдоу. сѣаго аѣа а-  
пле. МД 1лоб8;

твор.п. ед.ч. Твѣрдою мысли-  
ю. нашоениа прѣтѣрѣ| лю-  
тыихз. МД 2об21.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 940–941, SA. 140,  
Slov.IV. 444.

**ТВѢРДЬ** <2> с. ж. = *твёрдь, основа, подпора, укрепление, крепость, небесный свод; Firmament, Feste, Festung, Festigkeit, Stärke; erősség, mennybolt, égbolt, boltozat, oszlop, alap, alapzat:*

им.п. ед.ч. сзтворениѣ же  
роуков него вззвѣща|еть  
твѣрдь- Пс 18,2 БПс 2а6;

местн.п. ед.ч. Ѡснзѣааи зе-  
млю на| твѣрди своей. Пс  
103,5 ЕПс 10г3.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 940–941, SA. 140,  
Slov.IV. 445.

**ТВЪРЪДЪЗ СМ. ТВЪРЪДЪЗ**

**ТЕКЛА СМ. ФЕКЛА**

**ТЕЛО СМ. ТѢЛО**

**ТЕЛЬЦЬ <1>** с. м. = *телец, теленок, бычок*; *Kalb; bogjú, bika-bogjú, tulok*:

им.п. мн.ч. Обидоша ма тель-  
ци мнозиъ- Пс 21,13 БПс 5a13.  
/БПс/

Ср.ІІІ. 945, SA. 136, Slov.IV.  
446.

**ТЕПЛОТА <1>** с. ж. = *теплота, тепло, жара*; *Wärme; melegség, forróság, tűz, hét*:

род.п. ед.ч. и нѣсть иже оу-  
кръзнетъ сѧ теплои /так!/ ѿ-  
ѣ- Пс 18,7 БПс 2a19.  
/БПс/

Ср.ІІІ. 948, SA. 0, Slov.IV. 447.

**теши <7>** гл. = *течь, двигаться, бежать, пробежать, нестись, стремиться*; *eilen, laufen; megy, jár, mozog, siet, fut, szalad, rohan, igyekszik*:

инф. възѣрадоуѣтъ сѧ ако  
исполинъ теши| поутьъ- Пс  
18,6 БПс 2a15;

аор. 1 л. ед.ч. пѣтъ| запо-  
вѣди твоихъ тѣхъ, егда ра-  
шири сръдце мое. Пс 118,32  
СПс;

3 л. ед. ч. петръ възста|въ-  
теуе къ гробовъ. Лк 24,12 СК  
154o69, 154o615, теуе Ио 20,2,4  
СК 158a4, 158a12;

имп. 3 л. дв.ч. идѣашета оба  
къ гробовъ теуаа|шета възкоу-  
пъ- и дроугзи ѡууе|никъ те-  
уе скорѣѣ петра- и приде  
прѣѣе къ гробовъ Ио 20,4 СК  
158a10–11.

/СПс, БПс, СК/

Ср.ІІІ. 955–956, SA. 136,  
Slov.IV. 450–451.

**теуенье <1>** с. ср. = *течение, движение*; *das Fließen, Fluss*,

*Lauf, Lebenslauf; folyás, mozgás, futás:*

ВИН.П. ЕД.Ч. ḁПḽьскоѣ мѣнѣны|  
теуеньѣ. АВВ 3,8 толк. ЕПс  
16615.

/ЕПс/

Ср. III. 955, SA. 136, Slov. IV. 451–452.

**ТИВЕРИАДЬСКЪ <1>** прил. = *ти-  
веридский; des Tiberias; Tibe-  
riásé, Tiberiásnak a... /Tiberiás-  
tó vagy -tenger = Galileai-ten-  
ger = Genezáreti-tó: tó Gali-  
leában:*

ср. местн.п. ед.ч. нѣви сѧ іѣ  
оуѣуени|комз своимз. възста-  
вз иѣ мрз|твзихз. на мори ти-  
веридьстѣ|мз. /так!/ Ио 21,1  
СК 160о616–17.

/СК/

Ср. Ø, SA. 137, Slov. IV. 454.

**ТИВЕРИИ <1>** личн. м. = *Тиве-  
рий; Tiberius; Tiberius római  
császár /i.sz. 14–37/:*

род.п. ед.ч. въ патое на де-  
сате| лѣто владѣуестѣ|а ти-

веридь кесара. Лк 3,1 PE 10в9.

/PE/

Ср. Ø, SA. 137, Slov. IV. 453.

**ТИМОФЕИ <2>** личн. м. = *Тимо-  
фей; Timotheus; Timóteus,  
Timót /apostol, Pál tanítványa  
(jan. 22.)/:*

дат.п. ед.ч. мироу имамъ къ бѣу

ѣ[м]ъ наши|мъ исхѣмъ. и

тимоеѣови: ЛВ 1а21;

род.п. ед.ч. мѣа тго: кѣ: пѣ

стѣо аѣ| тимоеѣа и мѣи

/так!/ аналстасиї:– PE 14а12.

/PE, ЛВ/

Ср. Ø, SA. 136, Slov. IV. 455.

**ТИНЬ <1>** с.ж. = *ремень, плеть;  
Seil, Strick; szíj, ostor, korbács:*

твор.п. мн.ч. аѣуѣпатз пове|

ле распати его и по|дзпрѣти

ржцѣ емоу| и ноуѣ. и тини

бити его. прилѣжнѣ| по вз-

семоу тѣлов.·: ЖК 2а10.

/ЖК/

Ср. III. 960, SA. 136, Slov. IV.

456.

ТЛЗПА СМ. ТЗЛПА

ТО (мест.) СМ. ТЗ, ТА, ТО

ТО <3> СОЮЗ= *тогда, так; dann, so; akkor, úgy*:

НАКО АЩЕ НЕ ЗАКОНЪ ТВОИ  
ПРОУЧЕНЬЕ МОЕ ЕСТЬ, ТО ПО-  
ГЗИЕЛЪ БЪИМЪ ВЪ СЪМЪРЕНИИ  
МОЕМЪ. Пс 118,92 СПс, СЛОВЕ-  
СЫ И ДѢЛАНІИМЪ. И ТО ПРО-  
СВѢТИЛЪ ЕСИ. ИСПОВѢДАТИ И-  
СТИНЬНО. МД 1a11, ПОДОБАВЪТЪ  
ЖЕ ВѢДѢТИ. АКО АЖЕ НЕДѢЛА-  
СЬ ЛОУЧИТЬ СЯ. ПРѢЖЕ ШЕСТА-  
ДОГО ДНѢ. НОАМЪ БРА МѢЦА ТО  
УЪТЕТЬ СЯ. || ЕВ. О БОГАТѢМЪ  
ЛАЗОРИ. — РЕ 1620.

/СПс, МД, РЕ/

Ср. III. 966, SA. 137, Slov. IV.  
462—464.

ТОГДА <27> нар. = *тогда, в то  
время, в том случае; dann, da,  
darauf, damals; akkor, amikor,  
azután, erre*:

ТОГДА ДЗВА БЖДВА НА СЕЛѢ.  
Мт 24,40 ТЛ 3a1, ТОГДА ВЪ-  
СТАША ВЪСА ДѢЗИ ТЗИ. Мт 25,7  
ТЛ 5a15, ТОГДА ШЕЩАВЪЗ ІЧЗІ  
РЕУЕ ІЕИ. О ЖЕНО. Мт 15,28 ТЛ  
6a18, ТОГДА АНѢУПАТЪЗ РАД-  
ГНЕВАВЪЗ СЯ ПОВЕЛѢ ЕГО СЪ-  
ВЛѢШИ. ЖК 1a8, ОТЪ МНОГЪЗ-  
ИХЪ БО МЯКЪЗ НЕ МОЖАСТА ГЛѢ-  
ТИ ТОГДА ПОВЕЛѢ АНѢУПАТІ  
СЪНАТИ А СЪ ДРѢВА ТОГО ЖК  
2г1, ТОГДА БО ВЪСИ НЪЗІЦИ-  
ПОВИНЯТЪ СЯ БѢУ ЗЪРАШТЕ  
СЛАВЪЗІ НЕГО. Пс 85,9 толк. ЕПс  
1г2, Людѣмъ. ТОГДА ВЪСА КОГО  
НЪЗІКА. НЕЛИКО ПРѢДИ СТАНЪ-  
ТЬ НА СЪДѢ. ВЪЗДАА ТОГДА  
КОМОУЖДО ПО ДѢЛОМЪЗ НЕГО.  
Пс 95,13 толк. ЕПс 3в17,  
3в20—3г1, ТОГДА. ЕГДА ВЪЗДАА-  
ЕТЪ КОМОУЖДО МЪЗДЪ. ТОГДА  
ПРАВЪДНИИ ВЕСЕЛАТЪ СЯ РА-  
ДОШТАМИ. Пс 96,12 толк. ЕПс  
5г19, 6a1, НАКОЖЕ ТОГДА РЕУЕ  
ИЗЛІТИ ТРѢБАМИ ТРѢБЛНА-  
ХЪ. Пс 97,6 толк. ЕПс 7a18,

ЕГДА БО ѿСПОВѢДАНЬЕ| ПРИНО-  
СИТЬ СЯ БѢУ· ТОГДА ВЗ ВЕЛЬ-  
ЛѢПОТЖ| ОБЛАУИТЬ СЯ· Пс 103,1  
ТОЛК. ЕПс 10а6, ТОГДА ѿВРѢЗЕ  
ИМЗ ОУМЗ ДА РАЗОУ|МѢЮТЬ  
КНИГЗИ Лк 24,15 СК 157а15–16,  
ТОГДА ЖЕ ВЗНИДЕ И ДРОУГЗИ-  
И· ОУЧЕ|НИКЗ Ио 20,8 СК  
158а20–158б61, ТОГДА: ЕПс 1г9,  
1г20, 2г10, 3б3, 3б13, 3в9, 6а5,  
8г18, 10б18, 13а10, 13а14, 15а8,  
20в19.

см. еще: ТЗГДА

/ТЛ, ЖК, ЕПс, СК/

Ср.ІІІ. 971, SA. 137, Slov.IV.  
464–467.

**ТОЖДЕ, ТОЖЕ СМ. ТЗЖЕ**

**ТОЛИКО** <1> нар. = *столько*; *so*  
*viel, so sehr; annyi*:

ОБѢШЕНОМА ЖЕ| ИМА БЗІВЗШЕ-  
МА· ТОЛИКО| НА ПОВЕЛѢ СТРЗ-  
ГАТИ ПО|ГЗТЗИ· ДОИДЕЖЕ УРѢ-  
ВА| ИМА ХОТѢАХЖ ИСПАСТИ| НА  
ЗЕМЛЮ· ЖК 2в6.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 974, SA. 137, Slov.IV.  
471–472.

**ТОЛИКЗ** <1> мест. = *такой,*  
*столь великий, столько*; *so*  
*gross, so viel; annyi, olyan sok*:

Ж. ВИН.П. ЕД.Ч. ВЗЛѢЗЗ ЖЕ СИ-  
МО|НЗ ПЕТРЗ· ИЗВЕЧЕ МРѢЖЖ  
НА| ЗЕМЛЮ ПЛЗНО ВЕЛИКЗИХЗ  
РЗИ|БЗ· Ѡ· Ё· Ё· Ё· Ё· ТОЛИКОУ СЖ-  
ЩЖ| НЕ ПРОТРѢЖЕ СЯ МРѢЖА· Ио  
21,11 СК 161б13.

/СК/

Ср.ІІІ. 974, SA. 137, Slov.IV.  
472–473.

**ТОУЕНИЕ (КРѢВИ)** <1> с. ср. =  
*истечение /крови/, кровоте-*  
*чение; das Fliessen, Fluss, Blut-*  
*fluss; folyás, vérfolyás*:

ВИН.П. ЕД.Ч. И ЖЕНА ЁТЕРѢА СЖ-  
ЩИ ВЪ ТОУЕНИЕ КРѢВИ· ЛѢТЬ  
ДВѢ НА ДЕСА|ТЕ· Мр 5,25 РЕ  
2а7.

/РЕ/



Ср. III. 982, SA. 137, Slov. IV. 478.

**ТОУЪНО** <1> нар. = *точно, ровно, наравне, подобно; gleich, ähnlich; egészen, úgy, pontosan, mint /ha/*:

ДЗИМЪ| БО ТОУЪНО БОГАТЬ|СТВО  
ишезнеть- 1-я Царств 2,9 толк.

ЕПс 19гII.

/ЕПс/

Ср. III. 1059, SA. 139, Slov. Ø.

**ТРАВА** см. **ТРЕВА**

**ТРАПЕЗА** <2> с. ж. = *стол, обед; Tisch, Mahl; asztal, étkezés, étkezőasztal*:

вин. п. ед. ч. ОУГОТОВАЛЗ ъси  
прѣаз мною трапез[оу]| прѣ-  
аз сзтоужающими мзнѣ- Пс  
22,5 БПс 60б19;

род. п. ед. ч. иѡ и пѡси ѣдаты  
кроупи|ць падаѣишихз сз  
трапези гѣо|дий своихз Мт  
15,27 ТЛ 6а17.

/ТЛ, БПс/

Ср. III. 985–986, SA. 138,  
Slov. IV. 479–480.

**ТРАХОНИТЬСКЗ** <1> прил. = *трахонитский; zu Trachonitis, Trachen; trakoniai /Trakoni-tisz: tartomány Palesztinában/*:

ж. твор. п. ед. ч. и фили|пъ же  
братоу ѣго· уе|тѣтьоѣ /так!/  
владоушоу| итѣрѣискоу· и  
тра|хонитскою стран|ою Лк  
3,1 РЕ 10в18–19.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 138, Slov. IV. 480–481.

**ТРЕПЕТАТИ** <2> гл. = *трепетать, дрожать, бояться, быть в трепете; zittern vor; remeg, reszket, remegő állapotban van*:

наст. 3 л. мн. ч. иже бо и ви-  
дѣвше трепештоу|ть- Пс  
103,9 толк. ЕПс 11в4;

прич. действ. наст. ж. им. п.  
ед. ч. жена же оубоѡвъши са и

трепешу|ши. Мр 5,33 РЕ  
2612—13.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 988, SA. 138, Slov.IV.  
481.

**трепетз <3>** с. м. = *трепет*,  
*страх, ропот; Furcht, Zittern;*  
*remegés, reszketés, félelem,*  
*riadalom:*

им.п. ед.ч. ѿ възниде трепетз  
вз| кости моѧ. Авв 3,16 ЕПс  
17в8;

твор.п. ед.ч. въсь бо мирз|  
тзгаа о|крѣстз ѿго| сзбвер-  
ть са. страхомъ ѿ трепето-  
мъ. Пс 88,8 толк. ЕПс 2г7, Кз-  
то бо добль тогда| възрѣти  
вз день| тз. вз нѣже въси  
стра|хомз. и трепетомз|  
/так!/ възскзпать. Пс 85,10  
ЕПс 1г12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 988—989, SA. 138,  
Slov.IV. 482.

**трепетно <1>** нар. = *со*  
*страхом, с трепетом; zitterna,*  
*remegőn, reszketőn:*

дѣла сѧ дѣлакоумз хѣ. тре-  
петно възпѣ|наше ти. ѿ сѣсе-  
ниѣ людѣмз си. сѣсти бѣгъ-  
на сво|на пришлз еси. МД  
14068.

/МД/

Ср.ІІІ. 989, SA. 138, Slov. Ø.

**третии <2>** числ. = *третий;*  
*dritte; harmadik:*

м. вин.п. ед.ч. нз ѿ надз  
въсѣми сими третий се дѣнь  
и|мать дѣнь. Лк 24,21 СК 155068;  
ж. вин.п. ед.ч. посьла ѿ въ  
ви|ноградаъ своѧ. ѿ шь|дѣ въ  
третьѧ годи|нов. Мт 20,3 РЕ  
16в18.

/СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 989, SA. 138, Slov.IV.  
482—483.

**третіиѣ <3>** нар. = *в третий*  
*раз; das dritte mal; harmadszor:*

се оуже третиене|| нѣви са іѹ  
оуѹеникомз· своимз| възста-  
вз иѹ мрѣвзійхз Ио 21,14 СК  
1610620, глѣ нѣмоу третиене|  
симоне йонинз любии ли|  
ма· ѡскрѣѣ же петрз ꙗко|  
реѹе нѣмоу третиене любии|ши  
ли ма Ио 21,17 СК 162a15, 162a18.  
/СК/

Ср.ІІІ. 990, SA. 138, Slov.IV.  
484.

три см. трине

трифонз см. трѹфонз

трине <4> числ. = три, трое;  
drei, zu dritt; három, hárman:

м. вин.п. и| лежа три дѣи  
нѣмз· ЖФ 1a5;

род.п. иши же сѣ три·| и нѣ·  
мѣа· ТЛ 6066-7;

местн.п. и бысть по трѣхъ  
дѣхъ· ѡбрѣтоста и въ|

црѣви сѣдашь средѣ оуѹи-  
тель· Лк 2,46 РЕ 9610;

ж. местн.п. бѣгсловиалз еси:  
вз лици троици: и: поемз и  
вз оупостасзхз /так!/ трѣхз:  
ЛМ 1a17.

/ТЛ, ЛМ, ЖФ, РЕ/

Ср.ІІІ. 992, SA. 128, Slov.IV.  
487-488.

троица <2> с. ж. = Троица,  
единый Бог в трех лицах; Drei-  
heit, Dreieinigkeit, Trinitas; há-  
romszemélyűség, Szenthárom-  
ság:

вин.п. ед.ч. Кѣроу же глѣмъ  
въ оѣа и сѣа [и с]таго дѣа|  
единосѣшнѣхъ и [ж]ивотво-  
ривѣ[ж]· трѣхъ· ЛВ 10621;

дат.п. ед.ч. Единицство  
бѣства: знаем(о)· бѣгслови-  
алз еси: вз лици троици: ЛМ  
1a17.

/ЛМ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1001, SA. 139, Slov.IV.  
489-490.

**тропарь** <1> с. м. = *тропарь, церковный стих, краткое церковное песнопение; Troparion; tropáron /egyházi ének, rövid himnusz/*:

им.п. ед.ч. трѡ| глѡ. ѿ. апѡа

сѡаа молита милостиваго:|

МД 60610.

/МД/

Ср.ІІІ. 1002, SA. Ø, Slov.IV. 491.

**троуба** <4> с. ж. = *труба, духовой музыкальный инструмент; Tuba, Trompete, Posaune; kürt, trombita*:

род.п. ед.ч. и гласомь трѡу|

бзи рожаѡзи: Пс 97,6 ЕПс 7а16;

твор.п. мн.ч. ѿакоже тогда

реуе иѡли|ти трѡбами трѡ-

бля|ахъ ... || тако вѡрний

люди|е възтрѡбиша. трѡба-

ми разоумьнами еванѡльскз-

ими гласзи. Пс 97,6 толк. ЕПс

7а19, 764-5;

местн.п. мн.ч. вѡ трѡбахъ о-

кована|хъ и гласомь трѡу|бзи

рожаѡзи: Пс 97,6 ЕПс 7а15.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1004, SA. 139, Slov.IV. 515 (трѡба).

**троубити** <1> гл. = *играть на трубе; trompeten, posaunen; kürtöl, trombitál*:

имп. 3 л. мн.ч. ѿакоже тогда

реуе иѡли|ти трѡбами трѡ-

бля|ахъ. Пс 97,6 толк. ЕПс

7а19.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1005, SA. 139, Slov.IV. 515 (трѡбити).

**троубити са** <1> гл. = *трудиться, работать; sich mühen, sich bemühen, arbeiten; fáradozik, munkálkodik, dolgozik*:

прич. действ. прош. м. им.п.

мн.ч. ѡб ношь вѡхъ трѡжаѡше

са. ниуесо же не ѿахомъ Лк

5,5 ТЛ 70616-17.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1005, SA. 139, Slov.IV.  
492—493.

**тpоуаз** <3> с. м. = *труд, работа, забота, трудность, горе, страдание; Mühe, Anstrengung, das Erarbeitete, Besitz; munka, fáradozás, tervezés, gond, ínség*:

вин.п. ед.ч. вижъ сзѣрениѣ мое и тpоуаз мой. Пс 24,18  
БПс 80б16, шѣствиѣ вѣуьна-  
а|го за тpоуаз видѣ|шна. Авв 3,6 ЕПс 16а8;

вин.п. мн.ч. Сиѣуѣ не| вззи-  
рахов. на тpоуазѣ плзтьскзи-  
нѣ. | нз на бестоуаьна| шѣ-  
ствиѣ бѣства. Авв 3,6 толк.  
ЕПс 16а10.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1007—1008, SA. 139,  
Slov.IV. 493—494.

**тpоуаьнз** <1> прил. = *трудный, тяжелый, затруднительный; mühselig, müde; nehéz, szenvedéssel teli, fárasztó*:

м.вин.п. ед.ч. Вз плѣнз ведо-  
мзи тpоу|аьнзи. Второзак 32,36  
ЕПс 13а18.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1009, SA. 139, Slov.IV.  
495.

**тpоужати са** <1> гл. = *тру-  
диться, работать; sich mühen,  
bemühen, arbeiten; fáradozik,  
dolgozik*:

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. приаѣте кь| мьнѣ. вѣси  
тpоужаѣ|щи са. ѣ обрѣмѣне-  
н|иѣ. Мт 11,28 РЕ 13Г11—12.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1010, SA. Ø, Slov.IV.  
495—496 (тpоужаати).

**тpожище** <1> с. ср. = *торжище,  
торг, базар, базарная площадь;  
Markt, Marktplatz; piac, pi-  
actér*:

местн.п. ед.ч. видѣ ·инѣ на

трѣжиши стоаще прѣдѣньи.  
Мт 20,3 РЕ 16в19—20.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1055, SA. 139, Slov.IV.  
496—497.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1087, SA. 138, Slov.IV.  
500—501.

трѣпѣти см. трѣпѣти

трѣжъникъ <1> с. м. = торго-  
ующий, торговец, меняла; Geld-  
wechsler; alkusz, kereskedő,  
pénzváltó:

дат.п. мн.ч. подобааше ти  
оубо вздати серебро мое  
трѣжъникомъ. Мт 25,27 ТЛ  
4об5—6.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1056, SA. 139, Slov.IV.  
497.

трѣпѣние <1> с. ср. = терпение,  
стойкость; Geduld, Standhaf-  
tigkeit, das Ertragen; türelem,  
kitartás, ellenállóképesség:

вин.п. ед.ч. даждз има трѣ-  
пѣние и побѣдоу до конца.  
ЖК 2в21.

трѣсть <2> с. ж. = трость,  
тростик; Rohr, Rohrstab; nád,  
nádszál:

вин.п. ед.ч. убо видѣть  
изидосте въ поустыноу  
трѣсть ли вѣтрѣмъ коле-  
блемзи. Мт 11,7 РЕ 16а11;

род.п. ед.ч. трѣсти съкроуше-  
ны не прѣломить и льна въ-  
нѣша са не оугасить. Мт  
12,20 РЕ 8в14.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1013—1014 SA. 138,  
Slov.IV. 503.

трѣжище см. трѣжище

трѣсть см. трѣсть

тѣба см. оутѣне

тѣба <2> с. ж. = жертва, жертвоприношение; Opfer, Opfergabe; áldozat, feláldozás, áldozat bemutatása:

вин.п. ед.ч. и дати тѣбѣ по реуеноумоу въ законѣ грѣлицѣ. Ё. или два голоуенища. Лк 2,24 РЕ 14г8—9;

род.п. мн.ч. и пиаше те вино тѣбѣз ихъ. Второзак 32,38 ЕПс 13612.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1019—1020, SA. 138, Slov.IV. 507—508.

тѣбовати <4> гл. = иметь нужду в чем-л., быть в нужде, требовать, надобно /кому-л./; bedürfen; szüksége van, szükség-es, kell, rászorul:

наст. 1 л. ед.ч. азъ тѣбѣжъ тебѣ крѣстити са. Мт 3,14 РЕ 12а3;

3 л. мн.ч. не тѣбѣжѣть сздравий врауа. нз болашей. Лк 5,31 ТЛ 10о67—8;

имп. 3 л. мн.ч. Ёси иже ѡтзидолзъ| ѡбративше са. и|с-повѣданъа тѣбо|ваахъ. при-ёмлюще| на са има хѣо. Пс 98,3 толк. ЕПс 8617;

прич. действ. наст. м. дат.п. мн.ч. слава стрѣмѣмъ. вое-водо доблии ѳеѡдорѣ. вз-сиавыи мирови уждѣсьи. и поданѣи цѣлѣ|нинѣ тѣбоу-юштиимъ:— МД 3о614.

/ТЛ, ЕПс, МД, РЕ/

Ср.ІІІ. 1022—1023, SA. 138, Slov.IV. 510—511.

тѣба <3> с. ж. = трава, зелень; Grass, Futter; fű, fűszál:

вин.п. ед.ч. Проѣбаа пажити|скотомъ. ... разоумѣи же скоты|нзиѣ улѣзи. иже нѣко тѣбоу писма жи|нѣть. Пс 103,14 толк. ЕПс 12в13, и тѣва на слоужѣмъ| улѣомъ. Пс 103,14 ЕПс 12в16, Тѣбоу глѣнѣть кзнии|гзи и дарзи хѣьнзи|нѣ. Пс 103,14 толк. ЕПс 12в18.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1025, SA. 138, Slov.IV.  
512.

ТРЖБА СМ. ТРОУБА

ТРЖБИТИ СМ. ТРОУБИТИ

ТРЖДЪШЕ СА СМ. ТРОУДИТИ СА

ТРЖСЗ <1> с. м. = землетря-  
сение; *Erdbeben; földrengés*:

дат.п. ед.ч. МѢДА ТГО ВЪ: ДѢ:  
сѢр: сѢмѹ фѹрсов. и пѢт-  
трѹсов: PE 2r19.  
/PE/

Ср.ІІІ. 1012, SA. Ø, Slov.IV.  
516–517.

ТРОУФЕНА <2> личн. м. = Три-  
фена; *Tryphāna; Trifēna /jan.*  
31./:

им.п. ед.ч. Трѹфена же| мѣ-  
ногзи рѹззи и| злато посзла  
павѹлоу.| феклонѣ на слоужь-  
бѣ. | нишиимз. ЖФ 2a18;

местн.п. ед.ч. и помолиша сѣ  
бѹ| ѡ трѹфентѣ. ЖФ 2a14.

/ЖФ/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov.IV. 517.

ТРОУФОНЗ <1> личн. м. = Трифон;  
*Tryphon; Trifon /szent és*  
*vértanú Decius alatt, febr. 1./:*

дат.п. ед.ч. СТѢДА СѢмѹ Трѹ-  
фонѹ. PE 14b16.

/PE/

Ср. Ø, SA. 138, Slov.IV. 517.

ТОУ <7> нар. = там, туда; *dort,*  
*dann; ott, oda*:

вз мѣстѣ /так! / паствинѣ  
тоу ма взселїѣ- Пс 22,2 БПс  
60б10, ꙗко вараѣтъ взї вз  
галилѣи тоу и вїдите ꙗ-  
коже| реуе вамз. Мр 16,7 СК  
1520б6, тома же іединз ѡ  
обою на де|сате нарица-  
емзи| близнь|ць не бѣ тоу сз  
нимї. іегда приде ісѣ. Ио  
20,24 СК 160a1, землю ѡнѣ.



ОНО ГЛѢТЬ· НА ЗЕМЛИ ЖИВѢИХЗ  
ТОУ БО НЕ ПРИЛОЖИТЬ| ПРѢИТИ  
НЕУИСТЗ· Второзак 32,43 ЕПс  
14Г14, БЫСТЬ ЖЕ ЁГДА| БЫСТЕ  
ТОУ· ИСПЛНИШ|А СЯ ДНЬЁ РО-  
ДИТИ ЁЙ· Лк 2,6 РЕ 5а9, и  
БЯДИ ТЯ ДОНЬ(ДЕ)ЖЕ ТИ РЕ-  
ВОУ· Мт 2,13 РЕ 7Г4, ОТИИДЕ ВЪ  
Е|Г|УПТЬ И БѢ ТЯ ДО ОУМ|РЬ-  
ТВЯА ИРОДОВА· Мт 2,15 РЕ 7Г10.

/ЕПс, БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1030–1031, SA. 139,  
Slov.IV. 517–519.

**ТОУЖДЕВАНЬНЗ** <1> прил. =  
чужой, иноплеменный; *fremd,*  
*zu einem anderen Stamm oder*  
*Familie gehörig; idegen, más*  
*törzsbeli:*

род.п. мн.ч. ІАКО РАДЗ ДШЕЮ·  
РАЗОУМЗМЬ БЛГОУЬСТИВЗ|МЬ  
СЛАВНЕ· НЕВѢРНЫ ПОГОУБИ·  
ТОУЖДЕ|ВАНЬНЫИХЗ УЬСТИИ:–  
МД 2о619–20.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. Ø.

**ТОУКЗ** <1> с. м. = сало, жир,  
тук; *Fett; szalonna, zsír, kö-*  
*vérje:*

вин.п. ед.ч. ЙХЗ ЖЕ ТОУКЗ  
ЖРЬТВЕЗІ Й|ХЗ АДААШЕТЕ Й ПИ-  
АШЕ|ТЕ ВИНО ТРѢБЗ ИХЗ· Вто-  
розак 32,38 ЕПс 13610.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1036, SA. 139, Slov.IV.  
520–521.

**ТОУНЕ** <2> нар. = даром;  
*umsonst; ingyen:*

ТОУНЕ ПРИАСТЕ Т|ЖНЕ ЖЕ И  
АДАДИТЕ:– МТ 10,8 РЕ 1615,  
1615–16.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1037, SA. 139, Slov.IV.  
521.

**ТОУУЫНЗ** <3> прил. = тучный,  
жирный, богатый; *fett, gewal-*  
*tig; kövér, zsíros, gazdag:*

м. им.п. мн.ч. и оуныци ТОУ-  
УЫНИ ОДЬРЖАША МЕ· Пс 21,13  
БПс 5а14;

Ж. ИМ.П. ЕД.Ч. И ОЛОКАВЗТО-  
МАТА ТВОА ТОУУНА БУДІΨ Пс  
19,4 БПс 3a15;

ИМ.П. МН.Ч. ЪША И ПОКЛОНИША  
СА ВЪСИ ТОУУНИ ЗЕМЛИ Пс  
21,30 БПс 6a20.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1041–1042, SA. 139,  
Slov.IV. 522–523.

ТЗ, ТА, ТО <166> мест. = ОН,  
ТОТ; *der, dieser; ő, az, ama,  
amaz;* КЗ ТОМОУ = СВЕРХ ТОГО,  
УЖЕ; *nicht mehr; már, többé,  
alig;* ТЪМЪ = ПОТОМУ, ТАК;  
*darum; így, ezért, tehát;*

М. ИМ.П. ЕД.Ч. И БЪДЕТЕ СЊВЕ  
ВЗИШЬНААГО-| НАКО ТЗ БЉГЗ  
ІЕСТЬ. Лк 6,35 ТЛ 10a6, СЛА-  
ВЪНЗ БО БѢ МЯЖЪ ТЗ. ЖФ 1a10,  
И ПО|ТОМЪ НАВИ СА ОБРА|ЗЪ ТЗ.  
ВЗНѢГДА ОУМИРААШЕ БЉЖНЗИ  
ТЗ АХ(А)НИ. ЖФ 1620, 1621, НА-  
КО ТЗ ЁСТЬ ЕДИНЪ БѢ. ЖФ  
2611, ВЪСЕА ЗЕМЛѦ ГѢ ТЗ| ІЕ-  
СТЬ. Пс 96,9 ЕПс 5619, ТЗ ВЪ-  
СѢ|МЪ ГѢ. Пс 96,5 толк. ЕПс

5b5, ТЗ СЖДИТЬ КОНЬЦЕМЪ ЗЕ-  
МИ| ПРАВЪДЕНЪ СА І-Я ЦАРСТВ  
2,10 ЕПс 20a5, ТЗ БО КЗНѢА ОУ-  
УНИИ|ЛЪ ІЕСТЬ ТЗИ ОУКРѢ|ПЛА-  
ІЕСТЬ АΨ І-Я ЦАРСТВ 2,10 толк.  
ЕПс 20a12, КѢСТЪ ТЗ БО ВЕСТЬ  
КРѢ|ПОСТЬ ВЪСЕИ ТВАРИΨ І-Я  
ЦАРСТВ 2,10 толк. ЕПс 20a15,  
ИБО ТЗ ПРИДЕТЬ| КЗ НЕ ОБРА-  
ТАШТИМЪ СА МД 15a20, И ТЗ НА-  
КО ЖЕНИХЪ ИСХОДА ОТЪ УЪРТО-  
ГА СВОЕ| Пс 18,6 БПс 2a14, И  
ТЗ РЕЧЕ КЗ| НИМА Лк 24,25 СК  
155o617, ТЗ: ЕПс 9a13, 19a15,  
20a11, БПс 6a19, 7a11, 7o613, 8o611,  
СК 156a7, 156a14, 162o618, 163a2,  
163a4, И ТЪ ВЪЗВЕ|ДЪ ОУИ СВОИ  
Лк 6,20 РЕ 2b16, ТЪ БО СПѢТЬ  
ЛОУДИ СВО|А Мт 1,21 РЕ 4b12, И  
ТЪ ПРИ|АТЬ Ё НА РОУКОУ НА  
СВОЕ|А. Лк 2,28 РЕ 6a17, АЗЪ  
ОУБЕ| КРѢСТИХЪ ВЫ ВОДО|А. А  
ТЪ КРѢСТИТЬ ВЫ| АѢМЪ СѢМЪ  
Мр 1,8 РЕ 10b4, ТЪ ВЫ КРѢСТИ|ТЬ  
АѢМЪ СѢМЪ. И ОГНЬМЪ Лк 3,16  
РЕ 11b14, И ТЪ ПРИАТЫ /ТАК!/ НА

роукоу своѣѣ и бѣви бѣ и  
рѣ. Лк 2,28 РЕ 15а7, тѣ: РЕ 9г15,  
12в4—5, 11в6, 16б19;

вин.п. ед.ч. вѣ тѣ уасѣ Мт  
15,28, Лк 24,33 ТЛ 6об3, СК  
156а19, вѣ день тѣ Пс 85,10  
толк. ЕПс 1г11, вѣ тѣ дѣ Лк 6,23  
РЕ 2г10, вѣ тѣ уасѣ Лк 2,38 РЕ  
6в13, 15в5;

вин.-род.п. ед.ч. того моли  
вѣсѣбладжене. даровати на-  
мѣ велию милость. МД 1об5;  
дат.п. ед.ч. Принесеноу же  
бѣзвѣзшѣ образѣ томоу  
видѣтѣ иѣреи. ЖФ 1б6, Крѣста-  
томоу бо скѣпѣтрѣи нѣтѣи-  
поувиноушна са. Авв 3,9 толк.  
ЕПс 16б19, дѣша моа томоу  
живетѣ и сѣма мене поура-  
ботанетѣ немѣ. Пс 21,31 БПс  
6об3, чано бо естѣ гѣи бѣ  
твоѣмоу поклониши са. и  
томоу единомуу послѣжишѣ.  
Мт 4,10 РЕ 13а17;

род.п. ед.ч. любо оубогѣ-  
вѣстѣ. любо богатѣ ... того

не щадитѣ сѣдище. ЖК 1в10,  
не написа [ж]е са того ради  
единого: ЛВ 1а16, Остроу-  
ѣтера. отѣ пѣрѣзнихѣ града  
того. ЖФ 1в7—8, мѣа того:  
РЕ 1в11, 1в19, 1г17, 13в8, 15г7, мѣа  
того: РЕ 1а5, 1а8, 1в2, 1в7, 1в13,  
1в16—17, 1г2, 1г5, 1г7, 1г10, 1г12,  
2б19, 2г13, 2г15, 2г18, 2г20, 3а8,  
3в9, 8б10, 8г5, 13в17, 13г1, 14а1,  
14а4, 14в5, 14в8, 14в18, 15в20, 15г3,  
15г4, 15г9, мѣа тѣ: РЕ 13в12,  
13в15, 14в11, того: МД 2об7,  
5а20, 14об12;

им.п. дв.ч. и та шѣдѣша  
вѣзвѣстѣта проуимѣ. Мр  
16,13 СК 153а4, и та бесѣ-  
доваста кѣ себе Лк 24,14 СК  
155а2, и та повѣдаста нѣже  
бѣиша на поутѣ Лк 24,35 СК  
156об4, жѣтѣ твои и палица  
твѣа та ма оутѣшиста. Пс  
22,4 БПс 6об17, и та не развѣ-  
мѣста глѣла. аже глѣла имѣ.  
Лк 2,50 РЕ 9в11;

дат.п. дв.ч. ни тѣма же вѣрзи|  
наша. Мр 16,13 СК 153а6;

им.п. мн.ч. Иже гл҃ах҃ъ се  
сѣтъ бѣи| ваши. а ти не  
бл҃ах҃ъ| бѣи. нз коумири  
нѣ|ми. Пс 96,7 толк. ЕПс 5а6,  
ти бо поклони|ша са  
взистинѣ. Пс 96,7 толк. ЕПс  
5а13, Сзѣреній ср҃цемз. ти  
бо възумагють. 1-я Царств  
2,4 толк. ЕПс 18г15, Ти сзпати  
бзиша и падоша.:- Пс 19,9 БПс  
3об6, и ти покклониша са  
ѣмов. Лк 24,52 СК 157об14,  
блжени съмираѣши са. а-  
ко| ти сн҃ове бѣи нарек|оу-  
тъ а. Мт 5,9 РЕ 14613, ти: ЕПс  
12а4, БПс 5об8, блжени ... ако  
ти ... Лк 6,21, Мт 5,4,5,6,7,8 РЕ  
2г2, 1461, 1463, 1466, 1468, 14610;  
вин.п. мн.ч. апл҃омз тзи бо  
избѣра| гѣ. Пс 88,4 толк. ЕПс  
2а2;

дат.п. мн.ч. и тѣмь рече|  
идѣте и вы въ виноградъ  
мой Мт 20,4 РЕ 16г1;

род.п. мн.ч. приде гѣ рабз  
тѣхз Мт 25,19 ТЛ 3об12, и се  
жеñ| хананѣйска. ѿ прѣдѣлз  
тѣхз Мт 15,22 ТЛ 6а1, блжени|и  
нишии дѣлѣ. ако тѣх|ь эсть  
цр҃ѣство несн҃оѣ| Мт 5,3 РЕ  
14а18—19, блжени прѣвѣды  
ради. ако тѣх|ь эсть цр҃тво  
нѣсн҃оѣ. Мт 5,10 РЕ 14615,  
лоукавынѣ дѣзи низложила  
ѣси. ѿтз тѣхз ззлodeйства.  
мира избавивз.:- МД 11об9—10;  
твор.п. мн.ч. апл҃омз тзи бо  
избѣра| гѣ. и ѣлико тѣми  
вѣроу|наша. тѣмь бо по|ржун  
ѣвангльскзи| завѣтз. Пс 88,4  
толк. ЕПс 2а3, апл҃и освѣ-  
тиша проповѣдь ѣвангль-  
сковѣ| тѣми бо просвѣтиша|  
са въсауьскана. Пс 96,4 толк.  
ЕПс 4в3;

местн.п. мн.ч. ѣлико вѣрж  
наша авленѣнѣ его о тѣхз|  
тогда оутѣшитъ са. Второзак  
32,36 толк. ЕПс 13а9;

ж. им.п. ед.ч. прѣство сзѣ-  
зѣѣтъ дѣвоу бѣж. та бо ѿт  
землѣ ѿ ѿтз дѣа. бзистъ.  
ЕПс 3г5, та въдова, та въдо-  
ви /так!/ Лк 2,37 РЕ 6в8, 15б19,  
и та въ тѣ уасѣ пристѣвши  
исповѣдаше| са гѣи Лк 2,38  
РЕ 6в13, 15в5;

вин.п. ед.ч. настави ма| на  
стыѣ заповѣдѣи твоихъ  
нако тѣ възсхотѣхъ. Пс 118,35  
СПс, и позна тѣ истѣ ѿ сѣшъ  
ЖФ 167, и въ тоу нош[ь]| не  
наша ниуьсоже Ио 21,3 СК  
161а6;

им.п. мн.ч. тогда възста|ша  
въса дѣзи тѣи. Мт 25,7 ТЛ 5а16;

вин.п. мн.ч. На тѣи пѣтица  
нѣсьнзи|на привитахъ. Пс  
103,12 ЕПс 12а9;

местн.п. мн.ч. Глѣть оубо  
дѣри горѣ|скзи|на. нако въ  
тѣхъ водѣи шумѣа. сѣхъ же  
ѿ слѣзѣи| покаднѣа. Пс 103,10  
толк. ЕПс 11в17;

ср. им.п. ед.ч. исповѣда то  
исто| сѣхъ. ЖФ 1610, доне-  
се отроуа то мѣуимое бѣсѣ-  
мѣ. ЖФ 1в19, и сѣ|бирѣаше бѣи-  
лиѣ. ѿ то| бѣнаше на въсѣ  
недѣ|лѣ. ЖФ 2г9;

дат.п. ед.ч. възвѣгоша же ѿ кѣ  
томоу не| можаахъ привѣши  
нѣна. ѿ множества рѣбѣ. Ио  
21,6 СК 161а15, кѣ томоу не  
прѣста|нѣхъ вѣрѣний пѣса|лѣ-  
мѣи ѿ пѣнии. въз|склицѣхъ  
бѣу. Пс 97,4 толк. ЕПс 6г12;

род.п. ед.ч. бѣиихъ дѣровъ  
нако тѣзѣименитѣ. ѿ того  
на|слѣдѣникѣ бѣхъства. МД  
2а8, пауѣ ѣстьства| же того.  
бѣородительнице родиѣ  
ѣси. МД 11б17, тогда по-  
велѣ дѣупатѣ| сѣзнати а сѣ  
дѣва то|го. ЖК 2г2—3, того  
ради вѣрѣнааго сѣхрани бѣ.  
Пс 88,4 ЕПс 2а10, того ради:  
ЖФ 1а15, 2г4;

твор.п. ед.ч. проповѣдѣна| же

БЗІСТЬ· ВЪСѢМЪ ЛЮДЬМЪ ТѢМЪ  
 УОУДЕСЕМЪ· ЖФ ІВІ, ТѢМЪ БО  
 ПОРЖУИ ЕВАНГЛѢСКЗІ| ЗАВѢ-  
 ТЪ· Пс 88,4 толк. ЕПс 2а4, ИЗ И  
 ТѢМЪ ПРОМЪШЛЕНЬЕ СЪТВОРИ-  
 Пс 103,14 толк. ЕПс 12в9, СЪ ПА-  
 ВЪЛЪМЪ ПАКЪ ЕВАНГЛІЕ ПРО-  
 ПОВѢДАВЪ| СТРАНАМЪ· ТѢМЪ· И  
 БЛГТИ СЛОВО МД 10б11, ПО-  
 СРАМИЛЪ ІЕСИ ЛІКІНІЕВО  
 БЕСУЕЛОВѢУСТВО· ТѢМЪ И СЪ  
 АНГЛЫ| ЛІКЖЕШИ БЛАЖЕНІЕ·  
 МД 2а4, ТѢМЪ ТНА ВЪІНОВ· ВѢ-  
 РОЮ ОУБЕЛЖИМЪ· МД 3а12, НА-  
 ВЛЕНІЕМЪ·| ТѢМЪ ПРИНАТЪ ВѢ-  
 НЬЦЪ ПОВѢДНЬИ· МД 30б21,  
 ТѢМЪ ТА БЛАЖИМЪ· МД  
 40б17—18, ТѢМЪ· МД 3а18,  
 40б19—20, 6а9, 70б16, 10а2, 13а5,  
 ВЪСИ БО ЕДИНО ЕСМЪ· ТѢМЪ  
 МОЛЮ ТИ СА· ЗАПОВѢДИ ЦѢЗ  
 ТВОИХЪ И БОЛНѢ| ВЪСКОРѢ  
 СЪКОНЪУДИ О МНѢ ЖК ІВ18—19;  
 МЕСТН.П. ЕД.Ч. НА ТОМЪ МѢСТѢ  
 ЖФ 2г12;  
 ПО ТОМЪ СМ. ПОТОМЪ;

ИМ.П. МН.Ч. ВЪ СЪБОРА /ТАК!/  
 ВЪСЕМИРЬЕ|МЪ ТА БО ВЪ  
 ИСТИНѢ| ЦѢКЪ| ВЕЛИНА И  
 СЪСТА|ВЛЕНІЕ| СЪЗІХЪ· Пс  
 88,6 толк. ЕПс 2б14;

ВИН.П. МН.Ч. ВЪ ТА ЛѢТА· ЖФ  
 Іа11;

РОД.П. МН.Ч. НА ПРѢТЪ| [Л]У[У]А  
 ВЪЗІРАА· БѢПРИАТНЕ РАЪУ-  
 МЪ|НЪИМИ БЛИСТА[Н]ИИ·  
 БЖСТВЪНЪІХЪ СИАНИИ ТѢХЪ|  
 НАСЛАЖЕНИИ· И СВѢТОДАНИА  
 ОБЪЩНИКЪ АВИ <sup>СА</sup> БЖІЕ·| ЛМ  
 Іа4;

ТВОР.П. МН.Ч. ПЪРВѢМЪ СВѢТѢ  
 ПРИБЛИЖЪ СА БЖІ· СВѢТЪ ВЪ-  
 ТОРЬИ· ТѢМИ СИАНИИ· СВѢТО-  
 ЛИТИИ ЖЕ О|[ЗА]РИМЪ МД 8а22,  
 РАДОСТЬ БО ВЪРЪНЪІМЪ· ОБЪ-  
 ШТЕНѢ ТѢЛА И КРЪВЕ ХЖІ ДРЪ-  
 ЗА|НШТЕ НАКО ТѢМИ ПО|[МИ-  
 ЛОВАНИ БЪІША·] Пс 103,15 толк.  
 ЕПс 12г20;

МЕСТН.П. МН.Ч. АЖЕ СЖЪ ѠЦА  
 МОЕГО·| ВЪ ТѢХЪ ДОСТОИТЬ МН  
 БЫТИ Лк 2,49 РЕ 9в10.

/Во всех рук./

Ср.ІІІ. 1067–1071, SA. 139,  
Slov.ІV. 523–528.

ТЗГДА <12> нар. = тогда, в то  
время, в том случае, потом;  
*dann, da, darauf, damals; akkor,*  
*amikor, azután, erre:*

ТЗГДА РАЗОУМѢ· УЛО|ВѢКЗ  
НАКО ОУСЛАЗИША|НЗ БЗИСТЬ· Пс  
85,7 толк. ЕПс1615, ВЪСЬ БО  
МИРЗ| ТЗГДА ОКРѢСТЗ НѢГО|  
СЗБЕРЕТЬ СА· СТРАХОМЪ И  
ТРЕПЕТОМЪ· Пс 88,8 толк. ЕПс  
2г5, ТЗГДА БО: ЕПс 2г16, АЩЕ  
МИ НЕ ОУДОЛѢИЕТЬ ТЗГДА  
НЕПОРОУЧЬ|НЗ БОУДОУ·— Пс  
18,14 БПс 20б20, ТЪГДА ИРОДЪ  
ОТДИ П|РИЗЫВАВЪ ВЛХВЫ·  
ИСПЫТА ѿ НИХЪ ВРАМА· /так!/  
Мт 2,7 РЕ 7а18, ТЪГДА ПОАТЪИ  
/так!/ И ДИАВО|ЛЬ· ВЪ СТЬИИ  
ГРДДЬ· Мт 4,5 РЕ 12г12, ТЪГДА:  
РЕ 7г15, 8а4, 9г20–10а1, 12а10–11,  
13а13, 13а19.

см. еще: ТОГДА

/ЕПс, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1042, SA. 139, Slov. Ø.

ТЗЖЕ, ТАЖЕ, ТОЖЕ <9> мест. =  
ТОТ ЖЕ; *derselbe; ugyanaz:*

м. им.п. ед.ч. ТЗЖЕ ОБРАЗЪ|  
ДОИДЕ И ПО РАДОУ· АХА|ИНА  
ЕТЕРА ЖФ 1614;

вин.п. ед.ч. ВЗ ТЪ· АНЬ МД  
10а19, И СЕ АЗВА ѿ НИ|ХЗ БАСТА  
ИДОУША ВЗ ТЗЖЕ| АНЬ· ЛК  
24,13 СК 1540б19;

род.п. ед.ч. МЦА· ТОГД· ВЗ  
·АЇ· АНЬ· МД 60б9;

ж. им.п. ед.ч. ДѢВЖ ГЛ҃ИЕТЬ  
БЦЖ НАКО| АДВА ПЛЕМЕНЕ  
НЕСТЬ·| ТАЖЕ ПРѢБИВАЮТЪ| ВЗ  
ВѢКЗ ВѢКА НЕПО|ГЗИБАЮЩИ·  
Пс 88,5 толк. ЕПс 2а16;

местн.п. ед.ч. И БАХОУ ПА-  
СТЫРИ ВЪ ТОЙ|ЖЕ СТРАНЕ· БЪ-  
ДАЩЕ И СТ|РЕГЖЩЕ· ЛК 2,8 РЕ  
5а15;

ср. вин.п. ед.ч. ИБО И ГРѢ-  
ШНИЦИ ТОЖЕ| ТВОРАТЬ· ЛК  
6,33 ТЛ 90б14, ИМЕАИ БРАШНА

тоже| да творить. Лк 3,11 РЕ  
1167;

ВИН.П. МН.Ч. ВЗ та|же лѣта  
сѣна дѣва на|оуи ѿ  
словеси бѣю| ЖФ 2В23—24.

см. еще: тѣмъже (нар.)

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1071, SA. 140, Slov.IV.  
528—530.

тѣкѣмо <3> нар. = *только,*  
*один; nur, allein; csak, egyedül:*

Нѣ|смь посзланъ. тѣкѣмо кз  
оѡвца|мъ погзбѣзшиимъ до-  
моу и|зѣ|ва. Мт 15,24 ТЛ 6а9,  
кто можетъ| ѡпоушати грѣ-  
хѣ. тѣкѣмо иѣ|динъ бѣ. Лк  
5,21 ТЛ 9а5, ни| оѡа кто  
знаётъ тѣкѣмо| сѣнь. Мт 11,27 РЕ  
13г8.

/ТЛ, РЕ/

Ср.ІІІ. 1044, SA. 139, Slov.IV.  
530—534.

тѣлапа <3> с. ж. = *толпа,*  
*множество, собрание народа;*

*Haufen, die Schar; tömeg,*  
*néptömeg, sokaság, sereg:*

ВИН.П. МН.Ч. ПОГОВЕИ КРѢПЗ-  
КО. дѣе ты|лѣннына тѣлапы. и  
побѣдитель бѣвз. МД 2о63,  
тѣлапы ты невѣрны. ꙗко  
сильнъ побѣди. МД 2о615, и  
побѣдилъ еси бѣсѣнына тѣла-  
пы МД 3all.

/МД/

Ср.ІІІ. 1046, SA. 137, Slov.IV.  
460 (тѣлапа).

тѣшание <1> с. ср. = *тшание,*  
*поспешность; Eile, Eifer, Be-*  
*mühung; sietség, igyekezet, buz-*  
*galom:*

твор.п. ед.ч. жена же еѡго на-  
пы|савзши боу|кзвѣ сз| тѣша-  
ниѣмъ. приз|ва и. ЖФ 1г21.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 1060, SA. 140, Slov.IV.  
534—535.

тѣшати са <3> гл. = *спешить,*  
*стремиться, торопиться; sich*  
*eilen; siet, igyekszik, törekszik,*  
*iparkodik:*



аор. 3 л. ед.ч. СѢАА СѢХЗ ВИ-  
ДѢТИ ТЗЩА СА БѢЖНЕ УѢСТО-  
ТОУ| ЖИТИА: ЛМ 1а10;

имп. 3 л. ед.ч. ТЗШТААШЕ БО  
СА| ВЗ ЁДИНОМЪ МѢСТѢ ЖИ|ТИ-  
ЖФ 2г2;

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. ПОДВИГНѢМЗ СА| ОУБО-  
ТЗШТАШЕ СА ВЗ ВѢУЫНЬИ  
ЖИВОТЗ-МД 15а7.

/ЛМ, ЖФ, МД/

Ср.ІІІ. 1061, SA. 140, Slov.IV.  
535.

ТЗУИИѢ <5> нар. = *только*; *bloss*,  
*pur*; *csak*, *egyedül*:

ІАКО ГРѢДЕ|ТЬ. НЕ ТЗУИИѢ БО  
НА| ЗЕМЛ'Ю ПРИДЕ. НЗ И| ВЗ  
АДЗ СЗНИДЕ. Пс 95,13 толк.  
ЕПс 3б16, НЕ ТЗУИИѢ НѢСЫНЗИНѢ|  
НЗ И ЗЕМЬНЗИНѢ СѢЗИ|НѢ ПО-  
ДВИЗАВЗШѢ СА| И СИНѢ ОУМЬНИ  
СЗВРѢ|ШААѢ. Пс 103,4 толк. ЕПс  
10в10, ЗЛОУ| ДѢЛОУ И НЕ ТЗУЮ  
ЕДИ|НОМУ. НЗ И ВЗСЕМОУ ЕГО  
ВОИИЬСТВОУ: ЖК 2б11, НЕ ІЕ-

ЖЕ Ѡ ЗАКОНѢ| ТЪУЫНѢ: Н[З] И  
ЕЖЕ ОТЗ ВѢРЫ АВРАМЛА| ЛВ  
1а15, И НИКЪТО ЖЕ НЕ ЗНАІЕ|ТЬ  
СНѢ ТЪУЫНѢ ѠЦѢ. Мт 11,27 РЕ  
13г7.

/ЖК, ЕПс, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1058, SA. 139, Slov.IV.  
537–540.

ТЗИ <107> мест. = *ты*; *du*; *te*:

ИМ.П. ІАКО ТЗИ ЗАКОНЗ ПО-  
ЛОЖИЛЗ ЕСИ М'НѢ Пс 118,102  
СПс, БЛИЗЗ ЕСИ ТЗИ, ГОСПОДИ  
Пс 118,151 СПс, ІАКО ТЗИ ГИ  
БЛАГЗ. И КРО|ТОКЗ. Пс 85,5  
ЕПс 1а4, И РЕУЕ НѢ|СИ ЛИ ТЗИ  
ВЗВѢРЖЕНАНА| ЖФ 1г25, ТЗИ КТО  
ІЕСИ ІО 21,12 СК 161о617, ТЗИ  
ВѢСИ ІАКО ЛЮБЛЮ ТА. ІО  
21,15,16 СК 162а9, 162а13, 162а20,  
ТЗИ ПО МНѢ ІАДІ. ІО 21,22 СК  
162о620, ТЗИ: ЖК 1а5, 1г26, ЕПс  
1г7, 5б17, 8в11, 8в18, МД 1а10, 1а17,  
2о613, 2о615, 3а9, 5о61, 5о63,  
6а2, 7а10, 7о614, 8а1, 8о612, 10а5,

10a16, 12a4, 14o64, БПс 4o613, 5a6, 5a10, 5o611, 6o616, 8a5, 8a11, СК 155a14, 159a5, 162a20, РЕ 11г15, 12a5, ЖЪРТВОУ СЋОУ ... ПРИ-  
НЕСЕ ТЫ САМЪ СЯ МД 5a7, ВЪ-  
СИВЪЗ МИРОУ ТЫ ХѢ БѢ. МД  
11o619, И ТЫ ВИѢЛОМЕ ЗЕМЛЕ  
ИЖДОУА НИУИМЬШИ /так!/ ѡ-  
СИ. Мт 2,6 РЕ 7a11, РЕЧЕ ИМОУ.  
ТЫ ЛИ ЕСИ ГРАДЫИ Мт 11,3 РЕ  
15г15;

ВИН.П. СЕДЬМИШЬДИ АНЬМЪ ХВА-  
ЛИМЪ ТА О СЯДЬБАХЪ ПРАВЕДЪЗІ  
ТВОЕА Пс 118,164 СПс, ДА  
ПРИБЛИЖЕТЪ СЯ МОЛИТВА МОЯ  
ПРѢДЪ ТЯ, ГОСПОДИ Пс 118,169  
СПс, ДА ВЪНИДЕТЪ ПРОШЕНЬЕ  
МОЕ ПРѢДЪ ТЯ, ГОСПОДИ Пс  
118,70 СПс, ВѢИМЪ ТА. КЪТО  
ИЕСИ СЋЗІИ БЖИИ Лк 4,34 ТЛ  
7a11, ТА БѢЮ СЛАВИМЪ ЛМ 1a6,  
ДА НАВЕДОУ НА ТА. ПѢСНЬ.  
МД 3o69, И ЖЪРТВА ПРИНАТНА.  
ПОЖРЕНОМОУ ЗА ТА. УИСТА  
ПРИНАШАИЕМА. МД 4a10, НА ТА  
НАДѢИВЪЗ СЯ МЕНЕ РАДИ. МД

5o611, ТА БѢЕ ВЕЛИЧІЕМЪ: МД  
6a10, ВЪ ТА ВЪСЕЛИВЪЗ СЯ. МД  
6o66, ИАКО ЖЕ ДРОУГА ТА  
ПРИСНА. ИСѢА ТА БЛАЖИИМЪ.  
МД 6o618, ТЗИ ВѢСИ ИАКО  
ЛЮБЛЮ ТА Ио 21,15,16,17 СК  
162a9, 162a14, 162o61, ВѢРА ТВОЯ  
СЋСЕ ТА. Мр 5,34 РЕ 2618, ИАКО  
ОУКЛОНИША НА ТА ЗЛАА. Пс  
20,12 БПс 4a18, НА ТА ОУ-  
ПЗВАША Пс 21,56 БПс 4o614,  
4o617, НА ТА БПс 7o616, ТА: ТЛ  
4a3, 4a10, 4a13, ЛМ 1o619, 1o625,  
ЖК 1г26, ЕПс 1a12, 16в7, МД  
2o69, 3a4, 3o69, 4a12, 4o618,  
6a19, 6o62, 7a2, 7a13, 7o69, 9a5,  
10a14, 10o64, 10o611, 10o615, 11a3,  
12a7, 12a18, 12a20, 14a18, 14o615,  
БПс 3a9, 3a11, 3a13, 3o69, 5o619,  
СК 162o66, 162o616, РЕ 268, 13a1,  
ВЪ ТА НЕПОРΟΥЬНОУ ПРѢСТАИ  
ВЪСЕЛИ СЯ. МД 8a7, ТА: МД  
3a5, 3a12, 7o610, 7o622, 8o63,  
8o620, 13a6, 14o622;

ДАТ.П. ОТЪ СЪЗДАЬЦА МОЕГО ДА  
НЕ СЪГРѢШЪ ТЕБѢ Пс 118,11 СПс,

полоуноши възстахъ испо-  
вѣдати са тебе на сядьбѣ  
правдѣ твоѣ Пс 118,62 СПс,  
уиненимъ твоимъ прѣзѣва-  
етъ днь, ꙗко всѣуьскаѧ  
работна тебе. Пс 118,91 СПс,  
бѣди тебе ꙗко же хоуеши  
Мт 15,28 ТЛ 6062, уѣто намъ  
и тебе ꙗже на заранине. Лк  
4,34 ТЛ 7а9, тебе глѣхъ възста-  
ни и възъими ложе твоѣ. Лк  
5,24 ТЛ 9а15, поспѣшьство-  
вази бо тебе въз еуглѣе.  
ЖФ 2а4, ꙗже ли уадоу се  
прѣстою тебе. ЖФ 2624, Въ  
днь пѣвали моѣ[а] възвахъ  
къ тебе ꙗко оуслѣши ма.  
Пс 85,7 ЕПс169, нѣсть подобѣ-  
нъ тебе въз бѣхъ глѣхъ. Пс 85,8  
ЕПс 1618, глѣхъ бѣ силъ кзто по-  
добѣнъ тебе. Пс 88,9 ЕПс 2г9,  
ѡзъ ношти ютрѣнѣетъ дѣхъ мой  
къ тебе бже. Ис 26,9 ЕПс  
2061, и тебѣ саомъ дѣхъ  
прѣидеть оружье. Лк 2,35 РЕ  
6617—18, и тебе же саомъ

дѣхъ прѣидеть оружье. Лк  
2,35 РЕ 1567, и реуе емоу вѣса  
си тебе дамъ Мт 4,9 РЕ 13а11,  
аминъ амѣ. глѣхъ тебе. Ио  
21,18 СК 162062, что ѣ /так!/  
тебе Ио 21,22,23 СК 1620620,  
163065, тебе ꙗзыки вѣроу  
приводита. МД 11а5, къ тебе  
възъвахъ и спѣли са соу-  
тъ. Пс 21,6 БПс 40616, къ  
тебе привѣрженъ есмь изъ  
ложеснъ. Пс 21,11 БПс 5а9, къ  
тебе глѣхъ възвѣгохъ /так!/  
дѣхъ мою. Пс 24,1 БПс 70615,  
Подобѣаше то оубо вѣдати.  
серебро моѣ трѣжнѣкомъ.  
Мт 25,27 ТЛ 4064, ѡпоушанѣтъ  
ти са грѣси твоѣ. Лк 5,20,23  
ТЛ 9а1, 9а11, тѣмъ молю ти са  
ЖК 1в19, ꙗже бо имѣнию  
хоуеши дасть ти мною. ЖФ  
2622, вонми страсти ти.  
блгооухаеши ны. МД 50621,  
въпѣште ти. грѣховъ оста-  
вление подати. МД 60619,  
вѣроу въпѣште ти. МД

13а8, трепетьно възпѣнаше ти·  
МД 14о69, и бѣди тѣ донѣже  
ти рекоу· Мт 2,13 РЕ 7г4, ти·  
ЛМ 1а24, ЕПс 3г10, МД 1а15,  
1о63, 2о67, 3о619, 5а1, 5а2(2х),  
5а22, 6а8, 7а4, 7а22, 7о62, 7о616,  
8а11, 8о613, 12о66, 13а19, 14а12,  
14о67, 15а13, БПс 1о618, 3а12,  
3а16, 6а9;

род.п. въсѣмъ сръдцемъ мо-  
имъ въззискахъ тебе Пс 118,10  
СПс, боашимъ са тебе Пс  
118,63 СПс, боашеи са тебе  
Пс 118,74 СПс, боашеи са тебе  
Пс 118,79 СПс, ѿс тебе бо ѿ-  
зидаетъ стаѣишина Мт 2,6 РЕ  
7а15, тако· се| ѡцѣ твой и азъ  
скръ|баша искаховѣ тебе·  
Лк 2,48 РЕ 9в5—6, азъ трѣбѣѣ  
ѡ тебе кръстити са· Мт 3,14  
РЕ 12а3—4, живота проси оу  
тебе Пс 20,5 БПс 3о620, де-  
сница твоа обрашеть въса  
ненавида|щаа тебе·— Пс 20,9  
БПс 4а11, отъ тебе похвала  
моа въ црви /так!/  
велицѣ| Пс

21,26 БПс 6а8, и тебе пѣрпѣхъ  
/так!/  
въсь дѣнь·— Пс 24,5 БПс  
8а6, Силенъ ѿси гѣи ѿ истина  
твоа ѡкрѣсти· те|ба·— Пс 88,9  
ЕПс 2г14, и нѣсть| сѣзъ рѣзвѣ  
тебе· 1-я Царств 2,2 ЕПс 18в10,  
Гѣи рѣзвѣ тебе иного| не  
въсь· Ис 26,13 ЕПс 20г7, ни  
именоу|немъ· ни поклана-  
е|мъмъ са· /так!/  
рѣзвѣ те|бе  
ѣдиногѣ· Ис 26,13 толк. ЕПс  
20г14, ѿс тебе уиста· у|лѣуа  
рода промышлаа МД 2о611,  
тебе ради МД 5а6, ѿс тебе  
взсинавъзъ а|ви (ѣви) са МД  
8о620, 12а7;

твор.п. ѿко въси пѣтине мои  
прѣдъ тобою, господи· Пс  
118,168 СПс, [прѣдъ] тобою  
гѣи· Пс 85,5 ЕПс 1г1, иже  
оуготовить плѣуть (пѣть)  
твои прѣдъ тобою Мр 1,2 РЕ  
10а15—16, ... прѣдъ тобѣ· Мт  
11,10 РЕ 1665, и пооучению  
срѣца моего прѣдъ тобою  
взиноу·— Пс 18,15 БПс 3а5—6,

идемз и мзи сз| тобою. Ио 21,3  
СК 161а5, тѣмже сѣсени  
тобою бѣогласе. МД 60б17,  
тобою бо вѣко кз свѣтов  
научальникѣ ... прѣвѣдѣние  
ѡбрѣтохомз:— МД 8а10, то|бо-  
ю непороуѣна. бѣженствѣ  
ѣмз. МД 80б3—4, бѣжина.  
бѣомѣи клатва разоуи са-  
тобою нѣ|пороуѣна. МД  
11а22;

местн.п. [тѣз]пѣхз о тебѣ.  
зѣра твое|го дѣзновениа.  
ЖК 1а1, о тебѣ бѣгои|зволѣ:—  
Мр 1,11 РЕ 11г17, фано бо ѣ|сть  
ако ангѣль свои|мъ запо-  
вѣсть ѡ тебѣ. Мт 4,6 РЕ 12г19,  
пѣ. Ѣ. Веселить са ѡ тебе.  
црѣкы тво|на хѣ зовѣушти. МД  
20б12.

/Во всех рук./

Ср.ІІІ. 1065—1067, SA. 140,  
Slov.IV. 541—542.

род.п. мн.ч. благо м'нѣ  
законз оустз| твоихз, пауе  
тзисѣшь злата и сребра·|  
(слава) Пс 118,72 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 1073, SA. 140, Slov.IV.  
542—543.

ТѢГДА СМ. ТЗГДА

ТЪЗОИМЕНИТЗ <1> прил. = тезо-  
именный, имеющий одинако-  
вое с кем-л. имя; *gleichnamig*;  
*azonos nevű, akinek a neve*  
*ugyanazt jelenti*:

м. им.п. ед.ч. бѣийхз даровз  
нако тѣзойменитз. и того  
на|слѣдникз бѣжства. вси  
похвалимз вѣрни|и. и оубла-  
жимз достойно. ѡеѡдора до-  
бла|го и великааго мѣнка.  
МД 2а8.

/МД/

Ср.ІІІ. 1076, SA. Ø, Slov. Ø.

ТЗІСѢЩА <1> с. ж. = тысяча;  
*tausend; ezer*:

ТЪЗЪНЗ <1> прил. = одинаково  
названный с кем-л., полу-

ЧИВШИЙ ИМЯ, ИМЕЮЩИЙ ТО ЖЕ  
самое значение; *mit dem glei-  
chen Namen genannt; valamiről  
elnevezett, azonos nevű:*

м. им.п. ед.ч. ѡѡнкѡ ѡвѣ  
свѣтълостѣми ѡѡдобрѣмѣ.  
прѣкрасѣноу престойши хѣ.  
отъ него ѡѡдобрѣмѣ. ѡко  
даровѣ тѣтънѣ. бжйи мѡуѡе-  
ни|ѡе ѡѡдоре:— МД 2а20:

/МД/

Ср. III. 1078, SA. Ø, Slov. IV.  
530 (тѣтънѣ).

тѣтънѣ <1> нар. = *равно,  
одинаково; gleich; egyformán:*

ѡдѡѡи сѡ свѣѣненѡ главо.  
... красѡта цѡѣвѣненѡ. по-  
трѣбѣителю вражйи. дарѡва-  
ниѡ бжйи тѣтънѣ. свѣтъ-  
лѡсти вѣселѣноѡю. ѡѡдѡрѡ  
ѡдѣсѣми. МД 4ѡб4.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. Ø.

тѣмѡ см. тѣмѡ

тѣлѣнѣнѣ <1> прил. = *тленнѣй,  
подверженнѣй гибелѣ; vergäng-  
lich, irdisch; mulandó, ele-  
nyészó, pusztulásra ítélt:*

ж. род.п. ед.ч. бжйиѡмѣ тѣшти-  
тивѣ сѡ ѡѡдоре. ѡрѣжйиѡмѣ  
вѣрѣи. врагѣ вѣсѡ поѡѡѡи  
крѣпѣко. дѣе тѣлѣнѣнѣ  
тѣлѣи. МД 2ѡб3.

/МД/

Ср. III. 1079, SA. 137, Slov. IV.  
544.

тѣлѣнѣ <1> с. ср. = *тление,  
растление, гибель; Verderben,  
Vergänglichkeit; enyészet, pusztu-  
lás:*

род.п. ед.ч. мѡѡю глѣетѣ жи-  
тей|скоѡмѡу подѡѡжати| сѡ.  
сирѣѡѡ прѣлѡжи|ти сѡ. ѡтѣ  
тѣлѣнѣнѣ| и вѣ нетѣлѣнѣ. Пс  
95,11 толк. ЕПс 3а9.

/ЕПс/

Ср.III. 1079, SA. 137, Slov.IV.  
544.

**ТЪЛА** <1> с. ж. = *тлен, тление, растление; Verderbnis, Motte; enyészet, pusztulás, rothadás*:

род.п. ед.ч. ВЪ БЕЗДАНѢ ГРѢ-  
ХОВЫ|НѢ ОДЪРЖИИМЪ. НЕЙСЛѢ-  
ДНОВУ МИЛОСРДІА ТВОЕГО  
ПРИЗЫВАЮ БЕЗДАНОВ. ОТЪ ТЪ-  
ЛА БЖЕ МЯ И|ЗВЕДИ:- МД  
8068.

/МД/

Ср.III. 1080, SA. 137, Slov.IV.  
545.

**ТЪМА** <3> с. ж. = *тьма, темнота; Dunkel, Finsternis; sötétség, sötét*:

дат.п. ед.ч. Приѣхъ апѣ. на  
БѢСЫ НЕПОБѢДИМОУЮ ОБЛА-  
СТЬ ТИ. И СПЪСНОВУЮ. ВЪ ИМА  
ХѢОЕ. НАУАТЪКЪ| ТЪМѢ ИХЪ  
ПРОГАНАНА. И ПРОШЪЛЪ ЕСИ  
ЗЕМЛЮ| ПРОСВѢШТАНА ТЫ ИАКО  
ЖЕ СЛѢЦЕ. МД 1a15, ЛОУДѢ

СѢДАШИИ ВЪ ТЪМѢ. ВИДѢША  
СВѢТЪ ВЕЛИКЪ. Мт 4,16 РЕ  
13619;

местн.п. ед.ч. ВЪ ИДИНОВ  
СЯБОТОВУ МѢИНА МАГАД|ЛЗИНИ.  
ПРИДЕ ЗАОУТРА ИѢЩЕ СЯШИ  
ТЪМѢ НА ГРОБЪ. Ио 20,1 СК  
158a2-3.

/МД, СК, РЕ/

Ср.III. 1081, SA. 137, Slov.IV.  
545-546.

**ТЪМНИЦА** <2> с. ж. = *тюрьма, темница; Kerker, Gefängnis; börtön, tömlöc*:

местн.п. ед.ч. ХѢ ИѢ СѢИЗ БЖИИ  
БЗИВЪИ МЪ|НѢ ПОМОШНИКЪ. ВЪ  
ТЪ|МНИЦИ. ЖФ 266-7, ВЪ ТЪ-  
МНИЦИ ТИ ЗАТВОРЕНА| ПОДВИ-  
ЗАНА. ИАКО ПОДВИГОПОЛОЖЬ-  
НИКЪ НА ПОДВИГЪ. МД 5a2.

/ЖФ, МД/

Ср.III. 1083, SA. 137, Slov.IV.  
546.

**ТЪМЪИАНЪ** <1> с. м. = *ладан, кадило, курение ладаном*;

Weihrauch, Räucherwerk; tömjén. füstölő, füstölés:

им.п. ед.ч. радѹѣтъ сѧ дѣнь-  
взспитатавыи /так!/ та-  
блѣооу|ханьнз тымыанз цвѣ-  
тоуштѣ блѣгодатынѣ. МД 12а19.

/МД/

Ср.ІІІ. 1082, SA. 137.

тѣрзаниѣ <1> с. ср. = терзание,  
мучение; Strafe, Marter, hefti-  
ges Klagen; kín, gyötrellem, ke-  
mény megpróbáltatások:

вин.п. ед.ч. ранз подѣна и|с-  
коушенинѣ и на дрѣвѣ рас-  
таженз тѣрзанинѣ прѣблѣ-  
женѣ прѣтѣрпѣлз іѣси. МД  
4о612-13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1085, SA. 138, Slov.IV.  
497 (тѣрзаниѣ).

тѣрниѣ <1> с. ср. = терние,  
терновник; Dornen; kőkenybo-  
kor, tövisbokor, tuskés /bokor/,  
tövisek:

местн.п. ед.ч. ѣви сѧ уисто-  
тою ѣко кринз влѣуце. вѣ

тѣрний| възсиавзши. свѣтъ-  
лостыми дѣства твоѣго.  
МД 11а7.

/МД/

Ср.ІІІ. 1086, SA. 138, Slov.IV.  
498 (тѣрзниѣ).

тѣрпѣуьскзи см. страсто-  
тѣрпѣуьскзи

тѣрпѣти <4> гл. = терпеть,  
выдержать, переносить, претер-  
петь, надеяться; ertragen, ge-  
dulden, ausharren; eltűr, elvisel,  
elszenved, türelmesen vár:

аор. 1 л. ед.ч. [тѣрз]|пѣхз о  
тебѣ зѣра твоѣ|го дрѣзнове-  
ниѣ. скорѣ|е оубо прѣложи  
сѧ| ЖК 1а1, и тебе пѣрпѣхз  
/так!/ въсь дѣнь. Пс 24,5 БПс  
8а6;

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. иѣо въси тѣрпѣшиѣ  
постидеть сѧ| Пс 24,3 ЕПс  
7о620;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. самого кз мѹка|мз. сѣ  
веселиимъ прѣда сѧ. тѣмъ.



тѣрпѣвз ра|саждѣнїе и клѣ-  
штаниѣ· крѣстз же и сзъмьр-  
ть· МД 3а18.

/ЖК, МД, БПс/

Ср.ІІІ. 1088–1089, SA. 138,

Slov.IV. 501–503 (трзпѣти).

тѣуиѣ см. тзѣуиѣ

тѣло <14> с. ср. = тело /чело-  
веческое/, образ, вещество;  
*Körper, Leib; test /emberi/,*  
*hús, a lélek ellentéte, anyag:*

им.п. ед.ч. погребено же бѣи|  
устьное ѿ тѣло· вѣ| стѣмь  
храмѣ ѿ· ЖФ 2в5, тѣло  
владѣнїе глѣтъ| облака· Пс  
96,2 толк. ЕПс 4а12, таиннаго  
наривет| хлѣба ꙗже ꙗсть  
тѣло хѣо· из дѣвзи ро|жде-  
ноѣ· Пс 103,14 толк. ЕПс 12г7,  
и вѣдѣ дѣва ангѣла вѣ бѣ-  
лахз риза|хз сѣдаша ... ꙗде-  
же бѣ лежало тѣло ісво· Ио  
20,21 СК 158о615;

вин.п. ед.ч. исповѣда то  
исто| сжштѣ'ѣ° /так! / сзкрзи  
и вѣ| своѣмь домоу· ЖФ 1б11,  
и разоумѣ| тѣло ꙗко исцѣлѣ  
ѿ раны· Мр 5,29 РЕ 2б1;

дат.п. ед.ч. и тѣми бѣти его  
прилежнѣ| по вѣсемоу тѣ-  
лоу·: ЖК 2а12, сѣана же при-  
мз|ши отроуа и овоумз|ши ѿ-  
сзтворѣши зна|мение по вѣ-  
семоу тѣлоу его· ЖФ  
1в23–24;

род.п. ед.ч. и вѣшѣдѣша не  
ѿбрѣтъ| телесе глѣ іс· Лк 24,3  
СК 154а3, радость бо вѣрѣ-  
нзи|мз· оеѣштеѣ тѣла| и крз-  
ве хѣзи· дрѣзда|нште ꙗко тѣ-  
ми по||миловани бѣша· Пс  
103,15 толк. ЕПс 12г18;

твор.п. ед.ч. іс расташе| прѣ-  
моудростѣж·| и тѣльмь и  
блѣгатыѣ ѿ| бѣ и улѣвѣкъ· Лк  
2,52 РЕ 9г1;

вин.п. дв.ч. вѣзѣша у|стьнѣи  
има тѣлестѣ·| давѣше злато

многѡ|мѣтелемъ. ЖК 2г11;  
 им.п. мн.ч. тѣлеса сѣзѣхъ въ  
 грѡбѣ глѣтѣ. ꙗко въ лѣзѣ  
 бо въ дразѣ. сѣмрътънѣи  
 дрѣжи|ма сѣтъ. Пс 95,12 толк.  
 ЕПс 366;

вин.п. мн.ч. призѣ|вавъ же  
 деиѣ. иже тѣ|леса пишетъ.  
 ЖФ 1а17-18.

/ЖК, ЖФ, ЕПс, СК, РЕ/  
 Ср.ІІІ. 1091-1092, SA. 136,  
 Slov.IV. 550-552.

**тѣма, тѣми, тѣмъ см. тз, та, то**

**тѣмъже <3>** нар. = *тем же; also, daher; ezért, ennélfogva:*

всѣленѡуѡ въсю напой|  
 бѣгодѣтиѡ тѣмъже сѣсени  
 тобою бѣогласе. МД 60б17,  
 бѣиѣ подобиѣ. варфоло-  
 мѣ. шаротами и дѣ|тельми.  
 прѣлжне написова. тѣмъже  
 аплѣ| сѣз сѣтворенъ. МД  
 9а14, тѣмъ|же исходащемъ

наѡа іѣ| глѣти. народомъ. ѡ  
 иѣнѣ. Мт 11,7 РЕ 16а8.

/МД, РЕ/

Ср. Ѧ, SA. Ѧ, Slov.IV. 554-556.

**тѣа см. тзи**

**тѣ (нар.) см. тов**

**тѣриискъ см. тѣрьскъ**

**тагота <1>** с. ж. = *тягота, тяжесть, беда, несчастье; Last, Bürde; nyomás, súly, teher, baj, szerencsétlenség:*

вин.п. ед.ч. и распросѣрани  
 неѡдѣрь|жимѡуѡ таготѡу. на  
 недвижимѣмъ хѣ каме|не. МД  
 14а11.

/МД/

Ср.ІІІ. 1098-1099, SA. 136,  
 Slov.IV. 558.

**тѣрсъ см. фѣрсъ**

тѹрьскъ <2> прил. = *тирский*;  
zum Tyrus; tirusi, türoszi:

ж. вин.п. ед.ч. ѿзиде іѣзъ въ  
стра|нѣ тѹрьскѣ ѿ сидонь-  
скѣ. Мт 15,22 ТЛ 50б18;

ср. род.п. ед.ч. ѿ въ|сѣа ждѣа-  
иерѣлма| и поморѣа тѣри-  
иска ѿ сидоньска. иже при-  
идо|ша послушати его. Лк  
6,17 РЕ 2в6.

/ТЛ, РЕ/

Ср. Ø, SA. 140, Slov.IV. 567.

## ОУ

**ОУ** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "укъ", числовое  
значение: *четыре*ста, *четыре*х-  
сотый

**ОУ** <7> предл. = *возле, при,*  
*подле, около, у, от;* bei; -nál,  
-nél, vmi mellett, -től, -től:

нѣкзиа ѿ насъ оу|жа|сиша нзи-  
бзвѣша рано оу гробѣа. Лк  
24,22 СК 1550б11, мѣна сто-

наше оу гробѣа| взнѣ плачу-  
щи са на|коже плака|ше са. Ио  
20,11 СК 1580б9, и видѣа|зѣа  
анѣла въ бѣлахъ риза|хъ сѣ-  
даща. ѿдино|го оу главзѣ| и  
ѿдино|го оу ногоу. иже  
бѣ| лежало тѣло іѣво. Ио  
20,12 СК 1580б13, 1580б14, и мзи  
оу бѣа дѣрзновениѣ. на|ко  
добли ѿ мочарзѣ| мѹнѣкз. МД  
60б1, оу всау|зскзѣхъ сѣдѣ-  
ла бзѣвз ЛМ 10б18, живота  
проси оу тебе и далз ѿси  
ѿмоу| дзлготу| дѣни въ вѣ-  
кзѣ вѣкоу. Пс 20,5 БПс  
30б20.

/ЛМ, МД, БПс, СК/

Ср. III. 1147—1148, SA. 141,  
Slov.IV. 569—572.

**ОУБИТИ** <2> гл. = *убить, лишить*  
*жизни, умершвлять;* töten, nie-  
derschlagen; /meg/öl, agyonüt,  
leterít, megfoszt az élettől:

наст. 1 л. ед.ч. ѡзъ оу|биѣ ѿ  
жити| сѣтворѣа. Второзак 32,39  
ЕПс 13в14;

перф. м. 2 л. ед.ч. копиймы|  
крѣпости твоѣя· оубилз ѣ-  
си змиа· доблѣ|вѣвз вель-  
ми· МД 4068.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1110, SA. 141, Slov.IV.  
575.

**ОУБИЦА** <1> с. м. = **убийца**;  
*Mörder, Totschläger; gyilkos:*

род.п. мн.ч. Ѡтз оубиць и  
татей·| мышту Ѡбидѣнзиа·  
Второзак 32,42 толк. ЕПс 14617.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1110, SA. 141, Slov.IV.  
574.

**ОУБЛАЖАТИ** <1> гл. = **ублажать**,  
**восхвалять**, **хвалить**; *Gutes*  
*tun, begnaden, selig preisen; jót*  
*tesz, boldoggá tesz, lélekben*  
*magasztal, dicsőít:*

прич. страд. наст. ж. им.п.  
ед.ч. Свѣтлый твой пре-  
мудре животз· пьрвына бла-

гости· и ѣстъствнааго  
привастина пока·за·| блга-  
аго та ввторое· тамо сжшти-  
имз оублѣжа|ема блгѣтьми·  
славне вѣрнѣво· МД  
100611–12.

/МД/

Ср.ІІІ. 1111, SA. Ø, Slov. Ø.

**ОУБЛАЖИТИ** <2> гл. = **ублажить**,  
**похвалить**, **считать благим**;  
*begnaden, Gutes tun, selig*  
*preisen; dicsőít, dicsér, magasz-*  
*tal, boldognak tart:*

наст. 1 л. мн.ч. Бжйихз даровз  
нако тьзойменитз· и того  
на|слѣдъникз бжѣства· вьси  
похвалимз вѣрни|и· и оубла-  
жимз достойно· вѣвѣдофа до-  
блѣго и великааго муѣка·  
МД 2a10, и повѣдилз ѣси бѣ-  
сьнына тзлпы· и потреби-  
тель же нави са· тѣмь тѣ вѣ-  
иноу вѣроу· оубла|жимз·  
МД 3a12–13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1111, SA. 141, Slov.IV.  
576.\*

**ОУБО** <27> нар. = и так, так, в таком случае, же, потому что; nun, also, aber, weil; tehát, mert, mivel, pedig, bizonyára, bizonyu, így:

БЗДИТЕ ОУБО· НАКО| НЕ ВѢСТЕ  
ВЗ КЖН| ГОДИНЖ ГЬ ВАШ|  
ПРИДЕТЬ· Мт 24,42 ТЛ 3а5,  
БЗДѢЛЗ| ОУБО БЗИ· Й НЕ БЗИ  
ОСТАВИЛЗ· ПОДЗ|ОЗИТИ ХРАМИ-  
НЗИ СВОЕН|· Мт 24,43 ТЛ 3а10,  
ПОДОБАДШЕ ТИ ОУ|БО ВЗДАТИ·  
СЕРЕБРО МОЕ ТРЗЖНИ|КОМЗ  
[...] АЗЗ ВЗЗЛАЛЗ ОУ|БО БЗИХЗ  
СВОЕ СЗ ЛИХВОН|· ВЗЗЫМѢ|ТЕ  
ОУБО ѿ НЕГО ТАЛАНЗТЗ· Лк  
25,27 ТЛ 4об4—5, 4об6—7, 4об8,  
БЗДИТЕ| ОУБО НАКО НЕ ВѢСТЕ

\* Последняя статья пражского словаря, вышедшая до завершения работы над данным изданием.

ДНЕ НИ УАСА· Мт 25,13 ТЛ  
5об13, ДА ПРИНЕСЕНЗ ОУБО ПА-  
КЗИ СЛОВО· НА СТЖН| ДПЛЖ·  
ЖФ 1622, ПРѢИДѢМЬ ОУБО·| ДО  
ВИФЛЕОМА Лк 2,15 РЕ 5в4, АЗЪ  
ОУБО| КРѢСТИХЪ ВЫ ВОДО|Ж· А  
ТЬ КРѢСТИТЬ ВЫ| ДХМЬ СТЬМЬ  
/так!| Мр 1,8 РЕ 10в2, ВСАКО  
ОУБО ДРЕВО НЕ ТВОРАЩЕЕ  
ПЛОДА| ПОСѢУЕТЬ СА· Лк 3,9  
РЕ 11а18, ЗЪРА ТВОЕ|ГО ДРЪЗНО-  
ВЕИНА· СКОРѢ|Е ОУБО ПРѢЛО-  
ЖИ СА· ЖК 1а3, Й СИ ОУБО УО-  
ВЕСТВѢ|НАА ЗЕМЛѦ РАДОУЕ|ТЬ  
СА НАКО БЖИНА| ПОГАМА СТИ  
СА Пс 96,1 толк. ЕПс 3г14,  
ОПРАВѢДАВШЕ СА ОУБО ВѢ|РО-  
Ю: МИРЬ ИМАМЬ ЛВ 1а19, НЕ ОУ-  
БО ВЗ|ЗИДОУХЗ КЗ ОЦЖ МОЕМОУ·  
Ио 20,17 СК 159а12, ОУБО: ЕПс  
8а10, 11в16, МД 10об1, 11об6, 15а7,  
СК 158об3, РЕ 9г10, 11а9—10, 11б3,  
11в9, ЛВ 1а4, 1об7, 1об16.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД, СК,  
РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1112—1114, SA. 141.

**ОУБОГЪ** <4> прил. = *убогий, бедный, нищий, неимущий*; агт; *szegény, nyomorúságos, szegényes, elhagyott, jámbor*:

м. им.п. ед.ч. на вѣса бо кѣсти|анзи заповѣдз цѣѣ лежитъ любо оубогъ. е|стз любо богатъ. ЖК 1в7, нѣ|стз богатъ ни оубогъ ... вѣси бо едино есиъ. ЖК 1в15;

вин.-род.п. ед.ч. вѣзавѣзѣнъ отъ землѣ оубога. 1-я Царств 2,8 ЕПс 1968;

им.п. мн.ч. и гл҃сий слышать и мрѣ|твий вѣстаѣтъ. и оубоѣ|ни благовѣстатъ. Мт 11,5 РЕ 16а4–5.

/ЖК, ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1113–1114, SA. 141.

**ОУБОЖИТИ** <1> гл. = *делать бедным, нищим*; агт *machen; elszegényít, szegénnyé tesz*:

наст. 3 л. ед.ч. Гѣ оубожитъ и|богѣтитъ. 1-я Царств 2,7 ЕПс 19а20.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1115, SA. 0.

**ОУБОИТИ** са <13> гл. = *убояться, устрашиться, побояться, испугаться*; *sich fürchten, erschrecken, in Furcht geraten; megijed, megretten, fél, megrémül, félelem fogja el, félni kezd*:

наст. 1 л. ед.ч. не оубою са тзла-ко /так!/ тзи сз мною нѣси. – Пс 22,4 БПс 6б16;

3 л. ед.ч. и оубоить же са отъ него вѣсе сѣма и тѣ|во. – Пс 21,4 БПс 6а2;

3 л. мн.ч. отъ гласа ангѣ|лскзи| проповѣди и оубоѣ|тъ са вѣси лжкѣвѣ|ни бѣси. – Пс 103,7 толк. ЕПс 11а19;

пов. 2 л. ед.ч. не оубои са приѣти ма|рѣѣ| жензи твоѣѣ. Мт 1,20 РЕ 4в6–7;

аор. 1 л. ед.ч. Гѣ оу|слзишахзи| сло|ухз твои и оу|боѣ|хз са. Авв 3,2 ЕПс 15а2–3;

3 л. ед.ч. Сзхранихъ са и  
оубоѡѡ са срдѣце моеѡ. Авв  
3,16 ЕПс 17617, и оубоѡ са|  
ѡтроба моѡ. Авв 3,16 толк.  
ЕПс 17620;

3 л. мн.ч. Села ѡтиѣпська  
оубоѡѡша са. Авв 3,7 ЕПс 16a14,  
слава гѣѡ ѡсѣни ѡ-| и  
оубоѡѡша са страхѣмъ| вели-  
къмъ. Лк 2,9 РЕ 561;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. и оубоѡѡвз са шѣ|дз  
сзкрѡихъ талантѣ твои вз|  
земли. Мт 25,25 ТЛ 4a16, и  
оубоѡѡвѣ са тамо ити. Мт  
2,22 РЕ 861;

им.п. мн.ч. дѣзъ не смѣ не  
боите са| оубоѡѡвзше же са  
и пристра|шѣни бзѣвзше. мнѡ-  
хѡв дѣхъ| видахѣ. Лк 24,37 СК  
1560612;

ж. им.п. ед.ч. жена же| оу-  
боѡѡвѣши са и трепещѣ|ши. вѣ-  
доуши неже бѣѡ| ѡи ... при-  
паде| къ немѡу. Мр 5,33 РЕ  
2612.

/ТЛ, ЕПс, БПс, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1117, SA. 141.

оуброуѡсѣ <1> с. м. = платок,  
полотенце; Schweisstuch;  
törölköző, kendő, abrosz:

твор.п. ед.ч. дѡѡѡпатѣ про-  
слѣзи са сѣ взѣзѡхѡ|ниемъ  
великомъ. и оуброуѡсомъ  
отирѡаше лице свое. ЖК  
1r10—11.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1117—1118, SA. 141.

оувидѣти <1> гл. = увидеть;  
sehen; meglát:

аор. 3 л. мн.ч. и вѣшѣдѣше въ  
храм /так!/ оувидѣша ѡтро-  
ѡѡ съ мѡдрѣѡмъ мѣрѣѡмъ ѡго. Мт  
2,11 РЕ 7b2.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1122, SA. Ø.

оувѣдѣти <4> гл. = узнать,  
познать; erfahren, erkennen,  
kennenlernen; tud, megtud,  
megismer:





**ОУГАСИТИ** <4> гл. = погасить, прекратить горение, уничтожить; *auslöschen; kiolt, elolt, megsemmisít*:

инф. раждаж[ены]а оугасити|  
ЛВ 1а1;

наст. 3 л. ед.ч. и льна вьньша  
са| не оугасить. Мт 12,20 РЕ  
8в17;

аор. 3 л. мн.ч. пѣ. ѣ. роуцѣ  
распростѣрз данилз. львова  
зиѣниѣа въ роуѣ затзѣв-  
огньноу ю си|лоу оугасиша-  
доброу дѣтелию поѣсавзше  
са. МД 5068, Вьси ... виаѣ|  
взше бѣгдѣть бѣиѣ оу|гаси-  
ша. Пс 96,7 толк. ЕПс 5а1.

/ЕПс, МД, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1132, SA. 142.

**ОУГЛЬ** <2> с. м. = уголь; *Kohle; szén*:

им.п. ед.ч. Бѣоносз оу҃гль  
оу҃мьнз. бѣиѣа ты дѣа. си-  
ѣниѣмь-| раждажѣнз бѣвз ѣ-  
ви са. льстѣно шатаниѣ по-

палаѣа. МД 7а10, ѣгоже свѣ-  
тѣлостѣми уѣ|стѣно раждажз  
са. оу҃гль виаѣнз бѣстѣ-  
прѣль|стѣ попалаѣа МД 13а3.

/МД/

Ср.ІІІ. 1142, SA. 83.

**ОУГНѢТАТИ** <2> гл. = угнетать, притеснять, давить; *bedrücken, bedrängen; szorongat, nyom, elnyom*:

имп. 3 л. мн.ч. въ слѣдѣ іѣа  
идоша на|роди мнози. и оу-  
гнѣт|ахоуѣть и. Мр 5,24 РЕ  
2а5—6;

прич. действ. наст. м. вин.п.  
ед.ч. и гѣша ѣмоу оу|вѣници  
ѣго. виаѣа на|ро|дѣ оу҃гнѣта-  
жѣъ та. Мр 5,31 РЕ 268.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1134, SA. 142.

**ОУГОДИТИ** <1> гл. = угодить, сделать угодное, понравиться; *gefallen, gottgefällig leben, zu Gefallen sein; megfelel, eltalál, megtetszik, kedvére tesz, kedvében jár, Istennek tetszően él*:

/ЛВ/

/ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1139, SA. 142.

**ОУГОТОВИТИ <3>** гл. = *УГОТОВИТЬ, ПРИГОТОВИТЬ, ПОДГОТОВИТЬ, ПРЕДНАЗНАЧИТЬ; rüsten, zubereiten, vorbereiten; elkészít, előkészít:*

наст. 3 л. ед.ч. иѣ оуготовить п|оуТЬ твои прѣдь тобо|ж. Мр 1,2 РЕ 10a14, иже оуготовить пж[ть]| твои прѣдь тобѣ<sup>ж</sup>. Мт 11,10 РЕ 1664;

пов. 2 л. мн.ч. оуготовите|поуТЬ гñь- Мр 1,3 РЕ 10a17.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1140, SA. 142.

**ОУГОТОВИТИ СА <1>** гл. = *УГОТОВИТЬСЯ, ПРИГОТОВИТЬСЯ, УСТРОИТЬ; sich vorbereiten; előkészül, felkészül:*

аор. 1 л. ед.ч. оуготовихъ са и не сзмаса сзхрани ти заповѣди твоа- Пс 118,60 СПс.

/СПс/

Ср. Ø, SA. Ø.

**ОУГЗЛЫНЪ <1>** прил. = *УГЛОВОЙ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ДЛЯ ОСНОВЫ УГЛА; Eck-; szeglet, sarok:*

м. им.п. ед.ч. Камень нерѣжко-сѣуенына горы. ѿз неск-комына ти дїа. край оугз-лынъ ѿзсѣуе са МД 6a8.

/МД/

Ср.ІІІ. 1142, SA. 83.

**ОУДАВИТИ СА <1>** гл. = *УДАВИТЬСЯ, ПОВЕСИТЬСЯ; sich aufhängen; fölakasztja, fölköti magát, elpusztítja magát:*

аор. 3 л. ед.ч. пѣ: ѿ. [и]ом[ѿ]:

оудави са [ѿ]бо:| ЛМ 10b14.

/ЛМ/

Ср.ІІІ. 1143–1144, SA. 142.

**ОУДАЛИТИ <1>** гл. = *УДАЛИТЬ, ОТДАЛИТЬ; von sich stossen, entfernen; eltávolít, eltaszít, elfordít:*

пов. 2 л. ед.ч. тзи же ги не оудали помощи твоѣа ѿтз мене- Пс 21,20 БПс 50b11.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1144, SA. 142.

**ОУДАЛИТИ СА <1>** гл. = *УДАЛИТЬСЯ, ОТДАЛИТЬСЯ, ОТВРА-*

тѣться; *sich entfernen, von sich stossen; eltávolodik, elfordul:*

аор. 3 л. мн.ч. приеближиша са  
гонашеи ма безаконе|нѣмз,  
отз закона же твоего оудалиша са. Пс 118,150 СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 1144, SA. Ø.

**ОУДИВИТИ СЯ <1>** гл. = удивиться, изумиться; *sich wundern; csodálkozik, /el/ámul:*

аор. 3 л. ед.ч. ина. по. оуди-  
ви са иѡсифз:— МД 15а8.

/МД/

Ср.ІІІ. 1148, SA. Ø.

**ОУДИЦА <1>** с. ж. = удочка,  
сети, соблазн /перен./; *Angel, Ärgernis; horog, hálószerzám, csalétek, csábítás /átv./:*

твор.п. ед.ч. Оудицею сло-  
вез твоихъ. иже|владуивз. иже  
гла|бины нераз|оумьны|а  
бѣго[лѣ]|подобьно. на|зыка  
приведе бѣ сѣю въ рою МД  
6об13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1149, SA. 83.

**ОУДОБЛАТИ <1>** гл. = преодоле-  
вать, побеждать; *herrschen, be-  
herrschen, überwältigen; legyőz,  
leküzd, legyűr:*

инф. Ни влзиз морьскзи|а.  
могъть покрзити| зѣмля. ни  
пакзи бѣ|сове. оудоблати  
чло|вѣков. оупразниша| бо  
са. Пс 103,9 толк. ЕПс 11в11.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1149—1150, SA. 142.

**ОУДОБРИТИ <1>** гл. = украсить,  
улучшить, исправить; *schmü-  
cken, ausbessern, verbessern; fel-  
díszít, kijavít, megjavít:*

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. пре|красьнов престо-  
иши хѣ. отз него оудобри-  
мз. ꙗко даровз тьзѣнз. бо-  
жий мочуени|ве ѳеѡдоре:—  
МД 2а19.

/МД/

Ср.ІІІ. 1150, SA. Ø.

**ОУДОБРАТИ** <1> гл. = *украшать, улучшать, совершенствовать; schmücken, ausbessern, verbessern; feldíszít, kijavít:*

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. МУЊКЗ НАВѢ СВѢТЪЛО-  
СТЫИ ОУДОБРАЊЕМЗ. МД 2a18.

/МД/

Ср.ІІІ. 1143, SA. Ø.

**ОУДОБЪ СМ. НЕОУДОБЪ**

**ОУДОБНѢ** <1> нар. = *легко, просто, удобно; leicht, einfach; könnyen, egyszerűen:*

ОТЗ ДѢВИЦА... НАКО НЕ ОУДО-  
БНѢ|| ВИДИМА. И НЕПОСТИЖИ-  
МА. АЖЕ ВЗ НЕЙ ТАЙНА. АВВ  
3,3 толк. ЕПс 15620.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1152, SA. 142.

**ОУДОБЪСТВО** <1> с. ср. = *легкость, удобство; Leichtigkeit, Bequemlichkeit, Geeignetheit; kényelem, kényelmesség, alkalmasság:*

вин.п. ед.ч. ВЪСЕСЛАВЪНЕ. ВЕ-  
ШТЬСТВО БЕУЪСТИНА. И ОУДО-  
БЪСТВО /так!/ ПОПАЛЕВА.:-  
МД 7a8-9.

/МД/

Ср.ІІІ. 1152, SA. Ø.

**ОУДОБѢ** <1> нар. = *удобнее, легче, проще; leichter; könnye-  
nyebb/en/, egyszerűbb/en/:*

УЪТО НЕСТЬ ОУДОБѢ РЕШИ. О-  
СЛАБЛЕНОВОУМОУ ѠПОУЩАЯ-  
ТЫ| ТИ СА ГРѢСИ ТВОИ. ЛИ РЕ-  
ШИ. ВЗСТА|НИ И ХОДИ. Лк 5,23  
ТЛ 9a9.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1150-1151, SA. 142.

**ОУДОЛЗ СМ. ДОЛЗ**

**ОУДОЛѢТИ** <1> гл. = *возобла-  
дать, преодолевать, побеж-  
дать; überwältigen, gewachsen  
sein; legyőz, hatalmába ejt:*

наст. 3 л. ед.ч. И ОТЗ УЮЖИ-  
ИХЗ ПОЩАДИ РАБА ТВОЕГО.:-

аще ми не оудолѣеть тзгда  
непороуь||нз боудовъ Пс 18,14  
БПс 2о620.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1154, SA. 142.

оудз <1> с. м. = член, часть  
/тела/; Glied; rész, testrész,  
végtag:

вин.п. мн.ч. ѹмьрьтѣивз на  
земли оуды своа. вѣселивз  
са|| ёси. кз животоу въсѣхз  
хѣи прѣбѣате. МД 14а22.

/МД/

Ср.ІІІ. 1155–1156, SA. 142.

оудасати са <3> гл. = ужа-  
саться, поражаться, изу-  
мляться; sich erschrecken, ver-  
wirren; megrémül, rémüldözik,  
fél, bámul, ámuldozik, álmél-  
kodik:

пов. 2 л. мн.ч. онз же| реуе  
имз. не оудасите са. Мр  
16,6 СК 152а21;

имп. 3 л. мн.ч. ѡ оудасѣхъ са  
оуденици нѣго. Лк 4,32 ТЛ

7а3–4, и оужасахон же са|| въ-  
си послушавши||: ёго. Лк  
2,47 РЕ 9616.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1160, SA. 147.

оужасити <1> гл. = ужаснуть,  
устрашить, привести в ужас;  
erschrecken, verwirren; meg-  
ijeszt, elrettent:

аор. 3 л. мн.ч. нз|| и жєнз[1]  
н[ѣ]кзѡ ѡ насз оужа|сиша  
нзи. бзѣвша рано оу гро|ба.  
Лк 24,22 СК 155о610–II.

/СК/

Ср.ІІІ. 1160, SA. 147.

оужасноути са <2> гл. =  
ужаснуться, прийти в ужас; sich  
entsetzen, erschrecken; megré-  
mül, megijed:

аор. 3 л. мн.ч. вѣдѣша юношѡ||  
сѣдашь о десноую одѣнз. вѣ  
одежда бѣлоу. и жасу са.  
/так!/ Мр 16,5 СК 152а20;

прич. действ. прош. ж. им.п.

ед.ч. оужасѣши| же са мати  
отроуате·| ѡ дивнѣмъ видѣ-  
нїи·| поимѣши въсѣхъ отъ ро-  
да своего· несе отроуа къ  
сѣбѣ дѣѣ· ЖФ 1г5.

/ЖФ, СК/

Ср.ІІІ. 1160, SA. 147.

оужасѣ <5> с. м. = ужас, страх,  
трепет, отчаяние; *Furcht*,  
*Schrecken*; *rémület*, *félelem*,  
*ijedtség*, *rettegés*, *csodálkozás*,  
*amulat*:

им.п. ед.ч. ѡ бысть оужасѣ  
на въсѣхъ· Лк 4,36 ТЛ 7a15,  
оужасѣ бо ѡдѣждаше ѡ· Лк  
5,9 ТЛ 8a11, и оужа|сѣ принѣтъ  
въсѣхъ· Лк 5,26 ТЛ 9o61-2, ѡма-  
ше же ѡ стра|хъ ѡ оужасѣ Мр  
16,8 СК 152o69;

твор.п. ед.ч. сѣсѣклѣ ѡси  
оужа|сомъ главѣ силъ|нзи|хъ·  
Авв 3,14 ЕПс 17a19.

/ТЛ, ЕПс, СК/

Ср.ІІІ. 1162, SA. 148.

оуже <3> нар. = уже; *schon*,  
*noch*, *auch noch*; *már*:

ѡблѣзи сѣ| нама ѡко при  
веревѣ ѡсть ѡ прѣ|клонилѣ  
са ѡсть оуже дѣѣ· Лк 24,29  
СК 156a10, се оуже третїеѣ||  
ѡви са ѡ оуѣеникомъ сво-  
имъ| възставъ ѡзъ мрътези|хъ|  
Іо 21,13 СК 161o620, оуже бо  
сѣкы|ра при корени дѣвѣ|  
лежить· Лк 3,9 РЕ 11a16.

/СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1164, SA. 148.

оуже <2> с. ср. = веревка,  
оковы, сети; *Fessel*, *Band*,  
*Strick*; *kötél*, *kötélék*, *béklyó*,  
*sokaság*:

им.п. мн.ч. жѣ грѣшникъ  
ѡбѣзаша мѣнѣ Пс 118,61 СПс;  
дат.п. мн.ч. ѡца тѣ: ѡ: покло-  
нени|ѣ оужемъ /так!| сѣго  
дѣла петѣ| ПЕ 13v13.

/СПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1163-1164, SA. 83.

**ОУЗАКОНИТИ** <1> гл. = *подчинить закону, судить; dem Gesetze unterstellen, beurteilen, legalisieren; alárendel /alávet/ a törvénynek, /meg/ítél, törvényt esít:*

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. ОУЗАКОНИВЪЗ ѿ правѣ-  
доуѿ. Пс 97,9 толк. ЕПс 7г18.

/ЕПс/

Ср.П. 1168, SA. 0.

**ОУЗАА** <1> с. ж. = *узда, цепи, оковы; Zaum, Zügel; kantár, kötőfék, kötelek:*

вин.п. мн.ч. ОУЗВРЪЗЯТЬ ОУ-  
ЗАИ| СВОА. ѿко ааааа ни-  
штии таи. Авв 3,14 ЕПс 1766.

/ЕПс/

Ср.П. 1169, SA. 147.

**ОУЗРѢТИ** <12> гл. = *узреть, увидеть, посмотреть, взглянуть; erblicken, bemerken, sehen; meglát, megpillant, észrevesz:*

наст. 2 л. ед.ч. на не|гоже  
оузрѣши аѿ| съходашѣ. Ио

1,33 РЕ 12в6;

3 л. ед.ч. и оу|зрѣть въсака  
плѣть| сѣсение бѣиѣ. Лк 3,6  
РЕ 11а1-2;

3 л. мн.ч. Боушеи са тебе  
оузрѣа| ма и взувесаааа  
са Пс 118,74 СПс, Оузрѣа| та|  
и ѿзнесоуа| людинѣ. Авв  
3,10 ЕПс 16в7, жишовѣсци|  
людинѣ. оузрѣа| и| взуво|а-  
ть. Авв 3,10 толк. ЕПс 16в10,  
мрътвиѣ бо живни| не оузрѣ-  
а|а. Ис 26,14 ЕПс 20г17, Оу-  
мръшвени бѣзвѣ|риимѣ. сии  
не оузрѣа| живота вѣу|на-  
аго. Ис 26,14 толк. ЕПс 10г19,  
блажени уи|стии соу|мѣ. ако  
ти бѣ| оузрѣа|а. Мт 5,8 РЕ  
14611;

аор. 3 л. ед.ч. и|зиаѣ и|зѣ. и  
оузрѣ| мзитарѣа Лк 5,27 ТЛ  
10а12, Грѣзѣна сззрѣвзшааго.  
недѣлаааа уи|ста. иже про-  
зѣаѣ. на аоуѣѣ ѣгда оузрѣ  
висиаа. МД 9а18;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. зѣмѣскоуѣ житиѣ оузрѣ-



рѣвъ тайнзи хѣзи по|движи  
са· сирѣвъ прѣ|ложи са· Пс  
96,4 толк. ЕПс 4в7, оузьрѣвъ  
же наро|ды възиде на гороу·  
Мт 5,1 РЕ 14а12.

/СПс, ТЛ, ЕПс, МД, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1175, SA. 147.

**ОУКЛАНѢТИ** са <1> гл. =  
уклоняться, отвращаться; *sich*  
*abwenden, abweichen; elfordul,*  
*eltér:*

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. проклати оукланѣн-  
шеи са отъ /так!/ заповѣдми  
твоихъ· Пс 118,21 СПс.

/СПс/  
Ср.ІІІ. 1179, SA. 143.

**ОУКЛОНИТИ** <1> гл. = откло-  
нить, направить; *zuneigen,*  
*herabneigen; eltérít, elfordít,*  
*irányít:*

аор. 3 л. мн.ч. ꙗко оуклони-  
ша на та злаа· Пс 20,12 БПс  
4а18.

/БПс/  
Ср.ІІІ. 1179, SA. 143.

**ОУКЛОНИТИ** са <2> гл. =  
уклониться, отклониться, от-  
вратиться; *sich abwenden, ab-*  
*weichen; elfordul, elhajlik, eltér,*  
*kitér:*

аор. 1 л. ед.ч. аъз же ѡтз за-  
кона| твоего не оуклонихъ  
са· Пс 118,51 СПс, ѡтз сѣдзезъ  
твоихъ не оуклонихъ| са· Пс  
118,102 СПс.

/СПс/  
Ср.ІІІ. 1179—1180, SA. 143.

**ОУКОРИЗНА** <1> с. ж. = уко-  
ризна, стыд, позор, оскорбле-  
ние, презрение; *Schimpf,*  
*Schmähung; szégyen, nevetség*  
*/tárgya/, szemrehányás, megve-*  
*tés:*

вин.п. ед.ч. днѣупатз реуе ...  
ѡто се ѡтвори намъ· и оуко-  
ри|знѣ сѣтвори о себѣ· ЖК  
1а24—25.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1181–1182, SA. 143.

**оукофити** <2> гл. = *укорить, поносить, устыдить, оскорбить*; *beleidigen, schmähen, demütigen; szidalmaz, megszégyenít, ocsárol, szemrehányással illet*:

наст. 3 л. мн.ч. блажени бжде-  
те егда по|носить вы у|лѣци-  
егда ра|зловуать и оукофа-  
ть. Лк 6,22 РЕ 2г7, блажени  
есте негда| оукофать вы. и  
їжде|ноуць. Мт 5,11 РЕ 14618.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1182–1183, SA. 143.

**оукофасити** <2> гл. = *украсить, сделать наряднее, поправить*; */aus/schmücken, verschönern, einhüllen; feldíszít, felékesít, rendbehoz, betakar, bebugyolál*:

аор. 3 л. мн.ч. тогда възста|ша  
вса дѣзи тзи. и оукофасиша  
вѣ|тильникзи свои. Мт 25,7  
ТЛ 5a16;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. Пазтию прити възсхотѣ-  
въ. оукофасивый вьса| словъ-  
мь. въ та възселивъ са. МД  
6065.

/ТЛ, МД/

Ср.ІІІ. 1185, SA. 143.

**оукофасити са** <1> гл. = *укра-  
ситься; sich verschöneren; fel-  
díszíti, felékesíti magát*:

аор. 2 л. ед.ч. Бѣхъствныйхъ  
даровъ. нѣвѣ свѣтълыми. | и  
великыйми нѣко аплѣз. бѣхъ-  
ствнѣ оукофаси| са. МД  
90613–14.

/МД/

Ср.ІІІ. 1185, SA. Ø.

**оукофашати** <1> гл. = *украшать,  
придавать красоту; schmücken,  
verschönern; díszít, ékesít*:

прич. страд. наст. ж. им.п.  
ед.ч. Отроковиць бѣхъствныйи  
ликъ. бѣхъствнѣ въз| женахъ  
та. доброую пѣвають. бѣе

вѣдущи·| добротами оукра-  
шаема божества· добро тво-  
раштаго бо· слово пауче  
слова родила еси·- МД  
10об16.

/МД/

Ср.ІІІ. 1187, SA. 143.

**оукразити са <1>** гл. = *укрыться,  
скрыться, спрятаться; sich ver-  
bergen; elrejtőzik:*

наст. 3 л. ед.ч. и нѣсть иже  
оукразѣтъ са тепло·и иѣ<sup>®</sup>·|  
Пс 18,7 БПс 2а19.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1191, SA. Ø.

**оукрапити <1>** гл. = *утвердить,  
дать силу; stark machen; meg-  
erősít, erőt ad:*

пов. 3 л. мн.ч. и да оукрапѣтъ  
и вси·| сѣнове бжїи· Второзак  
32,43 ЕПс 14в15.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1191, SA. 143.

**оукрапити са <1>** гл. =  
*укрепиться, утвердиться; stark  
werden; megerősödik, megerősíti  
magát:*

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. цѣм безоумна и неучь-  
ства·| побѣдилъ еси и навѣ-  
лъ· неукрапка того·| оукра-  
пивъ са силою дѣховною·-  
МД 5а20—21.

/МД/

Ср.ІІІ. 1191, SA. 143.

**оукраплати <2>** гл. = *укре-  
плять, усиливать, поддержи-  
вать; stärken; megerősít, meg-  
szilárdít, támogat, erőt ad:*

наст. 3 л. ед.ч. тз и оукра-  
плѣтъ ѿ· 1-я Царств 2,10  
толк. ЕПс 20а12;

прич. страд. наст. м. им.п.  
мн.ч. ѿгдаже хощеть и·| въ  
огнь възстанѣтъ са· сѣи  
огнемь дѣловьнѣмъ /так!/  
оукраплѣми· Пс 103,4 ЕПс  
10в20—10г1.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1192, SA. 143.

**ОУКРѢПЛАТИ** <1> гл. =  
укрепляться, утверждаться;  
*stark werden; erőt nyer /kap/,  
megerősödik, megerősíti magát,  
erős lesz:*

наст. 3 л. ед.ч. **НѦко не**  
**ОУКРѢПЛАЮТЬ** **СА** **СИЛЕНЪ**  
**МЖЪ** | **КРѢПОСТИНЪ** **СВОЕИЪ** 1-я  
Царств 2,9 ЕПс 19в9.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1192, SA. Ø.

**ОУЛОВИТИ** <1> гл. = **УЛОВИТЬ**,  
**поймать**; *erjagen, Jagd machen;  
megfog, kifog, elkap, elcsíp,  
üldöz, vadászik vmire:*

аор. 2 л. ед.ч. **УОУДЕСЪ** **ДАРО-**  
**ВАНІЕ** **ПРИИМЪ** | **ИЦѢЛЕНІЕ** **ДА-**  
**РОВА** | **НЬНО** **ОБОГАШТЬ** **СА** | **ВАР-**  
**ФОЛОМЪЕ** **ПРЕМОУДРЕНЕ** | **НЪЗЫ-**  
**УНА** **СТАДА** **ТЫ** **ОУЛОВИ** :— **МД**  
8об12.

/МД/

Ср.ІІІ. 1197, SA. 143.

**ОУЛОУВЕВАТИ** <1> гл. = **улу-**  
**чать, получать, достать**; *er-*  
*halten; kivár, elér, elnyer, kap:*

аор. 3 л. ед.ч. **ИЎНКЪ** **МОУДРЪ** **И**  
**ЛЮБИВЪ** | **БЕСЗМЫСЛЕНІЕ** **ТВОЕ**  
**ОУЛОУВЕВА** | **ВЪ** **НѢСЬНЫИХЪ**  
**ВЕСЕЛА** | **СА** | **МД** 6а21.

/МД/

Ср.ІІІ. 1199, SA. Ø.

**ОУЛОУЧИТИ** <1> гл. = **улучить**,  
**получить, достигнуть**; *erhalten,*  
*erreichen, erlangen; kivár, el-*  
*nyer, megkap:*

перф. м. 2 л. ед.ч. **ВЫШЕ** **ЕСТЬ-**  
**СТВА** **ПОДВИГЪ** **ПРИНОСА** | **ВЫШЕ**  
**ЕСТЬ** **КЪ** | **СТРАСТЫМЪ** | **ОТЪ** **БѦ**  
**ДОСТОИННО** **ОУЛОУЧИЛЪ** **ЕСИ**  
**СТРА** | **СТОНОСЕ** **МНОГОСТРАДЪ-**  
**НЕ** | **МД** 3а15.

/МД/

Ср.ІІІ. 1200, SA. 143.

**ОУМАЛИТИ** <2> гл. = **умалить**,  
**обуздать, уменьшить**; *verklei-*  
*nern, verringern; kisebbít, csök-*  
*kent, megfékez:*

наст. 2 л. ед.ч. Прѣштѣньемъ  
оу|малиши землю. Авв 3,12  
ЕПс 16г17;

прич. страд. прош. ср. им.п.  
ед.ч. Велиѣ и мало. много  
же и оу|малѣно. сѣсово  
иѣу|анѣлиѣ. прѣмоудро на-  
оучилз иѣси. МД 9об4.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1202–1203, SA. 143.

**ОУМАСТИТИ** <2> гл. = *умастить,*  
*намазать душистыми веще-*  
*ствами; salben; beken, megken,*  
*felken /illatos olajjal beken/:*

инф. Оумастити лице олѣ-  
омъ. Пс 103,15 ЕПс 12г15;

перф. м. 2 л. ед.ч. оумастилз  
иѣси олѣемъ главоу мою. —  
Пс 22,5 БПс 7ал.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1204, SA. 143.

**ОУМИРАТИ** <1> гл. = *умирать,*  
*погибать; sterben, im Sterben*  
*liegen; meghal, haldoklik:*

имп. 3 л. ед.ч. и по|томъ яви-  
са обра|зѣ| тѣ. взнѣгда оуми-  
ра|аше бѣжензи тѣ дх'и.  
ЖФ 1620–21.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 1206–1207, SA. 143.

**ОУМОЛИТИ** са <1> гл. = *помо-*  
*литься, умилосердиться; bit-*  
*ten, anflehen; kér, könyörög,*  
*imádkozik, esdekel:*

наст. 3 л. ед.ч. И ѡ рабѣхъ  
своихъ оу|молить са. Второ-  
зак 32,36 ЕПс 13аб.

/ЕПс/

Ср. Ѳ, SA. Ѳ.

**ОУМРѢТИ** см. **ОУМРѢТИ**

**ОУМРѢТИЕ** см. **ОУМРѢТИЕ**

**ОУМРѢШАТИ** см. **ОУМРѢШАТИ**

**ОУМРѢТИ** см. **ОУМРѢТИ**

**ОУМОУДРАТИ** <1> гл. =  
умудрять, делать мудрым, ра-  
зумным, просвещать; *belehren,*  
*weise machen; kiművel, kioktat,*  
*kiokosít, felvilágosít:*

прич. действ. наст. ср. им.п.  
ед.ч. СЗВѢДѢТЕЛЬСТВО ГЊЕ  
ВѢРО ОУМОУ|ДРАНА МЛАДЕНЬ-  
ЦА. – Пс 18,8 БПс 2об1–2.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1210, SA. 144.

**ОУМОУУИТИ** <1> гл. = покорить,  
подчинить своей власти, под-  
вергнуть наказанию; *unterwer-*  
*fen, zähmen, tyrannisieren;*  
*meghódít, meghódoltat, alávet:*

аор. 3 л. ед.ч. БЗ ДАДИ МЪСТЬ  
МЗНѢ И ОУМОУУИ ЛЮДІ| ПОДЗ  
МА. – Пс 17,48 БПс 1об12.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1210, SA. 144.

**ОУМЪ** <5> с. м. = ум, разум,  
мысль, смысл, разумение, зна-  
ние; *Sinn, Verstand, Gedanke;*  
*ész, értelem, elme, gondolat, tu-*  
*dás, szellemi erő/k összessége/:*

вин.п. ед.ч. ТОГДА ѿВРЪЗЕ ИМЪ  
ОУМЪ ДА РАЗОУ|МѢСТЬ КНИГЪ.  
Лк 24,15 СК 157а16;

дат.п. ед.ч. НРАВЪ ТЪОИ| ПРЕ-  
БЛГАТИЮ. И ОУМОУ ПРЕУИСТО-  
СТЬ. МД 1а5, ИАКО ДА НАВЕДОУ  
НА ТА| ПѢСНЬ. И ХВАЛОУ ПРИ-  
НЕСЯ ЛЮБЪЗНОУ ОУМОУ. МД  
3об10;

род.п. ед.ч. ВѢРА ДА ПРОПОВѢ-  
ДАЕТЬ СЯ ИДИНА. А НЕ ПОКА-  
ЗАНЬЕ| ВЫШЕ ОУМА УЖДОМЪ.  
МД 14а6, КЗНАЪИ ПОГЗНАША МА  
БЕЪЗ ОУМА Пс 118,161 СПс.

/СПс, МД, СК/

Ср.ІІІ. 1211–1213, SA. 144.

**ОУМЪНОЖИТИ** СА <3> гл. =  
умножиться, увеличиться, воз-  
расти; *sich vermehren, anwach-*  
*sen; nő, megnövekszik, fokozó-*  
*dik, /meg/sokasodik:*

аор. 3 л. ед.ч. ОУМ'НОЖИ СА НА  
МА НЕПРАВЪДА ГРЪДЗИНЪ. Пс  
118,69 СПс;

3 л. мн.ч. скѣи срѣца моего  
оумзножиша са Пс 24,17 БПс  
80б14, вижь врагзи моя ꙗко  
оумзножиша са. Пс 24,19 БПс  
80б18.

/СПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1215, SA. 144.

**оумьнити** <1> гл. = *уменьшить, умалить, унижить; verringern, verkleinern; kicsinyít, csökkent:*

аор. 3 л. ед.ч. Не тзунѣ нѣсь-  
нзиѣ| нз и зѣмьнзиѣ стѣ|ѣ  
подви́завши са| и сиѣ оу-  
мьни сзвѣшаа. Пс 103,4 толк.

ЕПс 10в13.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1219–1220, SA. 144.

**оумьнз** <3> прил. = *умный, разумный, духовный, умствен-  
ный; des Geistes, Verstandes;  
értelmes, eszes, okos:*

м. им.п. ед.ч. ꙗко кринз и  
шипзкз оумьнз. вонами  
стра|стии ти. бѣгоуухаѣши

ны. МД 50б2, бѣносз оу́гль  
оумьнз. бжиѣ ты дѣа  
сиѣниймь. раждѣженз бѣвз  
ѣви са. льстьно шатание  
по|палаѣ. МД 7а10;

вин.п. ед.ч. ꙗко оу́трѣна  
обѣте са рана вз ноши  
житийсцѣ|и. дѣ́ства бо лоу-  
уами. обелиставши ты вз|  
стокз слѣуьный. оумьны  
правѣдныи наму| ѣвила  
еси:– МД 10а17.

/МД/

Ср.ІІІ. 1220, SA. 144.

**оумьрѣвити** <3> гл. =  
*умертвить, убить, лишить си-  
лы; töten; megöl, elfojt, elveszi  
az erejét:*

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. у́мьрѣтивз на земли  
оу́ды своя. взселилз са|  
еси. кз животоу въстѣхз хѣи  
прѣбѣате. МД 14а22;

прич. страд. прош. м. им.п.  
мн.ч. Оумьрѣвени безвѣ|ри-

ймъ· сии не оузы|ратъ живо-  
та въуы|нааго· Ис 26,14 толк.  
ЕПс 20г18;

ж. вин.п. ед.ч. Оумрзшвену  
прѣстаа: дш̃у мою гр[ѣ]хми  
(о)|злоблену: адовзнзиимз  
гр[зи]зениемз: бѣ мо|гушаго  
оживити всаузскаа: ЛМ  
10б10.

/ЛМ, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1221, SA. 144.

**оумьрѣти** <1> с. ср. =  
смерть, кончина; *Tod, Ableben;*  
*halál, elhalálozás:*

род.п. ед.ч. ѿ ѿиде въ е|гу-  
пть· и бѣ тж до оумьрѣтъа  
йродова· Мт 2,15 РЕ 7г10—11.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1221, SA. 144.

**оумьрѣти** <11> гл. = умереть,  
погибнуть; *sterben, zugrunde*  
*gehen; meghal, elpusztul, ki-*  
*vész, elmúlik:*

инф. се же гл̃ааше клепла·  
конѣ|ж̃ сзмьрѣтъж̃· хотааше

оумьрѣти· Ио 12,33 ТЛ 2а15;

наст. 2 л. ед.ч. Покори ми| са  
и жри бѣз· да не акзи| и  
злodeти оумзрeши ЖК 1613;

3 л. ед.ч. ѿзиде|| же слово се  
вз братио| ꙗко оууени|кз тз  
не оумреть· не реуе же  
нѣ|моу іс ꙗко не оумреть· Ио  
21,33 СК 163а2, 163а3, аще и  
оумреть живз боудеть ЛВ  
10б10;

аор. 3 л. ед.ч. За нзи оу|мрѣ·  
Авв 3,4 толк. ЕПс 15г5;

3 л. мн.ч. по вѣрѣ оуео  
оумрѣ|ша сии въ|си: ЛВ 1а4;

прич. действ. прош. м. вин.-  
род.п. ед.ч. и се| ѿзношаахж  
умьрзша· сн̃а и̃н̃|| Лк 7,12 ТЛ  
10об18, ѿ обрѣте фамура  
омьрзша· мать же своѣ|  
единауе живж· ЖФ 2614—15,  
ЕДИНО ТА НЕВИДИМО СЛОВО·  
ПЛЗТИЮ СТРАДА ОУ|МЬРЗША·  
мѣнкз моуарз ѿ любивз·  
БЕСЗМЬРТИЕ ТВОЕ ОУЛОУ-  
ЧЕВА· МД 6а19—20;



дат.п. ед.ч. оумръшѣ| же  
и родоу· се анѣнль /так!| гнѣ|  
ави са иосифоу въ егѣпть·  
Мт 2,19 РЕ 8a12.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД, СК,  
РЕ, ЛВ/

Ср.ИИ. 1222–1223, SA. 144.

оуникъ /так!| см. оууеникз

оуныць см. юныць

**оуниуѣженіе <2>** с. ср. =  
уничіженіе, униженіе, презре-  
ніе, посрамленіе; *Verachtung*;  
*megvetés*, *porckondiázás*, *meg-*  
*alázás*, *lealacsonyítás*:

им.п. ед.ч. поношение улѣкз-  
мз и оуниуѣжніе| людѣмз·  
Пс 21,7 БПс 4o619;

вин.п. ед.ч. ѡиши отз мене  
поносз и оуниуѣженѣ· Пс  
118,22 СПс.

/СПс, БПс/

Ср.ИИ. 1229, SA. 144.

**оуниуѣжити <1>** гл. = уничи-  
жить, признать ничтожным, у-  
низить, пренебречь; *für nichts*  
*achten*, *verwerfen*; *megvet*, *le-*  
*néz*, *semminek tart*:

аор. 3 л. ед.ч. Ако не оуниуѣ-  
жи ни негодова млтвзи ни-  
ѡдъ·| Пс 21,25 БПс 6a3.

/БПс/

Ср.ИИ. 1229, SA. 144.

**оуниуѣжніе см. оуниуѣженіе**

**оуность см. юность**

**оунизіе <2>** с. ср. = уныніе,  
печаль; *Gleichgültigkeit*, *Ver-*  
*zagtheit*, *Niedergeschlagenheit*;  
*csüggedés*, *bánat*, *szomorúság*,  
*csüggedtség*:

вин.п. ед.ч. Іако моужь оубо  
сыи блѣгз· и оутѣшениа снз  
бывз·| аѡа моѡа ззлобоу· и  
грѣховное же аѡегоуба-  
ште оуныніе отжени· МД  
10o63;

род.п. ед.ч. въздрѣма доуша  
моа ѡтз оунизинѣа, | Пс 118,28

СПс.

/СПс, МД/

Cp. III. 1233–1234, SA. 144.

**ОУПАСТИ** <1> гл. = *упасти, спасти, уберечь*; *weiden, hüten, retten, helfen*; *őriz, óv, megóv, kormányoz*:

наст. 3 л. ед.ч. и/с тебе бо  
изидеть ста|рѣшина. иже  
оупасе|ть лѣди моѣ изль-  
тан|ы Мт 2,6 РЕ 7a16-17.

/PE/

Cp.III. 1237, SA. 144.

**ОУПАНАТИ** <1> гл. = *упаивать, напавать; trānken; inni ad, megitat, leitat:*

прич. действ. наст. ж. им.п.

ед.ч. и уаша твоа оупааюши  
ма коль дьржа|вѣна ми  
нѣсть:- Пс 22,5 БПс 7а2.

/БПс/

Cp.III. 1238, SA. 144.

**ОУПОВАТИ СМ. ОУПЗВАТИ**

**ОУПОДОБИТИ СЯ <3> гл. =**  
уподобиться, быть подобным;  
ähnlich werden, gleichen, wür-  
dig sein; hasonlít, hasonló, ha-  
sonlatos, méltónak találtatik:

наст. 3 л. ед.ч. ОѸПОДОБИТЬ СѦ  
ГѢИ ВЪ| СѢОУХЪ БѢИИУХЪ. Пс 88,7  
Епс 2в4;

аор. 3 л. ед.ч. оуподоби| са  
црѣствинѣ нѣсьноѣ. уѣѣков|  
црѣю. Мт 25,14 ТЛ 3а16—17,  
оуподобѣ| са црѣствинѣ нѣсь-  
ноѣ. десати| дѣз. Мт 25,1 ТЛ  
5а1—2.

/ТЛ, ЕПс/

Cp.III. 1240, SA. 144-145.

**оупоити** <1> гл. = *упоить, напоить, полить*; *tränken; megitat, megöntöz*:

наст. 1 л. ед.ч. Оўпож стрѣлзи  
можа| ѡтз крзвѣ. Второзак  
32,42 ЕПс 1465.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1240, SA. 145.

**ОУПОСТАСЬ <2>** с. ж. = *сущность, одно из трех лиц св. Троицы, поддержка; Wesen, Substanz, Loben, Hypostas; lényeg, személy /a Szentháromság egyik személye/, segítség, segély*:

им.п. ед.ч. [и пакзи ёсть в]ѣра  
оупъваемымъ оупо[стась]  
ЛВ 1a2;

местн.п. мн.ч. е[а]инзство  
бѣства: знаем(а) бѣгосло-  
вилз еси: в з лици троици: и:  
поемз и в з оупостасъхз тръ-  
хз: ЛМ 1a17.

/ЛМ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1242, SA. 145.

**ОУПРАВИТИ <2>** гл. = *направить, управить; lenken, weisen, einrichten; irányít, utat mutat, /utat/ egyenget, vezet, kormányoz*:

наст. 3 л. ед.ч. Оуправи|тъ  
мои пѣтъ· к з жи|тейскоумов

сзко|ньуанью· Авв 3,19 толк.  
ЕПс 18a13;

пов. 2 л. мн.ч. оуправите  
вз|пи|а гѣа поути· МД 15a19.  
/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1244, SA. 145.

**ОУПРАДЪНИТИ СЯ <1>** гл. = *быть побежденным, низложенным; besiegt sein, unterworfen sein; legyőzöttnek, alávetettnek lenni*:

аор. 3 л. мн.ч. Ни влз|нзи морь-  
скзи|а| могъть покъз|ити| зе-  
мля· ни пакзи бѣ|сове оудо-  
блѣти уло|вѣков· оупрадъни-  
ша| бо са· Пс 103,9 толк. ЕПс  
11b12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1249, SA. 145.

**ОУПЗВАНИЕ <2>** с. ср. = *упование, надежда; Hoffnung, Vertrauen; remény, reménykedés, bizakodás*:

им.п. ед.ч. оупзвание мое

ОТЪ СЪСЪЦЮ МАТЕРЕ| МОЕА:-

Пс 21,10 БПс 5а7;

вин.п. ед.ч. ПОМАНИ СЛОВО

ТВОЕ| РАБА ТВОЕГО, И НЕМЗЖЕ

МЗНѢ ОУП'ВАНІЕ ДАЛЪ ЕСИ.

Пс 118,49 СПс.

/СПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1250, SA. 145.

**ОУПЗВАТИ** <13> гл. = *уповать, надеяться; hoffen, vertrauen; reménykedik, bízik, bizakodik, hisz:*

наст. 3 л. ед.ч. АКО ЦѢ  
ОУПЗВАЕТЕ НА ГѢ:- Пс 20,8  
БПс 4а6;

3 л. мн.ч. И НА| ИМА ЕГО  
АЗЫЦИ ОУП'ВАЖЬ:- Мт 12,21  
РЕ 8в20—8г1;

аор. 1 л. ед.ч. ЯКО ОУПЗВАХЪ  
НА СЛОВЕСА ТВОЯ Пс 118,42  
СПс, ЯКО НА СЯДЗЕЗІ ТВОА  
ОУПЗВАХЪ Пс 118,43 СПс, ЯКО  
НА СЛОВЕСА ТВОЯ ЯПЗВАХЪ  
Пс 118,74 СПс, НА СЛОВЕСА  
ТВОЯ ОУПЗВАХЪ Пс 118,81 СПс,

БѢ МОИ НА ТА ОУПЗВАХЪ ДА НЕ  
ПОС|ТЖИЮ СА ВЪ ВѢКЗІ:- Пс  
24,2 БПс 7об16;

3 л. ед.ч. ОУПЗВА НА ГѢ ДА  
ИЗБАВИТЬ И:- Пс 21,9 БПс 5а4;

3 л. мн.ч. НА ТА ОУПЗВАША  
О҃И НАШИ:-| И ОУПЗВАША  
ИЗБАВИЛЪ НА ІЕСИ:- Пс 21,5  
БПс 4об14, 4об15, НА ТА ОУ-

ПЗВАША И НЕ ПОСТЖІЕША СА:-  
Пс 21,6 БПс 4об17, ВЪ НІХЪ ЖЕ  
ОУПЗВАША| НА НА:- Второзак  
32,37 ЕПс 13б6;

прич. страд. наст. м. дат.п.  
мн.ч. [В]ѢРА ОУП'ВАЕМЫИМЪ  
ОУПО|СТАСЬ|. [ВЪ НЕ]И БО  
СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАНИ| [БЫША  
СТА]РЬЦИ: ЛВ 1а2.

/СПс, ЕПс, БПс, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1251, SA. 142.

**ОУРИНИА** <1> личн. ж. =  
Уриния /жена Урии/; Frau des  
Urias / = Bethsabée /; Uriásé  
/Dávid hadvezérének, Uriásnak  
a felesége/;

род.п. ед.ч. дѣдь же вѣрь роди  
соломо|на· ѿ оу|рини|а· Мт 1,16  
РЕ 3г14.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 145.

**оусеразъ <1>** с. м. = *серьга, ушное украшение; Ohrgehänge; fülbevaló*:

вин.п.    мн.ч.    напиши ми  
дѣви|цѣ ѡми    ѿ    ѿѣтъ· носа-  
щѣ| оусераза дзвотъ|ѡнъ|нзи  
ЖФ 1а21.

/ЖФ/

Ср. III. 1264, SA. Ø.

**оусладовати <1>** гл. = *доставлять наслаждение, удовольствие; erfreuen; megörvendeztet, gyönyörűséget szerez*:

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. прѣславныйимъ вѣры  
сло|взмъ· сѣца оусладована  
у|тоу|шийхъ та:— МД 7о69.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

**оуслзшати <17>** гл. = *услышать, узнать, внять; hören, erhören; meghall, meghallgat, észrevesz, megtud*:

инф. оуслзшати гласз| сло-  
везъ ѿго:— Пс 102,20 ЕПс 968;  
наст. 2 л. ед.ч. бѣ мои вззо-  
воу вз днѣ и не оуслз|ши-  
ши:— Пс 21,3 БПс 4о610—11;

3 л. ед.ч. оуслзшить та гѣ вз  
днѣ пѣвали| твоѣа:— Пс 19,2  
БПс 3а9, оуслзшить сз нѣсе  
сѣго свѣго:— Пс 19,7 БПс  
3о62, не прѣ|реветъ ни възъ-  
пѣ|еть· ни оуслѣ|шитъ| никто-  
же· на распѣ|тихъ глѣ его·  
Мт 12,19 РЕ 8в11—12, Симз бо  
пожште|мъ· оуслзшить глѣ-  
сз бз:— Пс 102,20 толк. ЕПс  
9611;

пов. 2 л. ед.ч. гласз мои  
оуслзши· господи Пс 118,149  
СПс, Гѣ сѣси цѣа и оуслзши  
нзи:— Пс 19,10 БПс 3о68;

аор. 1 л. ед.ч. Гѣ оуслзшахъ|  
слоу|хъ твой· Авв 3,2 ЕПс  
15а2;

2 л. ед.ч. пѣти моя исповѣ-  
дѣхъ и оуслѣша ма Пс 118,26  
СПс;

3 л. ед.ч. Оуслѣша и възве-  
се|ли са сионъ. Пс 96,8 ЕПс  
5a15;

имп. 3 л. ед.ч. И нѣгда въззи-  
вахъ кз немюу оуслѣша|ше  
ма. Пс 21,25 БПс 6a6-7;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. кз гѣу и не оуслѣша  
ихъ. Пс 17,42 БПс 1a20, Вэ  
дѣнь пѣвали моѣнѣ| въззвахъ  
кз тебѣ| ꙗко оуслѣша ма. Пс  
85,7 ЕПс 1610;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. оуслѣ|шавъ же иродъ  
црѣ съмате са. Мт 2,3 РЕ  
7a1-2;

ж. им.п. мн.ч. Оуслѣшавъше  
/так!| же црѣ|кзви ꙗко исти-  
нѣ|нзи сѣть сѣдѣзи бо|жиа.  
взѣрадова|ша са. Пс 96,8  
толк. ЕПс 5612;

прич. страд. прош. м. им.п.  
ед.ч. тзгда разоумѣ. уло|вѣ-

кз ꙗко оуслѣша|нз бзистъ.  
Пс 85,7 толк. ЕПс 1616.

/СПс, ЕПс, БПс, РЕ/

Ср. III. 1267, SA. 145.

**ОУСНѢАНЬ** <2> прил. = *кожанный*,  
*из кожи*; *ledern*; *bőrből való*,  
*bőg-*:

м. им.п. ед.ч. баше же| ианѣ  
облѣуень вла|сѣ вельблѣжи-  
и поа|сѣ оуснѣанѣ ѿ урѣслѣ-  
хъ ёго. Мр 1,6 РЕ 10613;

вин.п. ед.ч. тѣ же| ианѣ имѣ-  
аше ризов се|оѣ ѿ власѣ ве-  
льблѣжѣ| и поасѣ оуснѣанѣ ѿ  
урѣслѣхъ своихъ. Мт 3,4 РЕ  
9r18.

/РЕ/

Ср. III. 1268, SA. 145.

**ОУСПѢТИ** <1> гл. = *успеть*,  
*достигнуть*; *nützen*, *Erfolg ha-*  
*ben*; *sikerül neki*, /*még*/ *ebben*  
*el tud vmit érni*, *vmire meg*  
*/vmivel*/:

наст. 3 л. ед.ч. Уѣто бо оу-  
спѣеть вели|уаѣи са прѣдъ

бѣмъ 1-я Царств 2,2 ЕПс 18в15.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1270, SA. 145.

оуспѣшно <1> нар. = *успешно, с успехом, благоуспешно*; *nützlich, nutzbringend; sikerrel, sikeresen, szerencsésen*:

Моуѣствѣмъ дѣла· въ вѣрѣ ѡ·  
бзлзклз сѣ еси· и| бѣствѣ·  
нѣи крѣстз· оуспѣшно въс·  
принимз· врага оуназвилз е·  
си· МД 3об3.

/МД/

Ср.ІІІ. 1272, SA. 145.

оуста <13> с. ср. = *уста, рот, губы*; *Lippe, Mund, Maul, Rachen; ajak, ajkak, száj*:

им.п. мн.ч. ѡшириша сѣ оу·  
ста| моѡ на врагѣ моѡ· 1-я  
Царств 2,1 ЕПс 18б17;

вин.п. мн.ч. отзвѣрѣзоша на ме  
оуста своѡ· Пс 21,14 БПс 5а15,  
и ѡвѣрѣзъ оуста своѡ оууаше  
ѡ гѣа· Мт 5,2 РЕ 14а16;

дат.п. мн.ч. коль сладзка  
грз|тани моему словеса тво·  
ѡ, пауе меда оустомз мо·  
имз· Пс 118,103 СПс;

род.п. мн.ч. <оу>ст|нама мо·  
ѡма исповѣдѣхз в'са сздажези  
оустз твоихз Пс 118,13 СПс,  
ни штими штз оустз моихз  
словесе истинзѡа до зѣла  
Пс 118,43 СПс, благо м'нѣ за·  
конз оустз твоихз Пс 118,72  
СПс, сзхрѡн'ѡ сзвѣдѣниѡа  
оустз твоихз Пс 118,88 СПс, и  
боуѡу въ бѣговолениѡе  
словеса оу|стз моихз·— Пс  
18,15 БПс 3а3—4, и хотѣниѡ оу·  
стз неѡ нѣси неѡ лишилз·—  
Пс 20,3 БПс 3об15, спѣи ма отз  
оустз львовз·— Пс 21,22 БПс  
5об16, ни да изидеть  
вельрѣѣниѡе из оустз ваши·  
хз· 1-я Царств 2,3 ЕПс 18в18, не|  
ѡ хлѣбѣ единомъ жи|въ бж·  
деть [...] нѣ ѡ| вѣсакомъ гѣѣ  
исхода|шиймъ из оустъ  
бѣиї·| Мт 4,4 РЕ 12г11.

/СПс, ЕПс, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1273–1274, SA. 145.

**ОУСТИТИ <1>** гл. = *побуждать, уговаривать; reden, zureden, ermahnen; biztat, rábeszél:*

наст. 3 л. ед.ч. [нз многаѣи]

ОУСТИТЬ НА БѢИИИ И УЛѢЗ

БЛѢВѢСТИТИ ГѢ ИАКО НѢСТЫ

ИНОГО ВАШТША СПСЕНЬИ

Пс 102,22 толк. ЕПс 9г1.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1282–1283, SA. 146.

**ОУСТНА СМ. ОУСТЬНА**

**ОУСТРАБЛАТИ <1>** гл. = *возвышать, поднимать; wiederherstellen; felemel, felállít:*

наст. 3 л. ед.ч. ВЗДВИЗАНЕТЬ

ОТЗ ЗЕМЛѢ ОУБОГА И ОТЗ

ГНОИИЩА ОУСТРАБЛАНЕТЫ НИ

ЩА 1-я Царств 2,8 ЕПс 1969.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1284, SA. 146.

**ОУСТРАШАТИ СЯ <1>** гл. = *устрашаться; sich fürchten, in Furcht geraten; megretten, megijed:*

наст. 3 л. мн.ч. ОУСТРАШАИИТЬ

БО СЯ ИАЗИЦИ АВВ 3,7 толк.

ЕПс 16а17.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1285, SA. 146.

**ОУСТРАШИТИ СЯ <2>** гл. = *устрашиться, испугаться, убояться; sich fürchten, in Furcht geraten, erschrecken; megretten, visszaretten, megijed:*

наст. 3 л. мн.ч. ОТЗ ГЛАСА

ГРОМА ТВОИЕГО ОУСТРАШАИТЬ

СЯ Пс 103,7 ЕПс 11а17;

аор. 3 л. ед.ч. КЗНАЗИ ПОГЗ-

НАША МА БЕЗЗ ОУМА, ШТЗ СЛО-

ВЕСЗ ТВОИХЗ ОУСТРАШИ СЯ

СРЗДЬЦЕ МОЕ Пс 118,161 СПс.

/СПс, ЕПс/

Ср.ІІІ. 1285, SA. 146.

**ОУСТРОИТИ СЯ <3>** гл. = *устроиться, нарядиться, приготовить, одеться; sich einrich-*



ten, sich aufstellen, verwalten;  
elkészül, elhelyezkedik, rendbe  
hozza magát, megoldódik,  
elrendeződik, rendbe jön:

аор. 3 л. ед.ч. ПѢ ДѢЛА ЕГО.  
ОУСТРОИ| СЯ. ПРОУСТВО СЗКА-  
ЗАЕ|ТЬ ДѢВΟΥ БѢЖ. ТА БО| ОТЪ  
ЗЕМЛѢ И ОТЪ ДѢЛА. ОУСТРОИ  
же СЯ ЕГДА. ИЗЪБРАНА БЗИ-  
СТЬ. НА СЛОУЖЕБѢ ТАИНѢ. ЕПс  
ЗгЗ, Зг7;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. ОБЛИСТАЛЪ ЕСИ СВѢ-  
ТЛО. НАКО СЛѢЦЕ ВЪ МИРѢ. КЪ  
МЫСЛЬНОУМОУ ПРИБЛИЖИВЪ  
СА НАВѢ. СЪЛНЬЦЮ БГОПРИ-  
НАТНЕ. ОУСТРОИВЪ же СЯ  
СВѢТЛОСТИЮ. СВѢТЪ ВЪТО-  
РЫИ БЫСТЬ. МД 120б16.

/ЕПс, МД/

Ср. III. 1288, SA. 146.

**ОУСТРОЗЫЛЕНЬЕ** <1> с. ср. =  
устремление, стремление, по-  
рыв; heftige Bewegung, Drang;  
fellobbanás, /düh/kitörés, indu-  
lat:

им.п. ед.ч. Ли въ мори оу-  
строзыленѣ твоѣ. АВВ 3,8  
ЕПс 1666.

/ЕПс/

Ср. III. 1289, SA. 146.

**ОУСТРЕЛѢАТИ** <1> гл. = устре-  
лять, поражать стрелой; mit  
Pfeilen niederschossen; lenyilaz,  
nyíllal átszúr:

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. На крѣсть пропинаемъ.  
и плзти же стряжемъ| прѣ-  
острами стрѣлами оустрѣла-  
емъ. и. по| дренѣж приби-  
ваемъ. ... бысть. МД 4а2.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

**ОУСТЫНА** <4> с. ж. = уста, губы,  
рот; Lippe; ajak, ajkak, száj:

им.п. дв.ч. штригнѣте оусты-  
нѣ мои пѣнѣ, егда ма наоу-  
уиши правды твоѣ. Пс  
118,171 СПс;

твор.п. дв.ч. <оу>ст|нама мо-  
има исповѣдѣхъ в'са сѣдзези  
оустъ твоихъ. Пс 118,13 СПс,  
Глѣша оустѣнама и покзѣва-  
ша глѣвою. Пс 21,8 БПс 5а2;  
род.п. мн.ч. Ѡтъ гласа мо-  
литвѣ| оустенъ мойхъ. Авв  
3,16 ЕПс 17в4.

/СПс, ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1292, SA. 146.

оу|сзпнѡути <1> гл. = уснуть,  
заснуть, умереть; einschlafen,  
entschlafen; elnyugszik, elhuny,  
meghal:

аор. 3 л. ед.ч. ѡ мь|ногзи  
просвѣщши. бѣи|емъ словзъмъ  
добрѣиѡ| оу|сзпѣ. ЖФ 2в4.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 1296, SA. 0.

оу|сзинити <1> гл. = усыновить;  
adoptieren; örökbefogad, fiává  
fogad:

прич. страд. прош. м. им.п.  
мн.ч. Кзто бо сѣзихъ ѡко|

оу|сзинѣнзѡ /так!/ и сзпо|до-  
блѣнзѣихъ подо|бенъ бѡу ѡ-  
брѣсти сѡ| възможеть. Пс  
88,7 толк. ЕПс 2в7.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1298, SA. 0.

оу|сѣкнѡути <1> гл. = усекуть,  
отсечь, отрубить, обезглавить;  
abschneiden, enthaupten; levág,  
lefejez:

инф. тогда повелѣ аѡѡупѡт|  
сзнати ѡ сз дрѣва то|го. и  
прѣдати мѣтеле|мъ да веаз-  
ше оу|сѣкнѡ|ти ѡ. ЖК 2г4—5.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1300, SA. 145.

оу|тврѣзѡити, оу|тврѣдити см.  
оу|тврѣдити

оу|тврѣжати <1> гл. = утвер-  
ждать, подкреплять; stärken,  
fest machen; megerősít, jóvá-  
hagy:

прич. действ. наст. м. дат.п.  
ед.ч. ѡни же ѡ|шѣдзше пропо-

вѣдаша въсѣ|дѣ /так!/ гдѣ оу  
поспѣшьствоуѣша| и слово  
оутвѣржающею· послѣ|дзствя-  
ющеюми /так!/ знамении дѣ|  
Мр 16,20 СК 1530614.

/СК/

Ср.ІІІ. 1307, SA. 147.

**ОУТВѢРДИТИ** <4> гл. = *утвер-  
дить, укрепить, постановить,  
сделать твердым, крепким; be-  
festigen, bestärken, fest machen;  
megerősít, megszilárdít, rögzít,  
jávahagy*:

пов. 2 л. ед.ч. утврѣди ма въ  
словесѣхъ твоихъ Пс 118,28  
СПс, и распростири неодо-  
рьжимоуѣ таготоу· на не-  
движимѣхъ хѣ каме|не· запо-  
вѣдйи ти црѣкѣ своѣ оутвѣр-  
ди· МД 14a12;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. Оутвѣржий ни на чѣмъ  
же зѣ|млю повелѣниѣмъ си·  
МД 14a9;

прич. страд. прош. ж. им.п.  
ед.ч. Не движить бо са и си|

на водахъ· оутвѣр|ждена во-  
леиѣ бжѣ|иенѣ· Пс 103,5 толк.  
ЕПс 10г14.

/СПс, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1306–1307, SA. 147.

**ОУТВѢРДИТИ** са <5> гл. =  
*утвердиться, окрепнуть, уста-  
новиться, стать крепким, здо-  
ровым; fest werden, stark sein,  
mächtig sein, befestigen; meg-  
erősödik, erős lesz, megszilárdul,  
erőre kap*:

аор. 3 л. ед.ч. На водахъ бо  
оутвѣрди| са ржкоѣ бжѣиенѣ·  
Пс 103,5 толк. ЕПс 10г4,  
оутвѣрди са и| прѣзѣиваетъ·  
Пс 103,5 толк. ЕПс 10г16, въ  
нейже оутвѣрди са мое  
срѣце·— МД 7a22,32 оутвѣрди са  
/так!/ срѣце| мое· о гни· І-я  
Царств 2,1 ЕПс 1869;

3 л. мн.ч. и въси слзиша|въ-  
шей· оутвѣрдиша| са· и помо-  
лиша са боу| о трѣфенѣ· ЖФ  
2a12–13.

/ЖФ, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1307, SA. 147.

**ОУТВѢРЖЕНИЕ** <2> с. ср. =  
утверждение, опора, поддержа-  
ка; *Festigkeit, Stärke, Festi-  
gung, Sicherheit, Gewissheit;*  
*megerősödés, jóváhagyás, szil-  
lárság, támasz, bizonyosság,*  
*biztonság:*

им.п. ед.ч. Веселить са ѿ  
тебе· цѣкы твоѣа хѣ зовоу-  
шти· ты ми крѣпость гѣи и  
прибѣжиште и оутвѣрже-  
ние:— МД 2об14;

вин.п. ед.ч. ꙗко камень  
прѣтз· вѣрѣоломѣ прѣсто  
валѣимз· оутвѣржение ль-  
стьное· прилѣжно разорѣ-  
сѣи же цѣкви· крѣпко ѡсно-  
вание бывз· МД 9а10.

/МД/

Ср.ІІІ. 1308, SA. 147.

**ОУТВѢРДИТИ** СА СМ. ОУТВѢРДИТИ  
СА

**ОУТРОНЕ** <3> с. ср. = *утро;*  
*Morgen; reggel:*

вин.п. мн.ч. На оутриѣ роѣтва  
хѣа: PE 7в15, пѣ на оутрѣа

роѣтва хѣа: PE 8г7, на трѣа  
/так!/ бѣоавленѣи· сѣго на-  
на прѣдтечи· и крѣсти-  
тала:— /так!/ PE 12б1.  
/PE/

Ср.ІІІ. 1313, SA. 147.

**ОУТРО** <3> с. ср. = *утро, заря,*  
*рассвет, утреннее время;*  
*Morgen, zeitig; reggel, hajnal,*  
*holnap, következő nap:*

вин.п. ед.ч. роѣз бо мои· и  
са|нз сз сѣзиими естз· иже  
вз свѣтлости сѣтз| [не] отз  
улѣкз дѣнз имз| сѣшиимз· а  
оутро не| сѣть· ЖК Іг1;

дат.п. ед.ч. оутроу ж[е] бзи-  
взшж· ста іѣ при брѣзѣ· Ио  
21,4 СК 161а7, вѣристе оуи  
мои кз оутроу проууѣти са  
словесемз твоимз· Пс 118,148  
СПс;

за оутра см. заоутра (нар.).

/СПс, ЖК, СК/

Ср.ІІІ. 1314, SA. 147.

**ОУТРОБА** СМ. ЖТРОБА

**ОУТРЬ СМ. ЖТРЬ**

**ОУТРЬНА <2>** с. ж. = следующее утро, утреннее богослужение, утренняя; *Morgen, morgendlich, morgig, Morgenandacht; a /következő/ reggel, reggeli istentisztelet:*

им.п. ед.ч. **НАКО** ОУТРЬНА  
ОБРЕТЕ СА РАНА ВЗ НОШИ  
ЖИТИЙСЦЫИ· ДѢСТВА БО  
ЛОУУАМИ· ОБЛИСТАВЗШИ ТЫ  
ВЗ|СТОКЗ СЛНУЫНЫИ· МД 10a15;  
местн.п. ед.ч. **НА** ОУТРЬНИ  
РОЖЬСТВА ХѢА| ЕУ ѿ МА· РЕ  
6г7.

/МД, РЕ/

Ср.ІІІ. 1319, SA. 147.

**ОУТРЬНЕ СМ. ОУТРИНЕ**

**ОУТѢХА <2>** с. ж. = утѣха, утѣшение, удовольствие; *Trost; vigasztalás, vigasz:*

род.п. ед.ч. И БѢ УЛѢКЪ ВЪ  
ЕРСЛИМѢ· ЕМОУЖЕ ИМА СЫМЬ-

ОНЫ· И УЛѢКЪ СЫ ПРАВЪДНЫИ И  
УЫСТІВЪ· УАА ОУ|ТѢХЫ  
ИЗЛѢВЫ· Лк 2,25 РЕ 6a7-8, и се  
БѢ УЛѢКЪ ВЪ ЕРСЛИМѢ· ЕМОУ-  
ЖЕ ИМА СЫМЬОНЫ· [и] УЛѢКЪ  
СЫИ| ПРАВЪДНЫИ И УЫСТИВЪ·  
УАА ОУТѢХЫ ИЗЛѢВЫ· Лк 2,25  
РЕ 14г16.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1324, SA. 146.

**ОУТѢШЕНИЕ <3>** с. ср. = утѣшение, успокоение, удовольствие; *Trost, Tröstung; vigasz, vigasztalás, öröm:*

род.п. ед.ч. **ВАРНАВО** ПРЕ-  
ХВАЛЪНЕ· БЛИСТАЮШТИИ СА  
СЗСЯДЕ| СТААГО ДѢА· **НАКО**  
СНЗ ОУТѢШЕНИА· МД 10б8,  
НАКО МОУЖЬ ОУБО СЫИ БЛГЗ· И  
ОУТѢШЕНИА СНЗ БЫЕЗ· МД  
10об1, СЛАВЪНЕ ВАРНАВО· РО-  
ЖЕНЬЕ БОЖЬСТВЕНААГО ОУТѢ-  
ШЕНИА·:- МД 10об13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1325, SA. 146.

**оутѣшитель <2>** с. м. = *утешитель, податель утешения; Tröster; vigasztaló, a vigasztaló:*

дат.п. ед.ч. Положи ꙗко бѣ-  
оутѣшителю дѣхъ въсеаѣте-  
льнѣ въ цѣкви бжій. МД  
120610;

род.п. ед.ч. мовѣжь показѣ са  
блѣгымъ вѣрѣнаво. сжшѣствѣз-  
мъ ѿ оутѣшителя сѣхъ. МД 1а3.  
/МД/

Ср.ІІІ. 1325, SA. Ø.

**оутѣшити <4>** гл. = *утешить, успокоить чем-н. радостным; trösten, beruhigen; vigasztal, megvigasztal, megörvendeztet, megnyugtat:*

наст. 2 л. ед.ч. исконзѣдѣсте  
са оуи мои въ слово твое  
глаголюще когда ѣтѣшиши  
ма Пс 118,32 СПс;

3 л. ед.ч. бжди же милость  
твоя да ѣтѣшитъ ма по  
словеси твоемѣу раба тво-  
его Пс 118,76 СПс;

аор. 3 л. ед.ч. се ма| оутѣши  
въ сѣмѣреніи моемъ. Пс 118,50  
СПс;

3 л. дв.ч. жѣхъ тѣои и па-  
лица твоя та ма оутѣши-  
ста. Пс 22,4 БПс 60617-18.

/СПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1325, SA. 146.

**оутѣшити са <4>** гл. = *утешиться; sich trösten; vigasztalódik, megvigasztalódik, vigasztalást talál:*

инф. рахили плачѣщи са  
ѣаѣ своихъ. и не| хоташе  
оутѣшити са| ꙗко не сжѣ-  
Мт 2,18 РЕ 8all;

наст. 3 л. ед.ч. ꙗко вѣрѣ  
наша ꙗвлѣнъ ꙗко о тѣхъ|  
тогда оутѣшитъ са. Второзак  
32,36 толк. ЕПс 13a10;

3 л. мн.ч. блаженіи плачѣщий  
са. ꙗко ти оутѣшатъ са. Мт  
5,4 РЕ 1461;

аор. 1 л. ед.ч. поманѣхъ сж-

ДЗБЗИ ТВОА УТЗ| ВѢКА И ОУТѢ-  
ШИХЗ СА. Пс 118,52 СПс.

/СПс, ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1325, SA. Ø.

**оухо** <3> с. ср. = *ухо, орган слуха, слух, внимание; Ohr, Gehör, die Ohren; fül, hallás, figyelem*:

род.п. ед.ч. слОУХОМЗ ОУХА  
СЛЗИШАША МА. Пс 17,45 БПс  
1066;

вин.п. дв.ч. се ГЉА ВЗЗГЛАСИ-  
ИМѢАЙ ОУ|ШИ СЛЗИШАТИ ДА  
СЛЗИТЬ. /так!/ Мт 25,30 ТЛ  
40614–15, ИМѢА ОУШИ| СЛЫШАТИ  
ДА СЛЫШ| /так!/ Мт 11,15 РЕ 16В1.

/ТЛ, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1328–1329, SA. 143.

**оууение** <4> с. ср. = *учение, обучение, поучение, указание; Lehre; tan, tanítás, megtanítás*:

род.п. ед.ч. АКО РѢКА ОУУЕ-  
НИА [А]ПЉСКЗИА ВЕСЕЛА[Ш]Е  
ЛИКЗИ: ЛМ 1067;

вин.п. мн.ч. ИСТОУНИКА  
ПРѢДРОСТИ ОУУЕНИНА. ИМЫ  
СЛАВЫ|НЕ. СЛОВО СЗБЕЗНА-  
УАЛЬНО. МД 80616;

твор.п. мн.ч. ЛСТЬ МНОГО  
БЖЬСТВЕНОУ|Ю. ОУУЕНИИ ХѢ  
ИСТИННЫМИ ПРОГОНАШТА. –  
МД 12069, ВѢРНЫНА ЖЕ ВСА  
ПРОСВѢШТАНА. | УИСТЫМИ ОУУЕ-  
НИ /так!/ ТВОИМИ СИЯНИИ.  
МД 13а5.

/ЛМ, МД/

Ср.ІІІ. 1334–1336, SA. 141.

**оууеникз** <43> с. м. = *ученик, последователь, поклонник; Schüler, Jünger; tanítvány*:

им.п. ед.ч. ОУУЕНИКЗ БѢ|ВИ-  
ДЬЦЬ МД 10а4, ВЗЗА СА ОУУЕ-  
НИКЗ ХѢЗ. МД 14а14, ИЗИДЕ| ЖЕ  
ПЕТРЗ. И ДРОУГЗИИ ОУУЕНИКЗ|  
ИО 20,3 СК 158а9, ДРОУГЫИ ОУУ-  
Е|НИКЗ ИО 20,4,8 СК 158а11–12,  
158061–2, ИЗИДЕ|| ЖЕ СЛОВО СЕ  
ВЗ БРАТИЮ НАКО ОУУЕНИ|КЗ ТЗ  
НЕ ОУМРЕТЬ ИО 21,23 СК

163a1—2, оууеникз: СК  
161a17—18, СК 163a5—6;

вин.род.п. ед.ч. обраць же са  
петрз видѣ оууеника ѿгоже  
люблѣше іѣ. Ио 21,20 СК  
162o611—12;

дат.п. ед.ч. теуе же и приде  
кз| симону петрову и кз  
дровг[о]у[моу] оууеникову ѿ-  
гоже люблѣше іѣз. Ио 20,2 СК  
158a6;

зват.п. ед.ч. иоѡдо премову-  
дре. оууениуе сѣсовз МД  
13o66—7;

им.п. дв.ч. идоста же пакз|  
кз себе оууеника. диваща  
са| Ио 20,10 СК 158o67;

им.п. мн.ч. и пристѣплѣше|  
оууеници ѿго. Мт 15,23 ТЛ  
баб, оу|жасѣхъ са оууеници  
ѿго Лк 4,32 ТЛ 7a4, и сз| нимъ  
идѣхъ оууеници ѿго| и  
народз многз Лк 7,11 ТЛ  
10o615, вѣ. прииде іѣ и оууе-  
ници ѿго. въ капернаоумъ.  
Мр 9,33 РЕ 3a10—11, оууеници:

СК 159o69—10, 160a3, 161a9,  
161o62, РЕ 266—7, 14a15;

вин.п. мн.ч. призѣва іѣ  
оууеникы| своѣ. и дасть имъ  
власть| Мт 9,1 РЕ 1a16, и тѣ  
възвѣдѣ ѡуи свои на оуу-  
еникы| своѣ глѣше. Лк 6,20  
РЕ 2b17—18;

дат.п. мн.ч. нз идѣте| и  
ръцѣте оууеникомз ѿго Мр  
16,7 СК 152o64, приде же мѣри-  
магдалзিনি| повѣдаюши оуу-  
еникомз| ѿко видѣхз глѣ.  
Ио 20,18 СК 159a19, ѿвѣи са іѣ  
оууеникомз своимз Ио  
21,1,13,14 СК 160o614—15, 162a1,  
162a4—5, рече глѣ. своимъ  
оууеникомъ РЕ 1b4, 13г3—4, кз  
оууеникомз ѿго. глѣше.  
Лк 5,30 ТЛ 10o64, павѣла.  
семидесятз оууеникомз бы-  
вз върхз МД 1o69, Се же глѣ-  
ше о дѣѣ ... инѣмъ ... и марѣѣ  
... и оуу[ени]комъ ЛВ 1o610—11;  
род.п. мн.ч. възскръсз іѣ ѡ  
мрътвѣхз ста посреѣѣ



оуѹени|кз свойхз Лк 24,36  
СК 156о69—10, бахоу| взкоупѣ  
симонз петрз· и ѿома| ... и  
ина [ѿ]| оуѹеникз ёго дзва·  
Ио 21,2 СК 161а2, и ни|ктоже  
не сзѣаше ѿ оуѹеникз|  
и|стазати ёго тзи кто нѣси·  
Ио 21,12 СК 161о616, пославь  
два ѿ оуѹе|никъ ёго· Мт 11,2  
РЕ 15г14—15, в<sup>ѣ</sup>· стоаше| иишї ѿ  
оуѹени<sup>ѣ</sup>· РЕ 1г19, стоа̃ иѣ на  
мѣстѣ| равнѣ· и народъ  
оу|никъ /так!/  
ёго Лк 6,17 РЕ  
2в2—3;

твор.п. мн.ч. многа же знаме-  
ниа сз|твори иѣ прѣдз оуѹе-  
никзи| своими· яже не сятъ  
писа|на въ книгахз сихз· Ио  
20,30 СК 160о66.

/ТЛ, МД, СК, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1236, SA. 141.

**оуѹинити** <2> гл. = *делать, совершать, устраивать, ставить; einordnen, anordnen, unterordnen; tesz, csinál, állít, rendez*:

наст. 3 л. ед.ч. Гѣ бѣ мой|  
сила моа̃· и оуѹи|ть·| /так!/  
ноуѣ мой на сзвѣ|шенїе·  
Авв 3,19 ЕПс 18а11;

перф. м. 3 л. ед.ч. Тз бо  
кзѣ|за оуѹини|лз нѣсть· І-я  
Царств 2,10 толк. ЕПс 20а11—12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1236—1237, SA. 142.

**оуѹитель** <7> с. м. = *учитель, наставник; Lehrer, Meister; tanító, mester*:

вин.-род.п. ед.ч. Слова възплз-  
· штьшаго са· оефѣтз и оуѹи-  
тела· и се|го бѣовидьѹе·  
свѣтьлостїю раждегомз· МД  
14а1;

дат.п. ед.ч. дѣлы испз|лнївз·  
себе привелз еси· въсе при-  
ношениѣ уи|сто· оуѹителю  
своемоу хѣ моли са възїноу·  
МД 1о613;

род.п. ед.ч. дѣлство при-  
имзши·| ѿтз сѣааго павѣла·|

взселѣньскааго оуѣителя.  
ЖФ 2в18—19;

зват.п. ед.ч. она гѣа ѣмоу  
ѣврѣискзи равви. ѣже нари-  
цае|ть са оуѣителю. Ио 20,17  
СК 159a11, на нь гѣа. оуѣите-  
лоу Мр 9,38 РЕ 3612, и рекоша  
къ нем|оу оуѣителюу уѣто  
сы|творимъ. Лк 3,12 РЕ 11611;

род.п. мн.ч. ѡбрѣтоста и въ  
црѣви сѣдашь сре|дѣ оуѣи-  
тель. Лк 2,46 РЕ 9613.

см. еще: законооуѣитель  
/ЖФ, МД, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1238—1239, SA. 142.

оуѣити <9> гл. = *учить,*  
*обучать, научить; lehren, beleh-*  
*ren; tanít, oktat:*

пов. 2 л. ед.ч. реуе же па|вълз  
ѣаи. и оуѣи слове|си бѣиѣ.  
ЖФ 2a17;

имп. 3 л. ед.ч. и сѣдз ис  
кораблѣа оуѣааше| нароази.

Лк 5,3 ТЛ 70б11, и ѡврѣзь  
оуста сво|а оуѣаше а гѣа.  
МТ 5,2 РЕ 14a17;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. и бѣ оуѣа въ сѣботзи Лк  
4,31 ТЛ 7a3, Въ врѣма ѡно. бѣ  
оуѣа іѣз. Лк 5,17 ТЛ 80б5,  
паде на мѣсте. ѣдеже| па-  
вълз сѣдѣ оуѣа. ЖФ 261;

дат.п. ед.ч. хѣи реуе по-  
добае|ть. | взнимати оуѣа-  
щоу. | на ѣсповедање и по-  
каанье. ЕПс 9г9;

им.п. мн.ч. [шедше наоуѣите  
въса назыкзи] крѣстаща на  
взима /так!/ оѣа и сѣа. и  
сѣа|го дѣа. оуѣаща на блю-  
сти. вса ѣли|ко заповѣда  
вамз. Мт 28,20 СК 152a2.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1340—1341, SA. 142.

оуѣиѣити <1> гл. = *уширить,*  
*расширить; ausbreiten; kiszéle-*  
*sít:*

перф. м. 2 л. ед.ч. и оуширилз  
нѣси стопѣи моѣ подѣ мною  
Пс 17,37 БПс 1а8.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1344, SA. 146.

**оуштенье** <1> с. ср. = по-  
буждение; *Eifer; buzgalom, buz-  
dítás*:

им.п. ед.ч. пѣмъ възложи са-  
нѣсть же и оуштенье въ-  
рѣнѣмъ Пс 97,загл ЕПс 6а12.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1345, SA. 0.

**оуязвити** <1> гл. = уязвить,  
изранить; *verwunden; megsebez,  
megsért*:

перф. м. 2 л. ед.ч. и бѣствѣ-  
ный крѣстъ оуспѣшно въз-  
приимъ врага оуязвилъ  
ѣси МД 30б4.

/МД/

Ср.ІІІ. 1347–1348, SA. 141.

**оуязвити** <1> гл. = уязвлять;  
*verwunden; megsebesít, megse-  
bez, megsért*:

прич. страд. наст. м. им.п.

ед.ч. на крѣстѣ възнесе са-

и оуязвенѣмъ стрѣлами

МД 40б15.

/МД/

Ср.ІІІ. 1348, SA. 0.

**оуяснити** <2> гл. = уяснить,  
объяснить, сделать ясным,  
понятным; *erklären, zerglie-  
dern, deutlich machen; meg-  
magyaráz, megvilágít, érthetővé  
tesz, megértet*:

пов. 2 л. ед.ч. оуясни ми:-

МД 30б6, Оуясни ми языкъ

великий мѣнкомъ хрѣбъ

и твѣдый страдалецъ и

даждь благодѣть хвалаштвоу

та МД 30б7.

/МД/

Ср.ІІІ. 1348–1349, SA. 141.

**оуѣдинѣнѣз** <1> прил. = *оди-  
нокий, уединенный; einsam,  
unbewohnt; magányos, elhagya-  
tott /hely/:*

ср. им.п. ед.ч. *ѡанѣ бѣ мѣсто  
оуѣдинѣно· ѡдеже сѣѡна ѡе-  
кла сзѣиѡаѡше вѣилиѣ· ЖФ  
2г18—19.*

/ЖФ/

Ср. III. 1159, SA. Ø.

Ф

Ф = *буква кирилловской азбуки,  
называемая "ферть", числовое  
значение: пятьсот, пятисотый*

Ѳ /так!/ см. ѳ

**Ѳаноуилевз** <2> прил. = *Ѳану-  
илов; des Phanuel; Fánuelé,  
Fánuelnek a...:*

ж. им.п. ед.ч. и бѣ *ѡѡѡ  
пѡѡѡца·| ѡѡѡи Ѳаноуилѣва·*

Лк 2,36 РЕ 15613, ... *ѡѡѡи  
Ѳаноуилѣва·* Лк 2,36 РЕ 6в3.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 27.

**Ѳараонитьскз** <1> прил. = *фа-  
раонский, принадлежащий  
фараону; des Pharao; fáraói, a  
fáraóhoz tartozó:*

ср. вин.п. мн.ч. *Вз глоуѡинѣ  
постѣла древлѣ·| Ѳараѡнѣтъ-  
ска вѣса вѡинѣ|ства· МД  
10618.*

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

**Ѳаресз** <2> личн. м. = *фарес;  
Phares; Fáresz /Krisztus őse a  
nemzetséglajstromban/:*

им.п. ед.ч. *Ѳаресъ же роди  
нѣ|ѡрома·* Мт 1,3 РЕ 3г3;

вин.-род.п. ед.ч. *ѡѡѡ| же роди-  
Ѳарѣса ѡ ѡѡѡ· ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ·  
Мт 1,3 РЕ 3г2.*

/PE/

Ср. Ø, SA. 27.

**фарисей** <3> с. м. = *фарисей*;  
*Pharisäer; farizeus /a farizeusok*  
*zsidó szektájának tagja/*:

им.п. мн.ч. ѿ бѣа|хъ сѣдаше  
 фарисей· ѿ законѹ|ителне·  
 Лк 5,17 ТЛ 8об6, ѿ наѹа|ша  
 помзшлѣти· кзнихъници·| ѿ  
 фарисей глѣше· Лк 5,21 ТЛ  
 9а3, ѿ рзпзтаа|хъ кзнихъници  
 ѿхз·| ѿ фарисей· кз оѹ-  
 ученикомз ѿго· Лк 5,30 ТЛ  
 10об4.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1352, SA. 27.

**февраль** <1> с. м. = *февраль*;  
*Februar; február*:

род.п. ед.ч. мѣа февара|  
 сѣа сѣмѹ трѹфонѹ· РЕ 14в15.

/PE/

Ср.ІІІ. 1353, SA. 28.

**филипз** <2> личн. м. = *Филипп*;  
*Philippus; Fülöp /*(1) *apostol*;  
*(2) negyedes fejedelem, Nagy*  
*Heródes fia/*:

дат.п. ед.ч. и фили|пъ же брѣ-  
 тоѹ ѿго· ѹе|тѣтоѹ владѹ-  
 шѹ|итѹрѣисков· и трѣ|хони-  
 тьскоѹ странѹѹ· Лк 3,1 РЕ  
 10в15–16;

род.п. ед.ч. сѣго апла|фи-  
 липа· РЕ 1в18.

/PE/

Ср. Ø, SA. 28.

**философз** <1> с. м. = *философ*,  
*ученый; Philosoph; filozófus, tu-*  
*dós /ember/*:

род.п. ед.ч. тже ѡбѣзз|до-  
 иде и по радѹ· аха|ѿна ѿте-  
 ра· илоѹстри|а· глаголива  
 фило|софа· крѣтиана· ЖФ  
 1617–18.

/ЖФ/

Ср.ІІІ. 1354–1355, SA. 28.



/protovértanú, nagyvértanú, a legenda szerint Szent Pál tanítványa, szept. 24./:

им.п. ед.ч. сѣѡна пѣрвоу|уе-  
ница· фекла· ѡбрѣ|те вѣса  
сѡщаа вѣ ми|трополи селеу-  
кии' поганзи сѡща· ЖФ 2в20,  
сѣѡна· фекла сѣбирадше вѣ-  
лиѣ· ЖФ 2г19–20;

дат.п. ед.ч. приѣз|ва и· и  
доведе и кѣ сѣѣ|и феклѣ·  
ЖФ 1г23;

род.п. ед.ч. уоудо· ѡ· сѣзиа  
фе|клзи· ЖФ 2в13–14;

твор.п. ед.ч. Трѣфена же|  
многзи рѣззи и| злато по-  
сѣла павѣлоу·| феклоу на  
слоужьбѣ·| нишиниу· ЖФ  
2а21.

см. еще: аплофекла

/ЖФ/

Ср. Ø, SA. 140.

ѲЕОДОРОУ <21> личн. м. = Фео-  
дор, Федор; Theodorus,  
Theodor; Teodor, Tódor /szent  
és vértanú/:

вин.-род.п. ед.ч. вѣси похва-  
лимз вѣрни|и· и оуѣлажимз  
достойно· феѡдора добл|го  
и вѣликааго мѣнка· вѣсе-  
лѣнына поборѣнїка· МД 2а10;  
зват.п. ед.ч. феѡдоре МД 4а12,  
5об17, 6а14, вѣомоудре феѡ-  
доре МД 5об15, воѣводо до-  
блїи феѡдоре· МД 3об12, ве-  
лїи мѣнуе феѡдо|ре:– МД  
3об22, феѡдоре: МД 3об4–5,  
6а17, божїи моуѣени|уе феѡ-  
доре:– МД 2а21, феѡдоре· мо-  
ли ѡа бѡ МД 3а20, феѡдоре  
МД 4а6, 4об19, феѡдоре: МД  
2об1, 2об7–8, 3а10, 4а17, 5а7,  
5об2, на лѣсть доблѣвалз ѣ-  
си феѡдоре· МД 2а2, стра-  
стотѣрпѣуе славынїи| феѡ-  
доре· поюштаѡ та рабы  
своѡ сѣхранаи· МД 3а4.

/МД/

Ср. Ø, SA. 140.

ѲЕОКЛИѡ <1> личн. ж. = Фе-  
оклия; Theoklia; Teoklia:

зват.п. ед.ч. и приѣз|вавши  
матеръ своѣхъ| реувѣ ѳеѡкли-  
е мати ѡ|жеши ли вѣровати-  
на|ко живѣз ѣсть бѣ нѣснз|и-  
ЖФ 2618.

см. еще: ѳекла, дпложекла

/ЖФ/

Ср. Ø, SA. Ø.

ѳѢ <2> числ. = *девятнадцать,*  
*девятнадцатый;* *neunzehn,*  
*neunzehnte; tizenkilenc, tizen-*  
*kilencedik;*

ѳѢ. двѣѳѢ. ѳѢ. БПс За8, ѳѢ РЕ  
161.

/БПс, РЕ/

Ср. Ø, SA. Ø.

ѳома <5> личн. м. = *Фома;*  
*Thomas; Tamás /a "hitetlen", a*  
*12 apostol egyike; ragadvány-*  
*neve: kettős, iker/;*

им.п. ед.ч. ѳома же ѣдинз ѡ  
обою на деисате нарицае-  
мзиѡ близнь|ць не бѣ тоу сз  
ними ѣгда при|де іѢ. Ио 20,24

СК 159об19, и по ѡсми дѣнь и  
пакзи ба|хоу възятрь оуве-  
ниціѡ ѣ|го и ѳома сз ними-  
Ио 20,26 СК 160а12, ѡвѣща ѳо-  
ма Ио 20,28 СК 160об1, бахоу|  
взкоупѣ симонз петрз. и ѳо-  
ма| нарицаемзиѡ близньць-  
Ио 21,2 СК 160об18;

дат.п. ед.ч. потомъ глѣ ѳомѣ|  
принѣси прѣсть /так!/  
твои стѣмо| и виждѣ роуцѣ мои ... и  
не|бодни| невѣрнз нз вѣрь-  
нз Ио 20,27 СК 160а15.

/СК/

Ср. Ø, SA. 141.

## Х

х = буква кирилловской азбуки,  
называемая "хъръ", числовое  
значение: *шестьсот, шестисо-*  
*тый*

хѢ см. христз

халдеѡ <1> геогр. ж. = *Халдея;*  
*Chaldea; Káldea /Mezo-*



potámia déli része, tkr. Babilónia v. Babel/:

им.п. ед.ч. Пешть оґньна ѡнз-  
гда вз| вавилонѣ. дѣтели  
раздѣлаше. бжіймь|| вѣлѣни-  
имь. халадѣа оґпалаюшти.  
вѣрнѣа жѣ| прохладяюшти. ѡ  
поюшти. МД 9об1.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

**ХАНАНѢЙСКЪ** <1> прил. = хана-  
нейский, женщина хананеянка;  
von Каанаа; kánaáni, а "ká-  
naáni asszony":

ж. им.п. ед.ч. ѡ се жеѡ| хана-  
нанѣйска. ѡ прѣдѣлз тѣхз ѡ-  
шьдзши взззпи глѣжши. помнѣ-  
лоуѡ ма гѣ Мт 15,22 ТЛ 6а1.

/ТЛ/

Ср. Ø, SA. 32.

**ХВАЛА** <6> с. ж. = хвала, вос-  
хваление, похвала, слава, сла-  
вословие, благодарность; Lob,  
Preis, Ruhm, Dank; hála, köszö-  
net, dicséret, dicsőség, dicsőítés,  
magasztalás, jutalom:

им.п. ед.ч. кааа вамз хвала  
нѣсть Лк 6,32,33,34 ТЛ 9об9,  
9об12—13, 9об16, тзи же вз  
сѣмь живешѣ хвала излѣва|  
Пс 21,4 БПс 4об13;

вин.п. ед.ч. ѡко да наведоу  
на та-| пѣснь. ѡ хвалоу при-  
несѣ любѣзновѣмоу. МД  
3об10;

род.п. ед.ч. ѡ хвалзи нѣго  
исплзнь| землѣ. Авв 3,3 ЕПс  
15в7.

/ТЛ, ЕПс, МД, БПс/

Ср. III. 1363, SA. 34.

**ХВАЛИТИ** <11> гл. = хвалить,  
восхвалять, славить, просла-  
влять; loben, rühmen, preisen,  
danken; dicsér, dicsőít, magasz-  
tal:

пов. 3 л. ед.ч. въсако бо дзи-  
ханѣ да| хвалить гдѣ. Пс  
103,1 толк. ЕПс 10а2, да сѣдомь  
реуе ѡ прѣвѣдоу. хвалить  
сѣце| улѣкз. 1-я Царств 2,10  
толк. ЕПс 20а1;

аор. 1 л. ед.ч. седьмишѣди  
днѣмъ хвалитъ та о сж-  
дѣбахъ правды твоеа Пс  
118,164 СПс;

3 л. мн.ч. Иоудо братиѣ  
твоѣ хвалиша та брата  
бывѣша МД 14а18;

прич. действ. наст. м. вин.-  
род.п. ед.ч. бѣпрѣ[ат]зна про-  
повѣдника и бѣоу глагола ави-  
сѣнелѣпно избавителя  
х[ва]лаша [и в]ѣрно възспѣ-  
вающе(а) дѣ: ЛМ 1а26—27;

дат.п. ед.ч. ѿ даждь бла-  
гоудѣть хвалашюу та МД  
3об9;

им.п. мн.ч. и бахоу| възня въз  
црѣви хвалаше ѿ| бѣго-  
слѣше бѣ аминъ:— Лк 24,53  
СК 157об17, и възвратиша сѧ  
пастыри| славаше и хвала-  
ше бѣ| о въсѣхъ Лк, 2,20 РЕ  
5г2, възвратиша сѧ па|стоу-  
си славаше и| хвалаше бѣ.  
... Лк 2,20 РЕ 8г14;

вин.п. мн.ч. апѣ на сѣсноѣ  
пристаништѣ та хва|лашта-  
ѣ наставляи:— МД 14об15-16;  
род.п. мн.ч. множество вой  
небесѣихъ хвалашиихъ бѣ  
Лк 2,13 РЕ 5б15—16.

/СПс, ЛМ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1364, SA. 34.

**ХВАЛИТИ Сѧ** <8> гл. = *хва-*  
*литься, хвастаться; sich rüh-*  
*men; dicsekszik, kérkedik, hival-*  
*kodik:*

инф. ѿже бо ѿ гѣ| хвалити сѧ  
твѣдоу 1-я Царств 2,9 толк.  
ЕПс 19г17;

пов. 3 л. ед.ч. да не хва|лить  
сѧ прѣмудрѣи прѣмудрости-  
ѣ| своѣѣ ... ѿ да не хва-  
лить сѧ си|льной силою сво-  
ѣѣ ... ѿ да не хвалити сѧ  
бо|гатѣи богатствомъ сво-  
ѣѣ ... Нз ѿ семъ да хвалити|  
сѧ хвалаи сѧ ... ѿ 1-я Царств  
2,9 ЕПс 19в18, 19г4, 19г8,  
19г13—14;

2 л. мн.ч. Не хва|лите са и  
г|лите възисо|кзи|хз възгъзди-  
ни: 1-я Царств 2,2 толк. ЕПс  
18в12;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Нз ђ семь да хвалиты|  
са хвалай са. 1-я Царств 2,9  
толк. ЕПс 19г14;

им.п. мн.ч. Хвалаштей са ђ  
идолѣ|хз своѣхз: Пс 96,7 ЕПс  
5а3.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1364, SA. ѐ.

хѣз см. христовз

хероувимз <1> с. м. = херувим;  
*Cherubim; kerub, főangyal*:

местн.п. ед.ч. Съда на хероу-  
вимѣ·| подвижить са земаля·  
Пс 98,1 ЕПс 8а15.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1367, SA. 32.

хладз <1> с. м. = хлад, холод,  
прохлада; *Kühle, kühler*  
*Hauch; hideg, hűvös/ség/, hideg*  
*fuvalat*:

вин.п. ед.ч. мѣтла высокз  
пламень възнеслз ёсть· хѣ  
же| простретз бѣоуѣстивамз  
дѣтымз· хладз дж|ховьный·  
МД 9а2.

/МД/

Ср.ІІІ. 1369, SA. 32.

хлзмз <2> с. м. = холм, возвы-  
шенность; *Hügel, Höhe; halom,*  
*domb, kiemelkedés*:

им.п. ед.ч. и въса го|ра и хъ-  
мь съмѣритъ са· Лк 3,5 РЕ  
10г18;

им.п. мн.ч. Сзкроушиша са  
го|рзи нждея· и ста|ша хлз-  
ми вѣуь|ний: Авв 3,6 ЕПс 16а4.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1425, SA. 33.

хлѣбз <10> с. м. = хлеб, посев,  
хлеб зерновой и печеный, пи-  
тание, пища; *Brot; kenyér, ga-*  
*bona, eledel, élelem*:

им.п. ед.ч. рѣци| да каменеіе  
се хлѣбѣ| бѣдетъ· Мт 4,3 РЕ  
12г5;

вин.п. ед.ч. и приимз хлѣз  
блѣви· и· прѣломлѣ данѣше  
има Лк 24,30 СК 156a12, и  
на|коже и|злѣзоша на землю·  
ви|дѣша огнь лежащ· и рѣи  
на| немь лежащ и хлѣз· Ио  
21,9 СК 161o68, приде же и|  
приимз /так!/  
хлѣз дастъ имз  
и рѣи| такоже· Ио 21,13 СК  
161o619, в|звѣсти хлѣз ѡт|  
земли· Пс 103,14 ЕПс 12г4,  
исп|знѣ хлѣз ли|шиша са·  
1-я Царств 2,5 ЕПс 18г16;

род.п. ед.ч. нѣсть добро| ѡта-  
ти хлѣба ѿ| уа|з· и по|врѣши  
и пьсомз· Мт 15,26 ТЛ 6a14,  
Таиндаго на|риуеть| хлѣба·  
иже и|есть тѣ|ло хѣо· Пс 103,14  
толк. ЕПс 12г7, и та повѣда-  
ста| иже б|зиша на по|ути· и  
и|ако са по|зна има в|з прѣло-  
мление хлѣба| Лк 24,35 СК  
156o66;

местн.п. ед.ч. тано е|сть не| ѡ  
хлѣбѣ единомь жи|вь б|детъ  
у|лѣкъ· Мт 4,4 РЕ 12г8.

/ТЛ, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1371–1373, SA. 32.

**ХОДАТАИ** <3> с. м. = *ходатай,*  
*проситель, посредник, помощ-*  
*ник, посол; Erwicker, Vermitt-*  
*ler, Fürsprecher; pártfogó, gyá-*  
*molító, közbenjáró, szószóló, kö-*  
*vet;*

им.п. ед.ч. Пришѣствова ѡтз  
дѣ|и не ходатаи ни а|н|лѣ·  
нз ты самь| гь· МД 7o614,  
Ходатаи б|оу· и у|лѣкомз  
б|и|сть хѣ бѣ· МД 8a9,  
ходатаи бѣ· и у|лѣкомз б|и·-  
МД 11o64.

/МД/

Ср.ІІІ. 1377–1378, SA. 33.

**ХОДАТАИЦА** <1> с. ж. = *содей-*  
*ствующая, способствующая,*  
*помощница; Vermittlerin, Für-*  
*sprecherin; közbenjáró, közve-*  
*títő, szószóló /nő/;*

вин.п. ед.ч. Единов дѣ|цю т|а  
мѣ|рь у|темз· и|ако сп|сению|  
ходатаицю· б|ывш|а намз  
непороу|наа· МД 7o611.

/МД/

Ср.ІІІ. 1379, SA. Ø.

**ХОДИТИ** <11> гл. = *ХОДИТЬ, ИДТИ, ДВИГАТЬСЯ, ШЕСТВОВАТЬ, СОВЕРШАТЬ ПУТЬ, БЫВАТЬ, ПРОХОДИТЬ*; *gehen, wandern; megy, jár, jár-kei, elmegy, mozog, /ott/ van*:

наст. 3 л. ед.ч. поѣдз ними|  
ходить. Ио 10,4 ТЛ 1a8, иже не  
ходи|ть по насъ. и възра-  
ни|хомъ ёмоу. ако не ходи|ть  
по насъ. Мр 9,38 РЕ 3615–16,  
3617–18;

3 л. мн.ч. слѣпий прозира-  
ють. и хромии ходать. Мт 11,5  
РЕ 16a1;

пов. 2 л. ед.ч. вѣста|ни ѿ  
ходи. Лк 5,23 ТЛ 9a12;

аор. 3 л. ед.ч. хѣ шѣсти|имъ.  
имъже по морю| ходи. Авв 3,10  
толк. ЕПс 16b15;

имп. 1 л. ед.ч. и хождѣахъ вѣ  
широтѣ Пс 118,45 СПс;

2 л. ед.ч. ꙗкогда бѣ юнѣ пона-  
саше са и хождѣше ꙗмо же

хоташе Ио 21,18 СК 162o63–4;

3 л. дв.ч. и хожа|аста родите-  
ла ёго по| въса лѣта. въ  
ёрсѣмъ. Лк 2,41 РЕ 9a9–10;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. Хожаи на криловъ вѣтрѣ-  
нюю. Пс 103,3 ЕПс 10b2;

им.п. мн.ч. хожаще же пропо-  
вѣдаите глѣше. ако при|бли-  
жи са цѣтво нѣсноу. Мт 10,7  
РЕ 168.

/СПс, ТЛ, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1379–1382, SA. 33.

**ХОТЕНИЕ** <1> с. ср. = *ХОТЕНИЕ, ПРОШЕНИЕ, ЖЕЛАНИЕ*; *Wille, Wunsch, Begehren; kívánság, óhaj, óhajtas, kérés*:

род.п. ед.ч. и хотѣниа оустъ  
него нѣси него лишилъ. Пс  
20,3 БПс 3o615.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1389–1390, SA. 33.

**ХОТѢТИ** <22> гл. = *ХОТЕТЬ, ЖЕЛАТЬ*; *wollen; akar, kíván, óhajt*:

наст. 1 л. ед.ч. гл҃а емоу| іѣ  
аще хо[ш]ѣ да тз прѣзѣва-  
іеть дондеже придоу. что не|  
/так!/ тебе. Ио 21,22 СК  
1620б18, нз аще хо[ш]ѣ ... Ио  
21,23 СК 163а3—4;

2 л. ед.ч. бѣди тебѣ ꙗкоже  
хощеши Мт 15,28 ТЛ 60б2, аще  
бо ѿмѣнию хощеши дасть ти  
мноѡ. ЖФ 2621—22, инз та  
поѡше|ть ѿ ведеть ꙗможе не  
хощеши. Ио 21,18 СК 1620б7—8;

3 л. ед.ч. иже хощеть старѣѿ  
бѣти. да бѣдетъ всѣхъ мѣ-  
ний. Мр 9,35 РЕ 3а19—20, вѣс-  
ходитъ бо и на вѣтрѣи егда-  
же хощетъ. Пс 103,3 толк.  
ЕПс 10в5, егдаже хощетъ ѿ|  
вз огнь взмѣтаѣ|ть са. Пс  
103,4 толк. ЕПс 10в17, вса ꙗже  
хощетъ| творить. 1-я Царств  
2,3 толк. ЕПс 18г8, и мрѣвзѣа  
бо ꙗгда хощеть живзѣи сз-  
твори|ть. 1-я Царств 2,6 ЕПс  
19а18, и сѣсеть и аще хо-  
щеть. Пс 21,9 БПс 5а5;

в сост. буд.: хощеть бо ирод  
искати ѡтроуате. да  
погжи|ть е. Мт 2,13 РЕ 7г5;

2 л. мн.ч. ꙗкоже хощете да  
твораты| вамз чл҃вци. ѿ взи  
творите ѿмз такожде. Лк  
6,31 ТЛ 90б7, и аще хощете  
приѡти. тѣ е|сть ѿльа хота  
приити. Мт 11,14 РЕ 16б18—19;

имп. 2. л. ед.ч. ꙗгда бѣ юнз  
поѡсаше са и хоща|ше ꙗмо  
же хоташе. Ио 21,18 СК 1620б4;

3 л. ед.ч. се же гл҃аше  
клепла. конѣ|ѡ сзмирътъѡ.  
хоташе оумрѣти. Ио 12,33  
ТЛ 2а15, рѡхили плачу|щи са  
чл҃вк своихъ. и не| хоташе  
оутѣшити са| ꙗко не сѣтъ.  
Мт 2,18 РЕ 8а11;

3 л. мн.ч. се же гл҃аше о дѣѣ  
[егоже]| [хо]тѣахъ приимати  
вѣрѣнѡш[и]и вѣз нѣ. ЛВ 10б6,  
толико| ꙗ повелѣ стрѣзгати  
но|гзтѣи. дондеже чрѣва| има  
хотѣахъ испасти| на землю.  
ЖК 2в9;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. и не хота| облиуити ѿ  
Мт 1,19 РЕ 4620, съ ѿсть хота|  
избавити /так!/ ѿзѣна. Лк  
24,21 СК 155066, и аще хошете  
приати. ть ѿсть ѿльа хота  
приити. Мт 11,14 РЕ 16620.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, БПс, СК,  
РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1390–1392, SA. 33.

**храбръз <1>** прил. = *храбрый, мужественный, смелый*; *tapfer, kriegertisch; bátor, férfiás, mérész, harcias*:

м. им.п. ед.ч. Оуѡсни ми ѡ-  
зыкъ великый. муѡкомъ хра-  
бръз. и твьрдыи страдальць  
МД 3067–8.

/МД/

Ср.ІІІ. 1394, SA. 33.

**храбръство <1>** с. ср. = *храбрость, доблесть, мужество*; *Tapferkeit; bátorság, vitézség*:

вин.п. ед.ч. Свѣтъло си аще-  
вно храбръство. ѡвѣ сз-  
тво|ра. неуѣстивомоу цѣю  
премонуаре. МД 2065.

/МД/

Ср.ІІІ. 1395, SA. 0.

**храмина <2>** с. ж. = *дом; Haus; ház*:

род.п. ед.ч. гѡдинъ храми-  
нъ. Мт 24,43 ТЛ 3а8, не бзи  
оставилъ. подзѣзити храми-  
нъ своѣнъ. Мт 24,43 ТЛ 3all.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1396, SA. 33.

**храмъ <6>** с. м. = *дом, здание /для богослужения/, церковь, храм, палатка; Haus, Gebäude, Kirche, Tempel; ház, épület, istenháza, templom, szentély*:

им.п. ед.ч. обавѣ разоумѣи  
уло|ѣка. занѣ сзподобѣ| са  
храмъ бѣей бзѣти. Пс 95,10  
толк. ЕПс 3а3;

вин.п. ед.ч. вѣ храмъ  
аполонѡвѣ| повелѣ приве-  
сти сѣа|аго кодрѣнта и про-  
уа|а. ЖК 2г21, вѣлѣзше на  
храмъ скѣ|зѣ скѣдѣлзи нѣз-  
вѣсиша ѿ. Лк 5,19 ТЛ 8об15, и  
вѣшѣдѣше въ храмъ /так!| оу-  
видѣша ѡтроуа. Мт 2,11 РЕ 7в1;  
местн.п. ед.ч. погребено же  
бѣ| уѣстьное ѣа тѣло. вѣ|  
сѣтъмъ храмѣ ѣа. вѣ немѣже и  
памать ѣа| творимъ. ЖФ 2вб;  
им.п. мн.ч. Села ѡтиѣпѣска  
оу|боа|ша са. и храми| землѣ  
мадѣамѣ|скзи. Авв 3,7 ЕПс  
16а15.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1398—1399, SA. 33.

**хранити** <4> гл. = *хранить,*  
*охранять, беречь, оберегать,*  
*соблюдать, защищать; hüten,*  
*bewahren, bewachen; őriz, meg-*  
*őriz, megtart, betart:*

наст. 3 л. ед.ч. Хранить гѣ  
вѣса прѣ|подобѣнзиа ѿго.  
Пс 96,10 ЕПс 5в14, иѡ рабъ

твои хранить а. — Пс 18,12 БП:  
2об14;

3 л. мн.ч. си хранатъ за-  
повѣди бѣжѣа. Пс 102,18 толк.  
ЕПс 9а3;

прич. действ. наст. м. дат.п.  
мн.ч. приуастѣникъ аѣз всмъ  
вѣсѣмъ боаѡимъ са тебе и  
хранаѡимъ заповѣди твоа.  
Пс 118,63 СПс.

/СПс, ЕПс, БПс/  
Ср.ІІІ. 1401, SA. 33.

**христовъ** <38> прил. =  
*Христов; Christi; krisztusi,*  
*Krisztusé, Krisztusnak a...:*

м. им.п. ед.ч. домъ бо| хѣз  
цѣкзи ѿсть. Пс 97,3 толк. ЕПс  
6в18, радѡуѣ са войникъ хѣз.  
МД 4а14, хѣз аѣлз. МД 7а7,  
вѣзѣ са оуѡеникъ хѣз. МД  
14а14, пѣснѣми да похвалимъ.  
хѣз крѣститѣль МД 15об4, хѣ  
исъ /так!| прослави са. МД  
3а20;



вин.-род.п. ед.ч. Неплоды днь-  
сь. хѣа праѣуоу ражаётъ.  
МД 15о622;

дат.п. ед.ч. кз| разоумоу хѣж  
приоууинаѣмз. словесы и  
дѣ|наниимъ. МД 1а10;

род.п. ед.ч. вѣ свѣтѣз и|зиае-  
просвѣштающа-| словзъмъ  
бл҃гатынѣимъ нѣзыкы вѣсе  
наслѣ|дѣе хѣа проповѣдъ-  
ника:— МД 12а17;

ж. им.п. ед.ч. Проревета ино-  
иѣ вино е|же иѣсть крѣзвѣ хѣа:~  
Пс 103,15 толк. ЕПс 12г14;

вин.п. ед.ч. Тзгаа бо оуѣда-  
тъ| вѣсака колѣна земьнаѣ-  
непостижѣ|нѣѣ силову хѣоу.  
Пс 88,9 толк. ЕПс 2г19;

род.п. ед.ч. обѣштеѣ тѣла| и  
крѣзвѣ хѣзѣ Пс 103,15 толк. ЕПс  
12г19;

твор.п. ед.ч. бл҃годатѣѣ  
хвоѣ. ЖФ 2в9, бл҃говѣстоуѣѣ  
ѣси просвѣтилз-| б҃гомодѣрз  
ваѣнаво. хѣою проповѣди-  
ю:— МД 11о67;

вин.п. мн.ч. Земьскоѣ житиѣ  
оу|зѣ|рѣвз тайнзѣ хѣзѣ по|дви-  
жа са сирѣуѣ прѣ|ложи са:~  
Пс 96,4 толк. ЕПс 4в8;

дат.п. мн.ч. рѣками разлѣуѣ-  
ными свѣтѣма. сиѣнѣѣ зѣ|  
рашти. вѣсесильна ѣ дѣховѣ-  
на. область тайна|мз хѣамз.  
слоужителю отзлѣуѣ та прѣ-  
хвальне:— МД 11а3;

род.п. мн.ч. неизречензѣнаѣ  
с[з]мотрѣнѣѣ хѣзѣ [т]аинз:  
асно| авилз еси: ЛМ 1о61;

ср. им.п. ед.ч. хѣо тз бо иѣсть  
цѣѣ| вѣ|сѣхз вѣкз:~ Пс 102,19  
толк. ЕПс 9а13, иѣже иѣсть  
тѣ|ло хѣо. из дѣвзѣ рѣ|жаево-  
иѣ. Пс 103,14 толк. ЕПс 12г8;

вин.п. ед.ч. нѣко имѣ|штѣ сѣѣ  
сзхожае|нѣѣ хѣо:~ Пс 95,12  
толк. ЕПс 362, псѣ дѣзѣ и сѣ  
псѣамз| авлаѣѣѣ цѣѣство хѣо.  
ЕПс 8а5, вѣси иѣже отз идолз-|  
обративзше са. и|сповѣда-  
нѣѣ трѣбо|ваѣхѣѣ. приѣмлюще|  
на са имѣ хѣо:~ Пс 98,3 толк.

ЕПс 8619, Помз|сливз хѣо  
 прише|стїе. Авв 3,16 толк.  
 ЕПс 17в10, Пригладахъ въ сз-  
 ни|тиѣ хѣо. Авв 3,16 толк.  
 ЕПс 17620, тѣмъ же а|пѣ| сѣз  
 сзтворенз. въсѣмз проповѣ-  
 да хѣо прише|ствїе много.  
 МД 9а15, въ има хѣоѣ МД 1а15;  
 дат.п. ед.ч. въса праваштїаа  
 са| прише|ствїю хѣоу| огнѣ  
 попали. Пс 96,3 толк. ЕПс  
 4614, въровавзшей прише|  
 ствїя хѣоу. нена|видите  
 идола. на|ко| тзлаз. Пс 96,10  
 толк. ЕПс 5в11;  
 род.п. ед.ч. нѣ: ѿ: прѣже  
 рождѣства хѣа| РЕ 3а4, сѣта.  
 прѣ роѣва хѣа:— РЕ 3в11, рождѣ|  
 /так!/ (рождѣства, роѣства,  
 роѣва) хѣа РЕ 4г10, 6г7, 7в15,  
 8г7, страхомъ прише|ствїа  
 хѣа иштез|на|шна. Пс 96,5  
 толк. ЕПс 4в16;  
 твор.п. ед.ч. нѣ прѣдѣ рождѣсто-  
 мъ хѣмъ. РЕ 3в14;

местн.п. ед.ч. сѣта по рождѣ-  
 ствѣ хѣѣ| РЕ 8613, нѣ по рождѣ-  
 ствѣ хѣѣ. еѣ| РЕ 8г2.  
 /ЛМ, ЖФ, ЕПс, МД, РЕ/  
 Ср.ІІІ. 1405—1406, SA. 33.

**христороубецъ** <1> с. м. =  
 христороубец, преданный Хри-  
 сту, благочестивый; *der Chris-*  
*tus liebt; Krisztust szeretõ /em-*  
*ber/*;

им.п. мн.ч. мажи болюбзци и  
 хѣ|любзци. шззаше въ| слѣзз  
 ихз. възаша въ|ствѣти има  
 тѣлестъ. ЖК 2г8—9.  
 /ЖК/  
 Ср.ІІІ. 1406, SA. 33.

**христоповѣдць** <1> с. м. =  
 христопроповедник, проповед-  
 ник Христа; *Christverkünder,*  
*Verkünder Christi, Christpre-*  
*diger; Krisztus hirdetője*;

им.п. ед.ч. Послѣдоуѣа. велѣ-  
 нию владычю а|пѣ. ва-  
 рна|во прѣхвальне. ништий-  
 мз раздана|лз еси въсе| имѣ-

ниѣ· ѡ хѡповѣдьць бысть  
вельгласънъ:— МД 11а13.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

**христосовъ <1>** прил. =  
*Христосов; Christi; Krisztusé;*

м. им.п. мн.ч. ако хѡ|ви е-  
сте Мр 9,41 РЕ 3в6—7.

/РЕ/

Ср. III. 1406, SA. 33.

**христосовънъ <1>** прил. =  
*Христов; Christi; Krisztusé,  
Krisztusnak a...;*

м. вин.п. мн.ч. трѣвоу глѣть  
кзни|гзи и да|рзи хѣ|нзи|нѣ [...]

Пс 103,14 ЕПс 12в19.

/ЕПс/

Ср. Ø, SA. 33.

**христосъ <9>** личн. м. =  
*Христос, помазанный, помазан-  
ник, Спаситель; Christus, der  
Gesalbte; Krisztus, Jézus Krisz-  
tus, a felkent, a Megváltó;*

им.п. ед.ч. мзи слзиша|хомъ ѡ  
закона· ꙗко хѣз прѣзи|ва-  
нѣтъ въ вѣкз· Ио 12,34 ТЛ 2а17,  
хѣз (сз)|взкоупивъ· расто-  
штий са естъствѣ· МД 6а8,  
хѣз ѡстроаслз естъ· и ꙗже  
сѣсе МД 13о64, си же| писана  
бзиша· да вѣроу имѣте ꙗко  
иѣсть хѣз сѣз бѣи|и да вѣ-  
роующе животъ вѣ|вѣнзи|и  
имѣте взи ꙗма е҃го:| /так!/  
Ио 20,31 СК 16о610, роди са иѣ  
нарицаемъи хѣ· /так!/  
Мт 1,16 РЕ 465, кѣде хѣ рааждаетъ  
/так!/  
са· Мт 2,4 РЕ 7а7;

вин.-род.п. ед.ч. не видѣ|ти  
сѣмьрѣти· прѣже да|же видить  
хѣа и гѣ· Лк 2,26 РЕ 15а1;

род.п. ед.ч. гѣ| бзихъ гѣ  
моего ради| иѣа хѣа· ЖК  
2615, ѡ прѣсе|леньѣ вавило-  
носкаа҃го·| /так!/  
до хѣа роаь: /так!/  
ѣи: — Мт 1,17 РЕ 4610.

см. еще: христъ

/ТЛ, ЖК, МД, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1406, SA. 33.

христъ <56> личн. м. =  
Христос, помазанник, Спаси-  
тель; *Christus, der Gesalbte;*  
*Krisztus, Jézus Krisztus, a fel-*  
*kent, a Megváltó:*

им.п. ед.ч. глѣши. бѣ нашъ ѿ  
домовъ его ѿдеже ми свѣтъ  
взсина| хъ ѿ снъ бѣи бзвзъ  
мз|нѣ помощникъ. вз ты|мь-  
ници. ЖФ 265, ѿтзнили бо а-  
ви са хъ. Пс 97,4 толк. ЕПс  
6г11, взцѣи| же са сз пзтнѣ  
хъ. Пс 98,1 толк. ЕПс 8а12, е-  
гда хъ| вззпи на кѣстѣ. Авв  
3,10 толк. ЕПс 16в19, глѣше. ѿ-  
ко вз истинѣ взста хъ| ѿ на-  
ви са симоновъ Лк 24,34 СК  
1560б3, нзиѣ познахъ ако  
сѣслъ нѣсть гѣ хъ своѣ:- Пс  
19,7 БПс 30б1, hъ: ЕПс 5г14, 6в13,  
6г1, 8г1, 16в14, МД 70б21, 9а1, а-  
ко роди са вамъ. сѣсь еже е-  
сть хъ гѣ. Лк 2,11 РЕ 568, еда  
тъ естъ| хъ. Лк 3,16 РЕ 11в7;

вин.-род.п. ед.ч. хъ глѣтъ  
ѿко прѣсто|лз ѿмѣ дѣвѣ Пс  
88,5 толк. ЕПс 2б1, мо|ли. хъ  
бѣа МД 3а21, хъ бѣ моли ...  
МД 30б5, хъ моли| да роуати  
дѣамъ нашимъ:- МД 40б9, хъ:  
МД 8а13, 10а13, и бѣ емъ|  
ѿвѣщано дѣмъ сѣ|имъ. не  
видѣти смръти. прѣже даже  
видите хъ| гѣа. Лк 2,26 РЕ  
6а12, ѿко подабаетъ въстѣмъ  
вѣровати вз хъ. Пс 95,11 толк.  
ЕПс 3а13, сѣа. пѣа. дѣз. на  
хъ. пѣмъ вззложи са. ЕПс  
6а10;

дат.п. ед.ч. хѣу. ѿко свѣ-  
томъ оуелзвену. Пс 96,11  
толк. ЕПс 5г11, дѣли си взз-  
пишѣ| кз хѣу. Ис 26,12 толк.  
ЕПс 20г4, послѣдовалъ вси  
хѣу МД 1а21, и творѣ мѣтъ  
хѣу своему:- Пс 17,51 БПс  
2а1, пострадаѣ хѣу. Лк  
24,26,46 СК 156а2, 157а19, дѣмъ  
свою хъ прѣдалъ е|си. МД  
10б4, оучителю своему хъ.

моли са МД 10б13, моли са  
 хѣ бѣу. МД 2а5, молитъ бо са  
 хѣ бѣу за дѣла наша:— МД  
 2а12, прѣ|красно престоиши  
 хѣ. МД 2а19, нѣ|вльшоу са хѣ.  
 МД 8а18, оугото|вайте поуѣ  
 истоуѣи хѣ бѣу нашоу.  
 МД 15а4, хѣи реуе подоба-  
 нѣть. | взнимати оуѣушоу | на  
 исповѣданье и покаянье. Пс  
 102,22 толк. ЕПс 9г8, бѣго-  
 оу|ханьнз тьмѣннз. цвѣтоу-  
 шть бѣгодатынѣ. | хѣи та взз-  
 драстивз. МД 12а20, хѣи по-  
 моли са прпѣне. МД 13а8,  
 апѣомз слава. бѣнне иждо и  
 похвала. хѣи | посзлати дѣла-  
 мз нашимз подати велию ми-  
 лость:— МД 13а18, възвелилз  
 са | еси. кз животоу въсѣхз  
 хѣи прѣбѣате. МД 140б1;  
 род.п. ед.ч. и възне|сеть роуз  
 хѣ своѣго. 1-я Царств 2,10  
 ЕПс 20а14, пришьстве хѣ бѣ  
 нашего МД 1а19, дѣцѣ ты  
 бысть. цвѣ|та прозвѣши.

въсегоуштадго хѣ. нз и |  
 ѡбѡухаюштадго. МД 6а3,  
 Приимз свѣта уѣстѣнадго  
 ...хѣ въсѣмз цѣа. МД 10об6, хѣ  
 бѣа. пауе слова при|нала  
 еси. МД 11об15;

твор.п. ед.ч. Стзѣмз глѣеть  
 весели|те са сз хѣ. Второ-  
 зак 32,43 толк. ЕПс 14в6;

зват.п. ед.ч. Веселить са ѡ  
 тебе. цѣкы тво|на хѣ зовоу-  
 шти. МД 2об13, хѣ: МД 5об13,  
 12об9, 14а11, 14об8, хѣ бѣ МД  
 8а10, 11об19.

см. еще: христосз

/ЖФ, ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1406, SA. 33.

хромз <1> прил. = хромой;  
*lahm, hinkend; sānta:*

м. им.п. мн.ч. слѣпий прози-  
 рають. | и хромий ходать. Мт  
 11,5 РЕ 16а1.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1407, SA. 33.

**хрьбѣтъ** <1> с. м. = хребет,  
спина, тело, задняя часть о-  
дежды; Rücken; hát, hátgerinc,  
test:

местн.п. ед.ч. Блажензи|и же  
бнемз| славѣдаше бѣ глѣ. ...  
и бо не прѣмого|ша мене. на  
хрьбѣтѣ| моемь ковадахъ  
грѣ|шныици. задалзжи|ша бе-  
законие свое. : | ЖК 2а18.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1408–1409, SA. 33.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1420, SA. 34.

**хѣ, хѣ см. христъ**

**ѡ**

**ѡ** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "оть", числовое  
значение: восемьсот, восьми-  
сотый

**хрьстосъ, хрьстъ см. христосъ,  
христъ**

**ѡ** /предл./ см. **о** /предл./

**ѡ** /межд./ см. **о** /межд./

**хсъ см. христосъ**

**ѡлѣ см. оле**

**хоула** <1> с. ж. = хула, бого-  
хульство, ругательство; Läste-  
rung, Schmähung, Blasphemie;  
káromkodás, káromlás, istenká-  
romlás:

**ѡтвѣратити см. отвѣратити**

**ѡтвѣщати см. отвѣщати**

вин.п. ед.ч. кзнижъници| и  
фарисѣи глѣнше. кзто ꙗсть  
съ| иже глѣеть хоулоу. Лк  
5,21 ТЛ 9а4.

**ѡткрѣтити см. открѣтити**

**ѡтнележе см. отнележе**

ѠТПОУСТИТИ СМ. ОТЗПОУСТИТИ

ѠТПОУШТИ СМ. ОТЗПОУШТИ

ѠТРИГНѢТИ СМ. ОТЗТРИГНѢТИ

ѠТСЕЛѢ СМ. ОТЗСЕЛѢ

ѠТСТАВИТИ СМ. ОТЗСТАВИТИ

ѠТСТОУПИТИ СМ. ОТЗСТОУПИТИ

ѠТЗ СМ. ОТЗ

ѠТАТИ СМ. ОТЗАТИ

ѠЦА СМ. ОТЬЦЬ

Ѡ

Ѡ = буква кирилловской азбуки, называемая "шта".

ЩЕДРОТА <2> с. ж. = МИЛОСЕРДІЕ, щедроты; *Barmherzigkeit*, *Freigebirgkeit*; *irgal-masság*, *könyörület*:

ИМ.П. МН.Ч. ДА ПРИДѢТЪ М'НѢ  
ЩЕДРОТЪ ТВОА Пс 118,77 СПс;

ВИН.П. МН.Ч. ПОМАНИ ЩЕДРОТЪ  
ТВОА ГѢ-- Пс 24,6 БПс 8а7.

/СПс, БПс/

Ср. III. 1608, SA. 135.

ЩЕДРОТЪНЪ <1> прил. = *щедрый*,  
*милосердный*, *милостивый*;  
*barmherzig*, *hochherzig*; *irgal-*  
*mas*, *könyörületes*, *jószívű*, *bő-*  
*kezű*, *gazdag*:

Ср. ТВОР.П. МН.Ч. ЯКО ВАРІЛЪ  
ЯСИ БѢГОСЛОВЛЕНИИ ЩЕДРО-  
ТЪНЪИМИ:-- Пс 20,4 БПс  
3об16-17.

/БПс/

Ср. Ø, SA. Ø.

ЩОУЖАЗ <5> прил. = *чужой*,  
*чуждый*, *иноплеменный*, *чуже-*  
*земный*, *незнакомый*; *fremd*,  
*feindlich*; *idegen*, *ismeretlen*, *tá-*  
*voli*, *másé*:

М. РОД.П. ЕД.Ч. НЪ БѢЖАТЬ ОУЗ  
НІЕГО. ЯКО НЕ ЗНАѢТЬ  
ЩОУЖАДОГО ГЛА|СА-Ио 10,5 ТЛ  
lall;

местн.п. ед.ч. по цоуждаемъ| же  
не идать. Ио 10,5 ТЛ 1а9;

им.п. мн.ч. сѣове цюжиди  
сзлзгаша ми-| сѣове цю-  
жиди обетзшаша и охромоша|  
отз стьзь своихъ-| Пс  
17,45,46 БПс 1о67, 1о68;

род.п. мн.ч. И отз цюжидицх  
пошадн раба твоего-| Пс  
18,14 БПс 2о619.

/ТЛ, БПс/

Ср.ІІІ. 1612–1613, SA. 135.

**цадѣти** <1> гл. = *шадить,*  
*жалеть, беречь; schonen, spa-*  
*ren; kímél, sajnál, óv, tekintet-*  
*tel van rá:*

наст. 3 л. ед.ч. Перении ану-  
па реуе-| не прѣлишди себе  
кон|драте- на вьса бо  
кѣсти|анзи- заповѣдз цѣѣ|  
лежить- любо оубогз- е|сть-  
любо богatz- ... того не ца-  
дит| сждише. ЖК 1в10.

/ЖК/

Ср.ІІІ. 1606, SA. 135.

**ц**

**ц** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "ци", числовое  
значение: девятьсот, девяти-  
сотый

**цвисти** <2> гл. = *цвести,*  
*славиться, украшаться; blühen;*  
*virágzik, virul, díszlik:*

прич. действ. наст. м. вин.п.  
ед.ч. радочѣть са дѣнь- вьс-  
питатавий /так!/ та- бѣго-  
оу|ханьнз тьмь|анз- цвѣтоу-  
шть бѣгодатьнъ-| хѣи та вьз-  
драстивз МД 12а19;

ср. род.п. ед.ч. питають са  
уѣвкз на| нивѣ крѣштеньа  
цвѣ|тоуштя-| Пс 103,14 толк.  
ЕПс 12г2–3.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1436, SA. 16.

**цвѣта** <1> с. ж. = *цвѣток;*  
*Blume, Blüte; virág, virágszál:*

им.п. ед.ч. жьзлз ис корене  
и|несѣва- дѣце ты бысть-



цвѣта прозавши· всемо-  
говштадого хѣ· нз и| обовха-  
юштадого МД 6а2–3.

/МД/

Ср. III. 1437, SA. Ø.

цвѣтъ <1> с. м. = *цветок*;  
*Blüte; virágszál, kis virág*:

им.п. ед.ч. Захариѣвз плодз-  
неплодзвн цвѣтъцѣ роди са|  
аньсь науз· обѣштаниймъ  
сѣи иванз прѣдзтеуа гнѣ·  
МД 15о68.

/МД/

Ср. III. 1438, SA. 16.

црѣкзи см. црѣкзи

црѣствие см. цѣсарѣствие

црѣство см. цѣсарѣство

црѣ см. цѣсарѣ

црѣкзвѣнз <4> прил. = *относя-  
щийся к церкви, храму, цер-*

*ковный; kirchlich, der Kirche,  
des Tempels; templomé, temp-  
lomnak a..., egyházi, szent*:

ж. им.п. ед.ч. радови сѣ  
сѣшненѣ главо· стрѣцѣмз  
уьстьноѣ наудалословіѣ·  
красота црѣвѣнѣ· МД 4о63;  
ср. им.п. ед.ч. радови са  
оудареное око·| ... стз|лпз не-  
подвижимый· црѣвѣное осно-  
ваніѣ· ка|мень многоцѣнь-  
ный· МД 13а16;

местн.п. ед.ч. тѣгда поаты и  
диаво|ль· въ сѣи градь· и  
по|стави и на крилѣ црѣк|вѣ-  
нѣмъ· Мт 4,5 РЕ 12г15–15;

вин.п. мн.ч. Иако рѣка исиѣна  
/так!/ ишѣдзша· црѣвѣнѣ сз-  
ста|влѣниѣ· пойши прѣхва-  
льнѣ· МД 9о68.

/МД, РЕ/

Ср. III. 1442–1443, SA. 15.

црѣкзи <28> с. ж. = *церковь,  
храм, собрание верующих, дом  
божий; Kirche, Tempel; temp-  
lom, egyház, isten háza, a hívók  
gyülekezete*:



ВЗ ЦОВИ /так!/ велицѣ| испо-  
вѣмъ ти са÷— Пс 21,26 БПс 6а8,  
И БО ИСТИНѢ ТВОѢ ВЗ| ЦРѢВЕ  
СТЗЙХЗ÷ Пс 88,6 ЕПс 2612;

им.п. мн.ч. Црѣви· сѣа бо по-  
ла сѣ|ть· Пс 95,12 толк. ЕПс  
3а17, ꙗко же бо| ѡтоци вѣ мо-  
ри недвижими сѣть· тако и|  
црѣви· вѣ житейсцѣ| мори·  
неподвижими сѣть÷ Пс 96,1  
толк. ЕПс 4а7, Црѣви· ꙗко ѡтз  
исповѣданѣа сзставлѣ|нзи·  
Пс 96,8 толк. ЕПс 565, Оуслзи-  
шавзше же црѣкзви· ꙗко и-  
стинь|нзи сѣть сѣдѣзи бо|  
жиа· вѣздрѣдова|шна са÷ Пс  
96,8 толк. ЕПс 5612;

вин.п. мн.ч. Црѣви глѣть· ꙗ-  
ко же бо| ѡтоци вѣ мори не-  
движими сѣть· Пс 96,1 толк.  
ЕПс 4а4, ИстиноѢ бо црѣви  
сз|храниши· домз бо| хѣз  
црѣкзи ꙗсть· Пс 97,3 толк. ЕПс  
6в16.

/ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1444–1447, SA. 16.

црѣстѣиѣ см. цѣсарѣстѣиѣ

црѣство см. цѣсарѣство

цѣвъница <1> с. ж. = свирель,  
сопель, струна; *Flöte, Hirten-  
flöte, Saite; síp, duda, húr:*

им.п. ед.ч. Сз дшенѣ·сирѣу|  
гж|сли бо дѣа ꙗсть· а цѣвъ-  
ница ꙗззѣкз· бе|з него бо  
дѣа не може|ть глѣти÷ Пс  
97,5 толк. ЕПс 7а4.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1447, SA. 15.

цѣлениѣ <4> с. ср. = исце-  
ление, излечение; *Heilung; gyó-  
gyulás, meggyógyulás, felgyó-  
gyulás, gyógyszer, gyógyír:*

им.п. ед.ч. иж иѣнѣже /так!/  
истѣканѣть блго и цѣлениѣ·  
МД 4а22, и| цѣлениѣ вѣ вѣ-  
семь мирѣ бысть· МД 8а14;  
вин.п. ед.ч. Уоудесз дарова-  
ниѣ приимз· и цѣлениѣ даро-  
ва|ньно ѡбогашть са· МД  
8бб10;

ВИН.П. МН.Ч. ВОЮЕВОДО ДОБЛИИ  
 ФЕОДОРЕ. ВЗ|СИНАВЫИ МИРОВИ  
 УЖАЮСЫ. И ПОДАНАИ ЦЕЛЕНЕ-  
 НИНА ТРЕБОУШТИИМЗ:- МД  
 30б13-14.

/МД/

Ср.ІІІ. 1448, SA. 15.

ЦЕЛИТИ <2> гл. = *целить, лечить, врачевать; heilen, heil machen; gyógyít, meggyógyít:*

ИНФ. И СИЛА| ГНА БЪ. ЦЕЛИТИ  
 НА. Лк 5,17 ТЛ 80б10, И ДАСТЬ  
 ИМЪ ВЛАСТЬ ... ДА ИЗГОНАТЬ А  
 И ЦЕЛИ|ТИ ВЪСАКЪ НЕДОУГЪ. И  
 ВЪСЯ БОЛЕЗНЬ. Мт 10,1 РЕ  
 1а19-20.

/ТЛ, РЕ/

Ср.ІІІ. 1449, SA. 15.

ЦЕЛЗ <1> прил. = *целый, здоро-  
 вый, невредимый, чистый; ganz,  
 heil, gesund; egész, ép, egész-  
 séges:*

ср. им.п. ед.ч. и зако|ляение  
 ЦЕЛО. И ЖЬОТѢА ПРИНАТЬНА.

ПОЖЬРЕНО|МОН ЗА ТА. МД 4а9.

/МД/

Ср.ІІІ. 1456, SA. 15.

ЦЕСАРЬ <30> с. м. = *цесарь, царь /небесный/, властитель, государь; Kaiser, König, Herrscher; császár, király, uralkodó, úr:*

ИМ.П. ЕД.Ч. ХѢО ТЗ БО НЕСТЬ  
 ЦФЬ ВЪСТХЗ ВѢКЗ Пс 102,19  
 ТОЛК. ЕПС 9а13, ГИ СИЛОЮ СВО-  
 Ю ВЗТВЕСЕЛИТЬ СА ЦФЬ:- Пс  
 20,2 БПС 30б11, АКО ЦФЬ ОУПЗ-  
 ВАЕТЕ НА ГА:- Пс 20,8 БПС 4а6,  
 И ВЗНИДЕТЬ ЦФЬ СЛАВЕ:- Пс  
 23,7 БПС 70б5, КТО СЪ ЕСТЬ ЦФЬ  
 СЛАВЕ:- Пс 23,8 БПС 70б6, И  
 ВЗНИДЕ /ТАК!/ ЦФЬ СЛАВЕ:- Пс  
 23,9 БПС 70б11, КЗТО СЪ НЕСТЬ  
 ЦФЬ СЛАВЕ:- Пс 23,10 БПС  
 70б12, ГИ СИЛАМЗ ТЗ НЕСТЬ ЦФЬ  
 СЛАВЕ:- Пс 23,10 БПС 70б13,  
 АВАЖЕ ЦФЬ РОДИ СОЛОМО|НА.  
 Ѡ ОУРИНИА. Мт 1,6 РЕ 3г13, КДЕ  
 ЕСТЬ РОДИВЫ СА ЦФЬ| ИЖАЕ-  
 ИСКЪ. Мт 2,2 РЕ 6г17, ОУЛЫ|ША-

въ же иродъ цѣ съмате са-  
Мт 2,3 РЕ 7а2, кондратъ реув-  
мое дрз|зновение. ни тзи. ни  
рѣз| /так! / твои. ни инз кто-  
отз|нати отзмене может.  
ЖК 1а5;

вин. род.п. ед.ч. їосеи же  
роди двѣа цѣа: Мт 1,6 РЕ 3г12,  
Гїи спси цра и оуслзиши нзи:-  
Пс 19,10 БПс 3об8, они| же  
послоушавъшей| цѣа идоша.  
Мт 2,9 РЕ 7б11, дѣломз. цѣа  
безоумна и неустива| по-  
бѣдилз еси МД 5а19;

дат.п. ед.ч. оуподоби| са  
цѣствиѣ нѣсьноѣ. улѣкоу|  
цѣю. Мт 25,14 ТЛ 3а17, свѣтло  
си дшевьно хрѣзрѣство-  
навѣ сзтво|ра. неустивомов  
цѣю премоудре. МД 2об6,  
їако же| и дѣов цѣи:- /так! / 1-  
я Царств 2,8 толк. ЕПс 19б20;

род.п. ед.ч. и|ли нѣси слзи-  
шалз запо|вѣди цѣа. и сѣзи-  
ихз бо|лѣрз. ЖК 1б15, Войнь-  
ствзъмь истиньнзъмь муѣуе.

прѣвѣуьнаа|го цѣа. истиньнз  
войнз. МД 3а9, Приимз свѣта  
уьстьнаа|го. блажене крѣ-  
штенъиѣ. | отз колѣна иждова  
славьне. хѣ вьсѣмз цѣа. МД  
10об6, и уестъ цѣа сѣаз лю-  
би|ть. Пс 98,4 ЕПс 8в4, въ дѣи  
ирода цѣа. Мт 2,1 РЕ 6г14, на  
вьса бо крѣсти|нанзи запо|вѣдъ  
цѣѣ| лежить. ЖК 1в6;

твор.п. ед.ч. Взскликнѣте  
прѣдз| цѣемь и гѣи. Пс 97,6  
ЕПс 7б13;

им.п. мн.ч. истиньни бо цѣе-  
бе|сѣаа /так! / ниуесоме не|  
сзтворать. Пс 98,4 толк. ЕПс  
8в6;

дат.п. мн.ч. їако бѣ прооу|го-  
това| цѣемз правзинѣ. и| и-  
стинѣ и вьсѣмз| улѣкомз. Пс  
98,4 толк. ЕПс 8в14;

род.п. мн.ч. Запо|вѣди цѣѣ  
твоихз и бо|лѣр| взскорѣ  
сзконьуди о ѣ|нѣ. ЖК 1в20;

твор.п. мн.ч. и глаголаахз о  
сзвѣдѣниихз твоихз| прѣдз

цѣсари, и не стѣдѣхъ са-  
Пс 118,46 СПс.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, МД, БПс,  
РЕ/

Ср.ІІІ. 1461, SA. 15.

**ЦѢСАРЬ <1>** прил. = *царский, цесарский; des Königs, des Kaisers, kaiserlich; királyi, császári:*

м. местн.п. мн.ч. се же ма-  
къка носать въ домѣхъ цѣихъ  
сѣтъ. Мт 11,8 РЕ 16a17.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1462, SA. 15.

**ЦѢСАРЬСТВО** <11> с. ср. = *царство, царская власть, государство, страна, "Книги Царств"; Reich, Königreich; ország, birodalom, királyság, "Samuel Könyve" és "Királyok Könyve" /ószövetségi történeti művek/:*

им.п. ед.ч. оуподоби| са цѣ-  
ствию нѣсною. улѣкоу|  
цѣю. иже при|ва рабѣ сво-  
ю. Мт 25,14 ТЛ 3a17, ꙗко гнѣ

цѣствию и тѣ обладаетъ  
ѡзѣкъ| Пс 21,29 БПс 6a19, и  
цѣствию нѣго въсѣми| ола-  
даетъ. Пс 102,19 ЕПс 9a11, при-  
бли|жи бо сѣ цѣствию нѣс-  
ною. МД 15a5, оуподоу| са  
цѣствию нѣсною. десяти|  
аѣз. Мт 25,1 ТЛ 5a2, ꙗко ва|ше  
есть цѣвие бѣио| Лк 6,21 РЕ  
2b20, подо /так!/ цѣвие  
нѣсною зрѣнѣ. РЕ 3b13, ѡ  
аѣи же ꙗѣа крѣстителѣ  
цѣвѣ нѣсною новати  
са. Мт 11,12 РЕ 16b13;

твор.п. ед.ч. многими мѡ-  
ками коупивъ божѣ нѣсно-  
ю цѣствию ѡѡдоу. МД  
4a17;

местн.п. ед.ч. мнио| же въ  
цѣвни нѣсно|ѣмъ. болии  
есть его. Мт 11,11 РЕ 16b10;

род.п. мн.ч. мѡ. аѣина ма-  
тере| самоуилевѣ. ѡтѣ  
цѣвни. ЕПс 1868.

/ТЛ, ЕПс, МД, БПс, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1463, SA. 15.

**ЦѢСАРСТВО** <10> с. ср. = царство, государство, страна, власть /царская/; Reich, Königreich; ország, királyság, birodalom, hatalom /királyi, császári/:

ИМ.П. ед.ч. блажен|и нишии дѣмь· ако тѣхъ| есть цѣство нѣсноѣ· Мт 5,3 РЕ 14а19, при-ближи (бо) са цѣство нѣсноѣ· (нѣсѣсноѣ) Мт 3,2, Мт 10,8, Мт 4,17 РЕ 1610, 9г9, 13в7, тѣхъ| е-сть цѣство нѣсноѣ· Мт 5,10 РЕ 14616, подобно е-сть| цѣство нѣсноѣ· у|в'ков домовитѣ· Мт 20,1 РЕ 16в8;

ВИН.П. ед.ч. псѧ дѣз и сз пѣсамз| авлаиетъ цѣство хѣо·| и званье вѣрнзи|мз· и вз-веденье ЕПс 8а5, взшълз еси| славыне· в з цѣство нѣсно-е· сз мж|уеникы свѣно взп-нѧ въсгдѧ МД 50б18, и вззв-лиуде сѣсене /так!| цѣво- Пс 17,51 БПс 10б20;

ВИН.П. мн.ч. и показѧ емоч| въса цѣтва въсего м|ира· и славоу ихъ· Мт 4,9 РЕ 13а9.

/ЕПс, МД, БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1464, SA. 15.

**ЦѢСАРСТВОВАТИ** <2> гл. = царствовать, господствовать, быть царем; herrschen, König sein; uralkodik, /ő a/ császár:

наст. 3 л. ед.ч. слышавъ же ако архела|и цѣтвѣть въ иждѣи· въ ирода мѣсто оца своего· Мт 2,22 РЕ 8а19;

ИМП. 3 л. ед.ч. Прѣжде вѣкз оубо| цѣствовааше· взцѣи| же са сз платинѧ хѣ· Пс 98,1 толк. ЕПс 8а11.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1465, SA. 15.

У

У = буква кирилловской азбуки, называемая "ча", числовое значение: девяносто, девяностый

Ѹ <3> числ. = девяносто, девяностый; neunzig, neunzigste; kilencven, kilencvenedik:

уѣ:- ЕПс 8а7, уѣ:- ЕПс 3г11, ѿ  
іюана глава ѿ. ТЛ 1о66.

/ТЛ, ЕПс/

Ср.ІІІ. 1467, SA. 0.

УААТИ СМ. УАЯТИ

УААО СМ. УААО

УАСТЗ <2> прил. = *частый, тесный, густой; dicht; sürü:*

Ж. им.п. ед.ч. Ѡтз дѣвица· го-  
ра бо ієсть си сѣньна і уа-  
ста· ꙗко не оудобѣнѣ види-  
ма· і непостижи|ма· ꙗже въ  
ней тайна· Авв 3,3 толк. ЕПс  
15619—20;

род.п. ед.ч. І стзій Ѡтз горзи  
сѣнь|нзи уастзи· Авв 3,3 ЕПс  
15617.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1476, SA. 16.

УАСЗ <8> с. м. = *время, час*  
*/мера времени/; Zeit, Zeit-*  
*punkt, Stunde; idő, időpont, óra*  
*/időegység/:*

вин.п. ед.ч. ꙗко взнѣже| не  
мѣните уасз· сѣз улѣуь  
приде| Мт 24,44 ТЛ 3а13, въ  
тз уасз· Мт 15,28 ТЛ 6о6з, Лк  
24,31 СК 156а19, въ ть уась Лк  
2,38 РЕ 6в13, 15в5—6, къса бо  
земля і улци| ꙗ мзвѣть въ  
уасз·| крѣштениа Пс 97,7  
толк. ЕПс 7в6;

дат.п. ед.ч. многову же уасову|  
миновѣшов· и нивесо| не  
отзвѣщающема и|ма ...|| то-  
гда повелѣ аѣупат| сзнати  
а сз дрѣва то|го· ЖК 2в22;  
род.п. ед.ч. ꙗко не вѣсте  
дыне ни уаса· въ| нѣже сѣз  
улѣуь приде|ть· — Мт 25,13 ТЛ  
5о613.

/ТЛ, ЖК, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1479—1482, SA. 16.

УАША <2> с. ж. = *чаша, чара;*  
*Trinkgefäß, Becher; kerek ivó-*  
*edény, kupa, csésze, pohár:*

им.п. ед.ч. И уаша твоа оупа-  
ауши ма коль дѣржа|вѣна ми  
сѣть·— Пс 22,5 БПс 7а2;



вин.п. ед.ч. иже бо аще на-  
пойтъ въ· уащъ во|дѣ въ има-  
мое ... не погоуеишь мѣзды  
своѣа· Мр 9,41 РЕ 3в5.

/БПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1483, SA. 16.

**УАНАТИ** <10> гл.= *чаять,*  
*ожидать, ждать, надеяться;*  
*hoffen, erwarten; vár, remél,*  
*várva vár:*

инф. ѿ на земли бо потрѣба-  
и́сть кланѣти| са бѣу· ѿ уа-  
ати при|шествіа іего· Пс  
98,5 толк. ЕПс 8г13;

наст. 1 л. мн.ч. тѣ| ли еси гра-  
дѣи ино /так!/ уа|емь· Мт 11,3  
РЕ 15г16—17;

2 л. мн.ч. ѿ аще вззаймз да-  
и́ете· ѿ нихъ же уа́и́ете взс-  
пріа́ти ка|на вамъ хвала іе-  
сть· Лк 6,34 ТЛ 9об16;

имп. 1 л. ед.ч. уа́нахъ сзпа-  
сеньа твоего, господи, Пс  
118,166 СПс;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. у́лѣкъ сѣ прѣвъ|дѣнь и  
у́стѣвъ· уаа оу|тѣхѣ  
излѣѣ· Лк 2,25 РЕ 6а7, улѣкъ  
сѣи| прѣвъ|дѣнь и у́стивъ|  
уаа оу|тѣхѣ излѣвѣ· Лк 2,25  
РЕ 14г16;

им.п. мн.ч. ѿ вззаймз даи́те·  
ничесоже| не уа́и́ше· Лк 6,35  
ТЛ 10а4;

дат.п. мн.ч. уа́и́ше|мъ же лудѣ-  
мь· и помѣ|шлахшиимъ въстѣ-  
мь· въ срѣцихъ своихъ· ѿ іа-  
нѣ· еда тѣ естѣ| хс· Лк 3,15  
РЕ 11в2—3, глѣа́ше ѿ немь· въ-  
сѣмъ уа́и́шиимъ избавленіа  
въ ерслѣмѣ· Лк 2,38 РЕ 6в16—17,  
и глѣа́ше мь /так!/ въсѣмъ уа-  
и́шиимъ избавіа /так!/ въ  
ерсѣлѣмѣ· Лк 2,38 РЕ 15в8—9.

/СПс, ТЛ, ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1485—1486, SA. 16.

**УЕЛОВѢКА СМ. УЛОВѢКЗ**

УЕСО СМ. УЪТО

УЕСТЬ СМ. УЪСТЬ

УЕТВРЬТОВАЛСТВОВАТИ <3> ГЛ.  
= БЫТЬ ЧЕТВЕРТОВАЛСТНИКОМ,  
УПРАВЛЯТЬ ЧЕТВЕРТОЙ ЧАСТЬЮ  
ОБЛАСТИ; als Vierfürst herr-  
schen; negyedes fejedelemként  
uralkodik /a többi hárommal  
együtt/:

прич. действ. наст. м. дат.п.  
ед.ч. Въ патое на десате| лѣ-  
то владѣиу|ствѣ|а тивериа  
кесара| ... и уетврѣ|товла-  
дѣшюу· гали|лѣж иродоу· и  
фили|пѣ же братоу е|го уе|  
тѣ|тоу|евладоушюу| /так!/ итѣ-  
рѣискоу· и тра|хонитскоу  
стран|оу· и лѣсаниж уетврѣ|  
товладоушюу· авили|ньскоу·  
Лк 3,1 РЕ 10в13—14, 10в16—17,  
10в20—10г1.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1509, SA. 16.

УЕТВРГЪ <1> с. м. = четверг;  
Donnerstag; csütörtök:

вин.п. ед.ч. пѣ в уѣ| ·ѣ· нѣ·  
на| вѣ|зѣ|сенинѣ| СК 1560б4.

/СК/

Ср.ІІІ. 1508, SA. 16.

УЕТЫРИДЕСАТИ <2> числ. =  
сорок; vierzig; negyven:

вин.п. и пости са уеты|риде-  
сати дѣнии·| и ношии уеты|  
ри|десати· послѣдъ вѣ|зѣ|лѣ-  
ка· Мт 4,2 РЕ 12в18—19,  
12в20—12г1.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1513—1514, SA. 16.

Уѣ, уѣ см. ѣ

УИИ <1> мест. = чей, кому  
принадлежащий; wessen, wem  
gehörig; kié, kinek а..., kihez  
tartozik:

ж. им.п. ед.ч. Уѣа бо бѣ|гствѣ  
тако· и милосрѣ|диѣ мно|го|  
ѣако бѣ|жиѣ· за|н'е сѣ| нѣсе да  
сѣ|сеть уѣ|ѣа· Пс 85,5 толк.  
ЕПс 1а6.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1517, SA. 16.

**УИНЕНІЕ** <1> с. ср. = *определение, поучение; Ordnung, Einreihung, Anordnung; rendelés, rendelet, ítélet*:

твор.п. ед.ч. УИНЕНИ|ИМЗ ТВО|  
ИМЗ ПРЄБЗІВАЕТЗ ДНЬ, НАКО  
ВСѢУЬСКАНА РАДОТЗНА ТЕБѢ.  
Пс 118,91 СПс.

/СПс/

Ср. Ø, SA. 16.

**УИНЗ** <1> с. м. = *чин, сан, должность; Ordnung, Reihe, Regel, Rang; rend, forma, tiszt-ség, rang, beosztás*:

твор.п. / мн.ч. СЗ В[ОИИЗІ  
АНГЕ]|ЛЗСКЗИИ НЗИНА ПРАДЗ-  
НЗСТВУШИ: СЗ АПЉ<СКЗИ>|МИ  
ЊЏІ /так!/ СЗ НИМИЖЕ ВЗЗ[ВЕ]-  
СЕЛИШИ СА РАДОТЗНО ЛМ  
10623.

/ЛМ/

Ср.ІІІ. 1519–1522, SA. 16.

**УИСТИ СА** <2> гл. = *читаться, быть читаемым; gelesen werden; olvassák, olvasható, olvasni kell*:

наст. 3 л. ед.ч. ПОДОБАЕТЪ ЖЕ  
ВѢДИТИ. АКО А|ЖЕ НЕДѢЛА СЪ-  
ЛОУУИТЬ СА-| ПРѢЖЕ ШЕСТАДО  
ДНѢ. НОАМ|БРА МѢЦА ТО УЬТЕ-  
ТЬ СА:| ЕВ. О БОГАТѢМЪ ЛАЗО-  
РИ. — РЕ 1620;

3 л. мн.ч. ЖТРЬ. УЬТЯТЬ СА  
СЖЕОТЬНОЕ ѿ СИХЗ. ТЛ 6065.

/ТЛ, РЕ/

Ср.ІІІ. 1527–1528, SA. Ø.

**УИСТО** <1> нар. = *чисто, непорочно, открыто; rein, klar, keusch; tisztán, nyíltan, becsületesen*:

СЕБЕ ПРИВЕЛЗ ЕСИ. ВЪСЕ ПРИ-  
НОШЕНИЕ УИ|СТО. ОУУИТЕЛЮ  
СВОЕМОУ ХЖ. МОЛИ СА ВЗИ-  
НОВУ-| АПЛЕ СЛАВЬНЕ. МД  
10612–13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1530, SA. Ø.

**УИСТОТА <2>** с. ж. = чистота, невинность, непорочность; *Reinheit, Ehrwürdigkeit, Lauterkeit; tiszta, ártatlanság, szűziesség*:

твор.п. ед.ч. СѢАНА СѢХЗ ВИДѢ-  
ТИ ТЗЩА СА БЛЖНЕ УЇТОТОЮ|  
ЖИТИА. ЛМ 1a10, ЯВИ СА УИ-  
СТОТОЮ. ЯКО КРИНЗ ВЛД҃УЦЕ.  
ВЗ ТРНИИ| ВЗСИВЗШИ. СЗВѢ-  
ТЬЛОСТЬМИ ДѢЬСТВА ТВОЕГО.  
МД 1a7.

/ЛМ, МД/

Ср.ІІІ. 1531, SA. 17.

**УИСТЗ <18>** прил. = чистый, незагрязненный, непорочный, праведный, правильный, открытый; *rein, klar, unbefleckt, keusch; tiszta, szeplőtelen, büntelen, igaz, becsületes, nyílt, rendes*:

м.им.п. ед.ч. НЕПОВИНЬНЗ РОУ-  
КАМА И УИСТЗ СѢАЦЬМЬ. Пс  
23,4 БПс 7a15, СТРАХЗ ГНЬ УЇЗ  
ПРЕБЗІВАЮТЬ ВЗ ВѢ|КЗИ ВѢ-  
КОУ. Пс 18,10 БПс 2o67;

вин.-род.п. ед.ч. ЗАКОНЗИХЗ  
ЕСТЗСТЕВЗ ДВѢА МѢТИ КРОМѢ

РОДИЛА| ЕСИ: И ВЛАДУЩАГО  
ВСѢМИ ВИДИМЗИМИ И МЗИ-  
[СЛЬ]МИ УЇСТА: ЕГОЖЕ ВЗСПѢ-  
ВАЮЩЕ ЛМ 1a21:

род.п. ед.ч. ИС ТЕБЕ УИСТА.  
УЛѢУА РОДА ПРОМЫШЛАНА. МД  
2o611, ПРВѢНЬЦЬ ВЪСѢХЗ БЖ-  
СЛОУЖБѢ СИ БЖИИ. БЖО|ЗРА-  
УНА УИСТА ИЗБѢРА. И ТА  
ПРИУЕТАЛЗ. МД 7a2, ГРЗЗНА  
СЗЗРѢВЗШААГО. НЕДѢЛАНА  
УИСТА. ИЖЕ ПРОЗНАБЕ. НА  
ДРѢВѢ ЕГДА ОУЗРѢ ВИСИМА.  
МД 9a17, ЗЕМЛЮ ОНЖ. ... ТОУ  
БО НЕ ПРИЛОЖИТЬ| ПРѢЙТИ НЕ-  
УИСТЗ. НЗ| БЖДЕТЬ УИСТА.  
Второзак 32,43 толк. ЕПс 14г16;  
им.п. мн.ч. БЛАЖЕНИ УИ|СТИИ  
СРЦЬМЬ. ЯКО ТИ БЖ| ОУЗРѢТЬ.  
Мт 5,8 РЕ 1469—10;

ж. им.п. ед.ч. И ЖРѢТѢА ПРИ-  
НАТЬНА. ПОЖРѢНО|МОУ ЗА ТА-  
УИСТА ПРИНАШАЕМА. ПРОСЛА-  
ВЛШОУМЖ СѢОУЮ ТВОЮ ПА-  
МАТЬ. МД 4a10, СЕ ТЫ ВЪСѢХЗ  
ПАВЕ УИСТА. О БЛГДТИ СА  
ПРЕВЗЗІАНЕ ВЪСѢХЗ. МД

14064, Уистана рѣци како до-  
иши· како же| мѣи бысть·  
МД 7a14, Нѣо земельное дров-  
гоє распро|страи· та бѣо-  
мѣи устанѣ· МД 12a7, радови  
са оудареное око· уистана  
добродѣтели и обитель· МД  
13a10;

им.-зват.п. ед.ч. и бѣю пока-  
завз истиня| уиства дѣо  
мѣи:— МД 6068;

вин.п. ед.ч. жьртову сѣов·  
уистову и свѣеноу· и непоро-  
уьнов· МД 5a5;

ср. твор.п. мн.ч. въ немъ же  
ли|ковѣ· ꙗ приудатиѣмъ  
блѣжа са· и свѣта са| уисты-  
ими дѣлѣниими си· МД 4a19,  
вѣрныѣ же въса просвѣшта-  
нѣ·| уистыми оууени /так!/  
твоими сиѣлѣи· тѣмъ уѣте-  
мъ та ꙗко незаходимоу  
дѣлѣницю· МД 13a5;

превосх. ж. вин.п. ед.ч. Обрѣ-  
тъ та уистѣишѣ прѣстана въ-

сѣа тѣари·| и въсѣхъ жижи-  
тель и бѣ· МД 2069.

/ЛМ, ЕПс, МД, БПс, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1532—1533, SA. 16.

УЛѢКЪ, УЛѢКЪ, УЛѢКЪ, УЛѢКЪ  
см. УЛОВѢКЪ

УЛОВѢКОЛЮБѢЦЪ <1> с. м. = лю-  
бящий человек, человечество;  
*der die Menschen liebt, Men-  
schenfreund; emberszerető, em-  
berbarát:*

зват.п. ед.ч. единый| блаже и  
УЛѢКОЛЮБѢУЕ:— МД 14a13.

/МД/

Ср.ІІІ. 1491, SA. 17.

УЛОВѢКЪ <61> с. м. = человек,  
мужчина; *Mensch, Mann; em-  
ber, férfi/ú/, személy, fő, gaz-  
daember:*

им.п. ед.ч. тѣгда разоумѣ  
УЛОВѢКЪ ꙗко оуслѣша|нъ  
бѣистъ· Пс 85,7 толк. ЕПс 1615,  
Въ вѣцѣ семъ реуе УЛОВѢКЪ

настави ма| пяти истиньнѣ-  
 емь. Пс 85,11 толк. ЕПс 1г17, же-  
 стокъ ꙗси улѣкз. Мт 25,24  
 ТЛ 4а14, бѣ улѣкз ѿмзи дѣхъ  
 бѣ|сьнз. Лк 4,33 ТЛ 7а6, кто  
 ꙗсть улѣкз бои са гдѣ. — Пс  
 24,12 БПс 8об3, азъ ꙗсмь урь-  
 въ а не улѣкз. Пс 21,7 БПс  
 4об18, ѡба|уе да радовѣтъ  
 са| улѣхъ. земл'а бо ёсть|  
 улѣхъ Пс 96,1 толк. ЕПс 3г19,  
 3г20, тогда бо блаженъ  
 улѣхъ. Пс 96,12 толк. ЕПс 6а5, а-  
 влѣ са на| земли ꙗко| улѣхъ  
 распа|тз на дрѣвѣ. Пс 96,1  
 толк. ЕПс 6б5, улѣхъ: ЕПс 9г2,  
 10г8, 12в2, 12в3, 12г1, 15б2, 18б19,  
 19в13, 20а2, улѣхъ некто. съ-  
 твори вѣ. РЕ 3а6, ꙗно ёсть  
 не| ѡ хлѣбѣ единомъ жи|въ  
 бждеть улѣхъ. Мт 4,4 РЕ 12г6,  
 улѣхъ Лк 2,25 РЕ 6а4, 6а6,  
 14г12, 14г14, 15г2;  
 вин.-род.п. ед.ч. ѿ се мѣжи|  
 носѣе на ѡдрѣ улѣка. Лк  
 5,18 ТЛ 8об11, зан'е сз| нѣсе

улѣка. Пс 85,8 толк. ЕПс 1а9, ѿ  
 ада сзкроу|шь ѿ сѣсе улѣка.  
 Пс 97,1 толк. ЕПс 6б16, вз-  
 плзти са ѿ сѣсе вьсего ма  
 уе|ловека. МД 7об15—16, вьсе-  
 го ма| улѣка. ѡбнови паазша  
 прѣбѣствьный. МД 8а8, ...  
 разоумѣи уло|века. Пс 95,10  
 толк. ЕПс 3а1;  
 дат.п. ед.ч. ни пакзи бѣ|сове-  
 оудоблати уло|вековъ. оу-  
 празниша| бо са. Пс 103,9  
 толк. ЕПс 11в11, оуподоби| са  
 црѣствіе нѣсьное. улѣковъ|  
 црѣю. Мт 25,14 ТЛ 3а17, подобь-  
 но ёсть| црѣство нѣсное.  
 улѣковъ домовитѣ. Мт 20,1  
 РЕ 16в8—9, глѣ. ꙗко подоба-  
 ѣтъ снѣхъ улѣускоумовъ. прѣ-  
 дановъ бз|ти въ роуцѣ улѣхъ  
 грѣшникъ. Лк 24,7 СК  
 154а16, улѣковъ въ н'ѣже обелѣуе|  
 сна сзвзздвиже ѿ сз|посади  
 на нѣсьнзи|хъ. Пс 102,19 толк.  
 ЕПс 9а7, шумаштю| крѣсшта-  
 ёмовъ улѣковъ. Пс 103,12 толк.

ЕПс 1268, ѿ вино възвесели-  
ты| сѣце уѣковъ- Пс 103,15 ЕПс  
12г12;

род.п. ед.ч. ѿли кзто бѣ| нѧко  
бѣ нашъ. нѧко не| прѣзѣрѣ  
уѣка па|дзша Пс 85,8 толк.  
ЕПс 1в5, нь уѣсо изидосте |  
видѣ|ть. уѣка ли въ макъкы|  
ризѣ| ѡблѣченѧ. Мт 11,8 РЕ  
16а14, варнава| проповѣдалъ  
ѣси. сѣа же сзбѣзнауальна-  
оѣю| сзпрѣстолоольна. /так!/  
уѣка бѣвзшааго намз|  
сѣсениѣ твораштааго.- МД  
12а11;

зват.п. ед.ч. рѣ ѧмоу. уѣвѣ  
ѡповѣщанѣть ти са грѣси  
твой. Лк. 5,20 ТЛ 8об18, ма-  
зимъ же воевода рѣ|уѣ. не-  
приаѣзизивзи| уѣвѣ гѣ мой  
велико|лѣпнъ и мироуѣ[т]ь  
та. ЖК 1г24;

им.п. мн.ч. нѧкоже хощете да  
твори|те| вамз уѣвѣци. и взі  
творите ѧ|мз. Лк 6,31 ТЛ 9об7,  
уѣвѣци же уѣдиша са гѣше.

Мт 8,27 РЕ 1а1, по|носа|ть въ  
уѣвѣци Лк 6,2 РЕ 2г6, уѣвѣци  
пастѣ|ри рѣша дровѣ къ  
дровѣ|гж. Лк 2,15 РЕ 5в2, въса бо  
земля ѧ уѣци| нѣ мѧзвѣть въ  
уасъ-| крѣшѣениѧ. Пс 97,7  
толк. ЕПс 7в5;

вин.п. мн.ч. не боѧ са. ѡселѣ  
бѣаши уѣвѣки| лова. Лк 5,10  
ТЛ 8а17, раѣоумѣи же ско-  
ты|нзиѧ уѣкзи Пс 103,14 толк.  
ЕПс 12в12, посланъ бѣвз ѡтъ  
него. въ нѣзѣкы погѣбѣшаа|  
ѡбрашѣнѧ уѣвѣки. въ свѣтъ-  
бѣѡраѣоумиѧ МД 1об2;

дат.п. мн.ч. поношениѣ  
уѣвѣкѣмъ и оуниуѣжѣниѣ| лю-  
дѣмъ.- Пс 21,7 БПс 4об19, хо-  
датаи бѣу. ѧ уѣвѣкомъ бѣ|сть  
хѣ бѣ. МД 8а9, ходатаи бѣ. ѧ  
уѣвѣкомъ бѣ:- МД 11об4, цѣе-  
мъ правѣзизнѣ. ѧ| ѧстинѣ ѧ въ-  
сѣмъ| уѣвѣкомъ. Пс 98,4 толк.  
ЕПс 8в16, ѧ трѣвѣ на словѣж-  
бѣ| уѣвѣкомъ. Пс 103,14 ЕПс  
12в17;

род.п. мн.ч. іѣ расташе| прѣ-  
моуѣростѣѣ·| и тѣльмѣ и  
блгѣтъѣ ѿ| бѣ и уѣвѣкъ:— Лк  
5,52 РЕ 9г2, [не] отз уѣвѣкъ днѣ  
имз| сѣшиимз· ЖК 1в26;

местн.п. мн.ч. бѣго наслѣдїе  
все|блжїене сѣштѣе вѣ  
уѣвѣтъхз· видимою блгѣго-  
дѣтию:— МД 9об15, на земли  
миръ· въ уѣвѣтъхъ бѣговелѣ-  
нїе· Лк 2,14 РЕ 5619.

/ТЛ, ЖК, ЕПс, МД, БПс, СК,  
РЕ/

Ср.ІІІ. 1492–1494, SA. 17.

**УЛОВѢУЪ** <8> прил. = *человечий,*  
*человеческий; des Menschen,*  
*Menschen—; emberé, emberi,*  
*ember—:*

м. им.п. ед.ч. сѣз уѣвѣуъ Мт  
24,44 ТЛ 3а13, 5об15, ꙗко вла-  
сть имать сѣз уѣвѣуъ на зе-  
мли ѿ|поушати грѣхз: Лк 5,24  
ТЛ 9а13;

вин.-род.п. ед.ч. дїавола мѣ-  
нить· ꙗко сѣпоста|та уѣвѣуъ·

1-я Царств 2,9 толк. ЕПс 19в18;

род.п. ед.ч. и принесѣ имѣ  
ваше ꙗко| зло сѣа уѣвѣуѣ  
ради· Лк 6,22 РЕ 2г9, вѣ-  
плзтити сѣ и|зво|ли· и с тебе  
уиста· уѣвѣуѣ рода промы-  
шлѣа:— МД 2об11;

ж. вин.п. ед.ч. и вѣззавїе|  
дѣшю уѣвѣуъ· да бѣви|тъ вѣзїѣ  
ѣа· Пс 103,1 толк.ЕПс 9г17;

ср. вин.п. ед.ч. ѣгда и|сповѣ-  
данїе| приносить сѣ бѣу то|  
гда вѣ вельѣпотѣ| облауи-  
тъ сѣ ꙗко| люба обраштань-  
їе| уѣвѣуъ· Пс 103,1 толк. ЕПс  
10а10.

см. еще: **УЛОВѢУЪСКЗ**

/ТЛ, ЕПс, МД, РЕ/

Ср.ІІІ. 1494, SA. 17.

**УЛОВѢУЪСКЗ** <3> прил. = *чело-*  
*веческий, принадлежащий че-*  
*ловеку; menschlich; emberi, em-*  
*beré:*

м. дат.п. ед.ч. ꙗко дивѣ|на  
сзтвори родю уѣвѣуъ·



ⲁⲩⲱⲟⲩⲥ /так!/ Пс 97,5 толк.  
ЕПс 7a13, г҃ла· ꙗко подоваѣ-  
тъ с҃нѣ| у҃лѣу҃с҃коу҃моу· прѣда-  
ноу бзѣ|ти вѣ роуцѣ у҃лѣж  
грѣшны|коу· Лк 24,7 СК  
154a15;

род.п. мн.ч. И сѣма ихъ отъ  
с҃новъ у҃лѣу҃с҃кѣꝥ Пс 20,11 БПс  
4a17.

/ЕПс, БПс, СК/  
Ср.ІІІ. 1495, SA. 17.

**УЛОВѢУСТВО** <1> с. ср. = чело-  
вечество, *человеческий род*;  
*Menschheit; emberiség, az em-  
beri nem:*

вин.п. ед.ч. бѣина родителъ-  
нице· твоѣмъ· непостыжи-  
маго б҃га слова родила еси·  
о҃бзлѣкша са вѣ у҃лѣу҃с-  
ство·:— МД 14a8.

/МД/  
Ср.ІІІ. 1495, SA. 17.

**УРЕВО** см. **УРѢВО**

**УРЕСЛА** см. **УРѢСЛА**

**УРѢВЬ** <1> с. ж. = червь; *Wurm*;  
*féreg:*

им.п. ед.ч. а҃ѣз несмь урѣвь а  
не у҃лѣкѣꝥ Пс 21,7 БПс 4o618.

/БПс/  
Ср.ІІІ. 1557, SA. 17.

**УРѢМИНЪ** см. **УРѢМЪНЪ**

**УРѢТОГЪ** см. **УРѢТОГЪ**

**УРѢВО** <9> с. ср. = живот,  
*брюхо, внутренние органы,*  
*женская утроба, чрево, сердце;*  
*Leib, Mutterleib, Bauch, die*  
*Eingeweide, Herz; /aňya/méh,*  
*belső részek, vmi belseje, gyo-*  
*mor, has, szív:*

род.п. ед.ч. Бисть срдѣце мое  
ꙗко воскъ| таѣ· посрдѣ урѣ-  
ва моегоꝥ Пс 21,15 БПс 5a20,  
рѣкѣи шрѣва /так!/ его по-  
те[коуѣ]|| ЛВ 1o64, йшрѣва

/так!/ прѣка· показавша сѧ  
бѣина· МД 15062;

местн.п. ед.ч. Се въз ѹреѣ·  
бѣе прѣстана хѧ бѧ· паве  
слова приѣла еси· МД  
110615, се дѣа въ ѹреѣ  
прийти· /так!/ и родиѣ сѧ  
Мт 1,23 РЕ 4в17, ѡбѣте са  
имови въ ѹреѣ· ѡ дѧ сѧ  
Мт 1,18 РЕ 4618, прѣже да же не  
зауати са въ ѹреѣ:— (въ  
ѹреѣ) Лк 2,21 РЕ 5г10, 9а4—5;  
им.п. мн.ч. толико на повелѣ  
стрзгати нѡгзтзи· дожде  
ѹреѣа има хотѣхъ испати  
на землю· ЖК 2в8.

/ЖК, МД, БПс, РЕ, ЛВ/

Ср.ІІІ. 1536—1537, SA. 17.

**ѹрѣждениѣ <1>** с. ср. = угоше-  
ние, пир; *Gastmahl; lakoma*:

вин.п. ед.ч. ѥ сз|твори  
ѹрѣждениѣ велиѣ левѣ| ѥ-  
мз· /так!/ въз домов своимъ  
Лк 5,29 ТЛ 10а17.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1539, SA. 17.

**ѹрѣсла <2>** с. ср. мн. ч. =  
поясница, бедра; *Lenden; csípő,*  
*derék*:

местн.п. мн.ч. тѣ же| ианѣ· и-  
мѣше ризов сѡѡ ѡ власъ  
вельблжѣ·| и поасъ оуснѣ-  
анѣ ѡ ѹре|слѣхъ своимъ· Мт  
3,4 РЕ 9г18—19, ианѣ ѡблѣченъ  
вла|сѣи вельблжи· и поа|сѣ  
оуснѣанѣ ѡ ѹреслѣхъ его·  
Мр 1,6 РЕ 10613—14.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1541, SA. 17.

**ѹТО СМ. ѹТО**

**ѹѹѣствѣнъ <3>** прил. =  
подлежащий чувству, ощу-  
щению, чувственный, чувстви-  
тельный, сладострастный; *sinnlich,*  
*wahrnehmbar; érzékelhető,*  
*érezhető, érzéki*:

ж. им.п. ед.ч. ѥ си оѹбо ѹѹ-  
вестѣ|наѧ земля радочѣ|тъ  
са· Пс 96,1 толк. ЕПс 3г14;

ср. род.п. ед.ч. глѣть же и|  
вѣззи моѡа и уювъ|ствъ-  
нааго и разоу|мьнааго. Пс  
103,8 толк. ЕПс 11616;

им.п. мн.ч. ѿ неѡа уювъствъ-  
наа| ѡтъ дѣла показанѣ|тъ  
творьца. Пс 96,6 толк. ЕПс  
4гб.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1545, SA. 18.

**УОУДИТИ СѦ <4>** гл. = уди-  
вляться, удивиться, пора-  
жаться; *sich wundern; csodál-*  
*kozik, meglepődik:*

аор. 3 л. мн.ч. уѡѣци же уѡ-  
диша сѦ глѣше. како съ| есть.  
Мт 8,27 РЕ 1а1—2;

прич. действ. наст. м. им.п.  
дв.ч. и бѣ оѡъ| его и мѣи  
уѡаща сѦ. ѡ| глѣмьхъ ѡ  
немь. Лк 2,33 РЕ 6610, и бѣ  
иѡсифъ и мѣи его. уѡаща  
сѦ ѡ глѣмьхъ| ѡ немь. Лк 2,33  
РЕ 15а19—20;

дат.п. мн.ч. ѿше же не вѣ-  
роующемъ имъ. ѡ радости| ѿ

уѡащемъ сѦ. реуе имъ. Лк  
24,41 СК 157а5.

/СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1546, SA. 17.

**УОУДО <17>** с. ср. = чудо, диво;  
*Wunder; csoda, természetfeletti*  
*jelenség, csodatétel:*

им.п. ед.ч. УОУДО. ѡ. сѣзиа  
ѡе|кѣзи ЖФ 2в13, УОУДО. ѡ. ѡ  
бѣсньнѣ|ншими сѦ отроуате.  
ЖФ 1в5;

им.-зват.п. ед.ч. оѡе уоу|до  
преславьно:— МД 15о619—20;

вин.п. ед.ч. Плештѣште уѡдо  
ѿ|же вѣз іѡрзданѣ. дѣ|іѡмоіѣ.  
Пс 97,8 толк. ЕПс 7в12, УОУДО  
сзвьше страшно приѣмлетъ  
ѿзлѣ. ѿко| вѣноуѣрь цѣкве.  
захаріа бѡу слоужа тай-  
ноу| сзвѣршааше. МД 15а9;

твор.п. ед.ч. проповѣдѣна| же  
бзистъ. вѣсѣмъ лю|дмъ тѣмъ  
уоудесемъ. ЖФ 1в1;

вин.п. мн.ч. отзкрѣзи оуи мои|  
и разоумѣнъ уоудеса ѡ за-  
кона твоего. Пс 118,18 СПс,

нако велии нѣси и твоѣра ую-  
деса тзи нѣси| бз ѣдинзъ. Пс  
85,10 ЕПс 1г7, исповѣдаты  
нѣса ую|деса твоѣа гѣа. Пс  
88,6 ЕПс 264, си исповѣда-  
нѣтъ уюде|са гѣа. Пс 88,6  
толк. ЕПс 269;

дат.п. мн.ч. Вѣра да проповѣ-  
даѣтъ са нѣдина. а не пока-  
занѣе| выше оума уждомз.  
бѣина родительнице. тво-  
имз. непостыжимаго бѣа  
слова родила еси. МД 14а6;  
род.п. мн.ч. прославльшомумя  
сѣоую твою память. и уюу-  
десз сзкро|виште та вз ми-  
рѣ. МД 4all, Уюудесз дарова-  
ниѣ приимз. ицѣлениѣ даро-  
ва|льно обогашть са. МД  
8об10;

твор.п. мн.ч. воѣводо до-  
блии фео|дофе. вз|си|авым  
мирови уждесы. и пода|и  
цѣл|е|ни|а трѣбоуштимз:—  
МД 3об13, уждесы пауе сло-  
ва. веселашти ваднаво сла-

вне. МД 12a1, свѣтълости  
всвѣленуюю. ѡздрана уюде-  
сзми. МД 4об5;

местн.п. мн.ч. и поглоумлѣ  
са вз уюудесехз твоихз. Пс  
118,27 СПс.

/СПс, ЖФ, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1547, SA. 17.

УЮДОТВОРЗ <1> с. м. = *чудо-  
творец, совершающий чудеса;  
Wundertäter; csodatévō*:

им.п. ед.ч. Ёлико сздѣва|а  
ую|дотворз показз. Авв 3,2  
толк. ЕПс 15а6.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1549, SA. Ø.

УЮДОТВОРЬЦЬ <1> с. м. = *чудо-  
творец; Wundertäter; csoda-  
tévō*:

род.п. ед.ч. мѣа тго въ. зѣ.  
сѣго григорѣа. уждотворь-  
ца. РЕ 1г6.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1549, SA. 18.

**УОУАЪНЪ** <1> прил. = *достойный удивления, прославления, почитаемый, чтимый; wunderbar, ehrbar; csodálatra, tiszteletre méltó:*

м. род.п. мн.ч. и колико отъ  
мѣжъ добръи хъ. и уоуа|нъ-  
и хъ въставиша. ни|единому  
крѣстианъ жити. ЖК 1617–18.

/ЖК/

Ср. III. 1549, SA. 17.

**УОУТИ** <2> гл. = *чувствовать, слышать, знать; empfinden, wahrnehmen, werken, erkennen, fühlen; érez, érzékel, hall, talál /vmilyennek/:*

наст. 3 л. ед.ч. аѣу|патъ ре-  
уе. би|ате прилѣжнѣ. не|  
[у]оуе|тъ мѣкзи. | ЖК 2a25;

аор. 2 л. ед.ч. тзи ли| ѣдинъ  
пришльць еси въ и|ѣѣмъ. и  
не уоу|бзи|вши|хъ въ немъ въ  
аѣи| снѣ. Лк 24,18 СК 155a16.

/ЖК, СК/

Ср. III. 1552–1553, SA. 18.

**УЪРМЪНЪ** <2> прил. = *красный, багряный; rot; vörös, bíbor-vörös:*

ж. вин.п. ед.ч. Мо|ра уѣрмъ-  
ноу|ю поу|и|ноу. нѣмо|кры-  
и|ми| сто|пами. дре|вни| шь-  
ство|ва|въ и|ѣль. МД 2a14;

ср. вин.п. ед.ч. Ко|на и| въса-  
дъ|ники| въ мо|ре уѣрмъ|ное.  
сз|кроу|шанѣ ...| хѣз| и|стра|слъ  
есть. МД 13o62. .

/МД/

Ср. III. 1559, SA. 17.

**УЪРТОГЪ** <1> с. м. = *спальня, брачная комната, чертог; Schlafgemach, Brautgemach, Kammer; nászszoba, díszterem. lak:*

род.п. ед.ч. И тз|на|ко женихъ  
исхо|да| отъ уѣрто|га сво|ѣ|  
Пс 18,6 БПс 2a14.

/БПс/

Ср. III. 1569, SA. 17.

**УЪСО СМ. УЪТО**

**УЪСТЪНЪ СМ. УЪСТЪНЪ**

**УЪСТИ** <6> гл. = *почитать, уважать, чтить, поклоняться; ehren, verehren, zählen; becsül, megbecsül, nagyra becsül, tisztel, dicsőít*:

наст. 1 л. мн.ч. Единѡу дѣцю  
тѣ мѣрь уѣтеу. ꙗко сѣсе-  
нию| ходатайцю. МД 70610,  
тѣмь уѣте|мз тѣ ꙗко не за-  
ходимоуо дньницю. МД  
13a5—6;

прич. действ. наст. м. род.п.  
мн.ч. сѡѣа оусладѡванѣ уѣ-  
тоушийхз та:— МД 7069;

дат.п. мн.ч. мо|ли хѣ бѣа  
грѣховз оставление подати  
уѣтоуши|имз любезвѣю памать  
твою:| МД 3a21—22, помани-  
уѣтоу|штиймз твою памать  
преславьне. МД 4a19—20, ра-  
достз|но сз нимиже възда-  
раеши са вѣро уѣ[т]уши|мз  
/так!/  
та бѣствзнаго мира  
про[с]а| ЛМ 10624—25.

/ЛМ, МД/

Ср. III. 1526—1527, SA. 16.

**УЪСТИВЗ** <2> прил. = *благо-  
честивый, честный; ehrbar,  
fromm; istenfélő, becsületes*:

м. им.п. ед.ч. И бѣ улѣкъ вѣ  
ерѣлмѣ. емоуже има сѣ|мь-  
онь. и улѣкъ сѣ| правь|днь и  
уѣстивъ. Лк 2,25 РЕ 6a7,  
улѣкъ сѣ|им| правь|днь и уѣ-  
стивъ. Лк 2,25 РЕ 14r15.

/РЕ/

Ср. III. 1570, SA. 17.

**УЪСТЬ** <3> с. ж. = *честь, уваже-  
ние, почет, могущество; Ehre,  
Verehrung, Feier, Macht,  
Stand; tisztelet, becsület, tisz-  
tesség, megbecsülés, rang*:

им.п. ед.ч. е|моуже есть уѣ-  
сть дѣр|жава. вѣ вѣса вѣкз|  
вѣкомз. аминь:— ЖФ 2b10, и  
уѣсть цѣа сѣдз любитъ:— Пс  
98,4 ЕПс 8b4;

род.п. мн.ч. ꙗко радз дѣею.  
разоузмь бѣгоуѣстивз|мь  
славьне. невѣрны погоуеи-  
тоужде|ваньныхз уѣстий:—

МД 2о620.

/ЖФ, ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1571–1572, SA. 17.

**УЪСТЫНО** <1> нар. = *честно, достойно, добросовестно, с уважением; ehrwürdig, ehrenhaft; tiszteletre méltóan, tisztelettel, méltón*:

И БЫВЪША ДХОВНОЕ ПРІІАТИ-  
ЛИШТЕ БГОЛЕПНО. ЕГОЖЕ  
СВѢТЛОСТЫМИ УЪСТЫНО РА-  
ЖДЪГЗ СА. МД 13а2–3.

/МД/

Ср.ІІІ. 1573, SA. Ø.

**УЪСТЫНЗ** <8> прил. = *честный, почтенный, достойный, ценный, любимый, святой, священный; ehrenhaft, ehrwürdig, kostbar, angesehen, vornehm; tisztelt, megbecsült, tiszteletre méltó, előkelő, értékes, szent*:

м. род.п. ед.ч. прѣ въздѣвиже-  
нина| уЪСТЫНАГО КРѢТА. ТЛ  
6о68, Приимз свѣта уЪСТЫНА-  
АГО. БЛАЖЕНЕ КРѢШЕНЬЕ-  
ОТЗ КОЛѢНА ИАДОВА СЛАВЬНЕ.

МД 1о65, РАДОУИ СА ОЪЗАРЕНОВ  
ОКО. | ... СВѢТОЗАРЕНАНА МЗЛ-  
НИИ. УЪСТЫНАГО И БЖЬСТВЕ-  
НАГО ВЗ ИСТИНОВ ДХА МД  
13а12–13;

ж. род.п. ед.ч. МПА ТГО КѦ  
ОБРЕТЕНИЕ| ГЛА УЪСТЫНІА.  
/так!/ СТГО ИАНА ПѢУІ| И  
КРѢСТІЛОВ. РЕ 15г10;

твор.п. ед.ч. ТОБЮ НЕПОРО-  
УНА. БЛЖЕНСТВОУЕМЗ. И ЖИ-  
ЗНЬЮ УЪСТЫНОЮ. ИСТИНОЮ  
ОБОГАШЬШЕ СА. МД 8о65;

ср. им.п. ед.ч. ПОГРЕБЕНО ЖЕ  
БЖІ| УЪСТЫНОЕ ЕА ТѢЛО. ВЗ|  
СТѢМЬ ХРАМѢ ЕА. ЖФ 2в5,  
РАДОУИ СА СѢШЕНАНА ГЛАВО-  
СТРѢЦЕМЗ УЪСТЫНОКЕ НАУАЛО-  
СЛОВИНЕ. МД 4о62–3;

вин.п. дв.ч. ВЪЗЪША. УЪСТЫНІИ  
ИМА ТѢЛЕСЕ. | ДАВЪШЕ ЗЛАТО  
МНОГО| МЖТЕЛЕМЗ. ЖК 2г10–11.  
/ТЛ, ЖК, ЖФ, МД, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1573–1575, SA. 17.

**УЪСТЫНѢ** <2> нар. = *честно, достойно, добросовестно, с*

уважением; *ehrwürdig, ehrenhaft; tiszteletre méltóan, tisztelettel, méltón:*

ВЗЪАША УЬ|СТЫНѢИ ИМА ТѢЛЕСѢ-| ... И ВЗ СВОИХ| ГРАДѢХЪЗ ПОЛОЖИША| УЬСТЫНѢ. ЖК 2г15, СИЛОЮ БЛГОДѢТНОЮ. ИДОЛЬСКОЮ СТАВИ. СЪ|ГНОЕНІЕ УЬСТЫНѢ. ПРѢСЛАВНЫИМЪ ВѢРЫ СЛО|ВЪЗМЪ. МД 7о68.

/ЖК, МД/

Ср. Ø, SA. Ø.

УЬТО <30> мест. = *что, что-то, нечто, почему, как; was, was ist, etwas, warum, wie; mi, mi-csoda, valami, miért, hogy, hogyan:*

ИМ.П. ОНИ ЖЕ| НЕ РАЗУМѢША УЬТО БѢША. ИЖЕ ГЛѢ|ДАШЕ ИМЪ. Ио 10,6 ТЛ 1а13, ОСТАНИ УЬТО НАМЪ. И ТЕБѢ ІСѢ НАЗАРАНИ-НЕ. Лк 4,34 ТЛ 7а8—9, УЬТО ІЕ-СТЬ СЛО|ВО СЕ. Лк 4,36 ТЛ 7а17, УЬТО ІЕ-СТЬ ОУДОБНѢ РЕ-ШИ. ОСЛАБЛЕНОУОУМОУ Лк 5,23 ТЛ 9а9, УЬТО БО ОУСПѢНѢ-

ТЬ ВЕЛИ|УАНѢ СА ПРѢДЪЗ БИѢ. 1-я Царств 2,2 ЕПс 18в15, РЕЧЕ КЪ НИМА: УЬТО| СЖТЬ СЛОВАСА СИ. Лк 24,17 СК 155а9, ПЕТРЪ| ГЛѢ ІСѢИ ГИ Ѧ СЕ УЬТО. Ио 21,22 СК 162о617, УТО ІЕ| (ІЕ) ТЕБЕ Ио 21,22,23 СК 162о619, 163а5, И РЕЧЕ КЪ НИМА УЬТО АКО ИСКАСТА МЕ|НЕ. Лк 2,49 РЕ 9в6—7, ВЪ|ПРАШАДШЕ ДНѢУ-ПАТЪ| СЛОУГЪЗІ. УТО СА НАРИ-ЦА|ЕТЬ. ЖК 1а16;

ВИН.П. И ВЪ ДОМОУ ВЪПРАША-ДШЕ-| УЬТО НА ПОУТИ ВЪ СЕБѢ| ПОМЫЛѢАСТЕ. Мр 9,33 РЕ 3а13, УАДО УЬТО СЪТВОРИ НАМА ТА-КО. Лк 2,48 РЕ 9в2, РЕКОША ... ОУЧИТЕЛОУ УЬТО СЪТВОРИ|МЪ Лк 3,14 РЕ 11б17, РЕ Ѣ ИМЪ| УТО ПОМЪШЛѢНѢТЕ ВЪ СРДЦИХЪ ВАШИХЪ. Лк 5,22 ТЛ 9а8, ГЛѢН-ЩЕ. ПО УТО СЪ МЪТАРИ И ГРѢШ-НИКЪЗІ. ЁСТЬ И ПИНѢТЬ. Лк 5,30 ТЛ 10о65, ДНѢУПАТЪ РЕЧЕ ... УТО СЕ СЪТВОРИ НАМЪ. И ОУ-КОРЪЗНѢ СЪТВОРИ О СЕБѢ. ЖК



1a23, и въпрашаху єго наро-  
ди г҃ѣше. что оубо сътвори-  
шь Лк 3,10 РЕ 1163, и г҃ѣ имь-  
что стоите сѣде въсь днѣ  
празднѣ. Мт 20,6 РЕ 16г12,  
ѣще и сзирѣтьно что ис-  
пиють и ниутьоже ихъ не  
врѣдѣть Мр 16,18 СК 153о65,  
рѣсте кз нишь что ищите жи-  
ваго сзѣ мрѣтвѣми. Лк 24,5  
СК 154a10, имѣте ли что сзѣ-  
нѣдѣно сѣде. Лк 24,41, Ио 21,5  
СК 157a6, 161a11, жено что пла-  
чѣши сѣ Ио 20,13,15 СК 158о616,  
159a1;

род.п. убо видѣть изидо-  
сте. въ поустыноу. Мт 11,7  
РЕ 16a10, нь убо изидосте  
видѣть. Мт 11,8,9 РЕ 16a13, 16a17,  
уесо рѣди сана своего и ро-  
да. ни въ чтоже положивъ.  
кз советзней върѣ крѣсти-  
нѣнзстѣ поиде. ЖК 161.

см. еще: ниутьоже

/ТЛ, ЖК, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1575—1579, SA. 17.

УЮЕСТЕЫНЗ, УЮЕЫСТЕЫНЗ см.

УОУЕЫСТЕЫНЗ

УЮДОУ см. УОУДО

УЮДОТВОРЗ см. УОУДОТВОРЗ

УЮЖДЪ см. УОУЖДЗ

УАДО <7> с. ср. = дитя, сын или  
дочь, потомок, последователь;  
Kind, Sohn, Junge, Nachfolger;  
gyermek, fiú, utód, fiám, gyer-  
mekem /megszólításban/:

им.п. ед.ч. на дрѣвѣ егда оу-  
зрѣ висима. възпѣаше уадо  
сладзкое. мзстзми ѣска-  
плѣи. МД 9a19;

им.-зват.п. ед.ч. и рече къ не-  
мѣ мѣти єго. уадо что сѣ-  
твори нама тако. Лк 2,48 РЕ  
9в2;

дат.п. ед.ч. ѣще бо имѣнию  
хощеши дасть ти мною. ѣще  
ли уадоу сѣ прѣстою тебѣ.  
ЖФ 2623;

ВИН.П. МН.Ч. АКО МОЖЕ БѢ ѿ  
КАМЕНИА СЕГОГО /так!/. ВЪЗ-  
ВІГНОУТЬ УАДА ДВРАДМОУ.  
Лк 3,8 РЕ 11а15;

РОД.П. МН.Ч. НѢСТЬ ДОБРО ОТА-  
ТИ ХЛѢБА ѿ УАДЗ. Мт 15,26 ТЛ  
6а14, РАХИЛИ ПЛАУЖИ СЯ УА-  
ДЪ СВОИХЪ. Мт 2,18 РЕ 8а10;

МЕСТН.П. МН.Ч. А МЗНОГА ВЗ  
УАДѢХЪ ИЗНЕМОЖЕ 1-я Царств/  
2,5 ЕПс 19а8.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1467, SA. 16.

/СПс, СК/

Ср.ІІІ. 1476—1477, SA. 16.

УАСЬ СМ. УАСЪ

УАША СМ. УАША

УАНАТИ СМ. УАНАТИ

УЖДИТИ СМ. УОУДИТИ

УЖДО СМ. УОУДО

УЖДОТВОРЬЦЬ СМ. УОУДОТВОРЬЦЬ

УАСТЪ СМ. УАСТЪ

**УАСТЬ** <2> с. ж. = часть, доля,  
удел, кусок; Teil, Anteil, Lohn;  
rész, osztályrész, sors, darab:

ИМ.П. ЕД.Ч. УАСТЬ МОЯ ЕСИ,  
ГОСПОДИ, РѢХЪ СЪХРАНИТИ ЗА-  
КОНЪ ТВОИ. Пс 118,57 СПс;

ВИН.П. ЕД.Ч. ОНИ ЖЕ ДАША ЕМОУ  
РЪІЕЗІ ПЕУЕНЗІ УАСТЬ. Лк  
24,42 СК 157а8.

Ш

Ш = буква кирилловской азбуки,  
называемая "ша"

**ШАРОТА** <1> с. ж. = краска,  
крашение, украшение; Farbe,  
Färbung; festék, festés, dísz:

ТВОР.П. МН.Ч. БЖІЕ ПОДОБІЕ.  
ВАРФОЛОМІЕ. ШАРОТАМИ И

дѣ|тельми· пѣблжне написо-  
ва· тѣмъ же а|пѣз| сѣз сз-  
творенз· МД 9а13.

/МД/

Ср. III. 1582, SA. Ø.

**ШАТАНИЕ** <2> с. ср. = *высоко-  
мерие, заносчивость, шатание;*  
*Toben, Unbändigkeit, Übermut,*  
*Hochmut; féktelenség, gőg,*  
*dölyf, tombolás, háborgás:*

вин.п. ед.ч. Бѣносз оу|гль  
оу|мынз· бѣина тзи дѣа сина·  
ниймь·| раждѣженз бѣвз ѡви  
са· льстѣно шатание по|па-  
лаа· варафоломѣю изааштѣне·  
МД 7all;

вин.п. мн.ч. Низложи· крѣ-  
стзмъ гнѣмь о|граждѣ са· бѣ-  
сна шатанина· варафоломѣ  
славѣне· МД 7об18.

/МД/

Ср. III. 1583, SA. 135.

**ШЕСТВИЕ** см. **ШѢСТВИЕ**

**ШЕСТЗ** <2> числ. = *шестой; der*  
*sechste; hatodik:*

м. род.п. ед.ч. прѣже шестаа-  
го дѣне· ноамѣбра мѣца то  
у|теть са· РЕ 1619;

ж. вин.п. ед.ч. пакы шы|дѣ въ  
шестоуѣ и въ двѣ|атѣѣ го-  
диноу· сѣтвори| такожде·  
МД 20,5 РЕ 16г6.

/РЕ/

Ср. III. 1590, SA. 134.

**ШИПЗКЗ** <1> с. м. = *шиповник;*  
*/wilde/ Rose; vadrózsa, csipke-*  
*rózsa:*

им.п. ед.ч. ѡко кринз и шипз-  
кз оу|мынз· вонами стра|стии  
ти· бѣгооу|хаѣши ны· МД  
5об20.

/МД/

Ср. III. 1593, SA. 135.

**ШИРИ** <1> прил. = *более*  
*широкий, обширный; breiter;*  
*szeleesebb, tágasabb:*

ср. им.п. ед.ч. Нѣса распро-  
стѣрый волею· нѣо зѣмьно  
ароу|гое| ширше· та бѣомѣи  
ѡви· МД 8об20.

/МД/

Ср.ІІІ. 1594, SA. 135.

**широта** <1> с. ж. = *широта, ширина, пространство; Breite; széleség, tágasság, széles út*:

местн.п. ед.ч. и *хождаахъ* въ широтѣ, *нако* заповѣди твоихъ *взискахъ*. Пс 118,45  
СПс.

/СПс/

Ср.ІІІ. 1595, SA. 135.

**шумѣти** <2> гл. = *шуметь, звучать; Lärm machen, rauschen; zúg, csobog, zajt, hangot ad, lármázik*:

прич. действ. наст. ж. вин.п. ед.ч. *гѣють* же и *вождь* *крѣштенъа*. *нако* посрѣдѣ *каменъа* *здаа|нааго*. *шюмаштю|* *крѣштаёмоу* *члѣоу*. Пс 103,12  
толк. ЕПс 1267;

им.п. мн.ч. *Гѣють* оубо *дѣри*

*горь|скзи|на*. *нако* въ *тѣ|хъ* *вожди* *шюмаша|* *сѣть* же и *сльззи|* *покаа|на*. Пс 103,10  
толк. ЕПс 11618.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1600, SA. Ø.

**шзствовати см. шѣствовати****шѣз см. ити**

**шѣствиѣ** <2> с. ср. = *шествиѣ, движение, путь; das Gehen, Reise; menet, felvonulás, út*:

им.п. мн.ч. *шѣствиа* *вѣьнаа|* *го* *зда* *трѣвз* *видѣшнѣ*. Авв 3,6 ЕПс 16a7;

вин.п. мн.ч. *сирѣвѣ* *не|* *вззи|* *раховѣ*. *на* *трѣ|ззи* *плзтьскзи|* *на|* *нз* *на* *бестоуа|на|* *шествиа*. *бѣства*. Авв 3,6 толк. ЕПс 16a13.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1604, SA. 135.

**ШЬСТВОВАТИ <2>** гл. = *шествовать, идти, совершать путь; gehen, wandern; megy, vonul, jár-kel, vándorol*:

см. еще: **ШЬСТВИЕ**

/ЕПс/

Ср. III. 1605, SA. 135.

аор. 3 л. ед.ч. ко<sup>н</sup>дратъ реуе-  
блаже|нъ есть мѣжъ иже не|  
шьствова въ свѣтъ| неуъ-  
стивзихъ. ЖК 1623;

**ШЮМѢТИ** см. **ШОУМѢТИ**

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. моря у<sup>р</sup>мьноу<sup>ю</sup> поу-  
уиноу. нѣмокрыи| стоп-  
ми. д<sup>р</sup>евънии шьствовавъ  
и<sup>т</sup>лъ. ѡко| крѣстообразно  
мосеѡвама роукама. ѡма|ли-  
ковоу силоу въ поустыни  
поѣдилъ ёсть. МД 2а13.

**ѣ**

**ѣ** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "ять"

/ЖК, МД/

Ср. III. 1604, SA. 135.

**ѣко** см. **ѡко**

**ѣсти** см. **ѡсти**

**ШЬСТИЕ <1>** с. ср. = *шествие, движение; Reise, Gang; mozgás, menés, haladás*:

**ю**

**ю** = буква кирилловской азбуки

твор.п. ед.ч. шьсти|имъ. имъже  
по морю| ходи. Авв 3,10 толк.  
ЕПс 16в14.

**ю** см. **и** /мест./, **иже**

**югъ <1>** с. м. = *юг, полуденная сторона; Süden; dél, déli oldal*:

род.п. ед.ч. Бѣ ѡтз юга при-  
детъ. Авв 3,3 ЕПс 15612.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1625, SA. 148.

де|жаѣ бѣлов. Мр 16,5 СК  
152a18.

/СК/

Ср.ІІІ. 1627, SA. 148.

юже /мест./ см. и /мест./, иже

ЮНОСТЬ <2> с. ж. = ЮНОСТЬ,  
МОЛОДОСТЬ; *Jugend; fiatalság,*  
*ifjúság, ifjú kor:*

род.п. ед.ч. м|ногаци брѣша  
са сз| м|ножѣ ѡтз юности мо-  
еа. и бо не прѣмого|ша мене.  
ЖК 2a16, Грѣхз оуности мо-  
еа и невѣдѣннѣ моего не  
помани. Пс 24,7 БПс 8a9.

/ЖК, БПс/

Ср.ІІІ. 1627, SA. 148.

ЮНОША <1> с. м. = ЮНОША,  
МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК; *Jüngling;*  
*ifjú, fiatalember:*

вин.п. ед.ч. вѣлѣ|зже /так!/  
вѣ гробѣ. видѣша юношѣ| съ-  
дашѣ о десноу ю одѣнз вѣ о-

ЮНЗ <1> прил. = ЮНЬИ,  
МОЛОДОЙ; *jung; fiatal, ifjú:*

м. им.п. ед.ч. иѣ|гда бѣ юнз  
поѣсаше са и хожа|ше на-  
може хоташе. Ио 21,18 СК  
162o63.

/СК/

Ср.ІІІ. 1628, SA. 148.

ЮНЬЦЬ <1> с. м. = БЫЧОК, ТЕЛЕЦ;  
*junger Stier; tinó, fiatal bika*  
*/borjú/, tulok:*

им.п. мн.ч. и оуньци тоууѣни  
одѣржаша ме. Пс 21,13 БПс  
5a14.

/БПс/

Ср.ІІІ. 1628, SA. 148.

ЮТѢНІЕВАТИ <1> гл. = стре-  
миться, с утра спешить; *sich in*



бѣжѣнѣ възпѣшѣнѣнѣ· мироу  
та ѣвилъ естъ· МД 9а5;

ж. 2 л. ед.ч. ѡблѣстѣвъши ты  
въ|стокъ сѣнѣный· оумны  
правѣдный намъ| ѣвила е-  
си:— МД 10а18;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. въсѣмъ ѡвѣль крѣста· и|  
бѣгдѣтъ евангѣль|скѣжѣ· Пс  
97,2 толк. ЕПс 6618.

/ЛМ, ЕПс, МД, БПс/

Ср.ІІІ. 1633—1634, SA. 8.

**ѦВИТИ СѦ <33>** гл. = *явиться, появиться, показаться, стать явным; sich zeigen, erscheinen; megjelenik, mutatkozik, jelent-kezik, feltűnik, úgy tűnik:*

наст. 2 л. ед.ч. Егда придетъ  
врѣмѣ| ѡвиши сѦ· Авв 3,2  
толк. ЕПс 1564;

3 л. ед.ч. и азъ не вѣхъ /так!/  
его· нѣ| да ѡвить сѦ и зѣлеви·  
сего ради приидохъ Ио 1,31 РЕ  
12614;

аор. 2 л. ед.ч. Ѧви сѦ съ  
плзтижѣ· да| сѣсеши вѣрь-

нзиѣ| люди· Авв 3,13 толк. ЕПс  
17а6;

3 л. ед.ч. Ѧви сѦ прѣже мѣри|  
магдалзѣни· МР 16,9 СК  
1520б13, Ѧви сѦ инѣмъ  
ѡбразомъ Мр 16,12 СК 153а3,  
единомовъ на| десѣте Ѧви сѦ  
Мр 16,14 СК 153а9, Ѧви сѦ  
симоновъ Лк 24,34 СК 1560б4,  
Ѧви сѦ іѣ оученикомъ  
своимъ възставъ и зъ мѣртвъ-  
ихъ (мѣртвъихъ) Ио 21,1,13,14  
СК 1600б17, 162а1, 162а4, Ѧви  
сѦ имъ тако Ио 21,1 СК  
1600б17, така бо сѦ и Ѧви| е-  
мовъ стаѣ· егда сѦ съ| конѣ  
сѣпаде· ЖФ 1а23, и· по|томъ  
Ѧви сѦ образъ| тз· ЖФ 1619,  
потреби|тель же Ѧви сѦ· МД  
3а12, Ѧви сѦ чистотою· Ѧко  
кринъ вѣдуце· МД 11а7, Ѧви  
сѦ· МД 7а11, 12а8, 140б5, ѡбзѣз-  
никъ ави<sup>са</sup> бѣже· ЛМ 1а5, ѡтз-  
нѣли бо ѡвѣ сѦ хѣ· Пс 97,4  
толк. ЕПс 6г11, и сѣ тебе възси-  
ѡвѣз ѡ|ви сѦ:— МД 80б20—21,



взплзштѣ са ѿтз дѣѣцѣ /так!/  
 намз аби|| са. МД 9об22—10а1,  
 се анѣль гѣъ въ сы|нѣ аби са  
 Мт 1,20, Мт 2,13 РЕ 4в5, 7в20, се  
 анѣль. /так!/ гѣъ| аби са иѡ-  
 сифоу Мт 2,19 РЕ 8а14;

3 л. мн.ч. се и ѡвиша са  
 прѣдз ними| ѡко блади гѣи  
 ихз. Лк 24,11 СК 154об6;

перф. м. 2 л. ед.ч. сѣзіймъ  
 ахѣмъ ѡвилз са еси МД  
 3об18;

прич. действ. прош. м. им.п.  
 ед.ч. се рождѣ са ѿтз дѣ|взи-  
 ѡвѣ са на| земли ѡко| уѣкз  
 распатз на дрѣвѣз. Пс 97,1  
 толк. ЕПс 6б3, ѡдзѡумѣшна бо  
 ѡко въ|сва гѣ ѡсть авлени  
 са| и мѣста на земли не| и-  
 мѣтьз. Пс 96,5 толк. ЕПс 4г1,  
 тогда въсѣ|ми познанз бж-  
 де|ши ѡко бѣ ѡсть авлеи са  
 на земли ѡко| уѣкзз. Авв 3,3  
 толк. ЕПс 15а20—15б1;

дат.п. ед.ч. не ззданѣ свѣтѣ.  
 ззданый въ тварѣхз. ѡ|вль-

шоу са хѣ. правз сзбесѣдо-  
 ва. сз нимъ МД 8а17—18;

им.п. мн.ч. Пѣци ... ѡко вели-  
 ѡ догмати| сѣавзше. ѡко до-  
 гз|матз. авл'ше са го|рзи. Пс  
 97,8 толк. ЕПс 7г8;

ср. вин.п. ед.ч. тѣгда иродѣ ...  
 испѣта ѡ нихъ вѣрма. | /так!/  
 авльшее са звѣзды. Мт 2,7  
 РЕ 7б1;

дат.п. ед.ч. иѡуао братиѡ  
 твоѡ хвалиша та. брата бы-  
 вз|ша. и мѣниаго ѡвльшоу-  
 моу са плзтию. сло|воу прѣ-  
 вѣуьноумоу. МД 14а19.

/ЛМ, ЖФ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
 Ср.П. 1634—1635, СА. 7.

**явление** <9> с. ср. = *явление, пришествие, указание, обличение; Aufdeckung, Veröffentlichung, Offenbarung, Erscheinung, Kundmachung; megjele-nés, jelenés, eljövetel, feltárás, kinyilatkozás, kinyilatkoztatás*

вин.п. ед.ч. ѡко ветхѡаго  
 завѣта ѡ|брази. на ѡвление

истины· ты потвара· МД  
12а4, ꙗвлѣть и прѣже ро-  
жества· зижителя| въсѣмз  
показа· нейзареуенно бѣе·  
и спѣсноє ꙗвлѣние· МД  
15о613, придоша глѣша· и ꙗ-  
влениє| аѣлз видѣша· Лк  
24,23 СК 155о612;

дат.п. ед.ч. Вси бо върова-  
вшеи| ꙗвлѣнью ꙗго· аѣли|  
нарѣша са· Пс 96,7 толк. ЕПс  
5а12, ёлико върѣ ꙗша ꙗвле-  
ныѣ ꙗго· о тѣхз| тогда оу-  
тѣшить са· Второзак 32,36  
толк. ЕПс 13а8;

твор.п. ед.ч. страстотърпѣе  
ꙗвлениймы| тѣмъ приѣтз въ-  
ныцъ побѣдныи· МД 3о620,  
Великий спѣвз аѣле· ꙗвле-  
ниймы оѣмы сзпо|доби са·  
вззлюбелене· МД 14о611;

местн.п. ед.ч. Тогда вз ꙗвлѣ-  
ний ꙗго· тако бо сзказаа|  
хѣ прѣи· ꙗко граде|ть Пс  
95,13 толк. ЕПс 3613;

вин.п. мн.ч. Истовѣа възда-  
ния възсприимз: ихже ꙗвле-  
ниа сзтажа присносѣща: ЛМ  
1о626—27.

/ЛМ, ЕПс, МД, СК/

Ср.ІІІ. 1635, SA. 8.

**ꙗвлати <2>** гл. = показывать,  
указывать, заявлять, давать  
знать; *zeigen, kund tun; mutat,*  
*megjelenet, tanúsít:*

наст. 3 л. ед.ч. Пѣа аѣз и  
Пѣамз| ꙗвлѣть цѣство хѣо·|  
и званыѣ върѣнзи|мз· ЕПс  
8а5, сѣи иѣанз прѣ|дзтеуа  
гнѣ· играа же вз ложеснѣхз  
мѣрѣни|хз· ꙗвлѣть и прѣже  
рожества· МД15о611.

/ЕПс, МД/

Ср.ІІІ. 1636, SA. 7.

**ꙗвлати са <1>** гл. = являться,  
показываться; *sich zeigen, er-*  
*scheinen; megjelenik, mutatko-*  
*zik, van:*

наст. 3 л. ед.ч. законьно·  
стражоѣшти ти· бѣ| ꙗвлѣть

ти са· въ тѣмъници ти за-  
творенѣ| подвижанѣ· МД 5а2.

/МД/

Ср.ІІІ. 1636, SA. 7.

**НАВѢ** <7> нар. = ясно, явно,  
открыто; öffentlich, offenbar,  
deutlich; nyilvánvalóan, nyíl-  
tan, érthetően, világosan:

МУЊКЪ НАВѢ СВѢТЛОСТЫИ ОУ-  
ДОБРАЮМЪ· МД 2а18, СВѢТЛО  
СИ ДШЕВНО ХРАБЗРСТВО· НА-  
ВѢ СЗТВОРА· МД 2о65, НАВѢ  
СВѢТЛЫИМИ· И ВЕЛИКЫИМИ  
НАКО АПЛЪ· БЖЕСТВЕНѢ ОУКРА-  
СИ| СА· МД 9о612, НАВѢ ОБЛО-  
ЖИ| ВЗСИ· ЛОУКАВНА ДХЫ НИ-  
ЗЛОЖИЛЪ ЕСИ· МД 11о68, НА-  
ВѢ· МД 12о615, 14о65, И ЗАПРЕ-  
ТИ ИМЪ ДА НЕ АВЕ И| ЕГО СЪ-  
ТВОРАТЬ· Мт 12,16 РЕ 8618.

/МД, РЕ/

Ср.ІІІ. 1638, SA. 6.

**НАДОВЪНЪ** <1> прил. = ядовитый;  
giftig; mérgező, mérges:

ср. твор.п. ед.ч. ОУМФЗШВЕНЮ  
ПРОУСТАА: ДШУ МОЮ ГР[Ѣ]ХЪМИ  
[О]|ЗЛОБЛЕНЮ: АДОВЗНЗИИМЪ  
ГР[ЗИ]ЗЕНИЕМЪ: БѢ МО|ГВШАГО  
ОЖИВИТИ ВСАУЗСКАА: ЛМ  
1о611.

/ЛМ/

Ср. Ø, SA. Ø.

**НАДЪ** <2> с. ж. = пища, еда; das  
Essen, Speise; étel, edel:

им.п. ед.ч. И АДЪ ЖЕ| ЕГО БѢ  
МЕДЪ ДИВИИ· Мт 3,4 РЕ 9Г19;

род.п. ед.ч. СЗЛЗЖЕТЬ ДѢЛО  
МА|СЛИННО· И ПОЛѢ НЕ| СЪ-  
ТВОРАТЬ АДИ· АВВ 3,17 ЕПс  
17Г11.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1641–1642, SA. 7.

**НАЖДЕНЬЕ** <1> с. ср. = езда;  
Fahrt; utazás:

им.п. ед.ч. АКО ВЪСАДЕШИ НА  
КО|НА ТВОА· И АЖДЕНЬЕ| ТВОЕ

сѣсениѣ: Авв 3,8 ЕПс 16616.

/ЕПс/

Ср. III. 1643, SA. Ø.

ѦЪВА <2> с. ж. = язва, рана;  
Wunde; seb:

вин.п. ед.ч. и вложѣ прѣста|  
моѣго въ ѦЪВА ГВОЗД[и]|-  
нѣж. ѥ. вложѣ роуки моѣ-  
Ѧ въ рѣра ѣго не ѥмоу вѣ-  
рѣ. Ио 20,25 СК 160a7;

вин.п. мн.ч. аще не виждѣ на  
роуков ѣго ѦЪВѣ ГВОЗДИ-  
ѥнѣ. Ио 20,25 СК 160a5.

/СК/

Ср. III. 1643, SA. 8.

ѦЪВЪНЪ <1> прил. = раненый;  
der Wunde, verwundet; sebe-  
sült:

м. род.п. мн.ч. Ѡтъ крѣве Ѧ-  
ЪВЪНЪНЪ ѥ плѣнѣникъ: Вто-  
розак 32,42 ЕПс 14615.

/ЕПс/

Ср. III. 1645, SA. 8.

ѦЪВЪНЪ <46> с. м. = язык /часть  
тела/, речь, народ, племя, в  
мн.ч.: иноплеменнѣи, языч-  
ники; Zunge, Volk, die Heiden;  
nyelv /testrész/, beszéd, nép,  
nemzetség, tsz.: pogányok, is-  
tentelenek:

им.п. ед.ч. провѣща|етъ ѦЪВЪ-  
НЪ мои слова твоя, Пс  
118,172 СПс, гдѣсли бо дѡа ѥ-  
сть. Ѧ цѣ|вѣница ѦЪВЪНЪ-  
бѣ|т него бо дѡа не може|тъ  
гѣлати: Пс 97,5 толк. ЕПс 7a5,  
И ѦЪВЪНЪ мои прильпе грѣта-  
ни моѣмъ:— Пс 21,16 БПс 50б2,  
Огнѣнъ ти ѦЪВЪНЪ ѥѡашѣне-  
вѣсе льštenьѣ| Ѧко сѣно по-  
пали. МД 80б13, ѥ радочѣты|  
са. рождѣствѣ твоймъ ѥѣре-  
ѥ. гѣа ѦЪВЪНЪ мои радочѣши  
са. МД 150б17;

вин.п. ед.ч. Оуѡасни ми Ѧ-  
ЪВЪНЪ великѣи. мѣнкомъ хра-  
бѣрѣ. ѥ тѣрѣдѣи страдальцѣ.  
МД 30б7, ѦЪВЪНЪ ми подвижни  
ѥ слово ѥсправи. на пѣниѣ  
твоѣ МД 130б8;

род.п. ед.ч. Людемз· тогда  
вѣса|кого ꙗзыка· ꙗко  
прѣди станѣть на сѣдѣ· Пс  
95,13 толк. ЕПс 3в18;

твор.п. ед.ч. на| лѣсть добле-  
валз ꙗси ѿнеѡдорѣ· ѡгнѣвѣ-  
шта|нѣныймъ си ꙗзыкымъ·  
посрашилз ꙗси ли|киниѣво  
бесчеловѣчѣство· МД 2а3,  
дѣтелиѣ на вышотѣ възшѣз·  
ꙗзыкымъ ѡгнѣдз|хновѣнзмъ·  
МД 7а5;

им.п. мн.ч. Вѣси ꙗзыци ꙗли-  
ко сз|твори приидѣтъ· Пс 85,9  
ЕПс 1в13, Тогда бо вѣси ꙗзы-  
ци·| повинѣтъ са бѡу· Пс 85,9  
толк. ЕПс 1г2, Взтѣвеселите  
са ꙗзыци сз людьми ꙗго·  
Второзак 32,43 ЕПс 14в11–12,  
Призѡрѣ· ꙗ расташа| са ꙗ-  
зыци· Авв 3,6 ЕПс 15г20, Оу-  
страшѣ|нѣтъ бо са ꙗзыци·  
Авв 3,7 ЕПс 16а18, ꙗзыци а-  
пѣсци· Авв 3,11 толк. ЕПс  
16г12, ꙗзыци не| имѣшѣи пи-  
шѣ| аѡвѣнзи· 1-я Царств 2,5

толк. ЕПс 19а2, и на| имѣ ꙗго  
ꙗзыци оу|пѣваѣтъ· Мт 12,21  
РЕ 8в20;

вин.п. мн.ч. ꙗ сзбѡрѣ вѣса ꙗ-  
зыкзи· въз ꙗдолѣ ꙗ|сафато-  
вѣ· Пс 85,9 толк. ЕПс 1в17,  
Сѣсз ꙗзыкзи·| отз идолз|ска-  
аго гнѣва| Пс 97,2 толк. ЕПс  
6в3, ꙗзыкзи глѣтъ ꙗко на|ра-  
зѡумно рабѡтавз|шѣ лѣсти·  
Пс 103,11 толк. ЕПс 12а2, Крѣста-  
томоу бо скз|пѣтѡзи ꙗзыкзи·  
по|винѡушѣ са· Авв 3,9 толк.  
ЕПс 16б20, ꙗ ѡрѡстинѣ низло-  
жи|ши ꙗзыкзи· Авв 3,12 ЕПс  
17а2, посзланз бѣвз ѡтз не-  
го· въз ꙗзыки погнѣзша·  
МД 1бб1, ꙗзыки приведе ѣѣ  
сѣѡю вѣрою· МД 6бб14–15,  
крѣста твоего влѣкы· сла-  
вѣна ꙗ апѣла· тебе ꙗзыки  
вѣрою приводита·| вѡрѡна  
и павѣлз бѣѡмоуѡрѣна· МД  
1а5, ꙗзыки оубо вѣса·  
блѡговѣстоуѣ ꙗси прѡсвѣти-  
мз· МД 11бб5–6, прѡсвѣштаю-

ша·| словзъмь бѣгдѣныймь ѿ-  
зыкъ МД 12а16;

дат.п. мн.ч. ѡбавѣ а|пѣи въз-  
вѣстишѣ| правѣдѣ въсѣмъ ѿ-  
зыкомъ· Пс 96,6 толк. ЕПс  
4г10, и| сѣдѣ азыкомъ въ|звѣ-  
ститъ· Мт 12,18 РЕ 8в8, вѣрна-  
во| бысть ѿзыкомъ званіѣ  
ты оувѣри сѣ· МД 1а9, поста-  
виши мѣ въ главоу ѿзыко-  
мъ·— Пс 17,44 БПс 1об4;

род.п. мн.ч. и расплодѣнъ  
плодъ принесе| ѿзыкъ сѣсв-  
нию достославѣне· МД 7об6,  
и поклонѣть сѣ предъ нимъ  
вѣсѣ отъу|ствіѣ ѿзыкъ·—  
Пс 21,28 БПс 6а18, въ поуть ѿ-  
зыкъ не идѣ|те· Мт 10,5 РЕ  
1б3, свѣ|тъ въ ѡткрѣвѣніѣ ѿ-  
зыкъ· Мт 2,32 РЕ 6б7—8, 15а17,  
поуть морѣ· ѡб онѣ| странѣ  
ѡр'адана· гали|лѣѣ ѿзыкъ· Мт  
4,15 РЕ 13б18;

твор.п. мн.ч. Прѣдъ ѿзыкѣ  
ѡтз|кѣ| правѣдѣ своѣ· Пс  
97,2 ЕПс 6в1, възнесѣ сѣ

реѣ· на|дъ въсѣми ѿзѣ|кѣ·  
Второзак 32,40 толк. ЕПс 13г11,  
мзнози людіѣ сѣ ѿзѣ|кѣ  
вѣровавше· Второзак 32,43  
толк. ЕПс 14в13—14, ѿко гѣ  
цѣ|ствіѣ и тѣ ѡбладаѣтъ  
ѿзыкѣ| Пс 21,29 БПс 6а19, и  
ѿзыкѣ въз|гѣ|глютъ на въз  
Мр 16,17 СК 153об2;

местн.п. мн.ч. Въпѣиштаѡго  
гѣ· въ поустыньныхъ ѿзы-  
цѣ|хъ бѣи моудрѣ· МД  
11об11—12, проповѣдати сѣ| въз  
имѣ ѿго поканиѣ въз ѡтз-  
поу|щеніѣ грѣховъ· въз въсѣ-  
хъ ѿзѣ|цѣхъ· наувѣнше ѡ и-  
ѣлѣмѣ· Лк 24,17 СК 157об3—4,  
сего ради исповѣтъ ти сѣ въ  
ѿзѣ|цѣ /так!/ гѣ·— Пс 17,50  
БПс 1об18.

/СПс, ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/  
Ср.ІІІ. 1646—1649, SA. 27.

ѿзѣ|у|нъ <3> прил. = инопле-  
менный, языческий, нехристи-  
янский; heidnisch, der Heiden;  
idegen néphez tartozó, pogány,  
nem keresztény;

ж. им.п. ед.ч. Процвѣла ёсть  
поустыни ꙗко кри|нз гѣ ꙗ-  
зыуѣна неплодѣштина цѣкы  
пришѣ|ствѣемъ ти. МД 7a21;

ср. вин.п. мн.ч. Взмѡуштева-  
ѣзыуѣна ꙗ мора ꙗплѣ ꙗко  
конь изѣаштынз. МД 8a3, вар-  
фоломѣе премѡудрѣ ꙗзы-  
уѣна стада ты оулови:- МД  
8o612.

/МД/

Ср.ІІІ. 1649, SA. 27.

**ѣззиуѣскз <1>** прил. = инопле-  
менный, языческий, нехристи-  
янский; *heidnisch, der Heiden;*  
*idegen néphez tartozó, pogány,*  
*nem keresztény:*

м. род.п. мн.ч. Ѡтъ главзи кз-  
назь ꙗззиуѣскзихз. Второ-  
зак 32,42 ЕПс 14620.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1650, SA. 27.

**ѣко <292>** союз = что, так что,  
чтобы, ибо, потому что, так  
как, хотя; *wie, dass, damit, als,*  
*ob, denn, weil; hogy, minthogy,*

*majdnem hogy, miért, azért*  
*hogy, mivel, mivelhogy, mint,*  
*amint, ahogy/an/:*

ѣ овѣца по нѣмъ ѣдѣтъ ꙗко  
видѣтъ гласз ѣго. Ио 10,4  
ТЛ 1a8, мзи слзиша|хомз ѡ за-  
кона ꙗко хѣз прѣбзи|ваѣтъ  
вз вѣкз. Ио 12,34 ТЛ 2a17, се-  
го ради ꙗззи бѣдѣте гото-  
ви ꙗко вз нѣже ꙗззи мѣните  
уасз. сѣз уѣвѣъ придет ꙗззи  
24,44 ТЛ 3a12, ꙗко тзи гѣ бла-  
гз ꙗззи кро|токз. Пс 85,5 ЕПс 1a4,  
ꙗззи прославатъ ѣма тво|ѣ ꙗ-  
ко велии ѣси тво|ѣ уюдеса  
Пс 85,10 ЕПс 1g6, Ѡтъ лица гѣ ꙗ  
ꙗко гра|дѣтъ ꙗззи ꙗко гра|дѣтъ  
сѣдити ꙗззи земл'и. Пс 95,13 ЕПс  
3611, 3b1, Горзи ꙗко воскз ра-  
ста|шна са Ѡтъ лица гѣ ꙗ. Пс  
96,5 ЕПс 4b11, тѣ бо ѣмамз да-  
ръ бѣжии ꙗко твѣрда взѡрѣ-  
жѣ|ника ꙗззи мѣнка:- МД 3a5,  
тзи вѣси ꙗко лю|блю тѣ Ио  
21,15,16,17 СК 162a9, 162a13,  
162a20, ꙗко: ТЛ 1a11, 1o610, 3a5,

3а7, 4а13—14, 4о62, 5о61, 5о613, 7а4, 7а18, 8а7, 8а10, 9а12, 9о64, 10а8, 10о615, ЕПс 1а8, 1а15, 1а20, 1616, 1в4(2х), 2в6, 664, 768, 7г10, 8г15, 10а17, 1062, 1165, 1166, 13615, 14а2, 15в12, 16г9, 18615, 19в17, МД 1о68, 1о621, 2а5, 2а8, 2а20, 2о615, 5а3, 6а12, 6о61, 6о615, 7а7, 7а20, 7о61, 7о610, 8а3, 8а13, 8о614, 9а9, 9о613, 10а5—6, 10а7, 11а7, 11а18, 12а3, 12о66, 12о610, 12о614, 13а6, 15а9, 15а16, 15о614, БПс 8о618, СК 152а16, 152о65, 152о619, 153а11, 154а14, 154о67, 156а9, 156о63, 156о618, 157а12, 157а18, 158о64, 158о620, 159а3, 160о63, 160о610, 161а20, 161о618, 162а17, 163а1, 163а3, 163а8, вѣ| пѣти сзвѣдѣ-  
нии твоихъ насладихъ сѧ, ꙗко ѡ в'семъ бѣ|тъ|ствѣ Пс 118,14 СПс, ѡпoусти ѿ ꙗко  
взпнѣтъ въслѣ|дъ насъ. Мт 15,23 ТЛ 6а7, помзисли въ се-  
бѣ ꙗкѣ| ѣтерѧ бг'їиѧ видѣ-  
лѣ| єсть. ЖФ 1а13, въсѣхъ бо  
взпнѣшти|хъ послоушѣтъ

бг'ѣ| ꙗко милосрѣдъ ꙗко| ми-  
лостивъ. Пс 85,5 толк. ЕПс 1а15, не отзстоупи отъ мѣ"  
ꙗко скръбь близъ. Пс 21,12  
БПс 5а11, бисть срдѣце мое ꙗ-  
ко воскъ| таѣ. Пс 21,15 БПс 5а19, мзи же на|дѣхомъ сѧ  
ꙗко съ ієсть хотѣ| избавити  
и|злѣ. Лк 24,21 СК 155о66, да-  
ждь благо|дѣть хвалаштов  
та ꙗко да наведеоу на та|  
пѣснь. МД 3о69, ꙗко: Пс 118,22,35,39,42,43,45,50,56,66, 70,  
71,75(2х),77,78,83,85,91,92, 93,102,  
152,153,162,168,172,173, 176(2х)  
СПс, ЖФ 2610—11, 2619—20, ЕПс 1610, 2а14, 261, 262, 2617, 3а11,  
3а18, 3а20, 367, 3615, 3г16, 3г20,  
462, 4в20, 561, 565, 5613, 5617,  
5620, 5в6, 5в12, 5г11, 6а19, 7а12,  
7610, 7620, 7г2, 7г6, 7г7, 8620,  
8в1, 8в13, 9в7, 9г3, 9г13, 10а8,  
10а11, 1067, 10615, 11а2, 11в17, 12а2,  
12а4, 1265, 12в12, 12г20, 13в12,  
12г20, 14а12, 1561, 15620, 1767,  
18в5, 19в9, МД 2а15, 2о618, 3а16,



3об16, 5а18(2х), 5об20, 8об1, 9об8, 10а15, 10об1, БПс 2а14, 3об16, 4а12, 4а18, 4об1, 5а17, 6а19, 8а8, 8об13, СК 156об5, 156об19—20, 158об17, 159а20, 161а9—10, не оубою са ззла ко /так!/ тзи сз мною неси. — Пс 22,4 БПс 6об16, ако сждить гѣ людемз| своимъ. Второзак 32,36 ЕПс 13а3, вѣдите ако ахз /так!/ есмь. Второзак 32,39 ЕПс 13в5, иже бо аше напоить вѣ уаша во дѣ въ имя мое. — ако хѣо|ви есте. Мр 9,41 РЕ 3в6, гѣаша| емоу ако никто же на|сь не наа|ть. Мт 20,7 РЕ 16г14, ако: ЕПс 14в19, 15а20, 16б11, 18в5, 18г2, 18г7, сѣдз еси истощилз: ако рѣка оууениа [а]|пѣскз|а ЛМ 1об7, и несть правдѣнз| а|ко без нашъ. 1-я Царств 2,2 ЕПс 18в6, въздрадоуе|ть са ако исполниз теши| поутъ. — Пс 18,6 БПс 2а15, ако тзи неси истзргз|и ма ищевѣ. Пс 21,10 БПс 5а6, како

сы| есть. ако и ѣри море| по-слоуша е|го. Мт 8,27 РЕ 1а3, бла|жени ниши| ако ва|ше е-сть цѣтвие бѣи|е| Лк 6,21 РЕ 2в19, тогда иродъ видѣвъ| ако пороуганъ бѣ| ѿ влѣхвъ. Мт 2,16 РЕ 7г16, и рече къ нимъ у|то ако искаста ме|не. Лк 2,49 РЕ 9в7, и тебѣ| же самои аш|оу проида|еть ороужье. ако да о|тъкрѣ|ж|ть са. ѿ мно|гь срдѣцъ помѣшле|ниа. Лк 2,35 РЕ 15б9, ако: ЛМ 1об15, ЕПс 16в11, БПс 3об1, 4а4, 4а6, 4а12, 5а12, 5а16, 5об4, 6а3, 8а5, 8об11, РЕ 1б9, 1б17, 2а17, 2б1, 2в14, 2г2, 2г4, 2г8, 3б17, 5б7, 5г17, 6б3, 8а12, 8а18, 8б8, 11а13, 11г13, 12а16, 12б12, 12б18, 12б20, 12в12, 12г18, 13б3, 13г15—16, 14а18, 14б1, 14б3, 14б6, 14б8, 14б10, 14б12, 14б15, 14в3, 14г5, 15а12, бездѣна| на|ко и риза о|дѣтые| еа. — Пс 103,6 ЕПс 10г18, въздвѣ|въ|зше|н| е-линьско|н| прѣм|а|дрости|н| ѣ-ко зѣ|ри|не| въ лжѣ| демони|

сѣемъ жироуѣтъ. Пс 103,11  
толк. ЕПс 11г13.

/СПс, ТЛ, ЛМ, ЖФ, ЕПс, МД,  
БПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1654–1655, SA. 7.

**ѡко** <8> нар. = как, когда,  
приблизительно, даже; *wenn*,  
*ungefähr*; *akkor*, *amikor*, *mi-*  
*után*, *körülbelül*, *mintegy*, *épp-*  
*ügy*:

ѡко бѣхъ ѡко мѣхъ на  
слани Пс 118,83 СПс, ѡко по-  
оштрѣѡ ѡко мѣхъ мѣхъ  
мой. Второзак 32,41 ЕПс 14а2,  
ѡко неплодѣи породеи седемъ-  
1-я Царств 2,5 ЕПс 19а4, 14а12, ѡ  
дровъѣи оуѣеници коѣабели-  
цѣмъ придоша. не бѣша бо  
да/леуѣ ѡ зѣмля. нѣ ѡко дѣ-  
вѣсѣтъ /так!/ лѣхѣтъ вѣ-  
ковѣе мѣжа. Ио 21,8 СК  
1610б4, и бѣистъ ѡко ѡидоу  
анѣли. ѡ нихъ нѣа нѣо. и  
уѣѣци пастѣиѣи рѣша дровъѣ  
къ дровъѣ. Лк 2,15 РЕ 5620, и ѡ-  
ко съконѣѡша са вѣса по

законѣи гѣѣ. вѣзѣратиша са.  
въ галилѣѣ. Лк 2,39 РЕ 6в18,  
ѡко съконѣѡша са вѣса. ѣ-  
же по законѣи гѣѣ вѣзѣра-  
тиша са [...] въ граѣѣ своѣи  
Лк 2,39 РЕ 15в10.

/СПс, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.ІІІ. 1652–1653, SA. 7.

**ѡковъ** <2> мест. = каков,  
каковой, какой; *was für ein/*  
*eine*, *wie*, *wie...*, *so*; *milyen*,  
*amilyen*:

ж. им.п. ед.ч. Показѣтъ си-  
лѣ бѣѣиѣѣ ѡкова же нѣстъ. Пс  
103,2 толк. ЕПс 10а20;

ср. вин.п. мн.ч. не вѣсте ли  
ѡковъ /так!/ аже сѣтъ ѡѣѣ  
моѣго. въ тѣхъ достоитъ мѣи  
бѣѣти. Лк 2,49 РЕ 9в8.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1656, SA. 0.

**ѡкоже** <31> нар. = как, равно  
как и, толно, как бы, когда;  
*wie*, *weil*, *dass*, *und so*; *úgy*  
*ahogy*, *ahogy*, *ahogyán*, *mint*,  
*minthogy*, *merthogy*, *úgy mint*,

*pontosan, amikor, pedig, mikor  
pedig, amint pedig, hát:*

о жено· велика̃ нѣсть вѣра  
тѣ|нѣ· бѣди тебе̃ нѣкоже хо-  
щеши· Мт 15,28 ТЛ 60б2, и съ-  
аз ис корабелнѣ оууааше| на-  
родзи· нѣкоже прѣста гл̃а· рѣ-  
кз| симону· Лк 5,4 ТЛ 70б12,  
нѣкоже хощете да творять|  
вамз улѣци· и взи творите и|  
мз такожде· Лк 6,31 ТЛ 90б17,  
прошьлз вси землю| просвѣ-  
штаа ты нѣкоже слн̃це· МД  
1а16, Взсинавз мироу ты хѣ-  
бѣ| ... нѣкоже лонуа сн̃нца·  
МД 110б20, тоу и видите· нѣ-  
коже| реуе вамз Мр 16,7 СК  
1520б6, и обрѣтоша тако·| нѣ-  
коже и жензи рѣкоша· Лк  
24,24 СК 1550б16, нѣкоже пла-  
ка|ше са· и прииуе вз гро-  
бз· Ио 20,11 СК 1580б10, нѣко-  
же посзла ма оц̃ь и азз по-  
сзля| взи Ио 20,21 СК  
1590б12—13, и нѣкоже и злѣзо-  
ша на землю· видѣша огнь

лежащ· Ио 21,9 СК 1610б5—6,  
нѣкоже: ТЛ 10а8, МД 60б18,  
110б16, СК 154а12, да нѣкоже  
конуа чалз|ма аиѣупатз ре-  
уе ЖК 2а22, нѣкоже нѣсть  
п'сано ЕПс 2г3, 11б8, нѣкоже  
бо| отоци вз мори недвижи-  
ми сятъ· тако и| цр̃кви· вз  
житейсцѣ| мори· неподвижи-  
мзи сятъ· Пс 96,1 толк. ЕПс  
4а4, и прѣстолз славзи на-  
сла|дитъ нѣмону· Нѣкоже| и  
аѡу цр̃и| /так! / 1-я Царств 2,8  
толк. ЕПс 19б19, довлнѣ оубо  
нѣкоже мыню прѣложихом[z]  
ЛВ 10б16, нѣкоже: ЕПс 7а18,  
15б15, 15б14, СК 157а1, сътвори  
нѣкоже повелѣ емоу англь  
Мт 1,24 РЕ 4г3, о вьсѣхъ аже  
слышаша и| видѣша· (видѣша  
и слышаша) акоже гл̃ано бѣ-  
сть къ нимъ· Лк 2,20 РЕ 5г4,  
8г17, поста|вити прѣдъ гл̃ь·  
нѣкоже| естъ тано вѣ законѣ  
гл̃и· Лк 2,23 РЕ 5г15, 14г3, ако-  
же е|сть писано вѣ прѣцхъ·

Мр 1,2 РЕ 10а10, акоже ёсть  
та|но въ книгахъ. Лк 3,4 РЕ  
10г10.

/ТЛ, ЖК, ЕПс, МД, СК, РЕ,  
ЛВ/

Ср.ІІІ. 1653, SA. 7.

ѡможе <2> нар. = куда /же/;  
wohin; ahová:

іѣ|гда бѣ юнз поѡсаше са и  
хожда|ше ѡможе хоташе. іѣ-  
гдаже| сзстарѣіѣши са ... инз  
та поѡше|ть и ведеть ѡможе  
не хоше|ши. Ио 21,18 СК  
162о64, 162о67.

/СК/

Ср.ІІІ. 1657, SA. 7.

ѡрость <2> с. ж. = гнев,  
ярость; Zorn, Heftigkeit; harag,  
dühöngés, tombolás:

им.п. ед.ч. ёда въ рѣкахъ  
прогнѣ|ваіѣши са гѣ. ли въ  
рѣ|кахъ ѡрость твоѡ. Авв 3,7  
толк. ЕПс 1663;

твор.п. ед.ч. и ѡростинѡ низъ-  
ложи|ши ѡззѡкзи. Авв 3,12 ЕПс  
17а1.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1662, SA. 7.

ѡсли <4> с. ж. мн.ч. = ясли,  
стойло; Krippe, Stall; jászol,  
istálló:

местн.п. мн.ч. и положи и| въ  
ѡслѡхъ. Лк 2,7 РЕ 5а13, ѡбра-  
ще|те младеньць повить| ле-  
жащъ въ ѡслѡхъ. Лк 2,12 РЕ  
5б12, ѡбрѣ|тѡ ... младеньць  
лежащъ| въ ѡслѡхъ. Лк 2,16 РЕ  
5в11, и не бж|деть воловз въ  
ѡсле|хъ. Авв 3,17 ЕПс 17г19.

/ЕПс, РЕ/

Ср.ІІІ. 1666, SA. 7.

ѡсно <2> нар. = ясно, ярко,  
светло, чисто; klar, deutlich;  
világosan, fényesen, tisztán, ért-  
hetően:

ѡсно сзтажа и поѡ въззѡва-  
ше бѡнз бѣ оѡз: ЛМ 1а12, не-

ИЗРЕУЕНЗНАА С[З]МОТРЕНИА  
ХѢЗ [Т]АИИЗ: АСНО| АВИЛЗ ЕСИ:  
ВЕЛИКОГЛЗНОЮ БѢСѢДОЮ НА-  
УЪИЗ: ЛМ 1061.

/ЛМ/

Ср. III. 1668, SA. 7.

НАСТИ <11> гл. = *есть, кор-  
миться; essen, verzehren; eszik,  
elfogyaszt, táplálkozik, /fel/-  
emészt:*

наст. 3 л. ед.ч. по уто сз  
мзитарі и грѣшникзи. ѣсть и  
пинѣть. Лк 5,30 ТЛ 10066;

3 л. мн.ч. иѣо и пѣси ѣдять ѿ  
кроупиць падаѣшиихз Мт  
15,27 ТЛ 6а16, ѣдять нишии  
насзитать са. — Пс 21,27 БПс  
6а12, развръзать оуъазі| своа  
іако аадать ништий тай. Авв  
3,14 ЕПс 1767;

аор. 3 л. мн.ч. ѣша и покло-  
ниша са въси тоууѣнии зе-  
мли| Пс 21,30 БПс 6а20;

имп. 3 л. ед.ч. ѣгда реуе ааа-  
аше рожица сзѣтости же ни-  
какоа же. Пс 85,7 толк. ЕПс

1611, сз|бираше бзилиѣ. и то|  
ѣаааше на въсѣ неде|лнѣ.  
ЖФ2г10;

2 л. мн.ч. Ихз же| тоуѣз жрѣ-  
тези и|хз аааашете и пиаше-  
те вино трѣез ихз. Второзак  
32,38 ЕПс 13611;

3 л. мн.ч. аааахъ бо и пиаа-  
хъ вз| нихз мѣсто. Второзак  
32,38 толк. ЕПс 13613;

прич. действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. баше же| ианъ ѡблѣуень  
влад|сѣи вельблѣжи. и поа|сѣ  
оуѣснѣанъ ѡ урѣслѣ|хъ его. и  
ѣдѣи прѣгѣ|и медѣ дивий. Мр  
1,6 РЕ 10614;

прич. действ. прош. м. им.п.  
ед.ч. они| же даша ѣмоу рзѣзѣи  
пѣуѣнзи| уасть. и ѿ бѣуѣлз  
сзтз. и надз| прѣдз нимъ про-  
уѣѣ дасть и|мз Лк 24,43 СК  
157а8.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, БПс, СК, РЕ/

Ср. III. 1666—1667, SA. 7.

НАХОМЗ СМ. НАТИ

Ѧ

Ѧ = буква кирилловской азбуки

ѦВРѢСКЪ СМ. ЕВРѢСКЪ

ѦГДА <37> нар. = *когда, если; als, wenn, wann, da; mikor, amikor, amidōn, akkor, amint:*

И БѢИ ѦГДА БЛ҃ГСЛОВЛШЕ ИА  
ѠСТОУПИ Ѡ НИХЪ. И ВЪЗНО-  
ШАШЕ СА. НА НѢО. Лк 24,51 СК  
1570б12, Ѡома ... || ... НЕ БѢ ТОУ  
СЪ НИМИ. ѦГДА ПРИДЕ ИѢ ИО  
20,24 СК 160а1, ѦГДА БѢ ЮНЪ  
ПОЯСАШЕ СА И ХОЖДАШЕ НАМО-  
ЖЕ ХОТАШЕ. ИО 21,18 СК  
1620б2-3, БЛАЖЕНИ ЕСТЬЕ Ѧ-  
ГДА ОУКОРАТЬ ВѢ. Мт 5,11 РЕ  
14б17, И МРѢВЪІА БО ѦГДА ХО-  
ЩЕТЬ ЖИВЫ СЪТВОРИТЬ. І-Я  
ЦАРСТВ 2,6 толк. ЕПс 19а18, Ѧ-  
ГДА: ЕПс 2в14, РЕ 6а14, 15а3, И  
ѦГДА ВЪЗЪВАНЪ КЪ НЕМОУ ОУ-  
СЛЪШАШЕ МА.:- Пс 21,25 БПс  
6а6, ТОГДА. ЕГДА ВЪЗДАЕТЬ

КОМОУЖДО МЪЗДЪ. Пс 96,12  
толк. ЕПс 5г19, ЕГДА БО ІСПО-  
ВѢДАНЬЕ| ПРИНОСИТЬ СА. Пс  
103,1 толк. ЕПс 10а5, ЕГДА ПРИ-  
БЛИЖАТЬ СА| ЛѢТА ПОУЧАНЪ  
БЖ|ДЕШИ. АВВ 3,2 ЕПс 15а13, ТА-  
КА БО СА И НАВИ| ЕМОУ СѢНА.  
ЕГДА СА СЪ| КОНІА СЪПАДЕ. И  
ЕГДА| НАУАТЬ ОБРАДЪЗ ПИСЬЦЪ|  
ПЪСАТИ. ЖФ 1а24, 1а25, НЕ  
СѢЦЕ ЛИ НАЮ ГОРА БѢ ВЪ НАЮ|  
ЕГДА ГЛѢШЕ КЪ НАМА НА ПЯТИ|  
Лк 24,32 СК 156а17, БЛАЖЕНИ  
БЖДЕТЕ ЕГДА ПО|НОСАТЬ ВѢ  
УЛѢЦИ. Лк 6,22 РЕ 2г5, ЕГДА:  
ЕПс 1611, 2в20, 3г7, 6а6, 15б3,  
15б7, 15в5, 15г16, 16а5, 16в19, 20а4,  
ЖФ 1г16, МД 9а18, РЕ 5а8,  
8г18-19, ПЯТЬ ЗАПОВѢДИИ ТВО-  
ИХЪ ТѢХЪ, ЕГДА РАШИРИ СРЪДЪ-  
ЦЕ МОЕ Пс 118,32 СПс, БЛАЖЕНИ  
БЖДЕТЕ ... ЕГДА РА|ЗЛОУЧАТЬ  
И ОУКОРАТЬ. Лк 6,22 РЕ 2г6,  
ЕГДА: Пс 118,171 СПс, РЕ 5г6,  
5г11, 9а13.

/СПс, ЖФ, ЕПс, МД, БПс, СК,  
РЕ/

Ср.І. 807, SA. 26.

**негдаже** <6> нар. = *когда же, если же; als, wenn, wann, da; amikor pedig, amikor csak, ha, de majd ha, miután:*

негдаже свои въса ижде-  
ть. прѣдз ними ходить. Ио  
10,4 ТЛ 1а6—7, негдаже сзста-  
рѣиши са. и въздаеши роу-  
це твой инз та поаше|ть и  
ведеть яможе не хоше|ши.  
Ио 21,18 СК 162об4, негдаже  
обраште. и възвѣстите ми|  
Мт 2,8 РЕ 766, егдаже едзва  
взста. помзисли вз себе.  
як| етерѣ бѣзінѣ видѣлз|  
есть. ЖФ 1а12, възсходитъ бо  
и на вѣтрѣ. егдаже хосте-  
ть. Пс 103,3 толк. ЕПс 10в5,  
егдаже хостеть и| вз огнь  
взмѣтан|ть са. Пс 103,4 толк.  
ЕПс 10в17.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, СК, РЕ/

Ср.І. 807, SA. 27.

**неда** <4> союз = *разве, не ли, чтобы не, какбы не; etwa, nicht etwa, dass nicht; talán, vajon, nehogy, minthogy, hogy ne:*

ѡвѣшаша же. иждрзи|нѣ глѣж-  
ша. еда како не достанеть  
на|мз. и вѣмз. Мт 25,9 ТЛ  
5об3, помѣ|шляхшии въсѣ|мъ  
... ѡ ианѣ. еда тѣ всты| хѣ.  
Лк 3,15 РЕ 11в6, еда вз рѣкахъ  
прогнѣ|ваеши са гѣ. Авв 3,8  
ЕПс 16б1, и на роукоу възъ-  
моу|ть та. еда кгда при|ть-  
кнеши ѡ камень| ногъ твоѣ.  
Мт 4,6 РЕ 13а1.

/ТЛ, ЕПс, РЕ/

Ср.І. 808, SA. 26, Slov.І.  
564—565.

**неднѣ** <1> нар. = *еще; immer, weiter, gleicher, doch, noch; még:*

и ѡбрѣте едмѣра оумь|рѣша-  
матерѣ же своѣ| неднѣ жив-  
вѣ. ЖФ 2616.

/ЖФ/

Ср.І. 810, SA. 26.

**ієдинорожь** <1> прил. =  
однорогий; *des Nashorns; egy-  
szarvúé, unikornisé:*

м. род.п. мн.ч. Спѣи ма отз  
оустз львовзъ-| отз роғз іє-  
динорожь сзмѣрениє моѣ-  
Пс 21,22 БПс 5о617.

/БПс/

Ср. Ø, SA. Ø.

**ієдиносѣѣнз** <1> прил. =  
единосущный; *ein Wesen, eine  
Natur habend; egylényegű:*

ж. вин.п. ед.ч. Вѣров же глѣмь  
въ оѣа и сѣа [и ѣ]таго аѣа|  
ієдиносѣѣнѣж и [ж]ивотво-  
ривѣ[нѣ]-| трѣѣж. ЛВ 1о620.

/ЛВ/

Ср.І. 814—815, SA. 26.

**ієдинз** <43> числ. = один,  
единый, единственный, сам;  
*ein, einige, einzig; egy, egyik,  
egy bizonyos, valamely, egyedü-  
li, egyetlen, maga, magában:*

м. им.п. ед.ч. ієдинз| поіє-  
млієть /так!/ а дроуғзіи о-

ставліаіє|ть са. Мт 24,40 ТЛ  
3а1, ктѣ можєть| ѡпоушати  
грѣхзі. тзкзмо іє|динз бѣ Лк  
5,21 ТЛ 9а5—6, ѡвѣшавз| же іє-  
динз іємоуже іма кле|ѡпа.  
Лк 24,18 СК 155а13, тзи ли| іє-  
динз пришьльць єси вз і-  
ієлмз. Лк 24,18 СК 155а15, ѣома  
же ієдинз ѡ обою на де|сате  
нарицаємзїи бли҃знь|ць не бѣ  
тоу Ио 20,24 СК 159о619, на|ко  
тз єсть єдинз бѣ. є|моуже є-  
сть слава вз вѣ|кзи вѣкомз.  
ЖФ 2611, тзи ієси| бз єдинзъ.  
Пс 85,10 ЕПс 1г8;

вин.п. ед.ч. а҃дєсть ... ѡвомоу  
же ієдинз. Мт 25,15 ТЛ 3о63, а  
приимзи ієдинз-| шѣдз раско-  
па зємліѣ. Мт 25,18 ТЛ 3о69,  
при|стѣплѣ же і приимзиі іє-  
динз| таланзтз. Мт 25,24 ТЛ  
4а12, взлѣзз же вз іє|динз ѡ  
кораблицю. Лк 5,3 ТЛ 7о68—9,  
не пытай бєзѣдны. не не-  
приа|тна єстьєствзмь. испы-  
таи єдинз вьсѣ|хз бѣ гѣ. МД  
7а17;



ВИН.-РОД.П. ЕД.Ч. И ВИ|ДѢ ДЗВА  
АНГЛА ВЗ БѢЛАХЗ РИЗДА|ХЗ  
СѢДАЩА. ЁДИНОГО ОУ ГЛАВЗИ|  
И ЁДИНОГО ОУ НОГОВ. ИО  
20,12 СК 1580б13, 1580б14, БЖНА-  
А: И ЕДИНАГО ЛЮБИМАГО ВЗЗ-  
ЛЮБИВ[З ДОБ]РО|ТВ СЃСОВУ  
ИЕРОФЕЕ- ЛМ 1а1;

ДАТ.П. ЕД.Ч. ЧАНО БО ЁСТЬ| ГИ  
БЖ ТВОЕМОУ ПОКЛ|ОНИШИ СА. И  
ТОМОУ ЁДИНОМОУ ПОСЛАЖИШ|  
МТ 4,10 РЕ 13а17-18, И КОЛИКО  
ОТЗ МЖ|Ж ДОБРЗИХЗ. И ЧОВ-  
Д|НЗИХЗ ВЗСТАВИША. НИ| ЕДИ-  
НОМОУ КРѢСТИНАЖ| ЖИТИ. ЖК  
1б19, ЗЛОВ| ДѢЛОВ И НЕЧЗУЗЮ  
ЕДИ|НОМОУ. НЗ И ВЗСЕМОУ| ЕГО  
ВОИНЗСТВОУ. ЖК 2б11-12;

РОД.П. ЕД.Ч. ПРОВИДѢНИЕ БО  
ОТЗ БЖ| ЁДИНОГО ІЕСТЬ. 1-Я  
ЦАРСТВ 2,3 ТОЛК. ЕПС 18г4, НИ  
ИМЕНОВ|ІЕМЗ. НИ ПОКЛАНАЕ|  
МЗМЗ СА. /ТАК!/ РАЗВѢ ТЕ|БЕ  
ЁДИНОГО. Ис 26,13 ТОЛК. ЕПС  
20г15, НЕ ІЕЖЕ ѿ ЗАКОНА| ТЬ-  
УЫЖ. НЬ И ЕЖЕ ОТЗ ВѢРЫ Д-

ВРАМЛА| НЕ НАПИСА [Ж]Е СА  
ТОГО РАДИ ЕДИНОГО. ЛВ 1а16,  
ПѢ ИСАИНА ЁДИНО|ГО ОТЗ ПРКЗ  
ВЕЛИКЗИ|ХЗ. ЕПС 20а17;

МЕСТН.П. ЕД.Ч. ЧАНО ЁСТЬ НЕ| О  
ХЛѢБѢ ЁДИНОМЪ ЖИ|ВѢ БЖДЕТЬ  
УЛѢКЪ. НЬ О| ВЪСАКОМЪ ГЛѢ МТ  
4,4 РЕ 12г8, Превелию тайноу.  
ВАРФОЛОМѢ БЖИНА ВЗПЛЗ|  
ШЕНИНА. МИРОУ ТА ІАВИЛЗ  
ЁСТЬ: ВЪСѢМЪ НЕ|[ВЗ]МѢСТИ-  
МОУ. НЕПОСТЫЖЬНОУ. ЕДИ-  
НѢМЪ ЖЕ| [ВЗ]МѢСТИМЗ. ВѢ-  
РОНЫМЗ НЕСЗКАЗАНЬНО. И ВѢ-  
РОУЕМОУ ЖЕ:- МД 9а6;

Ж. ИМ.П. ЕД.Ч. ДЗВѢ МЕЛЮЩИ ...  
ІЕДИНА ПОІЕМЛІЕТЬ СА. И ІЕ-  
ДИНА| ОСТАВЛІАІЕТЬ СА. МТ  
24,41 ТЛ 3а4, ВѢРА ДА ПРОПО-  
ВѢДАЕТЬ СА ІЕДИНА. МД 14а5,  
Прѣвышышина ТЫ НѢСНЫХЗ.  
БЖИИ СИЛЗ. ЕДИНА| ОТЗ ВѢКА  
БЫСТЬ ВЗ ІСТИНАЖ. МД 5бб3,  
РАДОУИ СА МТИ ЕДИНА БЛАГО-  
СЛОВЛЕНАНА МД 5а9;

ВИН.П. ЕД.Ч. ВЗ ТА ВЗСЕЛИВЗ  
СА· ЕДИНОВУ ПРѢУЩЕ|ИШОВУ ВЪ-  
СѢХЗ ОБРѢТЗ· МД 6066, ЕДИ-  
НОВУ ДѢЦЮ ТНА МѢРЪ УЪТЕМЗ·  
МД 70610, И ЗѢЛО ЗАОУТРА| ВЗ  
ЕДИНОВУ СЗБОТЗ· Мр 16,2 СК  
152a12, ВЗ ЕДИНОВУ СЗБОТОВУ ИО  
20,1,19, Лк 24,1 СК 158a1, 159o63,  
153o617;

ВИН.П. МН.Ч. И ПРИНИ|КЗ ВИДѢ  
РИЗЗИ ЕДИНЗИ ЛЕЖАЩА· Лк  
24,32 СК 154o610, ВИДѢ РИЗЗИ  
ЕДИНЗИ ЛЕЖАЩА Лк 24,32 СК  
154o616;

СР. ИМ.П. ЕД.Ч. ВЗСИ БО ЕДИНО  
ЕСМЗ ЖК 1b18, ЕДИНО ТА· НЕ-  
ВИДИМО СЛОВО· ПЛЗТИЮ СТРА-  
ДА ОУ|МѢРЗША МД 6a19;

ДАТ.П. ЕД.Ч. СЯТЬ ЖЕ ИНА МНО-  
ГА| НАЖЕ СЗТВОРИ ІЇ· НАЖЕ АЩЕ  
ПО ЕДИ|НОМЪ ПИСАНА БЗІ|В]А-  
ЮТЬ· ИО 21,25 СК 163a10—11;

РОД.П. ЕД.Ч. ИЖЕ АЩЕ ЕДИНОГО|  
ТАКОВЫ|ИХ· ОТРОУАТЬ| ПРИИ-  
МЕТЬ ВЪ ИМА МОЕ·| МА ПРИЕ-  
МЛЕТЬ· Мр 9,37 РЕ 365;

МЕСТН.П. ЕД.Ч. И ВИДЕ РИЗЗИ  
ЛЕЖАЩА| И СУДАРЬ ИЖЕ БѢ НА  
ГЛАВѢ ІЕГО· НЕ| СЗ РИЗМИ  
ЛЕЖАЩ· НЗ ОСОБѢ СЗ|ВИТЗ НА  
ЕДИНОВУ МѢСТѢ· ИО 20,7 СК  
158a20, ТЗШТААШЕ БО СА| ВЗ Е-  
ДИНОВУ МѢСТѢ ЖИ|ТИ· ЖФ 2г3.  
СМ. ЕЩЕ: ЕДИНЗ НА ДЕСАТЕ<sup>1</sup>,  
ЕДИНЗ НА ДЕСАТЕ<sup>2</sup>

/ТЛ, ЛМ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД,  
СК, РЕ, ЛВ/

Ср.І. 816—817, SA. 27.

ЕДИНЗ НА ДЕСАТЕ<sup>1</sup> <3> ЧИСЛ.  
= ОДИННАДЦАТЬ; elf; tizenegy:

М. ВИН.-РОД.П. ЕД.Ч. И ВЗСТАВЗ-  
ША ВЗ ТЗ УАСЗ ВЗЗВРА|ТИСТА  
СА ВЗ ІЕЉМЗ· И· ОБРѢТО|СТА  
СЗВЗКОУПЛЬША СА ЕДИНОВУ|ГО  
НА ДЕСАТЕ ИЖЕ БАХОУ СЗ НИ-  
МА| Лк 24,33 СК 156o61—2;

ДАТ.П. ЕД.Ч. ПОСЛѢД|З ВЗЗЛЕ-  
ЖАЩЕМЗ ИМЗ· ЕДИНОВОУ НА|  
ДЕСАТЕ НАВИ СА Мр 16,14 СК  
153a8—9, ВЗЗВѢСТИША| ВСА СИ

ѢДИНОУ НА .ѢТЕ И ВЪСѢМЬ  
ПРОУИМЪ. Лк 24,9 СК 154об1.

/СК/

Ср.І. 817, SA. Ø.

ѢДИНЪ НА ДЕСАТЕ<sup>2</sup> <1> числ.  
= *одинадцатый*; *der elfte*;  
*tizenegyedik*:

Ж. ВИН.П. ЕД.Ч. СЪТВОРИ| ТАКО-  
ЖЕ. ВЪ ѢДИНОУѢ| ЖЕ НА ДЕСА-  
ТЕ ГОДИНѢ. И|ШЕДЪ ОБРѢТЕ  
ДРОУГЫ|А ПРАЗДНЬ. /так!/ Мт  
20,6 РЕ 16г8—9.

/РЕ/

Ср.І. 817, SA. Ø.

ѢДИНЪИИ <1> прил. = *единствен-  
ный*; *einzig*; *egyedűli*, *egyetlen*:

М. ИМ.-ЗВАТ.П. ЕД.Ч. ѢДИНЫИ  
БЛАЖЕ И УЛѢКОЛЮБЬЕ:— МД  
14а12—13.

/МД/

Ср.І. 816—817, SA. 27.

ѢДИНСТВО <1> с. ср. = *един-  
ство*; *Einheit*; *egység*:

ВИН.П. ЕД.Ч. Е[А]ИНСТВО  
БЖСТВА: ЗНАЕМ(А) БЛГСЛОВИ-  
ЛЪ ВСИ: ВЪ ЛИЦИ ТРОИЦИ: ЛМ  
1а16.

/ЛМ/

Ср.І. 818, SA. 26.

ѢДЗВА <1> нар. = *едва, насилу,  
с трудом*; *kaum*, *mit Mühe*;  
*alig-alig*, *éppen csak*, *nagy nehe-  
zen*:

ѢГДАЖЕ ѢДЗВА ВЪСТА| ПОМЪ-  
СЛИ ВЪ СЕБѢ. ИАК| ѢТЕРѢ БЖИ-  
НѢ ВИДѢЛЪ| ѢСТЬ. ЖФ 1а12.

/ЖФ/

Ср.І. 818—819, SA. 26.

ѢЗЕРО <2> с. ср. = *озеро*; *der  
See*; *tó*:

МЕСТН.П. ЕД.Ч. ВЪ ВРѢМА ОНО-  
СТОЯ БѢ ІСЪ ПРИ ѢЗЕРѢ ГЕНИ-  
САРЬТЪСТѢ. И ВИДѢ ДЗВА| КО-  
РАБЛИЦА СТОЯЩА ПРИ ѢЗЕРѢ.  
Лк 5,1,2 ТЛ 7об4—5, 7об6.

/ТЛ/

Ср.І. 820, SA. 27.

**ѢЗІКЪ СМ. НѢЗІКЪ**

**ѢИ** (межд.) см. **ѢИ**

**ѢЛИКО** <9> нар. = *столько, сколько, весьма, настолько; wieviel, immer, so viel, so sehr; amely, aki, annyt, amennyit, ahányat, annyira, oly nagyon*:

Людѣмъ· тогда всѣмъ|кого нѣ-  
зѣка· Ѣлико| прѣди станѣтъ  
на| сѣдѣ· Пс 95,13 толк. ЕПс  
Зв18, крѣстаѣ на взѣма оѣда и  
сѣна· и сѣа|го дѣа· оууѣща на  
блѣости· всѣ Ѣлико| заповѣ-  
да вѣмъ· Мт 28,20 СК 152a2—3,  
вѣси нѣзѣци Ѣлико сѣ|твори  
придѣтъ· Пс 85,9 ЕПс 1в13,  
дѣпѣомъ тѣи нѣзѣра| гѣ и Ѣли-  
ко тѣми вѣ|роу нѣша· тѣмъ бо  
по|рѣчи Ѣванѣльскѣ| заѣвѣ-  
тъ· Пс 88,4 толк. ЕПс 2a3, Ѣли-  
ко сѣдѣваѣа ую|дотворѣ по-  
каѣа· Авв 3,2 толк. ЕПс 15a6,  
Ѣлико: ЕПс 267, 9a19, 12a11, 13a8.  
/ЕПс, СК/

Ср.І. 823—824, SA. 27.

**ѢЛИКОЖЕ** <1> нар. = *сколько, который; wieviel /immer/, so-  
viel; ahányan, /mind/annyian*:

вѣси Ѣликоже| прѣде нѣхъ  
прѣжде мене· тѣмъ сѣ|тъ и  
раѣбойници· Ио 10,8 ТЛ 1a16.

/ТЛ/

Ср.І. 823, SA. 27.

**ѢЛИСАВЕѢИЪ СМ. ѢЛИСАВЕѢИЪ**

**ѢНОУАРЬ** <1> с. м. = *январь;*  
*Január; január*:

род.п. ед.ч. мѣа ГЕВѢРА /так!/  
РЕ 8г9.

/РЕ/

Ср.І. 828, SA. 27, Slov.І. 574.

**ѢРОМОЪ СМ. ИРОМОЪ**

**ѢСМЬ, ѢСИ, ѢСТЬ СМ. БЗІТИ**

**ѢСТЬСТВО** <7> с. ср. = *естество, существо, существование, природа; Natur, Wesen, Sein; természet, lét, létezés, valóság*:

дат.п. ед.ч. пазтию по| естз-  
ств[у] сзвзкюпзша са:  
пѣустаа дѣомати: | ЛМ 1а8;

род.п. ед.ч. пауе естзства  
рожши взстави по[ю]ш[ю]  
ЛМ 1об13, Выше ёстьства по-  
двигз приноса. МД 3а14, ꙗко  
же ꙗсая ꙗропафеуе. пауе ё-  
стьства| же того. бѣороди-  
тельнице родила ёси:— МД  
11об16;

твор.п. ед.ч. не пытай беза-  
ны. не неприѣтна ёсть-  
ствзъмь. МД 7а17;

местн.п. ед.ч. край оу҃гзльнз  
ѡтзсѣуе са. хѣз сз|взкоу-  
пвз. растоаштий са ёсть-  
ствѣ. тѣмь| веселаште са.  
МД 6а9;

род.п. мн.ч. законзнзихз е-  
стзствз дѣаа мѣи кромѣ ро-  
дила| ёси: ЛМ 1а19.

/ЛМ, МД/

Ср.І. 834, SA. 27.

**ѣСТЬСТВЪНЪ** <2> прил. =  
*естественный, природный; der  
Natur, natürlich, naturgemäss;  
természetes, természeti:*

ж. твор.п. ед.ч. Първое  
бѣгатию. ёСТЬСТВНОЮ и  
прѣбѣствною| жизни рѣв-  
ноуа. мочѣ показа са  
бѣгыи ваѣнаво. МД 1а2;

ср. род.п. ед.ч. свѣтлыи  
твой премоудре животз. пѣр-  
вынѣ благагости. ꙗ ёСТЬСТВ-  
нааго причастиѣа показа.  
МД 10об10.

/МД/

Ср.І. 835, SA. 27.

**ѣтефз** <4> мест. = *некий,  
некоторый, один неизвестный;  
irgendeiner, irgendwer; egy /bi-  
zonyos/, valamiféle, valamilyen:*

ж. им.п. ед.ч. и жена ётеѣра  
сѣши въ тоуение крѣви.  
лѣтъ дѣѣ на деса|те. Мр 5,25  
РЕ 2а6—7;

ВИН.П. ЕД.Ч. ПОМЗІСЛИВЗ СЕБѢ-  
НАКІ| ЁТЕРОЖ БѢЗІННА ВИДѢЛЗІ|  
ЁСТЬ. ЖФ ІаІ4;

ТВОР.П. ЕД.Ч. И БѢ ПИТІ|МО  
ЖЕНОНА ЁТЕРОНА ЖІ|ВЯШТЕА  
БЛИТЗ МУРЬ|СЕНЕОНЬСКЗІА ГО-  
РЗІ. ЖФ ІвІ2;

СР. ИМ.П. ЕД.Ч. ОТРОУА ЁТЕРА-  
/ТАК!/- ОТЗ ПЫРѢЗІНХЗ ГРАДА  
ТО|ГО- МЯУИМЗ БЗІ|ВАДШЕ ДѢ-  
МОНЗМЬ НЕ|УИСТИВЗІИМЗ. ЖФ  
Ів7.

/ЖФ, РЕ/

Ср.І. 835, SA. 27, Slov.І. 584.

**ѢЩЕ** <3> част. = *еще; noch, dazu;*  
*még;*

СЕ СОУТЬ СЛОВЕ|СА НАЖЕ ГЛѢ-  
ХЗ ВАМЗ. ѢЩЕ СЗ ВА|МИ СЗІ-  
Лк 24,44 СК 157а11, ВЗ ІЕДИНОВ  
СЖЕБОТОВ МѢИНА МАГАДА|ЛЗИНИ-  
ПРИДЕ ЗАОУТРА ѢЩЕ СЖШИ ТѢ-  
МѢ НА ГРОБЗ. Ио 20,1 СК 158а2,  
ПОМАНѢТЕ НАКОЖЕ| ГЛѢ ВАМЗ-  
ѢЩЕ СЗІ ВЗ ГАЛИЛѢ|И ГЛѢ. Лк  
24,6 СК 154а13.

/СК/

Ср.І. 837, SA. 27.

**ѢЩЕ ЖЕ НЕ** <1> част. = *еще не;*  
*nicht mehr, nicht länger; még*  
*nem, még mindig nem;*

ѢЩЕ ЖЕ НЕ ВѢ|РОУЮЩЕМЗ ИМЗ Ѡ  
РАДОСТИ|И ЪЯДАЩЕМЗ СА- РЕУЕ  
ИМЗ. Лк 24,41 СК 157а3.

/СК/

Ср.І. 837—838, SA. 27.

**ІЕВАНГЛІИЕ СМ. ЕВАНГЕЛИИЕ**

**ІЕВЖИНО СМ. ВѢЖИНЗ**

**А**

**А** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "юс малый", число-  
вое значение: девятьсот, девя-  
тисотный

**АБИТИ СМ. ІАБИТИ**

**АБИТИ СА СМ. ІАБИТИ СА**

**АВЛЕНИИ, АВЛЕНЬЕ СМ. НАВЛЕ-**  
**НИЕ**

**АВЛАТИ СМ. НАВЛАТИ**

**АВЛАТИ СА СМ. НАВЛАТИ СА**

**АВѢ, АВѢИ СМ. НАВѢ**

**АДОВЬНЪ СМ. НАДОВЬНЪ**

**АДЪ СМ. НАДЪ**

**АДАТЬ СМ. НАСТИ**

**АЖДЕНЬЕ СМ. НАЖДЕНЬЕ**

**АЪВЬНЪ СМ. НАЪВЬНЪ**

**АЪЗІКЪ СМ. НАЪЗІКЪ**

**АЪ СМ. НАЪ**

**АКО СМ. НАКО**

**АКОЖЕ СМ. НАКОЖЕ**

**АКОВЪ СМ. НАКОВЪ**

**АРОСТЬ СМ. НАРОСТЬ**

**АСЛИ СМ. НАСЛИ**

**АТИ СМ. НАТИ**

**Ъ**

**Ъ** = буква кирилловской азбуки,  
называемая "юс большой"

**ЪГЛЪ СМ. ОУГЛЪ**

**ЪДОЛЬ <2> с. ж. = долина; Tal;**  
**völgy:**

вин.п. ед.ч. Камо въ ꙗдолз  
плауе|вънѣѣ. тако бо п'са-  
но. ꙗ сзберѣ въса нѣ|ззѣкзѣ.  
въ ꙗдолъ ꙗѣ|сафатовѣ. Пс  
85,9 толк. ЕПс 1в15, 1в18.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1153, SA. 83.

**ѡдѣна см. поудѣна**

**ѡжасноути са см. оужасноути  
са**

**ѡже /с./ см. оуже /с./**

**ѡза <1> с. ж. = окова, цепь;**  
*Fessel, Band; bilincs, kötelék:*

вин.п. мн.ч. въззавиже| ꙗззи  
твоѡ до взиѣ| въ конецъ. Авв  
3,13 толк. ЕПс 17а15.

/ЕПс/

Ср.ІІІ. 1168, SA. 83.

**ѡзлиште <1> с. ср. = темница;**  
*Kerker; börtön, fogság:*

местн.п. ед.ч. слышавъ ꙗѣнѣ|  
въ ꙗзлищи дѣла ісѣ|хѣд. Мт  
11,2 РЕ 15г13.

/РЕ/

Ср.ІІІ. 1170, SA. 83.

**ѡроба <2> с. ж. = утроба,**  
*внутренность, чрево, сердце;*  
*Innere, Mutterleib, Unterleib,*  
*Herz; belső /részek/, anyaméh,*  
*szív:*

им.п. ед.ч. ꙗ оубоѡ са|| ꙗтро-  
ба моѡ. сирѣвѣ| дѣна моѣнѣ  
сзвѣсть. Авв 3,16 ЕПс 17в1;

род.п. ед.ч. отз оутробези  
мѣре моѣа бѣ| мои ꙗсѣтзи:—|  
/так!| Пс 21,11 БПс 5а10.

/ЕПс, БПс/

Ср.ІІІ. 1315, SA. 83.

**ѡрь <1> нар. = утром, на утро,**  
*на следующий день; morgen;*  
*reggel, másnap:*

ꙗ се подобѣѣтъ вѣдѣти. ꙗще  
бѣдетъ па|сѣха. ѡрь. вѣтъ



СА СДѢОТЬНОЕ ѿ СИХЪ· ДО  
РОЖЕСТВА СЃЗНА БЦА· ТЛ  
6065.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1316, SA. Ø.

НА

НА = буква кирилловской азбуки,  
называемая "нотированный юс  
малый"

НА (мест.) см. и, на, не

НАЗІКЪ см. НАЗІКЪ

НАЗІУЬСКЪ см. НАЗІУЬСКЪ

НАКО см. НАКО

НАТИ <12> гл. = брать, взять,  
схватить, захватить, лишить  
свободы, ловить; nehmen, er-  
greifen, fassen, fangen; fog, meg-  
fog, elfog, megragad, foglyul ejt,  
/halat/ fog, halászik, elfogad;  
вѣрѣ нати = веровать; glauben,  
Glauben fassen; hisz:

инф. пове|лѣ ати два каа  
отз| народа и привести| прѣ-  
дз нь· ЖК 2621;

аор. 1 л. ед.ч. благости и на-  
казанью и разумъ наоууи  
ма, нако заповѣдьмъ твоимъ  
вѣрѣ ахъ Пс 118,66 СПс;

1 л. мн.ч. наставниче· обоно-  
шь въся тѣждѣше са· ниуе-  
соже не нахомъ· Лк 5,5 ТЛ  
70617;

2 л. мн.ч. принесете ѿ рзѣз  
наже| настѣ нзѣна· /так!/ Ио  
21,10 СК 1610610;

3 л. мн.ч. оужасъ бо оаѣ|  
жааше и ... ѿ ловитвѣ рзѣз  
наже наша· Лк 5,9 ТЛ 8a13, и е-  
лико тѣми вѣроу наша· тѣмъ  
бо порѣуи евангѣльскзи| за-  
вѣтъ· Пс 88,4 толк. ЕПс 2a4, е-  
лико вѣрѣ наша а|вленьнѣ е-  
го ѿ тѣхъ| тогда оутѣшить  
са· Второзак 32,36 толк. ЕПс  
13a8, не аша /так!/ вѣрѣ Мр  
16,11,14 СК 153a1, 153a13, и та| шь-  
дзша вѣзвѣстѣта проуимъ

ни тѣма же же вѣрзи| наша. Мр  
16,13 СК 153a7, изидоша же а-  
бигѣ и вѣстѣ|доша вѣ корабель-  
и вѣ тоу ношѣ| не наша нивъ-  
соже. Ио 21,3 СК 161a7;

прич. страд. прош. м. дат.п.  
мн.ч. рѣзгнѣвавѣ же са днѣ|  
ѣупатѣ зѣло. повелѣти ати  
ѣва каа отѣ| народа и приве-  
сти| рѣдѣз нѣ. атома же и|ма  
ѣзвѣзшема повелѣти обѣснѣвѣ-  
ше стрѣзга|ти. ЖК 2623.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, СК/

Ср.ІІІ. 1669—1671, SA. 27.

рѣ. гѣ. вѣдѣхѣ та. нѣ|ко же-  
стокѣ нѣси улѣкѣ. жѣна. и|  
ѣже нѣси сѣнѣлѣ. и сѣбѣ|рѣ-  
нѣ. нѣдѣ|же не рѣстоуилѣ. Мт  
25,24 ТЛ 4a15—16, ѣвѣщавѣ| же  
гѣ нѣго рѣ ... вѣданѣши нѣко  
жѣнѣ. и| ѣже не сѣнѣхѣ. и  
сѣбѣ|рѣнѣ. нѣдѣ|же "рѣстоуи-  
хѣ. Мт 25,26 ТЛ 4об3.

/ТЛ/

Ср.ІІІ. 1355, SA. 84.

ѣ

ѣ = буква кирилловской азбуки,  
называемая "кси", числовое  
значение: шестьдесят, шестиде-  
сятый

ѣ

ѣ = буква кирилловской азбуки,  
называемая "йотированный юс  
большой"

ѣ <2> числ. = шестьдесят,  
шестидесятый; sechszig, sechs-  
zigste; hatvan, hatvanadik:

ѣ /мест./ см. и, ѣ, ѣ

ѣѣѣѣ <2> нар. = куда, где; wo,  
woher; ahová, ahová pedig, a-  
hol:

и се дѣва ѣ ни|хѣ бѣста и-  
доуѣша вѣ тѣжде| днѣ. вѣ всѣ  
ѣстоѣнѣшѣѣѣ дѣ|лѣѣѣѣ. ѣ. ѣ и-

иѣѡма· иенже /так!/ има| ема-  
оѹсз· Лк 24,13 СК 155a1, гѡа  
ѡѣ· ТЛ 10об11.  
/ТЛ, СК/  
Ср.П. 1679, SA. 163.

ѡаниѣ см. псаниѣ

ѡано см. пьсати

Слова, начинающиеся с глаголи-  
ческих букв

▼

▼ = буква кирилловской азбуки,  
называемая "пси", числовое  
значение: семьсот, семисотый

Ѳзспоите см. възспѣти

Ѳз см. иѣ

Ѳалѡмѡ см. псалѡмѡ

Ѳтѡрди са см. оѹтѡрдити са

ISBN 963 481 937 0 Ö  
ISBN 963 482 094 8



Készítette a JATEPress  
6722 Szeged, Petőfi Sándor sugárút 30—34.  
Felelős kiadó: H. Tóth Imre  
Felelős vezető: Szőnyi Etelka  
Méret: B/5, példányszám: 300, munkaszám: 201/1995.